

الدكتور أحمد عبد العزيز

نحو

# نظرية جديدة للأدب المقارن

١

البحث عن النظرية



مكتبة الأنجلو المصرية





# نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

- ١ -

«البحث عن النظرية»

تأليف

الدكتور أحمد عبدالعزيز

أستاذ الأدب المقارن والأندلسي

بكلية الآداب - جامعة القاهرة

الطبعة الأولى ٢٠٠٢

تضم مقالة رئيس الرابطة العالمية

للأدب المقارن ، للنشرة السنوية ٢٠٠١

الناشر

مكتبة الأنجلو المصرية

١٦٥ شارع محمد فريد - القاهرة

اسم الكتاب : نحو نظرية جديدة للادب المقارن  
(الجزء الاول)

اسم المؤلف : د. أحمد عبد العزيز

اسم الناشر : مكتبة الأنجلو المصرية

اسم الطابع : مطبعة محمد عبد الكريم حسان

رقم الايداع : ٢٠٠٢/٩٩٥٤

الترقيم الدولي : I.S.B.N.977-05-1917.0



# الإهداء

إلي فاطمة ..

فمن حبها أستمد الحياة ...

ومنها ، وفيها عشقت الوجود

لعل الزمان الذي راح منا يعود

وتشرق في شاطئينا رؤاه ..







«توطئة»

أبعاد الأزمة ، ودروب الحل







\_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

«أزمة الأدب المقارن The Crisis of Comparative Literature»، عنوان  
مبحث لرينية ويليك في كتابه «مفاهيم نقدية»، والمقارنة ليست سبباً - أزمة  
الأدب المقارن» عام ١٩٦٣ .

"Comparison n'est pas raison, La Cris de la Littérature  
Comparée"

عنوان مبحث آخر لرينية إيتيامبل .

أزمة ، وأزمة ، ومعضلة ، ومشكلة ، وإشكالية ، ومأزق ، ولا مخرج . وأينما  
وجهت وجهك في شتى سبل الدراسة تجد الأزمة محدقة بالمبحث المقارن ، وكأنما  
كتب علينا أن نظل في كهف مظلم ريثما يوجد علينا الآخرون فيه بشمعة تضئ  
لنا الدروب .

لهذا ، فإنه لا بد للأدب المقارن - لكي يخرج من الطريق المسدود الذي  
وضعت فيه المدرسة الفرنسية عن عمد ، والذي حاولت المدرسة الأمريكية أن  
تفتحه سيراً على نفس الدرب - لا بد له من ثورة شاملة يجدد فيها نفسه ، ويساير  
ركب التطور العلمي الهائل ، ولا يبقى أسير خلافاً صغيرة حول التسمية : أهو  
مقارن باسم المفعول أم مقارن باسم الفاعل ، أم هو مقارن ... الخ ، أهو علم أم  
تاريخ أم فلسفة أم نقد أدبي .. وما إلى ذلك ، وأن يترك خلافاً المجد حول أول  
من دعا إلى الأدب المقارن في هذا البلد أو ذاك ، ولمن المجد اليوم .. ، وأن يهجر -  
دونما رجعة - سبل التاريخ المكرر الذي نراه في كل كتاب من تلك التي تحمل  
عنوان «الأدب المقارن» ، ولعل مئات الكتب في العالم تحمل هذا العنوان . وكلها  
يكرر نفس التاريخ ، مختلفاً حول جزئية هنا أو تاريخ هناك .

لقد آن له أن يرفض هذه الدروب الضيقة والأزقة العتيقة المتهالكة ليطور  
نفسه مع خطاب العصر .. ويشارك بلبنة العالمية في الخطاب الأدبي ، حتى  
لا يحكم على نفسه بالموت .. آن له أن يترك الشائع المبتذل Tópicos, Topiques ،  
وينتقل إلى التركيز على النص في إطاره العالمي ، وبنيته خطاب مقارن جديد .  
ولكن ذلك لا يعني أن يقع في مبتذلات من نوع جديد ، وإنما أن يستفيد من حركة



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

العصر لتطویر مناهجه . ولا خشية عليه في هذه المخاطرة بفقدان ذاته ، فهو إنما يستبدل ثوبا قشيبا بثوب قديم ، ويستبدل بوصعية فرنسية من القرن الماضي وأخرى أمريكية من القرن الحالي بنية متحركة للخطاب المقارن ، ولا خوف عليه لأن طبيعته العالمية تفف علامة فارقة بينه وبين غيره من الخطابات .

والمشروع الذي أقدمه اليوم يعرض مقترحات في هذا الصدد ، لعلها تكون ذات فائدة في إرساء دعائم نظرية جديدة للأدب المقارن .

ولما كان هذا المشروع يطمح إلى خلخلة كل الأفكار القديمة في الأدب المقارن ، والتي أوصلته إلى هذا الدرب المغلق - درب الأزمة التي يشار إليها في كل حين ، على اختلاف مشاربها - فقد رأينا من الصعوبة بمكان عرض جميع الأفكار الجديدة دون تعميها ، وكان لابد - إذن - أن نتناول كلاً منها على حدة ، وأن نعطي تصوراً تفصيلياً حول الموضوع الذي نخصه له .

والكتاب الذي بين أيدينا يتكون من عدة مباحث تبعاً لهذا التصور الحدد ، يرجى لها أن تكتمل فيما بعد بمباحث أخرى ومقترحات جديدة .. وقد رأينا أن ندفع به إلى المطبعة حتى لا يصبح خارج الرمن ، وما لا بدرك كله لا يبرك كله . وإذا كان المشروع قد بدا في مباحثه الأولى نظرياً تجديدياً ، فإنه قد عرض في قسم آخر منه لمقارنات تطبيقية بينما توسطت مباحث أخرى اختلط فيها النظر بالتطبيق ، وبمعنى آخر ، لقد تركزت المباحث الأولى حول بعض القضايا الأساسية الجديدة مثل «شعرية مقارنة لجامع النص» ، و«علم الأشكال الأدبية - نحو علم معارن للشكل» ، و«نحو نظرية للتلقى في أدب معارن جديد» و«الترجمة بين اللسانيات والسيميولوجيا» ، بينما وقعت مباحث أخرى بين النظر والتطبيق مثل «ظاهراتية الموقف المقارن» و«تحولات النوع الأدبي» أما النوع الثالث فقد اتجه إلى التطبيق حول الأشكال والموضوعات «التيماولوجيا» ، والصور في جانب منه بينما راح جانب آخر يبحث عن الشعرية ، واسنراتجية المقارنة في أدبنا العربي .

ولابد من الإشارة إلى أن الجمعية المصرية للأدب المقارن ، التي أشرف بالانتساب إليها ، قد أصبحت عالمية بانتسابها وانتساب أعضائها إلى



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

الرابطة العالمية للأدب المقارن . ولما كانت الأخيرة قد أرسلت إلى نشرتها السنوية لعام ٢٠٠١ ، وقرأت المقالة الافتتاحية لهذه النشرة التي كتبها رئيس الرابطة كوجي كاواموتو Koji Kawamoto باليابانية ونشرت بها إلى جانب اللغتين اللتين تعتمدهما الرابطة وهما الإنجليزية والفرنسية ، فوجدت فيها جديداً يسير مع هذا الكتاب ، لذا رأيت أن أترجمها وألحقها بهذا المدخل .

يبدأ كاواموتو مقالته بالحديث عن أزمة يمر بها الأدب المقارن ، ولكنها أزمة من نوع جديد ، ومع ذلك فهو يشير في صدر مقالته إلى أول مرة سمع فيها جملة «أزمة أدب المقارن» ويرجعها إلى عشرين عاماً خلت ، إلى مؤتمر للرابطة العالمية للأدب المقارن عقد في عام ١٩٨١ ، وكان ذلك في عنوان أحد الأبحاث ، وكان الجدل دائراً حول طبيعة «المقارن» في الأدب المقارن . ولكن ، لا بد لنا من الإشارة إلى أن الأزمة ترجع إلى أبعد من ذلك بكثير ، فقد كانت الأزمة الأولى التي طرحها رينيه ويليك عام ١٩٥٨ في شابيل هيل ، في مقالته الشهيرة «أزمة الأدب المقارن» ، "The Crisis of Comparative Literature" التي حمل فيها على التمييز بين الأدب المقارن والأدب العام ، وانتقد فيها دراسة الأوهام القومية أو صور الشعوب وآها بعيدة عن البحث في الأدب ، وهاجم دراسة المصادر والتأثيرات ، وتنبا بأن «هذا التحديد المصطنع لمادة البحث ومنهجيته ، وهذا المفهوم الميكانيكي للمصادر والتأثيرات ، وهذا الاعتماد على القومية الثقافية مهما بلغ من سعة أفقها وكرمها ، كل هذه الأمور تبدو لي أعراضاً لأزمة طويلة الأمد في الأدب المقارن» (١) .

ثم كانت الأزمة الثانية بلسان فرنسي في بحث إيتيامبل Étienne الشهير : «المقارنة ليست سبباً ، أزمة الأدب المقارن» ، "Comparison n'est pas raison, la Crise de la Littérature Comparée" الذي نشر عام ١٩٦٣ ، ودعا فيه إلى مقارنة معاصرة وصورة جديدة للأدب العام في المستقبل ، كالمقارنة الأسلوبية والعروض المقارن ومقارنة الصور ودراسة الترجمة وكذلك البنية والأنواع الأدبية

(١) رينيه ويليك : مفاهيم نقدية . (ترجمة د. محمد عصفور) . عالم المعرفة ١١٠-فبراير ١٩٨٧ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

دراسة مقارنة بنيوية تجمع بين التاريخ والشعرية ، وقد أشار كلود بيشوا وأندريه روسو - في كتابهما الذي ترجمناه - (١) إلى إيتيامبل وبحثه هذا في قولهما (ص ٣١) «ولقد ذكرنا البعض مؤخراً بأن المقارنة ليست سبباً» في إشارة إلى عنوان البحث، ثم تأتي موافقتهما في التعقيب على ذلك بصفة عامة «نعم إن مقارنة الآداب لا تعنى عمل أدب مقارن . وجدير بالذك - مع ذلك كله - أنها إعداد وربما كان من المحتمل أن نصل إلى هذه المقارنة ، إذا أردنا أن نحدد المساهمة التي لا محيص عنها، لكل أدب قومي في الرصيد العام للأدب ..» (ص ٣١، ٣٢) .

ولعل هذه الأزمة الثانية هي تلك التي سمعها منذ عشرين عاما بينما كانت مطروحة منذ ما يقارب الأربعين عاما ، وهي المقصودة بقوله : «ذلك أن ثمة جدلاً حول طبيعة «المقارن» في الأدب المقارن الذي كان في قلب الأزمة لعشرين عاما خلت، في إشارة واضحة إلى رينيه ويليك وربما إيتيامبل .

وإذا كان ريماك - سيراً على نهج ويليك وتوسيعاً له - قد وضع الأدب المقارن في مفترق الطرق مرتين ، تمثلت الأولى في التوسع في المقارنة بين الأدب وماليس أدبا عام ١٩٦١ : «الأدب المقارن هو دراسة الأدب وراء حدود دولة واحدة بعينها ، ودراسة الصلات بين الأدب من ناحية ومجالات أخرى من المعرفة والمعتقدات ، مثل الفنون (على سبيل المثال الرسم ، النحت ، العمارة ، الموسيقى) والفلسفة ، والتاريخ ، والعلوم الاجتماعية (على سبيل المثال السياسة ، الاقتصاد ، الاجتماع) والعلوم ، والدين .. الخ من ناحية أخرى . قصارى القول : إنه مقارنة أدب ما بأدب أو بآداب أخرى ، ومقارنة الأدب بمجالات أخرى من التعبير الإنساني» (٢) ، فإن بيشوا وروسو يريان «أن مقارن (بما ليس أدبا) يقودنا إلى علم الجمال» (ص ٢١٦) .

(١) كلود بيشوا ، وأندريه م. روسو . الأدب المقارن (ترجمته كاملاً عن الفرنسية والإسبانية مع حواشي المترجم الإسباني ، وقدم له وعلق عليه الدكتور أحمد عبدالعزيز) القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية الطبعة الثالثة ، نوفمبر ٢٠٠١ ، مصححة ومزودة بملحق عن . بيبيولوجرافيا الأدب المقارن في العالم.

(٢) هنري . ه . ه . ريماك : مرة ثانية . الأدب المقارن في مفترق الطرق (تقديم وترجمة وقراءة نقدية . د. محمد إبراهيم مدني) دار أبو هلال للطباعة والنشر . المنيا ١٩٩٩ . ص ٥١ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وتمثلت الثانية في إحساس ريماك - مع غروب القرن العشرين - أن الأدب بدأ يفلت من بين يديه وأن إطلاق الحبل على الغارب جعل الأدب يذوب في الدراسات الثقافية ، وقد تمثل ذلك في موقف شباب الباحثين الأمريكيين من الأدب وكأنه عار يخجلون منه ، ذلك «أن الأكاديميين المنتمين إلى العلوم الإنسانية - في الولايات المتحدة الأمريكية تحديداً - لاسيما الأجيال الشابة وذوى الأعمار المتوسطة ، محرجون من الأدب ! ، بينما يفترض أنهم يقومون بتدريسه كأدب ، وهم يفعلون أى شئ لتمويهه - الأدب - وستره عن العيون ، ولإلباسه مسوح (الذى يفعل الخير) أو مسوح (الذى يكشف الستر) ، أو إظهاره كوسيلة للهندسة الاجتماعية (التي نعلم أنها قد تكون جزءاً منه ، وبدرجات متفاوتة) ، أو يحاولون إظهاره كغطاء براق لشئ آخر ، كأحجية وألغاز البوليس السرى تجاه جداول الأعمال السرية ، والمستترة ، التي يجب كشفها وفضحها من قبل المؤمنين الذين يجاهدون من أجل (الحقيقة) المطموسة» (١) .

إذا كانت الأزمة الأولى في الأدب المقارن قد تمثلت في الثورة الأمريكية على الأسوار الحديدية التي وضعها الرواد الفرنسيون الأوائل لهذا العلم ، بينما تمثلت الثانية في التوسع في مفهوم المقارنة توسعاً جعل التطبيق أمراً يرثى له ، مما أدى بأصحاب الدعوة إلى أن يدقوا ناقوس الخطر ، فإن الأزمة الثالثة الحالية على عكس الأوليين ، إذ لم يعد الارتكاز على «المقارنة» ، وإنما على «الأدب» ، فأين يوجد الأدب في المقارنات الحديثة ؟ كان لابد من البحث عن أدبية الأدب وسط ركام هائل من دراسات الثقافة والمثاقفة ، وكان لابد من البحث عن الاختلافات قبل المشابهات ، وكان لابد أيضاً من تغيير مفهوم عالمية الأدب ، الذى «أدى إلى غياب تحليل خصائص الآداب واختلافاتها التي تنبع من ثقافات مختلفة» .

إن الاختلافات والخصوصيات التي يدعو إليها كاواموتو سوف تؤدي إلى إبراز مفاهيم مختلفة للأدب غير المعنى التقليدى ، كما أنها تدعو إلى احترام هذه

(١) المرجع السابق ص ٥٨ ، ٥٩ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الخصوصيات ، والغريب أنه يضرب أمثلة من الصين وكوريا واليابان يكاد بعضها يذكرنا بأدبنا العربي ، فقد ظللنا لزمان طويل نحاول أن نثبت لأدبنا ماليس له إلا بافئعال ومشقة ، كأن نحاول نسبة الملاحم قديماً وحديثاً إليه كأرجوزة ابن عبد ربه التي مطلعها :

سبحان من لم تحوه أقطار ولم تكن تدركه الأبصار

أو نصنع ملاحم حديثة كإلياذة إسلامية لأحمد محرم ، وما إلى ذلك من محاولات إثبات وجود الملحمة في شعرنا العربي الغنائي ، ناهيك عن مسرحية الأشكال الشعبية رغبة في تحقيق نفس الأمر على الصعيد الدرامي ، ونسينا أو أنسينا خصوصية التراث الشعري والنثري العربي .

وهاهو كاواموتو لا يجد حرجاً في الإشارة إلى أنه «في تراث هذه الدول الثلاث - يقصد الصين وكوريا واليابان - لا يوجد تراث شعري لقصيد ملحمي طويل» ، ومع ذلك يعلق على الأنواع الموجودة ، والغريب أن الشعر والتاريخ والفلسفة الأخلاقية - والسياسة في الصين وكوريا تمثل قلب الآداب ، فيقول «إنما يجد المرء في إنتاج هذه الأعمال الأدبية واستهلاكها شعوراً اجتماعياً ووعياً بالجماعة» . ولعل هذا يذكرنا أيضاً بالدور الاجتماعي الذي قام به جانب من الشعر الجاهلي حين كان تعبيراً عن صوت الجماعة ممثلة في القبيلة ، وليست معلقة عمرو بن كلثوم إلا مثلاً شديداً للدلالة في هذا المجال ، فإذا أضفنا إلى ذلك شعر الصعاليك المعبر عن جماعة ذات خصوصية في المجتمع الجاهلي ، أدركنا عظم الدعوة إلى احترام خصوصيات الآداب واختلافاتها التي تسمها عن غيرها . ومن هذا التفرد وتلك الخصوصية تكون العالمية لأن «مفهوم المقارنة هو - فوق كل شيء - أسلوب يقوم بالبحث لاكتشاف العام أو العالمي بفهم التشابهات من خلال الاختلافات التي تسمها» - على حد تعبير كاواموتو .

إن أزمة الأدب «في إطار الأنساق الثقافية الأخرى وأزمة الدراسة الأدبية في غمار جدل المناهج التي تغمر الساحة الثقافية يمكن أن تكونا - على العكس - دافعاً لاستكشاف مواضع أقدامنا في هذا التطور الذي جعل كاواموتو يتساءل «هل يمكننا



\_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

القول : إن الأدب فى مجتمعنا المعاصر القائم على أساس التكنولوجيا العالية ، والمعلوماتية ، قد أصبح عديم الفائدة ؟ وهل أصبح الأدب - الذى يستخدم لغة ممتعة ، ويبحث الأعمال الإبداعية ويتساءل عن حدود اللغة - أدباً باطلاً لا حاجة إليه ؟ « وهو سؤال أو أسئلة أجاب عليها بالنفى نظراً لخصوصية اللغة والأدب . أما جدل المناهج الذى أزعج ريماك فيمكن الاستفادة منه أكثر من كونه عبثاً على الأدب المقارن ، ويمكن للدراسات الأدبية أن تقدم « نموذجاً عاماً » يمكن للدراسات الثقافية أن تحتويه وتقرأ على ضوئه عناصر أخرى للثقافة مع مراعاة خصوصية كل عنصر منها .

وبعد ، فأرجو ألا أكون قد أطلت عليك أيها القارئ العزيز ، ولكنها كلمات كانت ضرورية حتى نصنع أقدامنا على الطريق الصحيح ، وحتى نشترك معاً فى الإجابة على السؤال الذى يطل برأسه منذ عدة عقود : ترى هل يموت الأدب المقارن بعد تلك الأزمات أم أن ذلك كله دليل صحة وعافية ؟! أعتقد أننا مع رأى الثانى لأن الأزمات تعجم عوده فيصلب ويشدد ، وهى دليل حيوية وتجدد لأنه صورة للقاء الحضارات والشعوب ، وإن تعدد مناهجه واختلاف شعبه لبرهان جلى على السير فى الطريق الصحيح لأن عكس ذلك هو الانغلاق الذى يعنى الجمود والموت .. والله ولى التوفيق .

أ . د . أحمد عبدالعزيز

القاهرة فى ٣٠ ديسمبر ٢٠٠١







## المقالة الافتتاحية

للمنشرة السنوية للرابطة العالمية للأدب المقارن

المجلد العشرون . العدد الأول . ٢٠٠١

بقلم رئيس الرابطة كوجي كاواموتو Koji Kawamoto







يبدو أن ثمة أزمة تعصف بالأدب المقارن . أعتقد أن أول مرة أستمع فيها إلى جملة : «أزمة الأدب المقارن» كانت في عنوان أحد الأبحاث المقدمة منذ عشرين عاماً في اجتماع للرابطة العالمية للأدب المقارن ICLA أو AILC والآن، ونحن نحتفل بعام ٢٠٠١ ، فإن الأدب المقارن يوجد في خضم أزمة جديدة .

وذلك أن ثمة جدلاً حول طبيعة «المقارن» في الأدب المقارن الذي كان في قلب الأزمة لعشرين عاماً خلت . وقد استمرت هيمنة النظرية العامة على الدراسات الأدبية . ومن جهة أخرى فإن تركيز الاهتمام على عالمية الأدب قد أدى إلى غياب تحليل خصائص الآداب واختلافاتها التي تنبع من ثقافات مختلفة . وفوق كل ذلك فإن دراسة الأدب المقارن تبدأ بالتعرف على الاختلافات . يجب قبل كل شيء أن نحدد بوضوح أوجه الاختلاف والتشابه ، ثم نبحث بعد ذلك عن نقاط التقاطع والهوية ، ذلكم هو الترتيب النمطي المعتاد . إن الإجابة على أسئلة من قبيل : «ما هو الأدب ؟ » ، «ما هو هدفه ؟ » و «ما هي الأشكال التي ينخذها ؟ » ، تختلف اختلافاً بيناً باختلاف البيئات والثقافات .

إن النظريات الأدبية التي بنيت فقط على ملاحظة الوثائق المتاحة ، والتي تتجاهل أو تقلل من شأن هذه الاختلافات لا تقوم إلا باستقطاب المركزية أو العالمية مما هو محلي . (عندما أراد أحد علماء الاشتقاق في اللغة أن يحدد مصطلح «الحشرة» ، بدأ عمله بمشروع كبير صعب لجمع حشرات من العالم كله ، أو على الأقل مجموعة متنوعة منها . وبعد ذلك قام هذا العالم بطريقة موضوعية بتصنيف الخصائص الخاصة لهذه الحشرات المجموعة من أرجاء العالم ، متجنباً بحكمة دافع المبالغة في تصنيف حشرات إقليم بعينها بأنها «أكثر تناسقاً» عن الحشرات في إقليم آخر) ، ففي الصين وكوريا ، على سبيل المثال ، يمثل الشعر والتاريخ وكذلك الفلسفة الأخلاقية والسياسية قلب الآداب wen . تلك هي المعاني التقليدية للمسؤولية عن حسن إدارة شئون الدولة لدى المثقفين الذين تدعمهم الآداب wen . ويعتبر الأدب التخيلي والدراما أقل الأنواع الأدبية أهمية وغير



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

جديرين بكسب تقدير النقد . وفي اليابان ، فإن أنواع الشعر الغنائي (الشعر الصيني والشعر الياباني القصير) والقصص (الذي يمثل الشعر القصير عنصراً مهماً فيه) ، إلى جانب المقالة واليوميات ، قد لقيت جميعها كل الاهتمام . ففي ميراث هذه الدول الثلاث لا يوجد تراث شعري لقصيد ملحمي طويل . وإنما يجد المرء في إنتاج هذه الأعمال الأدبية واستهلاكها شعوراً اجتماعياً ووعياً بالجماعة . وحتى من منظور «أدبية» الأدب أو نظرية النوع فإن أدب شرق آسيا يختلف اختلافاً بيناً عن أدب غربها (من الجلى أن تعميماً كهذا للثنائية بين الشرق والغرب يكشف عن معنى خطير مشابه لما ذكرته آنفاً ، فالفرق بين الصين واليابان لا يمكن إغفاله) . وعلى أية حال فإنني أتجاسر على القول بأنه في صدر بنية نظرية الأدب العام منذ حوالي عشرين عاماً لم يكن ثم إلا قليل من المؤشرات عما إذا كانت تلك الاختلافات قد لقيت اهتماماً أو على الأقل اهتماماً سطحياً . فإذا كان الأمر كذلك فإن الأدب المقارن في تلك الفترة قد انفصل عن عنصر «المقارنة» وفقد كل شيء حتى هويته كحقل متميز للدراسة . وأنا بالطبع أتحدث بطريقة عامة لأنني لا أقول إن هذه الفترة شهدت عدداً كبيراً من المقارنات الناجحة الجديدة باسم الأدب المقارن .

إن الأزمة التي نعرفها اليوم على عكس الأزمة السابقة ، تكمن في مصطلح «الأدب» في الأدب المقارن . فقد بدأت منذ حوالي عشر سنوات (وكان من المؤكد أن الاسم قد اختلف كثيراً تبعاً للإقليم أو البلد) ، حيث راحت الدراسات الثقافية تحوز قصب السبق ، وبدت الظروف كما لو كانت قد انقلبت رأساً على عقب . وربما أمكننا أن نعد هذا من منظور واحد المجري الطبيعي للأمور ، كرد فعل لنقص الاهتمام في الدراسات الثقافية والأدبية بالمنظورات والمواقف المختلفة لكثير من الجماعات الإنسانية المتفرعة . وانطلاقاً من هذا المنظور ، فإن الشعبية الحالية للدراسات الثقافية يجب النظر إليها بصفة عامة كمساعدة في موضعها لأولئك الذين يمارسون نسق الأدب المقارن . وهذا يفترض اتجاهاً متزايداً للعودة إلى المعنى الأصلي للأدب «المقارن» .

وبعد أن قلنا هذا ، فإن ما يبعث على السخرية مع تغير الدراسة واتجاهها



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

صوب دراسة الثقافات الخاصة ، مركزة عليها ، ومنفتحة على المنظورات النوعية الخاصة لمجموعات مختلفة ، ولوجهات نظر محددة ، أن يظهر لنا الآن أننا نتحاشى ، أو أننا أنفسنا نعادي أى نوع من التعميمات أو العالمية ، وأننا نحث الخطى شيئاً فشيئاً على طريق التفتيت الذرى والتفرد والخصوصية . إن مفهوم «المقارنة» هو فوق كل شيء ، أسلوب يقوم بالبحث لاكتشاف العام أو العالمى بفهم التشابهات من خلال الاختلافات التى تسمها .

وطبيعى أن «العالميات» التى هى نتاج نهائى لمثل تلك الجهود العظيمة تعسفية وذاتية ، ومن الطبيعى ألا ترضى الجميع . وذلك لأن وجود ثقافات إنسانية متنوعة يؤكد استحالة إقرار وجهة نظر موضوعية لا تتجزأ أمام مقارنة كيانين مختلفين . وعلى أية حال ، فإننا فى جهودنا لإقرار المشابهات وخلق فضاءات للفهم المتبادل نشرع فيما يمثل مهمة الأدب المقارن .

ولو أننا تركنا هذه الجهود ، ورضينا بنسبية مقصودة ، وربطنا أنفسنا بطريقة منتظمة برؤى مفتتة ، مصرين على تصحيح مواقفنا ، فإننا سوف نصل عرضياً (وهزلياً) إلى عالمية أو تعميم للارتكاز حول ذوات متعددة (على أساس العنصر ، والجنس تبعاً للطبقة أو للنوع) ، وهذا هو ما تحاول الدراسات الثقافية أن تقضى عليه ، وتستدعى الشبح المخيف :

**«حرب الجميع ضد الجميع» "bellum omnium contra omnes"**

فعلى سبيل المثال ينبغى أن نحفظ فى أنفسنا أن استحضار موقف سياسى إلى النقد الأدبى ، وهذا الموقف ربما كان راجعاً إلى الظروف التاريخية والسياسية ، قد يفسر بصفته تجلياً للوعى الثقافى ، وقد يكون على عكس ذلك دليلاً على السلطة الرجعية . وفى الحالة الأخيرة ، بهذا المعيار ، عندما لانفرض الدراسات السياسية على الدراسات الأدبية ، تتجلى فينا روح الليبرالية (أو الديمقراطية) على أساس الوعى .

يبدو أن إصدار موقف مدرسى يعتبر كل الظواهر الثقافية فى بعض الأقاليم واحدة ، مزحزحاً الأدب والدراسات الأدبية فيها من قلب الإنسانيات نحو تهميش



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

يبدو كل يوم أكثر حدة يكشف أن «الأدب» في الأدب المقارن على شفا أزمة . هل يمكننا القول : إن الأدب في مجتمعنا المعاصر القائم على أساس التكنولوجيا العالية الـ high tech ، والمعلوماتية ، قد أصبح عديم الفائدة ؟ وهل أصبح الأدب - الذى يستخدم لغة ممتعة ، ويبحث الأعمال الإبداعية ويتساءل عن حدود اللغة - أدباً باطلاً لا حاجة إليه ؟

إن الإجابة هي بالطبع لا . فطالما أن اللغة تستخدم فى التوصيل وفى الوعى بالذات ، فإن الاهتمام بالأدب لن يتلاشى أبداً . ومن جهة أخرى ، ومن وجهة نظر عملية وواقعية ، يبدو جلياً أن أزمة الدراسات الأدبية ظاهرة مؤقتة وسطحية . إن أغلبية الدارسين الذين حملوا على عاتقهم تطوير الدراسات الأدبية اليوم قد تكونوا تكويناً أدبياً رسمياً بالأمس . وبالرغم من الاختلافات القائمة بينهم فى جداول أعمالهم اليوم ومناهجهم والأدوات التى يتوصلون بها فى الدرس ، فإن كثيرين منهم تعلموا كيف يفيدون من تكوينهم فى الدراسات الأدبية . وفى هذا الصدد، فإن المكانة التى تحتلها اللسانيات فى حقل السيميوطيقا قد تبعث فىنا الأمل . وما اللسانيات عند سوسير إلا عنصر من عناصر السيميوطيقا ، ولكنه عنصر له مكانة متميزة . وبما أن اللغة هى «أكثر نظم التعبير تعقيداً وانثيالاً ، فإنها كذلك أكثرها تميزاً . وفى هذا الصدد ، يقول سوسير «إن اللغة يمكن أن تكون النموذج العام لكل السيميولوجيا ، مع أن اللغة ليست إلا نظاماً خاصاً» . (سوسير ، فصل دراسى فى علم اللغة العام ص ١٠١ Sussure, Cours de linguistique général, 101)

وربما كان الأمر كذلك بالنسبة للدراسات الأدبية ، فالأدب ليس إلا عنصراً واحداً من مكونات الثقافة ، لكن الدراسات الأدبية يمكن أن تقدم «نموذجاً عاماً» للدراسات الثقافية . وبمعنى آخر ، إن الدراسات الأدبية تقدم منهجية وتحليلاً نصياً رفيع المستوى ، يمكن أن يكون حيوياً لقراءة عناصر أخرى للثقافة مثل «النصوص» دون أن يغض الطرف عن خصوصيتها . وفى نفس الوقت فإن توسيع المنظور الذى جاء من الدراسات الثقافية سوف يأتى بلاشك بتغييرات معنوية حقيقية فى نموذج الدراسات الأدبية .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

ينبغي علينا أن نتحاشى المبالغة فى التعميم تحاشياً تاماً ، فمازال ثمة أماكن على هذه الأرض يتمتع فيها الأدب بموقع وسط فى الإنتاج الثقافى حيث يستقطب اهتمام الناس فى أماكن تشيع فيها القراءة بين الشعب ، وبالتالي تحظى الدراسات الأدبية فيها بتقدير رفيع . ( فى الحقيقة ، مازال ثمة أماكن غير قليلة ، أصبح التعبير فيها عن الذات من خلال الأدب أخيراً إمكانية جرى البحث عنها منذ عهد بعيد ، حيث يقدم الناس الوعى بالذات التى وعد بها الأدب ) . فى زيارتى لبيجينج Beijing فى خريف عام ٢٠٠٠ ، أسعدتني أخبار طيبة مفادها أن جامعتى ببجينج وتسينجوا Tsinghua قد جعلت الأدب المقارن مادة أساسية ، وأنهما تتحركان نحو المستقبل بخطى كبرى للتوسع . وربما أوحى لنا ذلك بوضوح أن الأدب المقارن فى بعض البقاع يمثل أحد الوسائل الأكثر أهمية فى فهم الآخر وتأكيد الذات . عندما نفهم الحديث عن النشاطات الأدبية ، أو أهداف البحث فى تلك الأماكن ، فإننا لن نتلقى تقديراً جديداً للأدب وإمكانياته المتعددة وحسب ، ولكننا سنجدد أيضاً شجاعتنا ونمتلك الوعى بالذات ، الضرورى لتطوير الدراسات الأدبية بالمعنى الواسع . ومن خلال هذا المنظور يمكننا القول إن ندوة «الفيلم» للعام المقبل فى بانكوك Bangkok ، ومؤتمر الرابطة الدولية للأدب المقارن ICLA أو AILC فى هونج كونج هما - فى الحقيقة - على درجة كبيرة من الأهمية .

كوجى كاواموتو















## ١- شبح الوضعية ونظرية الأنواع : (\*)

لعل نظرية الأنواع الأدبية أو «الأجناس» الأدبية - كما يحلو للبعض أن يترجمها - قد أصبحت من النظريات التي عفى عليها الزمن ، وصارت موضع كراهية وازدراء من نقاد العصر الحالي نظراً لتاريخيتها ووضعيتها التي تشتم منها رائحة نظرية دارون التطورية البيولوجية ، ولتعليميتها الكلاسيكية .. وأخيراً لنسبتها - خطأ - إلى أرسطو ، أو - على وجه التحديد - نسبة النظرية الثلاثية ، التي شاعت على مدى قرون في أوربا ، إليه . ولكن ثمة سبباً آخر أدى إلى إهمالها من جانب النقاد «هو أن التمييز بين الأنواع الأدبية لم يعد ذا أهمية في كتابات معظم كتاب عصرنا ، فالحدود بينها تعبر باستمرار ، والأنواع تخط أو تمزج ، والتقديم منها يترك أو يحور ، وتخلق أنواع جديدة أخرى إلى حد صار معها المفهوم نفسه موضع شك ، على حد تعبير رينيه ويليك (١) . ولسنا ، وليس رينيه ويليك ، أول من وقف من هذه النظرية هذا الموقف ، فها هو بوندتو كروتشه في كتابه «علم الجمال» (١٩٠٢) يشن هجوماً عنيفاً على المفهوم ، لم تقم بعده له قائمة ، رغم

---

(\*) نشر هذا البحث في مجلة الجمعية المصرية للأدب المقارن «مقارنات» العدد الأول ، فبراير ٢٠٠٢ . وكان قد قدم في صورته الأولى في مؤتمر «الأدب المقارن» الذي عقدته الجمعية المصرية للأدب المقارن ومركز الدراسات المقارنة بجامعة القاهرة عام ١٩٩٥ .

(١) مفاهيم نقدية (ترجمة د. محمد عصفور) سلسلة عالم المعرفة - الكويت ، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب فبراير ١٩٨٧ ، ص ٣٧٦ فصل بعنوان : «نظرية الأنواع الأدبية ، والقصيدة الأدبية ، والتجربة» وهو ترجمة لفصل بعنوان : Genre Theory, the Lyric and Ertebnis من كتاب Discriminations يقع في الصفحات (٢٢٥-٢٥٢) كما يذكر المترجم في حاشيته . يلاحظ القاريء خطأ ترجمة the Lyric بالقصيدة الأدبية ، وصحتها «الشعر الغنائي» .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

المحاولات العديدة التي جرت للدفاع عنه أو لإعادة صياغته بشكل مختلف، (١) . لكن تفكيكاً لهذه النظرية يتم في أيامنا هذه على يد رجال الشعرية المعاصرة ، وعلى رأسهم جيرار جينيت - كما سنشير إلى ذلك فيما بعد .

### ٢- وضعية المقارنين الأوائل وجدوي نظرية بروننتير :

لقد كانت دعوة بروننتير (١٨٤٩-١٩٠٦) إلى تطبيق نظرية دارون في النشوء والارتقاء على الأدب بمثابة انتصار لوضعية القرن التاسع عشر وعلمه اللذين أصبح ينظر إليهما على أنهما من مخلفات المرحلة الأولى في الأدب المقارن .. صحيح أنها أثمرت الدعوة إلى الاهتمام بالأدب الأجنبية ودراساتها لتحقيق فكرة دراسة النوع ومراحل نشأته وتطوره وموته أو تناسخه في إطار عالمي ، وصحيح أن صاحبها نفسه كان أحد دعاة الأدب المقارن ، ولكن هانحن بعد أكثر من قرن من الزمان من إلقاء بروننتير محاضراته عام ١٨٨٩ بمدرسة المعلمين العليا في باريس ، التي دعا فيها إلى تطبيق نظرية الأنواع البيولوجية على الأدب ، نشعر بفداحة الخطأ الذي ارتكبه في حق الخطاب الدعوي والمقارن ، لا لأنه خلاص إلى أن الشعر الغنائي في القرن التاسع عشر قد تطور عن الخطابة الدينية في القرن السابع عشر بعد فترة انقطاع كما يلاحظ أوستن وارن (٢) ، فربما خانة التوفيق في طريقة الربط بينهما ، وليس لأنه أعاد دراسة الأنواع في ذاتها كل اهتمامه ، مع أنه يجب أن نهتم بدراسة الشعوب وتطورها ، وما تفرضه مجتمعاتها على الأدب من تقاليد ، وما تتطلبه من أغراض ، كما لاحظ ثيبوديه (٣) ، لأن ذلك لا يدخل أصلاً في إطار الدرس النصي المقارن ، وهو عائد إلى تاريخية المدرسة التي ينتمي إليها بروننتير ، وإنما يأتي إحساسنا بفداحة خطأ نظريته في هيمنتها

(١) المرجع السابق : نفس الموضع .

(2) Rene Wellek and Austin Warren : Theory of Literature. London, Penguin books, 1978. p.236.

(3) Thibaudet : Phisiologie de la Critique, p.24 et pp.97-99.

نقلناها عن د. محمد غنيمي هلال : الأدب المقارن ط. الخامسة . بيروت ، دار العودة (د. ت. ص ٧٤) .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

على النصوص وفرض معايير من خارج الخطاب الأدبي لا من داخله كالعلاقات التاريخية بين هذه الأنواع وتوالدها بعضها من بعض كتوالد الأنواع الحيوانية ، وإصدار أحكام تفضيلية بين الأنواع الأدبية ، بالإضافة إلى القوانين العلمية التي تتحكم في هذه الأنواع من الميلاد حتى الموت والاندثار . وكيف أن نعرف الأسئلة التي يطرحها منهج برونتيير : كيف تتولد الأجناس الأدبية ؟ ما الظروف الزمانية والمكانية التي تمهد لوجودها ؟ وكيف تتميز وتختلف فيما بينها ؟ وكيف تنمو على نحو ما تنمو به الكائنات الحية ؟ وكيف يتم لها من القوى ما به تقصى عنها كل ما يضر بجوهرها وتجذب إليها كل ما منه تستفيد فتتغذى به ؟ ثم كيف تموت ؟ وماذا يعترها من عوارض الانحلال ، ثم كيف تصير بقاياها أصولاً وعناصر لنوع جديد، (١) .

إن هذه النظرية أشبه بثوب على طريقة خاصة لشخص بعينه ، تأتي بالثوب لتبحث له عن شخص شبيه بذاك الشخص في حجمه وهيئته وميوله في الثياب والحياة ، فقد تجد هذا الشخص وقد لاتجده وهي أيضاً قبلية في التفكير ، تدخل إلى الموضوع بفكر معدّ سلفاً وتقصره على الانضواء تحت هذا الفكر شاء أم أبى ، وهي أخيراً ثمرة كسب علمي وقع عليه الباحث ، فأراد أن يطبقه على الأدب تطبيقاً آلياً ، سواء أكانت نتيجته حقيقة أم زيفاً .

### ٣- النظرية الثلاثية للأنواع وخطأ نسبتها إلى أرسطو :

يبدو أن مسألة تقسيم الأنواع الأدبية إلى ثلاثة : غنائى ، وملحمى ، ودرامى ، قد هيمنت على الفكر النقدي والإبداعي الأوربي لعدة قرون ، وصحبتها أو تبعتها نسبة هذا التقسيم الثلاثي لأرسطو ، فأصبحت مسلمة تتناقلها الأجيال لسنوات طوال ، إلى درجة جعلت الشك في مثل هذه النسبة ضرباً من انتهاك المقدسات . وشأن المسلمات لاتعزى إلى قائل ، فكانت النتيجة أن تفاوتت درجات

(١) راجع د. محمد غنيمي هلال : الأدب المقارن ، دار الثقافة ، الطبعة الخامسة (د.ت)، ص ٧٣ .  
وراجع أيضاً ما ذكره د. محمد غنيمي هلال :

\* Brunetiere : L'Evolution des Genres dans l'Histoire de la Littérature, 1892, Cap1,2 et3.

\* R. de Litt. Comp., 1921 p.19.

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

اليقين والجزم وصيغة النسبة من ناقد إلى آخر ، فاستخدم بعضهم درجة عليا من اليقين مثل وارين في قوله «لقد ميز أفلاطون وأرسطو بين الأنواع الأدبية الثلاثة الكبرى تبعاً للطريقة المحاكاة، (أو التمثيل)» ... الخ، (١) بينما استخدم البعض الآخر أسلوباً عاماً كقول نورثروب فراي في «تشریح النقد» : «لدينا مصطلحات ثلاثة للتمييز بين الأجناس الأوربية التي ورثناها عن المؤلفين الإغريق» ، وبين هذا وذاك وبعدهما توجد درجات في يقينية النسبة وعموميتها .

وقد أرقت هذه النسبة جيرار جينيت فأخذ على عاتقه تتبعها ليصل إلى أن باختين - على سبيل المثال - لم ينتبه إلى الصمت الذي أحاط بالأنواع الغنائية في كتاب أرسطو ، ويرجع قروناً إلى الخلف ليؤكد أن نسبة هذا التقسيم الثلاثي إلى أرسطو ليست من اختراع القرن العشرين ، فالقس باتو Batteux في القرن الثامن عشر يذكر هذه النسبة في كتاب له عن الفنون الجميلة ، ويوجد ترادفاً بين «الأنشودة المدحية» - التي يذكرها أرسطو بوصفها حالة قديمة للمسرحية - وبين الشعر الغنائي ، ويؤكد جينيت أنه «لا يوجد في جميع الشواهد التي ذكرناها ما يبرر اعتبار «الأنشودة المدحية» في نظر أرسطو وأفلاطون «الجنس الغنائي» ، كما لا يوجد في كتاب «الشعرية» سوى تلك الفقرة المذكورة أعلاه والتي عمد القس باتو إلى ذكرها ليمنح الثلاثية الشائعة دعم أرسطو» (٢) .

### ٤- حقيقة تقسيم أرسطو :

وبعد أن أكد جينيت عدم انتماء التقسيم الثلاثي إلى أرسطو عاد إلى نص كتاب أرسطو ليعرف حقيقة ما فعله أفلاطون واستغله أرسطو في النظر إلى الأنواع الأدبية ، فوجد أن أفلاطون قد تعمد إهمال الشعر غير التمثيلي ، فليس الشعر شعراً إلا إذا كان تمثلياً ، وبذلك يهمل الشعر الغنائي تمهيداً لطرد الشعراء من جمهوريته .

(1) Rene Wellek and Austin Warren : Theory of Literature, p.227.

(٢) جيرار جينيت : مدخل لجامع النص (ترجمة عبدالرحمن أيوب) . سلسلة المعرفة الأدبية ، الدار البيضاء ، دار تويقال للنشر ، الطبعة الثانية ، ١٩٨٦ . ص ٢١ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وقد وضع أفلاطون وأرسطو مبدأ أخلاقياً يرتبط بفكرة المحاكاة : فماذا نحاكى ؟ وكيف ؟ . والمحاكاة تكون لأناس متفوقين وآخرين متدنيين وربط هذا التقسيم بصيغتي المحاكاة : المأساة (الدراما) أو السرد . وعلى هذا يتكون لدينا تقسيم رباعى بين صلة الموضوع بالصيغة ، فالدرامى المتفوق ينتج المأساة ، والسردى المتفوق الملحمة ، والدرامى المتدنى الملهاة ، والسردى المتدنى الشعر الساخر . ثم يختفى ذكر السرد المتدنى والملهاة لتسيطر المأساة والملحمة ، بينما يبدو التفوق الكبير منسوباً إلى المأساة . وفى مقارنة بين المأساة والملحمة تتفوق المأساة فى عدد العناصر المنسوبة إليها وهى : الأسطورة ، والخصائص المميزة ، والبيان ، والفكر ، والعرض ، والإلقاء . وهذان الأخيران يميزان المأساة عن الملحمة رغم اتفاقهما فى أنهما حالتان من حالات المحاكاة ، وإذا كانت الملحمة عند أفلاطون تنتمى إلى الصيغة المزدوجة من السردية والدرامية فإنها عند أرسطو تنتمى إلى الصيغة السردية فقط فى مقابل الصيغة الدرامية ، وبما أن الصيغة السردية الخالصة غير موجودة فإن مبدأ نقاء النوع لم يعد قائماً ، لأن تحرك الملحمة من المزدوج إلى السردى لا يعنى إلغاء المزدوج ، بل على العكس تعديل مفهوم السردى ، حيث حل محل المزدوج ، وألغى السردى الخالص . وهذه المعادلة بين أفلاطون وأرسطو تتضح فيما يلى (١) :

السردى	المزدوج	الدرامى عند أفلاطون
.....	السردى	الدرامى عند أرسطو

وسوف نرى كيف سيكون لهذا الانتقال بالملحمة من المزدوج إلى موقع السردى الذى هو مزدوج أيضاً دلالاته فى فكرة مزج الأنواع فى الدراسة التى نحن بصدددها ، فيما بعد . أما موضوع الشعر الغنائى فسوف ينضم تباعاً عبر القرون منذ هوارس وكينيتليان وتقسيماته إلى أن يضمه باتو فى إطار فكرة المحاكاة ليصبح الشعر نفسه محاكاة ، ولكنها محاكاة الأحاسيس . وبذلك ينضوى الشعر الغنائى تحت لواء الشعرية الكلاسيكية .

(١) المرجع السابق : راجع تفاصيل هذا الأمر من ص ٢٥ إلى ص ٤٥ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

### ٥- نحو شعرية مقارنة لجامع النص :

لم يعد مفهوم الدرس الأدبي كما درجنا عليه من قبل ، فقد حدث تطور يكاد يشبه القطيعة مع كل ما درج عليه الباحثون والكتابون من مواضع فتغير مفهوم اللغة والعمل الأدبي وطرحت مفاهيم جديدة للنص والكتابة والاستنساخ والنسخ والمحاكاة والتراث والنقد ، وفوق ذلك كله ، مات المؤلف . وظهر مفهوم القراءة والقارئ ليحلا محل النقد والناقد القديم ، وموت المؤلف أصبح القارئ كاتباً يقتل النص لتحل محله الكتابة ، كاتباً أو ناسخاً ينسخ لغات غيره فينسخه آخرون . واتحد - أو كاد - مفهوم الإبداع والنقد .

علينا - إذا أردنا أن نقف في مرحلة وسط ، نتطلع إلى المستقبل ولا تقوض عروش الماضي جميعاً - أن نفكك هذا التركيب الذي وضعناه في عنوان هذا البحث بهدف إعادة تركيبه وتوظيفه في خدمة الدرس المقارن .

### ٥ - ١ : نحو شعرية :

كلنا ننحو نحواً ، ونتجه اتجاهاً ، ونمضي صوب هدف معين ، والنحو والاتجاه والصوب الآن هو الشعرية .

لم تعد كلمة "Poética" ، "Poetik" ، "Poetics" ، «البويطيقا» القديمة تعنى «فن الشعر» كما ترجمناها عن أرسطو وهوراس ويوالو ، وبدلاً من أن نقول «البويطيقا» المعاصرة تفرقة لها عن «البويطيقا» القديمة ، أو ما ترجمناه آنذاك باسم «فن الشعر» التقت معظم اقتراحاتنا على ترجمتها بـ «الشعرية» مما يعنى زحزحة إبستمولوجية للمفهوم .

وأصبحت الشعرية موقفاً من النص يراه تجلياً لبنية مجردة على عكس الموقف التأويلي الذي ينظر إلى النص بوصفه موضوعاً كافياً للمعرفة ، وهو النقد الذي يهدف إلى جعل النص يتكلم ومعنى ذلك الوفاء للنص ، أى الذوبان في الآخر ، لكنه في هذه الحالة لا يصل إلى تأويل حقيقي للعمل الأدبي حيث يستحيل التأويل دون إسقاط العمل خارج ذاته ، وفي حالة اقتصراره على الوصف يصبح تكراراً للعمل . ومن ثم تصبح القراءة المجردة أفضل تأويل أو وصف للعمل لأنها



## \_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

تضيف إليه أو تحذف منه تبعاً للقارئ والعالم الذى يحيط به ويتحكم فى آليات القراءة .

والنص لا يقرأ إلا مرة واحدة ، مما يعنى أن التأويلات تختلف باختلاف القراءة التى تسير فى فضاء النص ولا تهدف إلى تكراره وإعادته وإنما إلى تفكيكه وإعادة ربطه ووصله من جديد ، ومن هنا نشأت الدائرة التأويلية الشهيرة ، التى لا تتساوى تماماً ، وتشكل درجات اختلافها النص فى فضائه لا فى خطيته .

وإذا كان هذا هو الموقف الأول من النص ، وهو التأويل بهدف إعطاء قراءة جديدة للنص ، فإن الموقف الثانى لا يكتفى بهذه الدائرة التأويلية واختلاف أقطارها ونقط البدء والانهاء فيها ، وإنما يهدف إلى وضع القوانين العامة التى ينضوى تحتها النص .

والشعرية هى العلم الذى يبحث عن القوانين المجردة للأدب فى داخل الأدب نفسه ، إذ ليست غايته دراسة العمل الأدبى لذاته ، وإنما لاستخلاص خصائص الخطاب الأدبى بغية الوصول إلى نظرية عامة فى البنية ، لا تقتصر على بنية الشعر ، فهى بنية للغة الشعرية فى الأدب كله دون تفرقة بين شعر ونثر<sup>(١)</sup> .

وإذا كان البعض يرى أن الشعرية تخطئ جوهر موضوعها باستخدامها النثر كلغة على لغة (واصفة) وأنها تهبط بالشعر من عليائه بهذه الطريقة ، فإن هذا الموقف لم يسلم بعد من أسر التفرقة بين الشعر والنثر ، وقداسة لغة الشعر - لا اللغة الشعرية - التى تجعل كثيراً من النقاد يرون من الأنسب ألا نتحدث عن الشعر إلا شعراً ، وبهذا فإن تعليقاتهم وشروحهم ليست إلا قصيدة ثانية على

---

(١) راجع فى هذا المعنى «تعريف الشعرية» فى كتاب : تزيفيتان طودورف : الشعرية (ترجمة شكري المبخوت ورجاء بن سلامة) الدار البيضاء ، دار توبقال للنشر ، ط الأولى ١٩٨٧ . من ص ٢٠ إلى ص ٢٩ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

القصيدة الأولى ، غنائية على غنائية، (١) .

ولعل أسبق الشعرية جميعاً وهي شعرية أرسطو تعطينا حلاً - أو ما يشبه الحل - لهذه القضية ، فقد استخدم أرسطو لغة نثرية واختص بالشعرية بعض أنماط الخطاب الأدبي ، وعندما ظهرت عند الشكليين الروس ، ثم عند رومان ياكوبسون ، ثم رولان بارت اتخذت معنى علم الأدب . وظلت صلتها باللسانيات واضحة أشد الوضوح .

٥ - ٢ : شعرية جامع النص :

إذا كنا قد انتهينا إلى أن الشعرية في دراستها للنص لا تهدف إلى النص ذاته، أو - بمعنى آخر - لا تتوقف عند مجرد قراءة النص ، وإنما تهدف إلى نظرية شاملة لبنية الخطاب الأدبي ، مع ما ينطوي عليه ذلك من علاقة مضمرة بين الشعرية والتأويل بحيث يتداخلان ويتسابقان ، أي أن كلا منهما يخدم الآخر ، يسبقه ويليه في نفس الوقت ، فإن هذا يؤكد أن النص ليس الهدف النهائي للشعرية، فغايتها أكبر من ذلك ، وموضوعها ليس النص ، وإنما جامع النص *architexte* ، لفهم ما نرمى إليه ينبغي أن نقف أولاً على معنى كل منهما على حدة .

٥ - ٢ - ١ : النص :

ظهر إلى الوجود في الآونة الأخيرة ، مفهوم جديد للنص ، زعزع أركان النقد التقليدي والإبداع القديم ، وتحول إلى ما يشبه «المودة» ، بحيث أصبح مطية يركبها كل من يبتغي الحداثة عن حق أو عن غير حق ، ولعل الأوان قد آن لكي نكبح جماح هذا الجواد ، ونعرف إلى أين يتجه في سيره ، أو نقوده إلى نهج نسير عليه سوياً ، ونستفيد من قفزه وركضه .

(1) Jean Cohen : Estructura del Lenguaje Poético. (Versión española. de Martín Blanco Álvarez). Madrid, Editorial Gredos, 1977., p.26.

توجد ترجمتان لهذا الكتاب إلى العربية : إحداها لمحمد الولي ومحمد العمري ، صدرت عن دار توبقال للنشر ، الدار البيضاء ، ١٩٨٦ ، وأما الثانية فللدكتور أحمد درويش ، صدرت عن الهيئة العامة لقصور الثقافة ، كتابات نقدية (٢) ، القاهرة ، ١٥ أكتوبر ١٩٩٠ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن ———

يتأسس مفهوم النص على أنقاض العمل الأدبي ، أو بمعنى آخر ، بطرد العمل الأدبي من الساحة . وتنقلب المقولات القديمة أو تتزحزح ، وينظر إلى كل الأمور بنظرة نسبية وتمتلىء العيون بالشك . ويلقى رولان بارت الضوء على العمل الأدبي والنص في إطار مسائل تتعلق بالمنهج والأنواع الأدبية والتعددية والعلامات والسلالة والقراءة ومفهومه الخاص باللذة ، وتتمثل تفرقة بين العمل والنص فيما يلي (١) :

١ - أنه لا يمكن التفرقة بين النص والعمل والأدبي بالتبعيض أو بالحجم في محاولة مادية للتمييز بينهما ، كما أنه لا يمكن التفرقة بينهما بعامل الزمن كأن ينتمي العمل إلى الماضي أو الكلاسيكية ، والنص إلى الحاضر أو الطليعية ، لأن الأعمال القديمة - كما يرى بارت - من الممكن أن توجد بها نصوص ، كما أن كثيراً من الأعمال المعاصرة ليست كذلك . ويفرق بينهما بكون العمل مادياً ككتاب في خزانة الكتب بينما يصبح النص - في المقابل - حقلاً منهجياً قابلاً لحمل كل التجارب والبراهين ، ويتأكد لنا هذا المعنى حين يوضحه بارت بمقارنة العلاقة بين العمل والنص بالعلاقة بين الواقع والواقع النفسي عند لاكان إذ الأول في كليهما يشار إليه ، فهو في متناول اليد ، أما الثاني فيبرهن عليه من خلال اللغة وفي داخل خطاب . وبهذا يكون العمل استاتيكيًا والنص ديناميكيًا متحركاً . وبرغم أن رولان بارت قد نفى فكرة التبعيض وأنه يؤكد أن النص ليس تجزئة للعمل إلا أنه يرى في العمل ذيلًا وهمياً للنص ، وكأن النص لا بد أن يوجد داخل العمل ، ويخترقه ويخترق أعمالاً أخرى كثيرة .

لعل هذه التفرقة الأخيرة غير كافية لتحقيق هذه الهيمنة والحركية للنص ، فقد يكون العمل الأدبي كله نصاً يقوم بنفس الدور الذي يعزى إلى النص من اختراق وعبور ، وإلا فكيف نفسر ما حدث مع الكوميديا الإلهية

(١) راجع نص رولان بارت في التفرقة بين العمل والنص في : درس السيميولوجيا (ترجمة عبدالسلام بنعبد العالي) الدار البيضاء ، سلسلة المعرفة الأدبية ، ط. الأولى ١٩٨٦ ، ص ٦٧-٦٠ .

التي اخترقتها نصوص كثيرة وتناصت هي مع أعمال أخرى ؟

٢ - السمة الثانية التي يتسم بها النص - حسب رولان بارت - هي قدرته على خلخلة التصنيفات القديمة ، بمعنى أنه يقع خارج كل التصنيفات كالأنواع الأدبية ، وتقسيم الأدب إلى جيد وريء ، فهو يقع على الحدود ، والنص هو تجربة الحدود ، التي هي تارة حدود القول من معقولية وقابلية للقراءة ، وتارة يقف وراء حدود الرأي العام الشائع ، ويخرج عليها ، فهو بذلك بدعة . لكن ألا نرى في وجود النص على حدود قواعد القول من معقولية وقابلية للقراءة مناقضاً لما قاله بعد ذلك من أنه بدعة وخروج عن حدود الآراء السائدة ؟!

٣ - وتؤكد التفرقة الثالثة بين النص والعمل الأدبي اقتراب النص من ذاته التي يتعرف عليها ويتلمسها حين يقارنها بالعلامة . لكن العمل على عكس ذلك يبتعد عن فكرة العلامة ومكونيها ، ويبقى محصوراً في واحد منهما هو المدلول الذي يمكن أن يحمل أحد معنيين أو دلالتين ، فإما أن يكون المعنى ظاهراً فيصبح العمل موضوعاً لعلم كفقهِ اللغة ، وإما أن يكون خافياً فتدقّب عنه ونتناوله بالتأويل تبعاً لمذاهبنا التأويلية ، ويصبح العمل علامة أو دالاً عاماً ، وينظر إليه على أنه إحدى المؤسسات داخل حضارة العلامة .

أما النص - فعلى عكس ذلك - ليس فيه مدلول محدد ، وإنما هو يتمدد في مجال الدال ، ومجال الدال لانهائي ، ولكن هذه اللانهائية لاتحيلنا إلى ما يعجز التعبير الكلامي عنه ، وإنما إلى ما يسميه اللعب أو التوليد الدائم للدال في مجال النص تبعاً لحركة تسلسلية للتداخلات والتغيرات لاتبعاً للتأويل أو اللمو العضوي المعروف ، فملطق النص ليس للإفهام وإنما هو منطق مجاز، ومن هنا فهو يدخل في باب الرمز بالتداعي والانحراف والإحالة ، وليست رمزيته كرمزية العمل الأدبي المتواضعة ، إنما هي طاقة كبرى . من هنا كانت إحالة النص إلى اللغة وخضوعه مثلها لبنية مفتوحة لا مركز لها .

٤ - أما السمة الرابعة للنص فهي أنه تعددي ، وهذه التعددية فيه لاتعنى أنه يضم عدة معان وحسب ، وإنما أنه يعدد نفس المعنى وبهذا لا يكتفى النص بوجود معان في داخله ، وإنما بكونه انتقالاً ومجازاً ، مما يعنى عدم خضوعه



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

للتأويل، بل يخضع للتفجير والتشتيت . ولا ترجع التعددية في النص إلى غموض مضامينه وإنما إلى تعددية العلامات وتضافرها ، ويشبه رولان بارت قارئ النص بذات مشوشة تسير في واد أسفله نهر وتدرج مواد ومستويات متعددة ومتنوعة من الأصواء والألوان والخضرة والحرارة والهواء والضجيج والأصوات والحركات والملابس .. وكل منها يدرك على حدة ، وهي في ذلك تخضع لقواعد معروفة .. ومن هنا فهذه النزعة تتحدد باختلافها فهي لا يمكن أن تتكرر إلا كاختلاف ، وكذلك النص الذي لا يقرأ إلا مرة واحدة . وتظهر التعددية من جهة أخرى في النص فيما يسمى بالتناص حيث يبدو نسيجاً من الاقتباسات والإحالات والأصداء من لغات ثقافية سابقة ومعاصرة تخترقه . ويتحدد رولان بارت فكرة التناص بهذا الشكل يرى أن هذا لا يعني العثور على أصل للنص ، لأن البحث عن أصول العمل الأدبي والتأثيرات التي خضع لها يعني الرضوخ لأسطورة السلالة والانحدار في رأيه . فالأقتباسات التي تكون النص مجهولة لا يعرف مصدرها ، ولكنها سبقت قراءتها فهي لا تظهر في النص كإقتباسات ولا توضع بين أقواس . هذا النسيج التعددي الشيطاني للنص في مقابل العمل الأدبي الواحدى يمكن أن يؤدي إلى مراجعة فكرة القراءة ، بحيث تخضع نصوص «الكتاب المقدس» لتفكيك معانيه بقراءة مادية ، بينما يمكن للتأويل الماركسي للعمل الأدبي أن يثرى نظريته الواحدة بتعددية غير النظرة المادية .

وإذا كان رولان بارت بفكرة التناص يريد أن يلغى فكرة التأثير في الأدب المقارن فإنه لا يستطيع أن يلغى الأدب المقارن ككل ، لأن التناص ، على العكس ، يمكن أن يكون عماد بناء جديد في مقارنة جديدة ، كما سنحاول تحليل ذلك فيما بعد .

٥ - وتأتى التفرقة الخامسة .. لتتحدث عن العمل الأدبي كسليل للعالم والجنس والتاريخ والتسلسل بين الأعمال الأدبية ، لتخلص إلى ملكية المؤلف للعمل وأبوته التي يجب أن تحترم وأن يحسب لها ألف حساب ، فيجب أن يحترم المخطوط وأن تحترم نوايا المؤلف وأعماله . لكن النص ، على عكس ذلك ،

أشبهه باللقيط ، فهو لا يسند إلى أب ، فصورته توحى بالشبكة على عكس العمل الذى يبدو كائناً عضوياً ، ومن ثم فامتدادات النص تركيب وانتظام ، وليس فيه ما يدعو إلى احترامه ، بل يمكن تهشيمه كما حدث مع الكتاب المقدس وأرسطو فى العصور الوسطى . ومعيار قراءة النص دون أن يضمّنه أب هو التناص الذى يلغى التراث ويقضى عليه . والطريف فى الأمر أن المؤلف إذا أراد الظهور فعليه أن يظهر فى نصه كمدعو ، كأن يكون شخصية من شخصيات الرواية إذا كان روائياً ، يظهر كائناً ورقياً لا امتياز له ولا لحياته ، فليست هى مصدر قصصه ، بل هى مجرد قصة أخرى تدخل فى منافسة مع عمله ، ويحدث العكس ، فيصبح العمل هو المؤثر فى حياة الكاتب بحيث يمكننا قراءة حياته بالاستعانة بنصوصه .

على أننا نختلف مع رولان بارت فى قوله «إن قيام التناص يلغى التراث ويقضى عليه» ، لم لا يكون العكس ؟ .. إن الأمور تمضى حيث توجهها ، وإذا كانت الوجهة هنا هى موت المؤلف أو الأب السياسى للنص ، فلا بد أن يكون فى ذلك كله قضاء على كل سلطة ، وهو الأمر الذى سنفصله فى فقرة تالية .

٦ - المقارنة السادسة تحدد العمل الأدبى كموضوع استهلاكى ، بينما لا يصبح النص موضع استهلاك (على الأقل لتعذر قراءته) ، وإنما ينظر إليه كلعب وعمل وإنتاج وممارسة ، فالنص يقتضى قهر المسافة بين الكتابة والقراءة بضمهما معاً فى ممارسة دالة . ويبين رولان بارت أن المسافة بين الكتابة والقراءة تاريخية ، وفى عصور ما قبل الديمقراطية كان الاهتمام بتلقين الكتابة ، أما الديمقراطية فتعلم القراءة . والقراءة غير الاستهلاكية تعنى لعبة النص ، فالقارئ يمثل النص ليستعيده لنفسه . واللعب له معان عدة : المعنى الحرفى والمسرحى والموسيقى . ويمثل بارت لقراءة النص ولعبه باللعب الموسيقى ، حيث كثر الهواة فى أحد الأزمان الماضية ، ولم يكن هناك فرق بين الأداء والسماع ، ثم ظهر العازف الذى يطلبه الجمهور البرجوازي لأداء اللحن (مع قدرة هذا الجمهور على العزف ، وامتلاكه البيانو) ، ثم جاء زمن



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الهاوى السلبى الذى يستمع دون أن يعزف (فحلت الاسطوانة محل البيانو) .  
وفى العصر الحديث لم يعد دور العازف فى الموسيقى الحديثة مجرد العزف  
وإنما أصبح شريكاً للمؤلف ، يكمل مقطوعته أكثر من تعبيره عنها .

ويشبه بارت النص الآن بهذا العازف المعاصر ، فهو يتطلب مساهمة  
القارئ الكبيرة الإيجابية فى تأدية العمل الأدبى ، وهذا هو دور الناقد .

٧ - أما السمة الأخيرة التى تفرق بين النص والعمل الأدبى ، فتكمن فى اللذة  
والمتعة ، فلذة العمل مهما كانت درجتها تظل فى جانب منها استهلاكية ،  
ويعلق بارت على قراءته لبروست وفلوبير وبالزك ... الخ بأنه يستطيع  
قراءتهم لكنه لا يستطيع إعادة كتابتهم ، وأن هذا فى حد ذاته يكرس انفصاله  
عنهم ، بينما يؤسس ابتعادهم عنه حدائثه . وله كتاب بعنوان «لذة النص»  
يدير فيه هذا المعنى الذى تتحول فيه العلاقة بالنص إلى لذة شبقية .

لكن هاتين السمتين الأخيرتين ، ونعنى بهما الاستهلاك والإنتاج من  
جهة ، واللذة الشبقية من جهة أخرى تحولان دون الموضوعية فى قراءة  
النص ، بل إنهما تزعزعان النسبية التى تصبح مجرد تابع لغرائز امتلاك  
جديدة . فإذا كان المؤلف قد مات ، فلكى يحل محله الناقد ، مما يعنى إحلال  
مالك غير حقيقى محل المالك الأصلي ، أو يعنى منافسة إنتاجية بين إنتاج  
أصلى وآخر مقلد . وأى مستقبل هذا الذى لا يمكن أن تنفتح عليه الكتابة إلا  
بقلب الأسطورة التى تدعمها وهى أن ميلاد القارئ رهين بموت المؤلف ،  
كما يؤكد بارت نفسه فى نهاية بحثه «موت المؤلف» ؟ أليست هذه منافسة  
السوق ؟

## ٥ - ٢ - ١ : التناص والأب واللذة :

ثلاثة مفاهيم إذا تحقق أولها مات الثانى ، وتحقق الثالث . لعل هذه العلاقة  
هى التى تحكم جوانب تلك الصورة الفريدة بين امتدادات النص ، وأبيه ، أى  
صاحبه ومؤلفه الذى مات ، لينفرد به شخص ثالث هو القارئ الذى تتجسد فيه  
شبقية اللذة ، فهو الذى يقتل أب المعشوق لينفرد به ، وتنقله شبقية اللذة إلى الفعل

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الكتابي ليصبح ناسخاً للنص كما كان أبوه ناسخاً لنصوص ولغات .

ترتكز فكرة التناص *intertextualité* على الاستبدال من نصوص أخرى ، «ففي فضاء النص تتقاطع أقوال عديدة ، مأخوذة من نصوص أخرى مما يجعل بعضها يقوم بتحييد البعض الآخر ونقضه . وترتبط بهذا المفهوم عند «كريستيفا» فكرة النص باعتباره «وحدة إيديولوجية» على أساس أن إحدى مشكلات البحث السيميولوجي حينئذ تصبح طرح التقسيم البلاغي القديم للأجناس الأدبية ، لتحل محله عمليات تحديد لأنماط النصوص المختلفة ، بالتعرف على خصوصية النظام الذي يهيمن عليها ، ووضعها في سياقها الثقافي الذي تنتمي إليه . وبهذا فإن التقاء النظام النصي المعطى - كممارسة سيميولوجية - بالأقوال والمتتاليات التي يشملها في فضاءه ، أو التي يحيل إليها فضاء النصوص ذاتها يطلق عليه وحدة إيديولوجية . وهذه الوحدة هي وظيفة التناص التي يمكن قراءتها مجسدة في مستويات مختلفة ، ملائمة لبنية كل نص ، وممتدة على مداره . مما يجعلها تشكل سياقه التاريخي والاجتماعي» (١) .

لعل هذا المفهوم الذي طرحناه لجوليا كريستيفا عن النص بوصفه وحدة إيديولوجية تحل محل الأنواع الأدبية القديمة في شكل أنماط من النصوص المتداخلة يمثل - في رأينا - نقطة البدء الحقيقية لتوظيف مفهوم «التناص» في الأدب المقارن ، في داخل جامع للنص .

إن الأدب لم يعد يهتم مثلاً بأن تعكس الرواية واقعاً اجتماعياً معيناً ، وإنما تتميز بدخولها عالمياً يطلق عليه محاكاة اللغات أو النسخ.أو الكتابة الأدبية ، فالرواية بهذا المعنى كتابة أدبية تنسخ كتابة أدبية سابقة عليها . ومن ثم تنتقل ممارسة الأدب من التعبير والانعكاس إلى المحاكاة والاستنساخ اللانهائي .

(١) د. صلاح فضل : بلاغة الخطاب وعلم النص . الكويت . المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ، عالم المعرفة ١٦٤ أغسطس ١٩٩٢ ، ص ٢٢٩ ، ٢٣٠ عن :

\* Kristeva, Julia : El texto de la novela. Trad. Barcelona, 1981, pp. 15, 16.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وإذا كانت هذه الأفكار (١) تمحو جوانب الأصالة في الأدب فإن الكتابة التي تعنى التناص تشير إلى أننا نضع لغتنا الخاصة وإنتاجنا الخاص للغة ضمن لانهائية اللغة . وبذلك يختفى الكاتب في اللغة في الوقت الذي يود أن يظهر لغته الخاصة المخالفة لغيره من الكتاب . وإذا كانت اللغة هي التي تختار الكاتب فإن الكاتب قادر على اختيار العناصر التي يشكلها من اقتباسات لاتوضع بين أقواس .

وقد سبق أن ذكرنا أن النص نسيج من الاقتباسات والإحالات والأصداء من اللغات الثقافية - كما يحدده رولان بارت - وبذلك تنمحي أصوله ، ويصبح تعددياً بكل المعاني «فكل الأدب متناص ، وهكذا فإن القطعة المحددة من الكتابة ليس لها حدود واضحة : إنها تنداح باستمرار إلى الأعمال المحيطة بها ، مولدة مائة منظور مختلف تخبو حتى نقطة التلاشي» (٢) ، وبهذا لم يعد العمل مغلقاً أو محدداً ، فالانتقال إلى الكتابة وإلى النص هو انتقال من رؤية القصيدة أو الرواية ككيان مغلق ، مجهز بمعان محددة تكون مهمة الناقد أن يفك شفرتها ، إلى رؤيتها كشئ متعدد لا يقبل الاختزال ، كتفاعل لا ينتهي للدالات التي لا يمكن أبداً تثبيتها في النهاية إلى مركز أو جوهر ، أو معنى واحد . وهذا بالطبع يتيح المجال لاختلاف جذري في ممارسة النقد ذاته، (٣) .

ولكى نصل إلى هذا الانفتاح النصي والتعددية في العمل كان لابد من أن ينسحب المؤلف أو يموت في هدوء تاركاً ابنه النص وقد بلغ رشده منفتحاً على العالم ، مما يفتح المجال أمام الكتابة .

يستقى رولان بارت فكرة موت المؤلف من عبارة لبلزاك في إحدى رواياته (سارازين) عن خصي لبس قناع المرأة : «كان المرأة بتخوفاتها المبالغية ، وأهوائها المجانية ، وبلبلتها الغريزية ، وجراتها غير المبررة ، وتحدياتها ورقة عواطفها العذبة» (٤) ، ويبدأ في طرح التساؤلات حول المتحدث في هذه العبارة :

(١) راجع رولان بارت : درس السميولوجيا ص ٣٦ ، ٣٧ .

(٢) تيري إيجلتون : مقدمة في نظرية الأدب ص ١٦٧ .

(٣) المصدر السابق : ص ١٦٧ ، ١٦٨ .

(٤) رولان بارت : درس السميولوجيا ... راجع «موت المؤلف» من ص ٨١ إلى ص ٨٧ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

أهو البطل ، أم بالزك الإنسان ؟ أم المؤلف بأفكاره ؟ أم الحكمة ؟ أم علم النفس ؟ ويخرج من هذه التساؤلات بنتيجة فحواها أن الكتابة قضاء على كل صوت وأصل ، وهي الحياء . وبذلك فإن مهمة المؤلف تنتهى بمجرد الانتهاء من الكتابة ، أو الحكاية ، فسرعان ما يتوقف الصوت ويشرع المؤلف فى الموت . ثم يعالج بارت فكرة وجود المؤلف كشخصية حديثة نشأت فى المجتمع الغربى ، مع مغرب شمس العصور الوسطى وظهور التجريدية والعقلانية والتنبه إلى قيمة الفرد . وكانت الوضعية فى عصر الرأسمالية هى سبب ظهور شخص المؤلف والاهتمام به إلى أقصى حد ، بحيث أصبح مصدر أدبه ، فاحتفى به تاريخ الأدب وكتاب السيرة والصحف والمجلات ، وكتب المؤلف مذكراته لربط شخصية بأعماله ، ودار النقد حول شخصه وأذواقه وأهوائه التى أثمرت أدبه . ثم يستعرض بارت بعض المواقف التى أدت إلى زعزعة مملكة المؤلف ، حيث دعا مالارميه Mallarmé إلى ضرورة إحلال اللغة محل صاحبها لأنها هى التى تتكلم وليس المؤلف مما يعنى إلغاء المؤلف لصالح الكتابة . ويأتى فاليرى Valéry ليركز على الطبيعة اللفظية للأدب مما يجعل دراسة الأديب من الداخل خرافة . وجاء بروسى Proust بتحليلاته النفسية ليشوش على العلاقة بين الكاتب وشخصياته ، فالراوى فى القصة دائماً يريد أن يكتب ولا يستطيع ، فاتخذ بروسى من حياته عملاً أدبياً بدلاً من أن يضعها فى أعماله ، كأن وجوده التاريخى ليس إلا قطعة من أعماله . ثم تأتى السيريالية التى كانت تهدف إلى زعزعة القواعد والخروج على المعانى المألوفة ، وكانت الهزة السيريالية تترك لليد كتابة ما لم يخطر حتى بالرأس ذاته بأسرع ما يمكن ، وكانت تؤمن بتعدد صور الكتابة عند المؤلف مما ساهم فى نزع الهالة التى كانت تحيط بالمؤلف . وأخيراً يأتى دور اللسانيات التى أكدت أن عملية القول والعبارات يمكن أن تقوم بدورها دون إسنادها إلى شخص المتحدث ، فالمؤلف لسانيا هو الذى يكتب ، هو الفاعل لا الشخص .

لابد إذن أن ينسحب المؤلف وأن تلغى هيمنته الأبوية على النص لكى نتمكن من قراءته ، فالنظر إلى المؤلف يجعل منه ماضياً لكتابه ، فهو يوجد قبله ويفكر ويتألم ويحيا من أجله ، هو الذى يغذيه كسابق للاحق ، أو يتقدم عليه كما يتقدم الأب الابن .



وتصبح صورة المؤلف الآن هي صورة الناسخ الذى لا يستطيع أن يزعم أبوته للنص أو تقدمه عليه ، فهو يواكب النص فى ميلاده ، ولا زمان إلا زمان الكتابة ، فالكتابة إنجاز ، أى قيام بمهمة أو عمل فى الوقت الحاضر ، ليس فيها قول ، فمحتوى القول هو الفعل . وهذا الناسخ الذى دفن المؤلف لا يستطيع أن يزعم أن يده لا تطاوع فكره وهواه ، أو أن عليه أن يتأخر لكى يتقن كتابته . ذلك لأن يده تتحرك بذاتها تلقائياً ، لا تتحرك إلا للكتابة والنسخ ، تنسخ أشياء لا أصل لها إلا اللغة ، بل هي تقضى على فكرة الأصل نفسها .

ويقودنا ذلك إلى فكرة التناص ، فالنص فضاء متعدد الأبعاد ، تختلط فيه كتابات عديدة متفقة ومتعارضة ، لا يستطيع بعضها أن يدعى الأصالة على بعضها الآخر ، فما النص - كما يردد بارت - إلا نسيج اقتباسات ثقافية متعددة . وقصارى جهد الكاتب أن يزاوج بين الكتابات أو يواجه بعضها ببعض ، بل إنه إذا أراد التعبير عن ذاته ، فليس ذلك الذى يدعى ترجمته سوى قاموس جاهز ، فألفاظه تفسر عن طريق ألفاظ أخرى إلى ما لانهاية . وهكذا نرى صورة الناسخ الذى لا يحمل عاطفة أو انطباعات وإنما قاموساً واسعاً يكتب منه دونما توقف فحياته تحاكي الكتاب ، والكتاب علامات ... الخ .

ويموت المؤلف تموت أسرار النص ، لأن انتماء النص إلى مؤلف يعنى إعطائه معنى محدداً ونهائياً ، مما يعنى إغلاق الكتابة ، ويرى بارت أن هذا ما كان يفعله النقد حين يحمل على كاهله مهمة البحث عن المؤلف وما وراءه من عوامل ، وحينما يصل إلى ذلك يجد تفسير العمل الأدبى . ويربط هنا سيادة المؤلف بسيادة الناقد الذى يكتشفه . ؟ لكننا الآن نرصد البنية دون التنقيب عن أسرارها ، وفضاء الكتابة يجب مسحة لا اختراقه . والكتابة تولد المعنى لتحرره ، فليس فيه سر أو كهنوت . وفى هذه الثورة رفض للعقل والعلم والقانون .

ويرتكز بارت على أبحاث لجان بيير فرنان J. P. Vernant عن طبيعة المأساة الإغريقية التى تتكون من ألفاظ ذات معانٍ مزدوجة ، تفهمها كل شخصية فهماً مختلفاً ، وهى لا تدرك ذلك ، والمشاهد هنا هو القارئ أمام النص الذى يتألف من كتابات متعددة وثقافات متداخلة ومتعارضة ومتحاوره ، لكنها لم تعد تجتمع

-كما كان الأمر من قبل - فى المؤلف ، بل فى القارئ ، وتكون وحدة النص فى فضاء القارئ ، ويخلص رولان بارت من هذا كله إلى أن الكتابة لا يمكن أن تنفتح على المستقبل إلا بقلب الأسطورة التى تدعمها : فميلاد القارئ رهين بموت المؤلف .

لقد وصلت الرغبة فى قلب الأمور إلى حدها الأقصى وإلى غايتها الكبرى التى جعلت من القارئ كاتباً أو ناسخاً بالمعنى الذى أوضحه بارت . إن الثورة على الأب هى الرغبة فى إحلال الابن محله ، لكى ينسخه السيد الجديد ، ثم يأتى غيره وينسخه ، وهكذا نحن فى نسخ لانهاى ، وقد يصح لنا أن نستخدم هذه الكلمة ببعديها المعروفين فى اللغة العربية من نسخ الكتب أى كتابتها ، ومن نسخ الأحكام أى إلغائها . كما أن ترك زمام الأمور فى يد الناسخ أو القارئ ، جعل الأمور تنطلق مع أهوائه وميوله إلى حد بعيد يضر معه القارئ الناسخ القراءة والاستنساخ نفسيهما . لقد أصبحنا أمام عمليات توليد دائم لعناصر مفككة يصعب أن تجتمع فى كل واحد .

ولسنا أول من تنبه إلى أثر قتل الأب بهذه الطريقة ، وما يمكن أن يترتب عليه من آثار ، فهناك من توقف أمام هذه الظاهرة ليحللها تاريخياً ، وسوف نتعرض لذلك فيما بعد .

وإذا كانت فكرة التناص تلغى الأصالة وتفتح الباب على مصراعيه أمام الاقتباسات والتعددية فإنها لا يمكن أن تلغى بذلك لعبة المقارنة ، ولنستخدم اللعب هنا أيضاً بمعانيه الثلاثة : اللعب العادى ، ولعب الأدوار على المسرح ، واللعب الموسيقى ، وهو ما سنلقى عليه الضوء فيما بعد .

ويبقى لنا الآن ، من الثالوث المطروح ، مفهوم اللذة . لقد جعل رولان بارت اللذة السمة السابعة التى تفرق مقارنة النص عن مقارنة العمل الأدبى ، لأن متعة قراءة الأعمال متعة استهلاكية . وقد ألف كتاباً بعنوان «لذة النص» عرض فيه مفهومى اللذة والمتعة ، وحاول التفرقة بينهما وإن كان قد بدا فى أول الأمر غير واثق من التفرقة بينهما ، وسبح طويلاً مع مفهوم النص ولذته ومتعته وربط ذلك كله بموت الأب السياسى أو المؤلف ، وقد استخدم فى ذلك كله صورة العشق



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الجسد الإنسانى وشبقيته للدخول فى شبقية اللغة لذة أو متعة . وإذا كان البطل لا يرتكب التناقض المنطقى فإن نقيضه هو القارئ لحظة يلتذ بقراءة النص . وللوهلة الأولى ندرك امتزاج النظر النقدى بالابداع ، فالتردد بين اللذة والمتعة الذى يبدأ به رولان بارت تردد شعري إبداعى تقوم فيه الذات بدور الخلط والإخفاق فى التمييز . وتتأسس قراءة اللذة على كتابة اللذة ، ويدور جدل الرغبة فى داخل القارئ ليحقق فجائية المتعة واللعب ، وتنقسم النصوص عنده إلى قسمين: نصوص الثغغة كلغة الرضيع ، حركات مص غير ذى موضوع ، تخرج عن المتعة فهى باردة ، ونصوص الجنون المرعبة المتدلة ، التى ترغب فى القارئ عن طريق الكتابة . وتحقق لذة النص من الانقطاعات والتصادمات ، وإعادة توزيع اللسان (اللغة) قاموساً وأوزاناً وعروضاً ، ويفكك كل شئ : الإيديولوجيا والثقافة والتركيب اللغوى ، وتنتهى الجملة من دورها فى النص ، وتحقق اللذة فى الانحراف ، فلم يعد ثمة احترام لتكامل وحدة النص . وتنقسم القراءة إلى نوعين : قراءة تضع فى اعتبارها امتداد النص وتجهل أو تتجاهل ألعيب اللغة ، وأخرى لاتغفل كلمة وتلتصق بالنص وتدرك انقطاعات الوصل فى لغات العمل الأدبى ، وهذه القراءة لاأسرها الشمول المنطقى وتعزى الحقائق وإنما تولد الدلالة ، فهى قراءة مختلفة تناسب النص الحديث فليست السرعة ديدنها حتى لايسقط الكتاب من أيدينا ، لأن قراءة نص حديث من أطرافه تجعله معتماً فلايمدنا باللذة ، فالأمر مع اللغة يختلف عنه مع الخطاب .

ونص اللذة لا يحكم عليه بأنه جيد أو ردىء وسورة النص فى إرادته للمتعة حيث يتجاوز مرحلة الطلب والثغغة ويخرج عن دائرة الأوصاف . أما إذا أردنا التفرقة بين نصى اللذة والمتعة ، فإن الأول ينحدر من الثقافة ، فهو مريح فى قراءته ، أما الثانى وهو نص المتعة فيمثل حالة «ضياح» ، وإجهاد ، وزعزعة للأذوق والقيم واللغة . فالنص إذن خارج على القانون ، له قانونه الخاص به وحده ، فلا فاعل (كاتب) ، ولا منفعل (قارئ) ، ولا ذات ولا موضوع ، لأن النص يقضى على كل المواقف النحوية فالفاعل هو المفعول . ويشبه النص بصورة بشرية للجسد الإنسانى ، فلذة النص لاتختزل إلى عملها النحوى الظاهر كما أن لذة الجسد لاتختزل إلى الحاجة الفسيولوجية .

ونص اللذة قصير يدور في زمنين جدليين : زمن الظن والرأى ، وزمن مايفارق الظن والاحتجاج ، وكل نص عن اللذة ليس إلا إرجائياً لأنه مدخل لنص لن يكتب أبداً ، مثله مثل الإنتاجات الفنية المعاصرة تستنفد ضرورة وجودها بمشاهدتها فتنتهى نهاية تدميرية .

واللذة هي الرضى والمتعة هي التلاشى ، فاللذة قد تتسع لتشمل المتعة أحياناً ، وأحياناً تتعارض معها ، فهل يمكن القول بأن اللذة متعة دنيا ، والمتعة لذة قصوى ، أو لذة عنيفة ؟ إذا صح هذا وكان الفرق بينهما في الدرجة فإن نص المتعة يصبح تطوراً منطقياً لنص اللذة ، وتكون الطليعة شكلاً من أشكال الثقافة القديمة ، لكن العكس هو الصحيح ، فاللذة والمتعة قوتان متوازيتان لا تلتقيان ولا تواصل بينهما ، لأن المتعة أثر تخلفه قطيعة ليخلفه إثبات ، والذات التاريخية في تناقض مستمر لعدم قدرتها على تذوق المؤلفات الماضية ودعم الحديث في نفس الوقت ، فهي ذات منشطرة عبر النص . واللذة تقال ، والمتعة غير قابلة للقول ، وإنما تقال في الداخل لأنها ممنوعة ، والنقد يدور حول نصوص اللذة لانصوص المتعة ، ومع كاتب المتعة وقارنه يبدأ النص المستحيل ، الذي يقع خارج اللذة والنقد .

والحدائث تحاول الخروج عن التبادل ، وتقاوم سوق المؤلفات بالابتعاد عن التواصل الجماهيري ، وتقاوم العلامة بالجنون عن طريق تجريدها من المعنى ، لكن التبادل يسترد كل شيء ، يستولى على النص ضمن اقتصاد جماعي . وبما أن حياة المجتمع تقوم على الازدواجية بحيث يرى في نص أنه عظيم وفي آخر أنه تجارى مجانى فإن بارت يرى أن المجانية الوحيدة للنص هي تحطيمه لذاته ، فينبغي أن نكف عن الكتابة حتى لانظلم نكرر ونسترد .

وإذا كان بارت يقاوم التبادلات دفاعاً عن النص ، ويحكم على النص بتحطيم ذاته ويرى الكف عن الكتابة حتى لانقع في أسر التكرار ، فلعل هذا يكون منطبقاً بدقة على الأدب الواحد ، لكنه قد يكون مفيداً أشد الإفادة إذا تعدى هذا الأدب إلى غيره ، حيث تتم عملية التحطيم ليتخلق منها ومن رفات النص القديم خلق جديد يعيدنا إلى حقل الدرس المقارن من أوسع أبوابه وأشدّها خصوصية .



## ٥ - ٢ - ٢ : جامع النص :

"Architexte" مصطلح جديد جده مضمونه ، قديم قدم دلالاته اللغوية ؛ فإذا كان من المعمار فمعمار النص ، وإذا كان من السجلات فأرشف النص ، وإذا كانت دلالة المعمار على البناء ، والأرشف على الاجتماع والانتماء ، فلقد أحسن مترجم جينيت بجمعهما في خزانة واحدة : «جامع النص» (١) . مصطلح جديد أراد به جيران جينيت الجمع بين أصناف الخطابات ، وصيغ التعبير ، والأنواع الأدبية بمعناها المتعارف عليه ، وجعل ذلك كله موضوع «الشعرية» ، بحثاً عن نظرية بنيوية للأنواع غير تلك النظرية التاريخية المتهرئة . وإذا كانت الشعرية ترى في النص تجلياً لبنية مجردة محددة وعامة ، وتسعى إلى معرفة القوانين العامة المنظمة لميلاد كل عمل أو نص ، فإن موضوعها ليس النص بل «جامع النص» .

ولقد كان لياكوبسون مساهمته في الدعوة إلى ربط الدراسة اللسانية للوظيفة الشعرية بخصائص الأنواع الأدبية والبحث عن مساهمة الوظائف اللفظية الأخرى إلى جانب الوظيفة الشعرية المهيمنة بقوله «لا يمكن لتحليل اللسانى للشعر أن يقتصر على الوظيفة الشعرية . فخصوصيات الأجناس الشعرية المختلفة تستلزم مساهمة الوظائف اللفظية الأخرى بجانب الوظيفة الشعرية المهيمنة ، وذلك في نظام هرمى متنوع . إن الشعر الملحمى المركز على ضمير الغائب يفتح المجال بشكل قوى أمام مساهمة الوظيفة المرجعية ، والشعر الغنائى الموجه نحو ضمير المتكلم شديد الارتباط بالوظيفة الانفعالية ، وشعر ضمير المخاطب يتسم بالوظيفة الإفهامية ، ويتميز بوصفه التماسياً ووعظياً وفق ما إذا كان ضمير المتكلم فيها تابعاً لضمير المخاطب أو وفق ما إذا كان ضمير المخاطب تابعاً لضمير المتكلم» (٢) .

(١) جيران جينيت : مدخل لجامع النص (ترجمة عبدالرحمن أيوب) ، الدار البيضاء ، دار توبقال للنشر ، ١٩٨٥ .

(2) Roman Jakobson : "Linguistics and Poetics", in : Twentieth-Century Literary Theory. p.123. Reprinted from "Closing Statement : Linguistics and Poetics", in Style in Language, ed Thomas Sebeok (Cambridge, Mass., 1960) pp.350-59.

توجد ترجمة عربية لهذا البحث بعنوان : «اللسانيات والشعرية» في :

\* رومان ياكوبسون : «قضايا الشعرية» (ترجمة محمد الولي ومبارك حنون) ، الدار البيضاء ، دار توبقال للنشر ، ١٩٨٨ . وقد اعتمدنا هذه الترجمة في بحثنا : راجع : ص ٢٢ .

ولم يكن هذا التوجه نحو المورفولوجيا اللغوية هو الأول من نوعه ، فربط الأنواع الأدبية بالضمائر والزمن قديم ، لكن التوجه البنيوي في هذا المجال كرد فعل للمذهب التاريخي هو الأول من نوعه . ويعمل أوستن وارين لذلك بارتباط هذا التوجه بالمورفولوجيا الألمانية ، ولكن ذلك يتم من خلال الأنواع الثلاثة أيضاً ، ذلك لأن إ. س. دالاس "E. S. Dallas" وجد ثلاثة أنواع رئيسية من الشعر (المسرحية ، الحكاية ، الأغنية) ثم انكب عليها بعد ذلك في سلسلة من التخطيطات ، ألمانية أكثر منها إنجليزية . وهو يترجم هذه الأنواع على النحو التالي: المسرحية - ضمير المخاطب الحاضر - الزمن المضارع ، الملحمة - ضمير الغائب - الزمن الماضي ، الشعر الغنائي - ضمير المتكلم المفرد ، الزمن المستقبل . وعلى كل حال فإن جون إرسكين John Erskin الذي نشر عام ١٩١٢ تفسيراً للأنواع الأدبية الأساسية «للمزاج ، الشعري ، يجد أن الشاعر الغنائي يعبر عن الزمان الحاضر ، ولكن بالطريقة التي تظهر بها المأساة يوم الحكم على ماضي إنسان - حيث تتجمع شخصيته في قدره - وكما تظهر الملحمة مصير أمة أو جنس ، فهو قادر على أن يبلغ ما يبدو مطابقة معاكسة للمسرحية مع الماضي ، وللملحمة مع المستقبل، (١).

وقد سبقت هذه الأفكار وواكبتها محاولات لشعريات مقارنة بهدف وضع قوانين تنظم الأدب وتجعله علمياً ، وكان ذلك أكثر تأثراً بالعلم منه بالشعرية ، وارتباطاً بالدارونية ، وربط النوع الأدبي بالأنواع الحيوية ، وإن كان ذلك يتخذ ثوباً مورفولوجياً حيث دعا مورتس هاويت إلى شعرية مقارنة وإلى «دراسة التاريخ الطبيعي للملحمة بشكل خاص . وقد درس التطور المتماثل للملحمة في كل من اليونان وفرنسا واسكندنافيا ، وصربيا وفنلندة . وألهمت دراسته فلهلم شيرر الذي

(1) René Wellek and Austin Warren : Theory of Literature : p.228.

عن :

\* E. S. Dallas, Poetics : An Essay on Poetry, London, 1852. pp. 81, 91, 105:

\* John Erskine, The kinds of Poetry, New York, 1920, p.12:

وقد اعتمدنا الترجمة العربية : أوستن وارين ، رينيه ويليك : نظرية الأدب (ترجمة محيي الدين صبحي) ص ٢٩٨ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

نظر إلى التاريخ الأدبي باعتباره مورفولوجية الأشكال الشعرية، (١) .

وإذا كانت قضية «النظرية الثلاثية» للأنواع قد أرقت جيرار جينيت كما أرقته فكرة ترتيب هذه الأنواع والتعاقب المقترح منذ فريدريك شليجل : «ملحمى - غنائى - درامى» ، أو المقلوب عند شيلينج ، حيث يبدأ بالغنائى أو الذاتى ثم ينتقل إلى الملحمى أو الموضوعى ، ثم التأليف أو التطابق الدرامى ، فإنه يلحظ ذلك الربط الزمنى عند هوجو فى دراسته للأنواع دراسة سينكرونية تزامنية وأنثروبولوجية ، حيث تعبر الغنائية عن الأزمنة البدائية ، والملحمية (وتشمل المأساة الإغريقية) عن الأزمنة القديمة ، والدرامية عن العصور الحديثة . وكذلك يلمح رينيه ويليك التقسيم الثلاثى المرتبط بالزمن فى تحليله لكتاب «مبادئ الشعرية» (١٩٤٦) لإميل شتايجر ، الذى يقوم بإحلال الخاصيات الغنائية والملحمية والدرامية محل الأنواع ، لكن هذه الخاصيات لا توجد إلا فى أعمال قليلة يمكن أن تتسم بوحدة منها ، إذ تقع جميع النصوص على حوافها جميعاً . ولعل شتايجر بهذا يشير إلى ماسوف نراه مطوراً فى أنواع كثيرة على الحواف . لكن شتايجر يربط الاتجاهات الثلاثة بالزمن ربطاً جديداً ، حيث يرتبط الماضى بالغنائية ، والحاضر بالملحمية ، والمستقبل بالدرامية ، وهو يفسر الزمن تبعاً لمفهوم هايدجر عنه ، فالماضى يعنى الاستذكار ، والحاضر العرض ، والمستقبل التوتر . وإذا كان الجميع يرون وجود الغنائية فى كل حين فإن ربطها بالماضى يتم تبعاً لمفهوم هايدجر للاستذكار ، الذى يمكن أن يكون للحاضر والمستقبل أيضاً . ويمكننا أن نصنع الجدول التالى فى ربط الأنواع بالزمن الهايدجرى :

(١) رينيه ويليك : مفاهيم نقدية «الأدب المقارن» ، اسمه وطبيعته» ص ٣٢٨ ، وهو يحيل إلى كتابه هو :

History of Modern Criticism (1965), IV, 297.

وإلى كتاب شيرر W. Scherer بعنوان Poetik (١٨٨٨) ، وإلى :

Christian Belger : Moriz Haupt als akademischer, p. 323 ... etc.

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الصيغة	الزمن	معناه	السلسلة	المراحل الثلاث	الملكات	التماثل اللغوي
١ - الغنائية	الماضي	الاستذكار	الاستبشار	الطفولة	عاطفية أو حسية	المقطع
٢ - الملحمة	الحاضر	العرض	السقوط	الشباب	تصويرية أو حدسية	الكلمة
٣ - الدرامية	المستقبل	التوتر	الإدراك	النضج	منطقية أو فكرية	الجملة

وإذا كنا قد صنعنا هذا الجدول ، واستقيناه من تحليل ويليك (١) لتقسيمات إميل شتايجر فإن ذلك لا يعنى استمرار الحركة التطورية للأنواع ، لأن الاستذكار الهايدجري يعنى انعدام المسافة بين الذات والموضوع ، وهو لا يلجأ إلى المتكلم مما يكاد يخفى صورة الذات المنقسمة على مدى التاريخ ، فالاستذكار يكون للماضي كما يكون للحاضر والمستقبل .

وقد وضع جيرار جينيت جدولين للعلاقة بين ثلاثية الأنواع وثلاثية الأزمنة اعتمد فيهما على وارين وويليك ، وقرن الجدولين بالكتاب ، فقام الأول منهما على أساس الكاتب ثم تصنيفه الزمني لكل نوع من الأنواع الثلاثة ، وكان الثانى صورة معكوسة من الأول حيث يبدأ بالنوع ، وتقابل الأنواع الثلاثة أزماناً ثلاثة وفى داخلها الكتاب الذين نسبوا كل نوع إلى الزمن الخاص به من وجهة نظرهم ، ويخلص من الجدولين إلى نتيجتين مؤداهما : أن ثمة تلاهما مؤكداً بين الملحمة والزمن الماضى من جهة ، وبين الغنائية والحاضر من جهة أخرى ، وأما الثانية فإن الدرامية والزمن الحاضر بشكله وهو المماثلة ، والماضى بموضوعه (تقليدياً) ظل صعب التصنيف ، ومن ثم فقد أطلق عليه المزدوج أو المركب ، وقد أراد البعض نسبة الدراما إلى الزمن الثالث ، المستقبل .

(١) راجع مفاهيم نقدية ص ٢٨٦ ، ٢٨٧ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

إذا كانت كل هذه التقسيمات قد اعتمدت على الضمائر اللغوية من جهة وأبعاد الزمن الثلاثة من جهة أخرى ، والاستمرار في الثلاثية الموروثة من جهة ثالثة ، فلا شك أن تقسيماً شعرياً للأنواع سيلتفت بشكل جاد إلى التفرعات والأشكال الوسط أو النظم الفرعية . وإذا كان ثمة محاولات قد تمت في هذا الإطار فلا شك أنها في بدايتها وكان لابد لها أن تنطلق من القسمة الثلاثية وتتفرع منها . وها هو توزيع هارتمان :

١ - الغنائي الصرف	الغنائي الملحمي	الغنائي الدرامي
٢ - الدرامي الصرف	الدرامي الغنائي	الدرامي الملحمي
٣ - الملحمي الصرف	الملحمي الغنائي	الملحمي الدرامي

ويبدو أن بقاء هذا التقسيم على كثرته العددية والترادف القائم بين بعض أجزائه رهن بتحديد العنصر الأصيل الثابت والعنصر الدخيل المتحول ، أى بتحديد ماهو العمدة الأساس وماهو الفرع المعتمد عليه ، ومن هنا يصبح المقياس الجوهرى والكمى معياراً شعرياً يبقى على التقسيم التساعى ، وإلا تعرض لخطر حذف ثلاثة مترادفة ، ليبقى التقسيم سداسياً إلى ثلاثة صرف وثلاثة مزدوجة . لكن ليس العدد فى هذا الشأن ذا بال ، وإنما القصد تصوير الحالة الحقيقية للأنواع ، وخاصة تلك التى تقع فى الوسط ، ومن هنا جاءت فكرة المثلث ثم الدائرة ، وهى مستوحاة من جوته ، حيث توضع الأنواع الثلاثة فى علاقة ربط بينها جميعاً فلا ترتيب ولا أولوية ويقوم البحث بعد ذلك عن كل عنصر يهيمن فى عمل أدبى من الأعمال النموذجية ، وبعد جمع هذه النماذج تخلق الدائرة . ويمثل مثلث بيترسن تطبيقاً لفكرة جوته ، وهو يقيم هذا المثلث على أساس تعريفات متجانسة للأنواع الثلاثة التى توضع عند زواياه ، ويشير كل ضلع إلى الصفة المشتركة بين النوعين المتقابلين . لكن مثلث بيترسن ليس كافياً ، وإنما تكون الدائرة التى يقترحها جوته ، وأقطارها الأنواع الثلاثة . ومركزها « القصيدة القديمة الساذجة » ، تتطور عنها الأشكال الأدبية والأنواع المزدوجة ، وتقع الأشكال المتوسطة فى أقسامها الثلاثة المنقسمة إلى جزئين من مركز الدائرة إلى المحيط . لقد حمل جيرار جينيت فكرة

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

جوته ووضعها موضع التنفيذ ، وليس لنا إلا أن ننقل صورتها . لقد قام جينيت بترتيب الأنواع المفترضة والتي ورثها عن بيترسن دون أن يوجد لها ممثل نصي أو مقابل دقيق في اللغة الفرنسية ، فانطلق من المركز في الدائرة الأولى ليقدم ابتداء من الملحمة الأنواع البسيطة الساذجة الشعبية ، ثم يضع في الدائرة الثانية ما أسماه الأنواع القانونية ، وفي الثالثة يضع الأشكال التطبيقية التي يكون فيها الخطاب الشعري في خدمة «الرسالة» الأخلاقية أو الفلسفية أو غيرهما . ومن الطبيعي أن تأتي هذه الأنواع مرتبة تبعاً للسمات الملائمة بينها وبين الأنماط الأساسية الثلاثة واقترباها منها .

لكن هذا النظام لا يشمل جميع الأنواع المعروفة ، بل إنه لقيامه على فكرة المماثلة ليس فيه مكان للأنواع الصرفة . وبما أنه قائم على بناء شكلي فإنه لا يسمح بتفرقة موضوعية كالمقابلة بين المأساة والملهاة ، أو أنواع الروايات العاطفية والأخلاقية ... الخ ، مما يستدعي بعداً جديداً في الدائرة . ويمكننا أن نضيف إلى ذلك أيضاً أن إغلاق الدائرة لا يفسح المجال أمام الأنواع الجديدة التي تنشأ أو تتخلق من امتزاج عدة أنواع أو ألوان من الخطابات المضمونية غير البنيوية التي تزعم تأثيرها على الشكل ، وهو الأمر الذي ستناقشه الفقرة التالية .

### ٥ - ٢ - ٣ : الأنواع والأصناف ومضمون الأشكال الأدبية :

تتأسس الفكرة الماركسية على غنى مضمون الأشكال الأدبية ، وكيف أن المضمون الغني القوي يختار لنفسه النوع الذي يعبر فيه عن الواقع ، وتحدث دائرة أخرى من نوع آخر فالمضمون الأدبي قد اقتضته متطلبات الحياة نفسها ، وهو الذي يبحث لنفسه عن شكل نوعي يتسم بثراء مضمونه ، ويكون متناسباً وهذه المتطلبات ، وتكون الأنواع تبعاً لذلك دروباً أساسية يسلكها تطور الأشكال بمضامينها الغنية . وتركز هذه النظرية على عدم فقدان خصائص الأشكال الخاصة بالأنواع الأدبية التي تكونت عبر التاريخ معبرة عن ميول أساسية في تطور البشرية أدبياً وفنياً ، بل تظل محافظة على السمات الخاصة بكل نوع أدبي من هذه الأنواع . وترى النظرية أن هذا يحدث رغم أن مظاهر هذه الأشكال قد



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

تغيرت عبر التاريخ ، بل إنها ساعدت على خلق أشكال فنية فردية كانت بمثابة حلقات في خصائص المضمون الذى يتطور تاريخياً .

لقد هب أصحاب هذه النظرية (١) يدافعون عن مضامين الفكر الماركسى ضد ما أسموه «نظرية الأدب البرجوازية» يقصدون الشكلية والبنائية والتيارات المنبثقة منهما بل إنهم يرون أن أدب الحداثة قام بتشويه أسس هذه الأنواع التى يؤمنون بنقائها إيماناً راسخاً ، وعدم فاعلية دور الأشكال المختلطة فى الأدب ، ويستشهدون على ذلك بقول بيخير «إن الأشكال المختلطة فى الأدب لم يتواصل وجودها طويلاً فى أى وقت من الأوقات .. فالنوع الأدبى سرعان ما يؤكد وجوده وينتصر بالمحافظة على جوهره . إن الأشكال المختلطة لم تطبع بنفسها الأدب بصورة جوهرية فى أى وقت من الأوقات . غير أنه يجرى ، مع ذلك تشكيل وقيام أصناف أدبية جديدة ، فى نفس الوقت الذى تفقد فيه مجموعة من تلك الأصناف - التى كان لها وجود واضح قبل ذلك - قيمتها أو تصبح لها أهمية من الدرجة الثانية . ومن هنا فإن تغير الأنواع الأدبية لا يتم عن طريق الخلط بين عدد معين منها ، بل نتيجة فقدانها لأهميتها ونتيجة لظهور أصناف أخرى» (٢) .

ويرون كذلك أن المضمون الخصب الغنى يبحث لنفسه عن الشكل المناسب الذى يخصه دون سواه ، ويضربون مثلاً لذلك بكلمات تولستوى عن رواية «الحرب والسلام» التى ليست رواية ولا أقصوصة شعرية ولا سافرا فى التاريخ . وهذا القول ، وإن كان يتناقض مع المقولة السابقة ، إلا أنه يفتح المجال أمام ثراء

(١) صدر فى هذا الموضوع كتاب بعنوان : «موسوعة نظرية الأدب ، إضاءة تاريخية على قضايا الشكل» فى ثلاثة أجزاء ، تولى الجزء الأول منها معالجة الأشكال الأدبية ذات المضامين الفنية ، بينما يكرس المجلد الثانى لمشاكل المضمون الفنى ، أما الثالث فلمشاكل الأسلوب.

الجزء الأول هو من تأليف ب. إي . إيسبورغ / ك. د. كاجي / ف. ف. كوزينوفا / إي . م. ميليتسكي (ترجمة الدكتور جميل نصيف التكريتي) . صدر فى بغداد عن دار الشؤون الثقافية العامة «أفاق عربية» ط. الثانية ١٩٨٦ .

(٢) موسوعة نظرية الأدب - إضاءة تاريخية على قضايا الشكل ، الجزء الأول - المدخل بقلم يا . إي . إيسبورغ ص ١٠ .

المضمون الذى يبحث عن النوع الخاص به ، ومع ذلك «فإن طابع التفرد وطابع الخروج على ما هو تقليدى ، الخاص بالشكل الروائى «للحرب والسلام» لا يحجب خلفه «النقاء» النوعى الملحمى ، ومنطقية هذا العمل المطابقة لمضمونه ، بل يبرز فيه كل هذه الأشياء» (١) .

على أن هذا الطرح لا يكتسب أهميته - بالنسبة لنا - من تركيز المؤلف على فكرة عبقرية الأعمال الأدبية التى استطاعت أن تشق لنفسها أنواعاً وطرقاً خاصة بها ، بفضل ثراء المضمون الماركسى فيها كالأعمال الروسية الكبرى من جوجول إلى دوستوفسكى ، ولا حتى تلك الأعمال الأوروبية فى القرن التاسع عشر التى اتسمت بالحيرة فى المضمون - فى رأيه - مثل أعمال بلزاك وستانندال التى تمثل أشكالاً لصنف الرواية ، وإنما يكون تطويرها لمعرفة التنويعات الشكلية التى تطرأ على النوع أو ما يمكن أن نسميه النوع العام أو جامع النوع ، وكما أن النص فضاء متعدد الأبعاد تتمازج فيه كتابات متعددة وتتعارض سيصبح النوع أيضاً فضاء لتحاوالت التشكلات المضمونية والشكلية ، يعدد الأنواع الكبرى والأنواع المندرجة تحتها إلى ما لا نهاية . وهنا يكون دور الشعرية التاريخية ضرورياً - كما سنرى فيما بعد .

لكن أصحاب هذه النظرية التاريخية يزعمون إمكانية فهم الأنواع فهماً صحيحاً من خلال الماركسية اللينينية وأفكار «الحتمية التاريخية» و «دور الفرد فى التاريخ» ، ويهاجمون ما أسموه بنظرية الأدب البرجوازية التى رفضت التناول التاريخى للمسائل المطروحة ، ومنها الأنواع ، ويرون أنها «لا تتعدى - فى أفضل أحوالها - حدود دراسة الأشكال الفنية عبر تسلسل تاريخى بعد أن بترت عنها مضامينها» (٢) ، ويدعون إلى تناول الشكل الفردى الفنى تناولاً تاريخياً «يحتم تتبع الجذور الحياتية ، وتتبع مختلف أنواع العلاقات والتقاليد الأدبية الكفيلة بأن توضح لنا الأصل الذى انحدر عنه هذا الشكل» . وبهذا يرون فى ظهور الأنواع استجابة لمتطلبات الواقع وحياة الشعب والتطور النفسى للبشرية ، وهذا التصور يقوم على

---

(١) المصدر السابق ص ١٢ .

(٢) المرجع السابق ص ١٧ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

النظرية اللينينية التي تسمى «الانعكاس» ، ويرى أصحابها في العلم البرجوازي عداء للإيديولوجية التقدمية ، وعلى هذا الأساس يهاجمون الشكلية والشعرية اللتين ظهرتتا في القرن العشرين في روسيا والغرب ومحاولتهما الوصول إلى نظرية علمية للشكل ، وبدلاً من ذلك وصلت إلى «نظرية شكلية مضادة للعلم ، مدعوة إلى تفسير وتبرير أعمال المدارس الشكلية قبل القيام بدراسة حقيقية لطبيعة الشكل الفني» (١) .

وتصل هذه الدعوة إلى حد التبسيط الساذج حين ترى أن أى شكل فنى ليس أكثر من مضمون فنى جرى تشييبه وتحويله إلى مادة ملموسة (٢) .

إن فكرة تحول المضمون إلى شكل على ما فيها من إغراء تاريخي حول أصل الأنواع تبدو ذات إغراء أكثر شكلية وبنوية حول تلك التنوعات النوعية من جهة ، ولأنها - من جهة أخرى - يمكن أن ترد ضمناً إلى الشكليين الروس الذين لم يتصوروا الشكل إلا مفهوماً كاملاً للعمل الأدبي كلية دون أن يفصلوا بين شكل ومضمون .

وإذا كان حديث أصحاب النظرية التاريخية اللينينية وبحثهم عن الأصول التي انحدر منها ما يسمونه «الأنواع الفردية» مرتبطاً بنظرية برونيتير وشبح الانحدارية النوعية العلمية ، فلعله يكون مرتبطاً كذلك بانحدارية تاريخية «برجوازية» كما هو الحال في نظام إرنست بوفى Ernest Bovet الذى نشر كتابه عام ١٩١١ بعنوان «الغنائية ، الملحمة ، الدراما : قانون للتطور الأدبي يفسره التطور العام» ، انطلاقاً من مقدمة كرومويل لهوجو .

### ٥ - ٣ التحولات البنيوية لجامع النص :

لا ينبغي أن يفهم ما طرحناه في الفقرة السابقة على أنه عداء غير مبرر للتاريخية ، وإنما يجب أن يؤخذ على أنه موقف على الحدود - شأننا في ذلك شأن النص - بين التاريخ والبنية والمقارنة ، على أنه لن يكون موقفاً من «التوقف»

(١) المرجع السابق ص ٣٦ .

(٢) راجع جيرار رجينيت : العمل المذكور ص ٦٦ ، ٦٧ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

وإنما حركة تتقدم نحو ترسيخ مقارنة نصية من خلال المعطيات السابقة ، ومن ثم يكون للشعرية التاريخية دورها الأهم - متعانقة مع الشعرية البنيوية - في تجلية الموقف المقارن .

### ٥ - ٣ - ١ : شعرية تاريخية / شعرية بنيوية :

تركز التاريخية في تناول الأنواع على دراسة نشأتها وترتيبها من جهة وتحوليتها وصيرورتها من جهة أخرى . وكمثال على ذلك يدرس «الديثيرامب» كظاهرة انتقالية من الملحمة والشعر الغنائي إلى الدراما (١) .

وإذا كان الشكليون يرفضون دراسة النشأة بوصفها ظاهرة خارجة عن العمل الأدبي ، فإن ذلك لا يبدو صحيحاً على الإطلاق حيث لا تنفصل النشأة عن البنية نظراً لارتباط وظيفة النص بفهمه . ويضاف إلى ذلك أن بعض الأنواع التي تبدو خارج الأدب في عصر ما تكون جزءاً منه في عصر آخر . وإذا كان النص تعددياً تدخل فيه كتابات سابقة فلا ينبغي أن نفرق في هذه الكتابات بين نصوص أدبية وأخرى غير أدبية تقوم بدورها في تكوين هذا النص ، ومن ذلك ما يكتب في الصحف وما يشاهد أو يسمع في وسائل الإعلام ، ومنها كذلك كتابات الفلاسفة والمؤرخين والقانونيين ... الخ . إننا - كما يقول تودوروف - «لنستطيع التفكير فيما هو خارج اللغة ، وخارج الرمزي ، أي في «برانيتهما» فالحياة هي كتابة حياة bio-graphie بيوجرافيا والعالم هو كتابة مجتمع Socio-graphie سوسيوجرافيا . ولا يمكننا أبداً أن نبلغ حالة «خارجة عن الرمزي» أو «ما قبل لغوية» . وكذلك فالنشأة ليست «خارجة عن الأدب» وإنما يجب أن نعترف بأن المصطلح ذاته ما عاد في هذه اللحظة ملائماً ، فلا نشأة للنصوص انطلاقاً مما ليس نصوصاً ، وكل ما يوجد دائماً إنما هو عمل تحويل من خطاب إلى آخر ، ومن نص إلى نص» (٢) .

ولتقريب هذا المعنى وتوضيحه يشبه تودوروف الفرق بين النشأة والتحويلة بالفرق بين التأويل والشعرية كما طرحها من قبل في كتابه ، إذ الأول يقوم على

(١) راجع تحليلاً مضمونياً لهذا العمل في : موسوعة نظرية الأدب - إضاءات تاريخية علي قضايا الشكل : ص ٥٢-٦١ .

(٢) تودوروف : الشعرية ص ٧٦ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

أعمال محددة ، بينما تركز الثانية على المقولات المجردة للخطاب الأدبي ، فدراسة التحولية إذن هي جزء أساسي من الشعرية . ويعقد بذلك مصالحة بين البنية والتاريخ ، فلا يمكن أن نصف التطور الأدبي إلا في مستوى البنى ، ومعرفة البنى لا تحول دون معرفة التحولية، (١) .

وإذا كان تحديد بنية الشكل البلاغى يوضع فى علاقة وثيقة بمسائل التفسير فإن ما لا يتضمن شكلاً إنما هو البنية المجردة المشتركة بين عدة جمل مترابطة فيما بينها وبلغه النحو التحويلي التى يبدو أنها تفرض نفسها هنا فإن مصطلح «التشكل» يحل محله مصطلح آخر هو التحول Transformation ، فكل جملة على السطح تشتق بالتحول – أى بالتشكل – انطلاقاً من بنية عميقة، (٢) .

ونستطيع أن نوسع بنية الشكل البلاغى لتصبح بنية النوع الأدبي ، ونحاول دراسة التحولية الشعرية فى نظرية للأنواع والخطابات والصيغ .

وإذا كانت الأنواع الموروثة الثلاثية : الغنائى والملحمى والدرامى ، يمكن أن توصف بأنها أشكال طبيعية كطرق للإخبار على الأقل ، فإن مستعمل اللغة يعتمد باستمرار إلى الاختيار – خاصة إذا كان الاختيار لاشعورياً – بين مواقف القول كالخطاب والتاريخ (حسب المفهوم البنفيستى) من جهة ، والاستشهاد اللفظى والأسلوب اللامباشر من جهة أخرى ... ففى الاختيار يكمن الاختلاف بين وضع الأجناس ووضع الصيغ ، فالأجناس أصناف أدبية صرفة ، والصيغ تنتمى للسانيات ، أو ما يطلق عليه اليوم بتعبير أدق التداولية، (٣) . وبهذه التفرقة التى يضعها جيرار جينيت بين الأنواع والصيغ يمكن أن توصف الثلاثية بأنها أشكال طبيعية فى حدود اللغة واستعمالها . لكن هذه الثلاثية لاتظل حبيسة طرق الإخبار وحسب ، وإنما هى أنواع كبرى تنضوى تحتها أنواع صغرى ، أو هى – حسب مصطلح جينيت – جوامع الأنواع Archigenres ، لأن كل نوع منها يجمع تحت جناحيه عدداً من الأنواع تخلق من الثقافة والتاريخ ، ولأن النوع فيها لا يحدد

(١) المرجع السابق ص ٧٧ .

(٢) د. صلاح فضل : بلاغة الخطاب وعلم النص ص ١٤٢ .

(٣) جيرار جينيت : مدخل لجامع النص ص ٧٤ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

بالناحية الشكلية أو اللسانية فقط وإنما تدخل في تكوينه ناحية موضوعية ، وهو أمر قد يتفق في جانب منه مع نظرية غنى المضمون والأنواع الماركسية ، مما يفتح للموضوع باباً في تقسيم الأنواع فتخرج من الرواية : الرواية البطولية ، رواية المغامرة ، ومن الملهاة تخرج ملهاة فردية ، وملهاة خفيفة ، وتهريج ، بل إن بعض الأنواع المنقسمة عن جوامع الأنواع كالرواية البوليسية المتفرعة عن الرواية ، ستقسم بدورها إلى : اللغز البوليسى ، والرواية البوليسية ذات المفاجآت ، والرواية البوليسية الواقعية .... الخ ... وهكذا يمكن أن تتكاثر الأنواع بحيث لا نستطيع التنبؤ بما سيحدث في المستقبل . وإذا كان لامر Lämmert قد اقترح الأنماط لتشمل الأشكال الأكثر ثباتاً من غيرها ، وفي هذا الصدد يضم النمط مجموعة من خصائص الخطاب الأدبي ، فإننا يجب أن نضع في الاعتبار العامل التاريخي أو الزمن حتى لا نخدع في التحديد فليس طول حياة بعض الأنواع كالملمحة دليلاً على استمرارها تاريخياً ، نظراً لقدرة بعض الأنواع على الانتشار أو التكرار العفوي فتدخل في ثقافات مختلفة ، ويعود العنصر الملحمي في السير البطولية . ويصبح خير تمثيل للأفعال عن طريق اللغة مندرجاً تحت الصيغ الثلاث : السرد الصرف / السرد المزدوج / المحاكاة الدرامية ، وهي التي تقابل الأنواع الثلاثة الكبرى أو ما نطلق عليه جوامع الأنواع : الغنائية / الملمحة / الدراما . ولا يمكن لجوامع الأنواع هذه أن تتحول إلى أنماط مثالية أو طبيعية لأنها لا بد أن تتأثر بالتاريخ من جهة وتحافظ على التحديد النوعي من جهة أخرى «فهنالك صيغ مثل السرد ، وهنالك أجناس مثل الرواية . وعلاقة الأجناس بالصيغ علاقة معقدة ، ولكنها ليست مجرد علاقة تداخل كما يقترح أرسطو ، فالأجناس قد تخترق الصيغ ، (يظل أوديب المروى مأساوياً) كما تخترق «الآثار الأدبية» الأجناس ، ولو حدث ذلك بطريقة مختلفة . ولكننا نعلم أن الرواية ليست سرداً فقط ، وبالتالي لا يوجد صنف واحد للسرد ، بل لا يوجد حتى صنف للسرد» (١) .

لعل فكرة اختراق الأجناس للصيغ هذه تكون خير دليل لنا في دراسة

(١) جيرار جينيت : مدخل لجامع النص ص ٨٠ .



## \_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

التحولية بين الأنواع مرتبطة بالناحية الموضوعية .. كما سنرى عند التطبيق في المستقبل .

أما فكرة النمط الذي يتغاضى عن بعض السمات المتناقضة ليجمع سمات متماثلة ومهيمنة في بنية العمل ، فهو ما يعرفه الجمهور ، الذي يرى في الأنماط مفاتيح يلج بها إلى تأويل الأعمال ويصبح النوع أفق الانتظار بمعنى أن النوع الأدبي «نمط كان له وجود تاريخي ملموس ، وساهم في النظام الأدبي لعصر من العصور» (١) . ولعل خير مثال على ذلك ما يقدمه باختين عما يسميه «القصة متعددة الأصوات أو الحوارية» ، وهذا النمط المجرد تجسد مرات عديدة خلال التاريخ في أنواع أدبية محددة .

ويخلص تودوروف في ختام ربطه بين الشعرية وتاريخ الأدب إلى أن تاريخ الأدب يقوم بثلاث مهام : أولاها دراسة تحولية كل مقولة أدبية ، وثانيها النظر إلى الأنواع الأدبية بطريقة تعاقبية (دراسة التنوع الشامل لنمط واحد) ، وتزامنية في علاقة الأنواع فيما بينها ، والثالثة هي التعرف على قوانين التحولية التي تتصل بالانتقال من عصر أدبي إلى آخر ، ويلاحظ التحول الذي حدث في تاريخ الشعرية من النموذج العفوي (يولد الشكل وينضج ثم يموت) إلى النموذج الجدلي (أطروحة - نقيضها - تركيب) (٢) .

### ٥ - ٣ - ٢ : شعرية مقارنة لجامع النص :

كالنص صعب القراءة ، سلوكنا إزاءه بمثابة لعب وعمل وإنتاج وممارسة ، ومحاولة لقهر المسافة التي تفصل بين الكتابة والقراءة . وإذا كانت هذه المسافة تاريخية فهذا شأننا أيضاً أمام شعرية مقارنة لجامع النوع وجامع النص وجامع النسج ، شأننا أمام فكرة عتيقة للأنواع ومقارنة وضعية نحاول تحديث أدواتها وتقسيماتها ، وربطها بتيار الشكل والبنية .

(١) تودوروف : الشعرية ص ٧٨ .

(٢) المرجع السابق ص ٧٨ ، ٧٩ .

## ٥ - ٣ - ٢ - ١ : جهود على الطريق :

إذا كان إيتيامبل (١) هو أول من دعا إلى دراسة الأنواع - ضمن حديثه عن البنية - دراسة مقارنة ، فإن كلود بيشوا وأندريه .م. روسو قد حملا ذلك إلى حيز التحقيق ضمن الفصل الخامس من كتابهما «الأدب المقارن» ، وقد وضعوا بعض النقاط المفيدة للمقارن تقع بين البنيوية وتاريخ الأدب ، منها : أن الأدب المقارن هو الوحيد الذي يمكنه أن يضع تعريفاً للأنواع يتوسط بين الجوهر المجرد المستنزف والركام غير المتماسك من الإبداعات الفردية . وقد ميزا بين الأنواع الحقيقية أى المحددة تاريخياً ، كالمأساة ، والبالاد ، والأود ، وحوار الموتى ؛ والأنواع الافتراضية التى تبدو أقل تحديداً لأن تعريفها لا يتم عن طريق البنية أو الشكل ، كالأدب الرعوى ، والقصة الخيالية ، والرحلة المتخيلة ، والسيرة الذاتية واليوميات الحميمة ؛ وأما النوع الثالث فهو النافع، كالتاريخ ، والرواية ، والبيان ، والمسرح .

وقد دعا المؤلفان إلى المرونة فى التعامل مع الأنواع بوضع تعريف يراعى تعدد الملامح لأن إزالة الخصائص المحلية ليست فى صالح الدرس المقارن . والنوع فى نظر المقارن يشبه عائلة بشرية ينمو فى سلسلة لانتهائية من الأعمال الخاصة ، ليست متطابقة ولا متخالفة . والنوع فى اقترابه من الشكل والبنية يحدد اختيار الموضوع كالرواية الرسائية التى تفرض نمطا من الشخصيات والمواقف والتحليلات ، والسيرة الذاتية هى ثمرة ثوابت وليست فردية تماماً كما يظن . ويتيح الصراع بين طغيان النوع المعترف به والابتكار الأصيل للمؤلف - التمييز بين العمل الأصلى ورد الفعل الماسخ ، ويخلق الكشف فى الأدب مدرسة ، على أن الأنواع قد تتدهور فى مكان ، بينما تعود بعد انقطاع طويل لتبث الحياة فى مكان آخر .

ويركز المؤلفان على أن النوع - فى نظر المقارن - لا يخضع للدراسة إلا إذا عبر عن ملمح إنسانى عميق ، بخياب البنية الثابتة فيه ، كما يؤكدان أن الحقيقة

(1) Etiemble : Comparison n'est pas raison. La Crise de la Littérature Comparée. Gallimard, 1963. p.97.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

لا تقتضى إحصاءات تامة ، بل تكفى بعض الأمثلة الدالة لتعطى المفتاح لتعريف صحيح . ويؤكدان كذلك أن الشكل والبنية والنوع ليست تجريدات بل هى مجسدة فى مكان وزمان ولغة ، لها دوران تجد فيه الرفض تارة والقبول والانسجام تارات ، ثم تتطور وتموت ، وعلى الأدب المقارن أن يلتقط ... ويستنتج الثوابت والمتغيرات ، ويشرحها ويحللها (١) .

لا شك أن هذه التجربة البنيوية تضع أقدامنا على الطريق ، ولكن ، لعلنا نتفق معها فى الكثير ، ونختلف فى القليل . أما القليل الذى قد نختلف معها فيه ، فيتمثل فى تشبيه النوع بالعائلة البشرية ينمو فى سلسلة لانتهائية من الأعمال الخاصة ليست متطابقة تماماً ولا متخالفة تماماً ، لأن هذا التشبيه قد يشتم منه المعنى التاريخى الانحدارى ، وإنما يتفق تصورنا للنوع مع تصور النص البارتنى وهو الشبكة التى لا توحى بصورة الكائن العضوى . وقد يختلف معنى ومعهما البنيويون الخُص فى فكرة التمييز بين العمل الأصيل ورد الفعل الماسخ ، إذ تلغى فكرة التناص فكرة الأصل والمصدر كما سنوضح فيما بعد . ثم قد يدور جدل كذلك حول فكرة تتبع الأدب المقارن لحيوات الأنواع وتطورها وموتها مما قد يوحي بوضعية برونيتير .

وإذا كنا نتفق فى جملة ما تبقى من أفكار عرضها المؤلفان حول النوع والبنية ، فإن علينا أن نضع فى نهاية هذا البحث خلاصة ما توصلنا إليه من أفكار بنيوية يمكن أن توظف فى خدمة الأدب المقارن . وقد نزعناها من مجالاتها لنزرعها فى تربة النص المقارن ، وبالتحديد النوع أو جامع النص المقارن .

### ٥ - ٣ - ٢ : مقترحات جديدة لمقارنة النوع :

لقد أثمرت هذه القراءة لنصوص «الشعرية» ، وخاصة والنقد الحديث بعامة - شأنها شأن أى قراءة بهذا المفهوم - كتابة جديدة تختلف عن هذه النصوص ، إذ كيف نكتب نصا ونحن أوفياء لنص آخر ؟ فكان أن اختلفنا مع بعض الأفكار

(١) كلود بيشو وأندريه م. روسو : الأدب المقارن . ترجمة د. أحمد عبدالعزیز . القاهرة ، مكتبة الانجلو المصرية ، الطبعة الثالثة ٢٠٠١ . راجع الفصل الخامس من الكتاب .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وأبدينا تحفظنا عليها بينما طورنا أفكاراً أخرى لنقلها إلى حقل دلالي جديد ، تتولد فيه معان جديدة ، تثمر في أرض المقارنة ثمرة جديدة للأنواع .

### ٥ - ٣ - ٢ - ١ : تحديد المجال :

١ - لا بد لنا قبل كل شيء أن نحدد المجال الذي نخوضه حتى تقف أقدامنا على أرض صلبة ، ولعل المجال - مما سلف - يكون واضحاً ، وليس أمامنا إلا الإشارة إليه ، إنه النص / النوع ، فنحن ننطلق من النص إلى النوع ، أو إلى جامع النص ، إذ هو الهدف في دراسة جديدة للأنواع ، وهو ما يطلق عليه جيرار جينيت «التعالى النصي» أو بحرفية الترجمة «العبور النصي» - Trans-textualité ، أى عبور النص وتجاوزه إلى ما يربطه بغيره من النصوص النوعية ، وإن كان هو يدخل في ذلك معنى «التناص» : «لا يهمنى النص حالياً إلا من حيث «تعالىه النصي» أى أن أعرف كل ما يجعله في علاقة ، خفية أم جلية ، مع غيره من النصوص : هذا ما أطلق عليه «التعالى النصي» وأضمنه «التداخل النصي» بالمعنى الدقيق (و «الكلاسيكى» منذ جوليا كريستيفا) . وأقصد بالتداخل النصي : التواجد اللغوي (سواء أكان نسبياً أم كاملاً أم ناقصاً) لنص في نص آخر . ويعتبر الاستشهاد ، أى الإيراد الواضح لنص مقدم ومحدد في آن واحد بين هلالين مزدوجين ، أوضح مثال على هذا النوع من الوظائف (١) .

على أننا لا نتفق معه في إدخال «التناص» أو ما ترجمه المترجم بـ «التداخل النصي» Intertextualité ، في مفهوم «التعالى النصي» أو «العبور النصي» ، لأن هذا التعالى النصي يعبر بنا من النص إلى جامع النص ، بينما ندخر مفهوم «التناص» النقدي لنعبر به من النقد إلى الأدب المقارن . ولكننا - على العكس - نعتمد تعريفه للتناص الذى يتضمن «الاستشهاد» ، أى الإيراد الواضح لنص مقدم ومحدد في آن واحد بين هلالين مزدوجين ، لتوظيفه في الأدب المقارن ، وهو مختلف عن تعريف رولان بارت الذى نص - في أكثر

(١) جيرار جينيت : مدخل لجامع النص ص ٩٠ .



من موضع - على أن الاقتباسات التي يتكون منها النص مجهولة الاسم ولا يمكن ردها إلى قائل ، وهي لا توضع بين أقواس .

٢ - وتحديدًا للمجال فإن مفهوم النوع الأصغر والنوع الأكبر ، أو النوع وجامع النوع Archigenre يقيم تقسيمية واسعة للأنواع تجعلنا ننادى بفتح الدائرة الشهيرة لتقبل أنواع أخرى .

٣ - أما بالنسبة لموت المؤلف فعلياً أن نتذكر الظروف التي مات فيها لنتبين ما قد يعود علينا من ضرر أو فائدة نتيجة لمقتله . وإذا كان رولان بارت قد أشار إلى الأب السياسي في كتابه «لذة النص» (١٩٧٣) فإن هذه الإشارة إلى الأب السياسي ليست صدفة . فقد نشر كتاب لذة النص بعد خمس سنوات من فورة اجتماعية هزت آباء فرنسا السياسيين من جذورهم ، ففي عام ١٩٦٨ ، اكتسحت الحركة الطلابية أوربا ، موجهة ضربتها ضد تسلطية المؤسسات التعليمية ، وفي فرنسا هددت - لفترة قصيرة - الدولة الرأسمالية ذاتها . وللحظة درامية ، ترنحت تلك الدولة على حافة الدمار : فقد حاربت شرطتها وجيشها في الشوارع طلاباً كانوا يكافحون لصياغة تضامن مع الطبقة العاملة . ونتيجة عجز الحركة الطلابية عن تقديم زعامة سياسية متماسكة ، فقد انقسمت في مشاحنات مضطربة بين الاشتراكية والفوضوية ، والتمرس الطفولي ، ثم تراجعت وتبددت ، ونتيجة خيانة الزعماء الستالينيين الخاملين ، عجزت الطبقة العاملة عن الاستيلاء على السلطة<sup>(١)</sup> . وهكذا نرى أنفسنا نعود إلى التاريخ مع تيري إيجلتون لفهم دوافع موت الأب السياسي والمؤلف عند رولان بارت المتأخر ، ويرى إيجلتون أن مابعد البنيوية كانت ثمرة هذا «المزيج من الابتهاج وخيبة الأمل ، من التحرر والتبدد ، من الكرنفال والكارثة ، الذي كان عام ١٩٦٨ . وعاجزة عن تحطيم بنيات سلطة الدولة ، وجدت ما بعد البنيوية أن بإمكانها بدلاً من ذلك أن تخرب بنيات اللغة . فعلى الأقل ، لم يكن محتملاً أن يضربك أحد على رأسك لأنك تفعل ذلك . لقد تم كنس حركة الطلبة من الشوارع ودفعت إلى سرية الخطاب ..... الآن أصبح

(١) تيري إيجلتون مقدمة في نظرية الأدب ص ١٧١-١٧٢

كل ذلك الفكر المنهجي الكلي موضعاً للاشتباه باعتباره إرهابياً . لقد أطلنا الاقتباس لنصل إلى الظروف السياسية التي دعت إلى هذه الثورة التي تزعمها رولان بارت . على أننا وإن كنا لانرفض فكرته رفضاً مطلقاً ، إذ الهدف الأساسي منها هو الخلو لل نص دونما عوائق من تاريخ أو ظروف حياتية أو تفسيرية ... الخ ، والوقوف أمامه وجها لوجه ، إلا أننا لا يمكن أن نعتمد هذا الرأي على إطلاقه ، فما بالنسبة لتاريخ الأدب يقدم لنا نصوصاً غير منسوبة إلى قائل ولا إلى عصر ولا إلى هوية ، إن تاريخ الأدب في هذه الحالة تصعب قراءته ، ويمرور الأجيال ، تستحيل مرجعيته ركاماً من النصوص . لاشك أن رولان بارت لا يمكن أن يعنى هذا ، ولا شك أننا نفهم ذلك في حدود عدم مصادرة الجانب التاريخي على الانفتاح النصي ، ومن ثم فالأب - في رأينا - موجود لكنه غير مؤثر ، أو ينبغي أن يكون كذلك ، أباً لسلطة له ، ترك لابنه الحبل على الغارب ، على أن أهم ما يمكن الاستفادة منه في هذا المجال هو أن نكف عن تسويد الصفحات عن المؤلف ، ونحن بصدد الحديث عن النص . أما ميلاد القارئ الذي هو رهن بموت المؤلف فمسألة تستدعي كثيراً من التأمل ، فالبعبارة تعنى إحلال سلطة محل سلطة ، ومالك محل آخر ، وإذا كنا بصدد إلغاء السلطة أياً كان نوعها ، فليكن القارئ صديق النص لا مالكة الجديد ، صديقه الذي يحاول فهمه وقراءته قراءة تتسق وشخصيته وتفرد ، أي جوهر النص وسماته اللغوية الخاصة .

٤ - ويتصل بتحديدنا السابق للسلطة وانزواء الأب بلا سلطة أن نغير فكرة أن «قيام التناسل يلغى التراث ويقضى عليه» ، فإذا كان الأب موجوداً دونما سلطة ، فليكن التراث أيضاً كذلك ، وإذا كان الابن يحمل دم أبيه ، فالنص أيضاً يحمل دم التراث لا يقضى عليه ، وإنما ليحافظ عليه . ومن هنا يتأكد وجود الأب في عروق الابن .

٥ - يبقى موضوع أخير نطرحه في هذه التحديدات الأولية : ضرر فكرة اللذة ، إذ تقوم ضد الموضوعية في القراءة ، كما أنها تخطئ النقد بالإبداع ، ومن ثم لابد من أن نضع لها إطاراً أكثر تحديداً في الخطوات الاجرائية .



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

## ٥ - ٣ - ٢ - ٢ : الخطوات الإجرائية :

بعد أن حددنا المجال الذى نتحرك فيه نطرح بعض الخطوات الإجرائية فى هذا السبيل ، وتتمثل فيما يلى :

١ - يمكن لمفهوم التناص أن يكون أول خطوة إجرائية تصبح أساساً من أسس الأدب المقارن ، على أن هذا الأساس فى البناء الجديد وإن كان يلغى الأصالة فى العمل الأدبى : «النص» ، ويفتح الباب على مصراعيه أمام الاقتباسات والتعددية - كما سبق أن طرحنا فى أكثر من موضع - فإنه - على العكس - يذكى روح المقارنة ولا يلغيها ، بل يمكن استخدامه لدفع الأدب المقارن الجديد فى مجالات جديدة . ولتكن لعبة المقارنة لعباً عادياً . وأداء لدور مسرحى ، وعزفاً موسيقياً . ولنستخدم التناص - ونحن بصدد جامع النص - لتحديد الخطابات والصيغ والأنواع فى تمازجها وتناقلها وتجددها .

٢ - إذا كانت الحداثة تحاول الخروج عن التبادل دفاعاً عن النص ، ويحكم بارت على النص بتحطيم ذاته ، ويرى أن نكف عن الكتابة حتى لانقع فى أسر التكرار - كما سبق أن أوضحنا - فإن فكرة «تحطيم النص لذاته» هذه قد تكون صحيحة تماماً بالنسبة للأدب الواحد ، لكنها بالنسبة لأدب متعددة - المجال الحقيقى للأدب المقارن - تكون فائدتها كبيرة إذا وضعت نهجاً لمعرفة مايتخلق عن رفات النص القديم ، ودراسة هذا الخلق الجديد ، ولعلها تفسر لنا الأفكار التى طرحها كلود بيشوا وأندريه روسو عن أنواع ماتت فى مكان وانتقلت إلى مكان آخر، حيث يقولان «ولكن المقارن يفاجأ بأن نوعاً أو شكلاً متدهورين هنا ، يثيران الحياة فى أماكن أخرى ، أحياناً عقب انقطاع طويل ، مثل التراجيديا الشيكسبيرية فى ألمانيا ، وبعد ذلك فى فرنسا» .

٣ - يتصل بما سبق مفهوم «النص الشبكية» أى الذى ليس كائناً عضوياً كالعمل الأدبى ، ويمكننا أن نقيس على ذلك مفهوماً نقترحه عن «النوع الشبكية» ، أو «جامع النص الشبكية» حيث يتخلق النوع فى شبكية من الأنواع ، ومهمة المقارن أن يتابع هذه «الشبكية» .

٤ - يقترب من مفهوم «الشبكة» نص الحدود» ، الذى يقع على حدود القول ، وبهذا فهو قادر على خلخلة التصنيفات القديمة ، فهو يقع خارج كل التصنيفات كالأأنواع الأدبية ، إن هذا النص - النوع ينبغى أن يدرس فى إطار هذا المفهوم الجديد للأنواع ، ويرتبط بذلك فكرة مزج الأنواع ، وكم من النصوص تقع على الحدود ، وكم منها - حسب التعبير الأرسطى - تقع فى النوع المزدوج ، وفى هذا دلالة على قدم التنبيه لمزج الأنواع ، حيث انتهى المزدوج فى ثلاثية أفلاطون - التى سبق ذكرها - : «السردى - المزدوج - الدرامى» ، لتصبح «السردى - الدرامى» عند أرسطو ، ولم يكن ذلك ناتجاً عن إلغاء المزدوج ، بل عن تحول السردى إلى مزدوج ، إذ لا يوجد السردى الخالص .

ونص الحدود هذا قد يكون عملاً أو قد يخترق العمل ويخترق الأنواع أو يتخلص منها مثل الكوميديا الإلهية ، ولعلنا نقول فى هذا الصدد مقولة جينيت «إن المزج بين الأجناس أو الاستخفاف بها ، يمثل فى حد ذاته جنساً من الأجناس» (١) .

٥ - من أهم المبادئ الإجرائية التى يقوم عليها الدرس المقارن الجديد مبدأ «التحويلية» . تأتى تحولات النص / تحولات النوع لتتوج كل ماسبق من تناص ، تحطيم النص لذاته ، النص الشبكة ، نص الحدود . فدراسة التحويلية البلاغية يمكن أن تمتد لتشمل بنية النص ، فبنية النوع الأدبى ، وجامع النوع ، وجامع النص . وإذا كانت النصوص لا تنشأ إلا من النصوص ، وإذا كان كل شىء هو تحويل من خطاب إلى آخر ومن نص إلى نص ، فإن تحويلية الأنواع جزء من أهم أجزاء الشعرية . ولعل فكرة اختراق الأنواع للصيغ تكون من أهم الأفكار فى هذا المجال ، بحيث تظل المأساة مأساة حتى فى ثوب الرواية ، كما هو الشأن مع أوديب المروى الذى يظل مأساوياً ، وهنا اخترق النوع المأساوى الصيغة الملحمية أو الروائية .

(١) المرجع السابق ص ٩٢



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

- ٦ - لكن أليس ذلك دليلاً على ارتباط النوع بالموضوع وعدم انفكاكه منه حتى في انتقاله إلى صيغة يمكن أن تعبر به إلى نوع آخر فيتأبى عليها ويصبح مزيجاً؟
- ٧ - إن فكرة جامع النوع الذي يضم تحته أنواعاً شتى متقاربة يمكن أن تضم تحتها كذلك موضوعاً في هذه الأنواع .
- ٨ - هل يفرض الموضوع شكله الذي يتشكل فيه أم أنه هو هو في كل شكل يتلبسه؟
- ٩ - إن بإمكاننا تطوير الأفكار المضمونية وعبقورية الأعمال الأدبية التي تشق لنفسها طريقاً في النوع لمعرفة التلويحات الشكلية التي تطرأ على النوع في إطار النوع العام / جامع النوع . وتبقى بعد ذلك إغراءات تحول الموضوع إلى شكل إغراءات بنيوية شكلية إلى جانب كونها تاريخية .
- ١٠ - إذا كان نص اللذة لا يحكم عليه بأنه جيد أو رديء ، فالأمر - إذن - يكمن في وجوده في نصوص أخرى ، مما يعطيه وجوداً من حيث هو متناس في غيره ، وذلك في مجال خصب من مجالات الأدب المقارن الجديد .
- ١١ - بهذا يمكن أن يتغير مفهوم اللذة المقارن حيث يكمن في الاستمتاع بجذور التناص (النصوص المتداخلة في النص أو النص المتداخل في النصوص ، أي تجليات عدة نصوص في نص واحد من جهة ، وتجليات نص واحد في عدة نصوص من جهة أخرى ، وهما موضوعان طريفان من موضوعات الكتابة) ... بذلك تصبح اللذة معرفية وتتحول إلى لذة موضوعية لاشخصية .
- ١٢ - إذا كانت حياة المؤلف قد أصبحت نصاً كغيره ، قصة كغيرها ، ألا يمكن أن نعقد مقارنة بين حيوات المؤلفين كنصوص في حد ذاتها ؟ ، ثم ألا يمكن أن ندرس نصوص حياتهم من خلال نصوصهم ؟
- ١٣ - يبقى لنا اقتراح بفتح دائرة الأنواع الشهيرة لتتسع لأنواع جديدة تنشأ من المزج بين الأنواع أو بتخلق خطابات مضمونية غير بنيوية تزعم تأثيرها على الشكل . وكما يضاف إلى الدائرة يمكن أن تنسحب منها أنواع حداثية حطمت نفسها شأنها شأن النص ، ليحل محلها غيرها ، ليس في نفس الموضع ، بل قريباً منه ، من هذه الزاوية أو تلك .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

٥ - ٣ - ٢ - ٢ : النظرية :

لعلنا بعد هذه الرحلة الطويلة نستطيع اقتراح نظرية جديدة للأنواع في الأدب المقارن ، تقوم على مايلي :

١ - غياب البنية الثابتة للنوع الأدبي .

٢ - اعتماد مفهوم جامع النص Architexte كبديل للنوع ، ويشمل الخطابات والصيغ والأنواع .

٣ - اتساع مفهوم النوع وجامع النوع Archigenre ، والنمط .

٤ - التآزر بين الشعرية البنيوية والتاريخية وضم أنواع مضمونية ترتبط بالبنية الاجتماعية والثقافية .

٥ - اعتماد تقسيمية جديدة للأنواع ، تفتح الدائرة أمام أنواع جديدة لتضاف ، وأخرى أنواع حدودية تحذف .

٦ - إضافة نوع جديد هو نوع نص حياة المؤلف ، ومقارنة الحيوانات وتفسيرها بنصوصهم الأخرى .

٧ - ينهض الدرس المقارن للأنواع على التناص ، ومزج الأنواع ، ودراسة الثابت والمتحول في بنية النوع ، وقد تكون هذه الثوابت موضوعية أو صيغية أو شكلية . كما أن تحطيم بعض الأنواع لذاتها قياساً على تحطيم النصوص لذاتها ، يخلق عندنا مايمكن أن نسميه نوع الحدود قياساً على نص الحدود .

٨ - تمثل التحويلية أساساً من أهم أسس جامع النص المقارن .

٩ - تحويل لذة النوع إلى لذة معرفية موضوعية تدرس التناص في نص واحد أو تناص النص الواحد في عدة نصوص ، وأثر ذلك في تشكيلات النوع .



## ”المراجع والمصادر“

### أولاً : بالعربية :

- ١ - إيجلتون ، تيرى : مقدمة فى نظرية الأدب . (ترجمة أحمد حسان) القاهرة ، الهيئة العامة لقصور الثقافة ، رقم ١١ فى سلسلة كتابات نقدية . سبتمبر ١٩٩١ .
- ٢ - إيسبورغ ، يا . إى وآخرون : موسوعة نظرية الأدب ، إضاءة تاريخية على قضايا الشكل . فى ثلاثة أجزاء (ترجمة الدكتور جميل نصيف التكريتى) . بغداد ، دار الشؤون الثقافية العامة «آفاق عربية» ، ط الثانية ، ١٩٨٦ .
- ٣ - بارط ، رولان : درس السيميولوجيا (ترجمة عبدالسلام بنعبد العالى) الدار البيضاء ، سلسلة المعرفة الأدبية . ط ١ ، ١٩٨٦ .
- ٤ - بارط ، رولان : لذة النص (ترجمة : فؤاد صفا والحسين بحاز) الدار البيضاء ، دار توبقال للنشر ، ط ١ / ١٠٨٨ .
- ٥ - بيشوا ، كلود وروسو ، أندريه م . : الأدب المقارن (ترجمه كاملاً عن الفرنسية والإسبانية مع حواشى المترجم الإسبانى ، وقدم له وعلق عليه الدكتور أحمد عبدالعزيز) . القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية ، الطبعة الثالثة ٢٠٠١ . مصححة ، ومزودة بملحق عن : بيبليوجرافيا الأدب المقارن فى العالم .
- ٦ - جينيت ، جيرار : مدخل لجامع النص (ترجمة عبد الرحمان أيوب) . سلسلة المعرفة الأدبية . الدار البيضاء ، دار توبقال للنشر . ط ٢ ، ١٩٨٦ .
- ٧ - طودوروف ، تزيفيتان : الشعرية (ترجمة شكرى المبخوت ورجاء بن سلامة) ، الدار البيضاء ، دار توبقال للنشر . ط ١ ، ١٩٨٧ .
- ٨ - فضل ، د. صلاح : بلاغة الخطاب وعلم النص . الكويت - المجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب ، عالم المعرفة ١٦٤ ، أغسطس ١٩٩٢ .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

- ٩ - كوهن ، جان : بنية اللغة الشعرية (ترجمة محمد الولي ومحمد العمرى) الدار البيضاء ، دار تويقال للنشر ، ١٩٨٦ .
- ١٠ - كوين ، جون : بناء لغة الشعر (ترجمة د. أحمد درويش) القاهرة ، الهيئة العامة لقصور الثقافة ، كتابات نقدية (٣) ، القاهرة ١٥ أكتوبر ١٩٩٠ .
- ١١ - ويليك ، رينيه : مفاهيم نقدية (ترجمة د. محمد عصفور) الكويت ، المجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب ، سلسلة عالم المعرفة (١١٠) ، فبراير ١٩٨٧ .
- ١٢ - ويليك ، رينيه : نظرية الأدب (ترجمة محيى الدين صبحى) ، المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب (دون ذكر البلد) ، ١٩٧٢ .
- ١٣ - ياكوبسون ، رومان : قضايا الشعرية . (ترجمة محمد الولي ومبارك حنون) . الدار البيضاء ، دار تويقال للنشر ، ١٩٨٨ .

## ثانياً : بغير العربية :

- 1 - Cohen, Jean : Estructura del lenguaje poético. (versión española de Martín Blanco Álvarez). Madrid, Gredos, 1977.
- 2 - Dallas, E.S : Poetics : An Eassay on Poetry, London, 1852.
- 3 - Erskine, Johe : The kinds of poetry. New York, 1920.
- 4 - Etiemble, René : Comparaison n'est pas rasion. La crise de la littérature comparée. Gallimard, 1963.
- 5 - Jacobson, Roman : "Linguistics and poetics", in : Twentieth-Century Literary Theory, Reprinted from " Closing statment : linguistics and poetics", in style in language, ed. Thomas Sebeok, Cambridge, Mass., 1960.
- 6 - Kristeva, Julia : El texto de la novela. Trad. Barcelona, 1981.



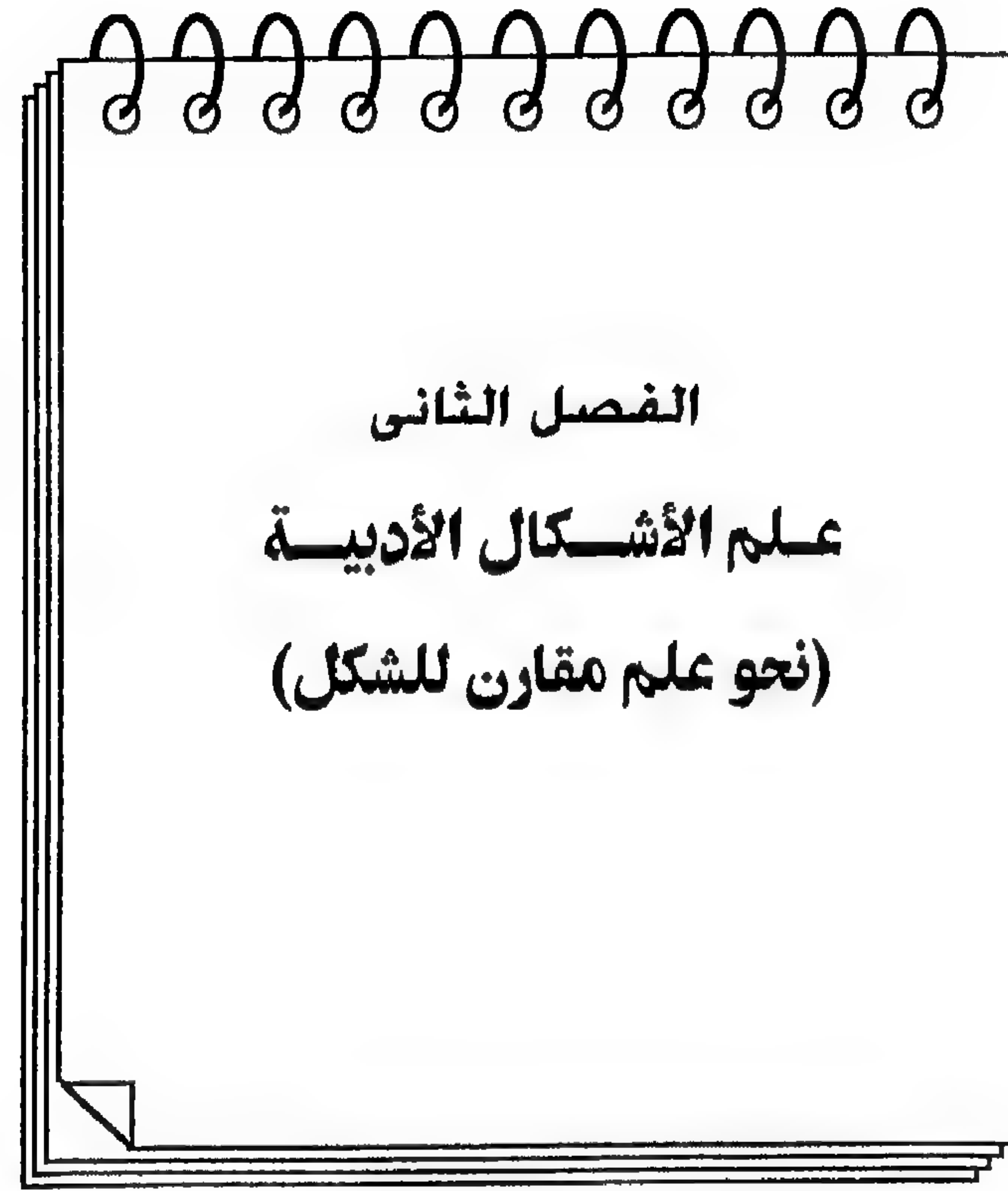
نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

---

- 7 - Pichois, Cl. et Rousseau, A.M. : La littérature Comparée, Paris, Librairie Armand Colin, 1976.
- 8 - Pichois, Cl. y Rousseau, A.M. : La literatura Comparada (versión española de Germán Colón Doménech), Madrid, Gredos, 1969.
- 9 - Wellek, René and Warren, Austin : Theory of Literature. London, Penguin Books, 1978.











## ما الشكل فى هذه الدراسة ؟ (\*)

لا يقصد هذا البحث إلى دراسة الشكل الأدبى بمعنى النوع أو الجنس Genre ، فلذلك سياق آخر ، وإنما يقصد به القالب Form . ولكن ذلك لا يعنى العودة إلى المقابلة البالية بين الشكل والمضمون ، كما أسستها البلاغة القديمة .

ولما كان المقصد هو الشكل بمعنى Form فقد رأينا خير مدخل لهذه المقاربة فى الشكلية Formalisme ، وهى التى كفتنا مثونة حل تلك المعضلة بين الشكل والمضمون القديمين ، حيث وحدث بينهما فى مفهوم جديد للشكل .

ويأتى اقتراب الشكل من البنية ليتحدد لدينا مفهوم «علم الأشكال الأدبية» أو «مورفولوجيا الأدب» ليكون دراسة للأشكال الأدبية على غرار دراسة الأشكال اللغوية ، حتى إذا ما أخذت هذه الأشكال صيغتها العالمية فى تماس بنى على كل المستويات التركيبية والصرفية والدلالية وتخلقت عنها هذه الأشكال ، أصبح لدينا علم مقارن للشكل فى تضافر بين الشعرىات الاجتماعية وتاريخ الأدب .

### ١ - الشكلية الروسية :

#### ١-١ تهمة الشكلية :

رسم أحد رسامى الكاريكاتير الروس يوما رسما يصور فرس النهر فى أحد الأدغال يشير لأحد أقرانه نحو حمار وحشى بقوله : انظر .. ها هى الشكلية .

لقد ولدت «الشكلية Formalisme» ثمرة الصراع بين أنصار الواقعية الاشتراكية ومن عداهم ، وأصبحت تهمة الشكلية تعنى الاحتقار والتقليل من شأن هؤلاء الذين يوسمون بها ويوسم بها أدبهم ، وهم جماعة الأوبوياز Opojaz ، وكانت تهمتهم الاهتمام الشديد بالتقنية الروائية ، وقد ظهر هذا الاتجاه فى روسيا

(\*) نشر هذا البحث فى الكتاب التذكاري «إلى يوسف خليف ، من زملائه وطلابه» . إشراف أ.د. محمود فهمي حجازي الجزء الثاني ، الصادر عن مركز اللغة العربية - كلية الآداب - جامعة القاهرة ، دار غريب للطباعة والنشر ، ١٩٩٦ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

قبل الثورة في عام ١٩١٥ واستمر حتى عام ١٩٣٠ .

وإذا كان ألان روب جرييه قد صنف فكرة الشكل والمضمون ضمن الأفكار البالية عام ١٩٥٧ ، وعلق على مثال الحمار الوحشي بقوله : «إن العمل الفني ، مثل العالم ، شكل حي : إنه كائن وليس في حاجة لتعليل . إن الحمار الوحشي شيء واقع وليس من المعقول إنكاره حتى وإن كانت خطوطه تخلو من المعنى . نفس الشيء ينطبق على السيمفونية أو اللوحة أو الرواية : ففي أشكالها يكمن واقعها ، فإنه قد نبه أصحاب الواقعية الاشتراكية إلى أنه «في الشكل أيضاً يكمن المعنى ، «المعنى العميق» للعمل ، أعني المضمون» (١) .

ثم كانت الانطلاقة الكبرى في ميدان «أدبية النص» ، وتحديد مفهوم «الأدبية» مما جعل النقاد (٢) في عصرنا الحاضر يسلكونهم على رأس المهتمين «بالشعرية» إلى جانب المدرسة المورفولوجية الألمانية وتيار النقد الجديد New criticism في أمريكا والبنويين .

وإذا كانت تهمة الشكالية في أواخر حياتها تقسم بسمات عقائدية دوجماتيقية تستدعي التوبة والعدول عنها ، فإنها سرعان ما أصبحت علماً عليها ، وموضع مدح من جهة ، وقدح من جهة أخرى . لكن زاوية الرؤية قد اختلفت ، لأن هذا وذاك كانا لأسباب ترتبط بالشعرية . وهاهو تودورف يجعل الكلمة علماً عليهم حين يكتبها بالأحرف الكبيرة ، ويذكر ذلك صراحة ، ويعلم أن موقفه إزاءهم قد تغير في عدة مناسبات ، وأن هذا لا يمثل مفاجأة له ، لأن علاقة حميمة تربط بينه وبينهم منذ عشرين عاماً . «وكان الانطباع الأول يتمثل في أنني اكتشفت أن بالإمكان الحديث عن الأدب بشكل سار ، دونما توقيف ، بطريقة مبتكرة ، وفي نفس

(١) ألان روب جرييه : نحو رواية جديدة (ترجمة مصطفى إبراهيم مصطفى . مراجعة د. لويس عوض) . القاهرة ، دار المعارف بمصر (د. ت) ص ٤٩ .

(٢) ب. برونل ، د. ماديلينا ، و. د. كوتي ، ج. م. جليكسون : النقد الأدبي (ترجمة د. هدي وصفي) . القاهرة ، دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع ، ١٩٩٠ . ص ١٠٤ . راجع أيضاً:

- Jacobson, "Linguistique et poétique" in Essais de linguistique générale, Ed. de Minuit, 1963; reed. Le Seuil, 1970, Coll. "Points", p.210.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الوقت كانت نصوصه تتناول ما كان يبدو أن أحداً لا يهتم به ، وماكنت أعتقد دائماً أنه جوهري ، إنه ذلك الذي كان يسمى بتعبير متنازل عن عليائه «التقنية الأدبية» . وكان هذا الإعجاب هو الذي حملني على أن أبحث عن نصوصهم نصاً نصاً - الأمر الذي لم يكن سهلاً دائماً - وأترجمهم بعد ذلك إلى الفرنسية . وفي لحظة أخرى ظننت أنني فهمت من كتاباتهم وجود مشروع «نظري» ، وهو تكوين شعرية ، لم تكن - مع ذلك - متماسكة بالضرورة (والسبب في ذلك أن الأمر كان يتعلق بعدة مؤلفين كتبوا خلال فترة خمسة عشر عاماً) ، ولم تكن شعريتهم قد عمقت ؛ لقد كان عملهم - إذن - المتمثل في وضع نظام وتأصيل ، هو الذي يفرض نفسه .

وأخيراً ، وخلال مرحلة ثالثة ، بدأت أفهم الشكليين كظاهرة تاريخية ، ولم يكن يهمني محتوى أفكارهم ، بقدر ما يهمني منطقهم الداخلي ، وموقعهم في تاريخ الإيديولوجيات، (١) .

من هنا كان للشكليين منطقهم الذي كان يسبح ضد التيار ، والذي عرضهم لكثير من الهجوم ، فقد رأت الشكلية - وهي التي تعنى تطبيق منجزات علم اللغة على الأدب - أن البداية تنطلق من النص إلى الخارج ، لا العكس ، وأن المضمون باعث لتدريبات شكلية ، ومع أنهم لم ينفوا علاقة الفن بالواقع الاجتماعي - «فبعضهم في الحقيقة كانوا وثيقي الصلة بالبلاشفة - فقد زعموا بصورة استفزازية أن تلك العلاقة ليست هي عمل الناقد» (٢) . وابتعدوا عن المضمون الذي يدخل الباحث في مجالات أخرى غير الأدب كعلم الاجتماع وعلم النفس ... الخ .

(1) Tzvetan Todorov : Crítica de la crítica Barcelona, ed. Paidós, 1991, p.17.  
Trad. de : Critique de la critique. Un roman d'apprentissage, Ed. Seuil, Paris, 1984.

اعتمدنا على الترجمة الإسبانية نظراً لدقتها العالية ودرجتها من الصحة رغم وجود ترجمة عربية .

(٢) تيري إيجلتون : مقدمة في نظرية الأدب (ترجمة أحمد حسان) القاهرة ، الهيئة العامة لقصور الثقافة . سلسلة كتابات نقدية ١١ . عدد سبتمبر ١٩٩١ . ص ١٤ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

لكن يبدو أن هذا لم يكن وحده السبب الحقيقي في انقطاع الشعرية الروسية، وإنما كان لأسباب لا تتصل بمنهج الشكلية، وإن كانت تتذرع بها، وهاهو الشاعر الروسي كيرسانوف S. Kirsanov يصرح في مؤتمر الكتاب الأول (موسكو ١٩٣٤) «ليس بالإمكان مس مشاكل الشكل الشعري، والمجازات، والقافية، والنعوت، دون إثارة رد سريع: اعتقلوا الشكليين! فكل واحد مهدد بأن يتهم بالجريمة الشكلية... الخ، (١)».

ولكن هذا التصريحات، وتلك التهم التي تسببت في احتضار الشكلية في عام ١٩٣٠ كانت هي نفسها نواة بعثها بعد ربع قرن وإحيائها في ثوب بنيوى جديد.

### ١-٢ : مكاسب الشكلية :

#### ١-٢-١ : بدء التنظير للأدب :

هل يمكننا التأريخ للتحويل الخطير الذي اجتاحت نظرية الأدب في القرن العشرين بعام ١٩١٧؟ لعل لهذا التساؤل ما يبرره، حيث يرتبط هذا التاريخ بنشر مقال رائد لأحد أعضاء المدرسة الروسية البارزين، فيكتور شك洛夫سكى Victor Chklovski، حول «الفن كصناعة» الذي يطلق في بدايته المقولة الشهيرة «الفن تفكير بالصور» ليؤسس عليها نظريته الأدبية، أو بمعنى آخر - أفكاره التي يطورها على أساس أفكار بوتيينيا Potebnia التي ظهرت في أول القرن، القائلة بأنه لا فن ولا شعر دونما صور، وبأن الشعر شأنه شأن النثر، هو أولاً وفي المقام الأول طريقة خاصة في التفكير والمعرفة (٢).

(١) راجع مقالة رومان ياكوبسون : «نحو علم للفن الشعري» في «نظرية المنهج الشكلي» (ترجمة إبراهيم الخطيب) الرباط، الشركة المغربية للناسرين المتحدنين، ١٩٨٢، ص ٢٨.

(2) Victor Shklovsky : "Art as Technique" in :

Twentieth-Century Literary Theory. Edited and introduced by K. M. Newton. Macmillan Education Ltd. London, 1988. p.23. Reprinted from : Russian Formalist criticism : Four Essays, trans. and eds. Lee T. Lemon and Marion J. Reis (Lincoln, Nebraska, 1965), pp 5-22.

وقد نشرت أفكار بوتيينيا في : «ملاحظات حول نظرية اللغة» عام ١٩٠٥، راجع :

- Alexander Potebnia (Ed. Nineteenth-century russian philologist and theorist), (Notes on the Theory of Language) (Kharkov, 1905) pp.33,97.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وقد تجاوزت مع شك洛夫سكى أو سبقت به بقليل أفكار أخرى تنظر لهذه المدرسة - نشرها - ابتداء من عام ١٩١٦ - ل. جاكوبينسكى L. Jacoubinski حول تعريف اللغة الشعرية ، وتصنيف الظواهر اللغوية تبعاً لهدف المتكلم منها ، واستقلالية القيمة اللغوية أو عدم استقلاليتها ، ووجود نظم لغوية يختفى فيها الهدف العلمى ويأخذ المرتبة الثانية لتتقدم عليها العروض الفنية اللغوية وتكتسب قيمة مستقلة .

### ١-٢-٢ : علم الأدب و «أدبية» الأدب :

ولاشك أن أفكاراً كهذه ، تتقاطع مع أفكار أخرى عند الشكليين ، تسير كلها نحو خلق علم للأدب . ومن هنا راحوا يؤكدون على «أدبية» الأدب ، فبعد أن رفضوا المناهج النقدية الانتقائية التى هيمنت على الدراسات الأدبية ودعوا إلى خلق «علم أدبى» ، يؤكد ياكوبسون أن موضوع العلم الأدبى ليس الأدب ، وإنما «الأدبية» ، تلك التى تجعل من عمل ، عملاً أدبياً (١) . وبناء على هذا التصور أصبح العمل الأدبى أولاً وآخرأ موضع اهتمامهم ، فهو هدفهم الأول والأخير ، ومن ثم يرفضون أى تناول للنص يقحم عليه مناهج علم النفس أو الاجتماع أو الفلسفة ... الخ ، وقد جعلهم تركيزهم الدراسة على النص يبتعدون عن سيرة مؤلفه وأحداث حياته وعصره ... الخ ذلك كله مما يعد خارجاً عنه . وقد جرهم هذا إلى اعتبار الفن صنعة ، كما يوضح ذلك عنوان البحث الذى ذكرناه من قبل لشك洛夫سكى (٢) . ومعنى أن الفن صنعة يتنمّل عند شك洛夫سكى فى أن الشعر يعادل

(1) "Russian Formalism and Prague Structuralism" in : Twentieth-Century ... p.21.

(٢) لعل من الطريف أن نذكر التباين فى ترجمة عنوان هذا البحث بين اللغات والمترجمين فقد ترجم إلى technique بالفرنسية والانجليزية ، وفى موضع آخر ترجمت الكلمة بالانجليزية Devise (راجع Twentieth-Century صفحة (٢) ، وفى الإسبانية Artificio . وقد لحقت فوضى هذه الترجمة بطبيعة الحال باللغة العربية حيث ترجمت تارة إلى «الفن كنسق» ، (إبراهيم الخطيب ترجمة «نظرية المنهج الشكلي» ص ٧١ وغيرها) ، وتارة أخرى إلى «الفن كنهج» (سامي سويدان (ت) نقد النقد ص ١٥٦ وغيرها) ، وثالثة إلى «الفن بوصفه أداة» (أحمد حسان (ت) مقدمة فى نظرية الأدب ص ٩) وقد رأينا خير عنوان ينطبق على النص هو «الفن كصناعة» ، وكلمة صنعة لها تاريخها فى شعرنا العربى الجاهلي والاسلامى .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

التصوير وأن التصوير بالتالي يعادل الرمزية ، وأن التصوير على نوعين : أحدهما عملي يكون كوسيلة من وسائل التفكير ، أى كوسيلة لوضع الأشياء فى داخل مراتبها ، وأما النوع الثانى فهو التصوير كشعرية ، أى كوسيلة لتقوية انطباع ما<sup>(١)</sup> . وهو بهذا يعطينا مدخلاً لمفهوم اللغة الشعرية والتفرقة بينها وبين لغة الحياة العادية .

### ١-٢-٣ : اللغة الشعرية واللغة العادية :

إذا كان جاكوبينسكى قد حدد تعريفاً للغة الشعرية وفرق بينها وبين اللغة العملية فإن شك洛夫سكى يلتقى معه فى نفس الاتجاه . فالشعرية التصويرية - تبعاً لمفهوم شك洛夫سكى - وسيلة لخلق أقوى انطباع ممكن . وهو يرجع هذا إلى هدفها ، والشعرية التعبيرية بهذا هى واحدة من تقنيات أو أنساق اللغة الشعرية . أما جاكوبينسكى فيصنف الظواهر اللغوية تبعاً للغرض الذى من أجله يستخدم المتكلم تمثيلاته أو عروضه اللغوية فى كل حالة خاصة . فإذا استخدمها بالنظر إلى الغرض العلمى البحت ، وهو غرض التواصل ، فإن الأمر فى هذه الحالة يتعلق باللغة العملية (أى بالفكر المنطوق) ، الذى لا يكون للتمثيلات اللغوية فيه (الأصوات ، والعناصر الصرفية . الخ) قيمة مستقلة ، وفى هذه الحالة هى وسيلة توصيل وحسب . لكن يمكننا أن نفكر فى أنظمة لغوية أخرى (وهى موجودة) ، يتراجع فيها الهدف العلمى إلى المكانة الثانية (وإن لم يختف تماماً) ، وتكتسب التمثيلات اللغوية قيمة مستقلة<sup>(٢)</sup> . هذه التفرقة التى باتت واضحة ، بين اللغة الشعرية واللغة غير الشعرية أو العادية ، أصبحت أشبه بالنشاط الإنسانى الذى ينقسم إلى قسمين كذلك : أحدهما قيمته فى ذاته ، وثانيهما : يقصد إلى تحقيق أهداف خارجية ، وقيمته تكمن فى كونه وسيلة لتحقيق تلك الأهداف . ويطلق الباحث على القسم الأول «الشعرية» ، بينما يظل الثانى شيئاً عادياً<sup>(٣)</sup> . فالشعرية- كما نرى - تعادل القيمة المستقلة فى ذاتها بينما نرى انعدام هذه القيمة الذاتية

(1) Shklovsky, Ob. cit., p.23.

(2) Todorov, Tzvetan : Crítica de la Crítica, p.18.

(3) Ibid, p.18.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

المستقلة يجعل من الرسالة شيئاً نفعياً لا يتعدى النفع المطلوب منها .

### ١-٢-٤ : آلية الإدراك وكسر الألفة :

يركز شكلوفسكى على قوانين الإدراك ويختبرها ليصل إلى أن الإدراك آلى كالعادة التى يمارسها الإنسان دون تفكير واع ، فهى آلية لاشعورية أو لا واعية . والفن هو الذى يعيد إحساسنا بالحياة ، وهدفه أن يجعلنا نحس بالأشياء كما ندركها ، لا كما نعرفها . ومن هنا يأتى دور التقنية أو الصنعة الفنية فهى التى تجعل الأشياء غير مألوفة ، وتجعل الأشكال صعبة وتزيد الإدراك صعوبة وطولاً ، فالفن يحرك الأشياء من آلية الإدراك فى طرق متعددة ، ويقدم الأشياء كأن لم يَقم بتحريفها ، وكأنه يراها لأول مرة ، فهو يهدف إلى كسر الألفة ، ومن ذلك فإن الصورة تعطينا رؤية للموضوع بدلاً من أن تكون وسيلة للتعرف عليه ، وبذا يتحول الإدراك العادى للشيء إلى إدراك جديد . «إن دراسة الخطاب الشعرى فى بنيته الصوتية والمعجمية وخصائص توزيع الكلمات فيه ، وفى خصائص بناء الفكرية المؤلفة من الكلمات... تجعلنا نجد بوضوح مادة خلقت لتحرك آلية الإدراك ، وهدف المؤلف هو خلق رؤية تنتج عن تحطيم آلية الإدراك ، (١) .

لكن ألا نرى جميعاً أن الحديث عن الإدراك وآليات التلقى مناقض للمنهج الشكلى الذى يحصر اهتمامه فى النص ؟ .

### ١-٢-٥ : المهيمنة ، ومفهوم الشكل :

لقد هدفت الشكالية إلى إرساء قواعد علم للأدب ، يهتم بأدبيته أساساً ، فشرعت فى التمييز بين اللغة الأدبية أو الشعرية واللغة العادية ، وكان أن ركزت فى المرحلة الأولى على دراسة المظاهر الصوتية فى الأعمال الأدبية ، لتنتقل إلى قضايا المعنى والدلالة فى إطار دراسة الشعرية فى العمل الأدبى . لكنها ، فى مرحلة متأخرة ، وفى تركيزها على الجوانب اللغوية والشكلية ، رأت خطأ دراسة الصوت وحده أو الدلالة وحدها ، فقررت أن ثمة تلاهما بين الصوت والدلالة فى

---

(1) Shklovsky, Ibid., p.25.

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

كل لا يتجزأ ، وبذلك قصت على فكرة انفصال الشكل عن المضمون ، وأعطينا مفهوماً جديداً للشكل .

وإذا كانت فكرة كسر الألفة التي جعلت حداً فاصلاً بين اللغة الشعرية وغير الشعرية قد تأسست على الاستخدام اللغوي فإنها امتدت مع ياكوبسون وتينيانوف لتشمل الأنساق الأدبية التي تميز «صناعة» الفن . وإذا كانت هذه الأنساق قد أصبحت مألوفة ، فلا بد من كسر الألفة والبحث في الوسائل التي جعلت من بعض الأنساق أو القيم مهيمنة على النصوص الأدبية وقامت بدور كسر الألفة مع أنساق أو جوانب أخرى في النص وصلت إلى الإدراك بمصطلحات آلية مألوفة .

والمهيمنة - كما حددها ياكوبسون (١) - هي العنصر الذي يشكل بؤرة العمل الفني ، ويحكم العناصر الأخرى ، ويحددها ، ويحولها . والمهيمنة هي التي تضمن تلاحم البنية ، وتعطي العمل سمته النوعية . ويضرب ياكوبسون مثلاً لذلك بالسمة النوعية للشعر ، التي هي شكله العروضي ، وقد يبدو هذا تحصيل حاصل حين نعرف الشعر بالشعر ، لكن علينا أن نفهم جيداً أن العنصر الذي يضيف سمة نوعية على لغات متعددة يهيمن على البنية الكلية ويقوم بدوره كما لو كان مكوناً إجبارياً في الهيمنة على العناصر الأخرى ويؤثر فيها تأثيراً مباشراً . ولكن بما أن مفهوم الشعر ليس بسيطاً ، فالشعر نفسه نظام من القيم ، لا بد له من قيمة تكون هي المهيمنة في عصر أدبي واتجاه فني بعينه ، والتي بدونها لن يتأتى لنا فهم الشعر وتقييمه كشعر .

ولكي نفهم ذلك هناك مثال من الشعر التشيكي (٢) في القرن الرابع عشر لم تكن سمته النوعية الشكل المقطعي وإنما كان القافية دون عدد المقاطع ، وكان الذوق يقبلها ويرفض الأبيات التي ليست لها قواف ، ولكن الأمر في النصف

(١) اعتمدنا في الحديث عن «المهيمنة» على الترجمة الانجليزية لمقالة رومان ياكوبسون:

- Roman Jakobson : "The Donminant" in :

Twentieth-Century Literary Theory, pp.26-30.

(٢) يبدو أن المترجم الانجليزي قد تخفف من بعض الأمثلة ، ومنها مثال الشعر التشيكي ، وقد استقيناها من الترجمة العربية . راجع :

إبراهيم الخطيب : نظرية المنهج الشكلي ، نصوص الشكلايين الروس . ص ٨١ ، ٨٢ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الثانى من القرن التاسع عشر قد انعكس بحيث كان الشكل المقطعى هو السائد ، ومن ثم انتقد الشكل السابق واتهم بانعدام الإيقاع . ومع التطور الشعري طرحت القافية والمقاطع وتركز العنصر الإجبارى فى النبر . ومقارنة بسيطة بين هذه الأنواع تكشف عن تراجع بعض القيم وتقدم بعضها الآخر ، وتؤكد القيمة الإجبارية أو القيمة المهيمنة فى كل عصر .

ولا يقتصر بحث المهيمنة على أديب واحد أو فنان واحد أو على البحث فى القانون الشعري أو فى مدرسة بعينها وإنما يمكن أن يمتد ليشمل البحث عن المهيمنة فى عصر من العصور ، كهيمنة الفنون البصرية فى عصر النهضة ، فالمهيمنة هنا هى المثل الأعلى الذى تتجه نحوه أنظار الفنون الأخرى وتتطلع إلى محاكاتها ، وتحسب قيمتها بمقدار القرب منها أو الابتعاد عنها ، وكذلك كانت الموسيقى مهيمنة العصر الرومانسى ، مما جعل الشعر يتطلع نحو الموسيقى ويدخلها فى بنيته ، فأثرت فيها تأثيراً كبيراً من كافة النواحي النحوية والعروضية والصوتية . ولاتقف المهيمنة عند هذا الحد ، وإنما يمكن أن تؤثر فى تعريف العمل الأدبى حين يقارن بالقيم الثقافية السائدة فى عصره فتحوره وتعده ، كالعلاقة بين عمل شعري وخطابات كلامية أخرى ، كأثر الجماليات التى تشيع بين المثقفين أو المتخصصين فى عصر من العصور . ولهذا فإن العلاقة بين العمل الشعري والرسائل الأخرى تتطلب تحديداً أكثر ، فعندما يكون العمل الشعري معادلاً لوظيفة جمالية ، أو - بتحديد أكثر - لوظيفة شعرية كمادة كلامية ، فإنه سمة من سمات تلك العصور التى تنادى بالاكْتفاء الذاتى ، الفن من أجل الفن .

وقد أثرت هذه المعادلة فى المراحل الأولى للشكلية ، وبذلك راحت تتحدد وظيفة أحادية للفن هى الناحية الجمالية وحسب . ويلاحظ ياكوبسون خطأ هذه النظرة لأن العمل الفنى لا يمكن أن يقتصر على وظيفة واحدة ، ولكنه يرى أيضاً أنه إذا لم يكن بالإمكان معرفة العمل الأدبى من خلال وظيفته الجمالية ، فإن الوظيفة الجمالية كذلك لا تنحصر فى العمل الأدبى ، ويعدد ألواناً من الإبداع قد تكون لديها اعتبارات جمالية ، وتستخدم الكلمات لذاتها لا للإشارة بها إلى أنساق أخرى .

وعلى النقيض من هذا الموقف الأحادي يوجد الموقف التعددي الآلى ، الذى يرى فى العمل الأدبى إحالات عدة إلى السياسة والاجتماع والحياة ، فكأن العمل الأدبى أصبح يعامل كوثيقة تاريخية . وفى مواجهة الموقف الأحادى والموقف التعددى قامت وجهة نظر تعددية تحفظ للعمل الأدبى تكامله وتلاحمه ، فتوحد بين أجزاء العمل الشعري وتحدده كرسالة كلامية تكون وظيفتها الجمالية هى مهيمنتها . وبهذا فإن تحديد الوظيفة الجمالية كمهيمنة للعمل الشعري تتيح لنا تحديد مراتب الوظائف اللغوية فى داخل العمل الشعري .

وهكذا يمكن أن تكون المهيمنة مدخلاً لتحليل علمى دقيق للنص الأدبى . ولكن أليست فكرة المهيمنة نوعاً من القراءة ؟ ، أليست نوعاً من التناص ؟ أليست قفزة علامائية يمكن بقراءتها الربط بين درس البنية والدرس المقارن ؟ نعم هى نوع من القراءة ، ولكنها القراءة القائمة على أساس عميق مشترك ملموس لا يمكن الاختلاف فيه اختلافنا فى القراءة ، أهى نوع من التناص ؟ نعم ، بل هى رأس التناص ، ولكن لندع تفصيل هذه المسائل لما بعد .

#### ١-٢-٦ : الشكلية والماركسية :

لم نشأ أن نجعل من هذا العنوان نقداً للشكلية ، فقد ادخرنا النقد لشيء آخر ، لأنه إذا صح أن يكون نقداً فهو نقد من الداخل ، أو - بمعنى آخر - تطوير للشكلية . وقد رأينا أن الشكلية فى مرحلتها الأخيرة قد تبلورت فى فكرة المهيمنة ، ووصلنا معها إلى موقفين متعارضين فى دراسة العلاقة بين العمل الشعري والخطابات السائدة فى المجتمع ، وبما أن العمل الشعري معادل لوظيفة شعرية فقد رأينا أنفسنا إزاء موقف أحادى الوظيفة فى مقابل الموقف التعددى الآلى ، وتوسط بينهما موقف تعددى تلاحمى يجعل الوظيفة الجمالية مهيمنة الرسالة الكلامية (العمل الشعري) .

فى عام ١٩٢٨ أو ١٩٢٩ (ودائماً تختلف التواريخ ويتراوح اختلافها بين عام أو عامين (١) نشر ب. ن. ميدفيديف P. N. Medvedev وهو ماركسى روسى

(١) هناك تراوح فى العام الذى بدأت فيه الشكلية بين ١٩١٤ ، ١٩١٥ ، ١٩١٦ ، وكذلك فى العام الذى نشر فيه مقال شكوفسكي المشار إليه بين عامي ١٩١٧ ، ١٩١٩ .



## \_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

كان ينتمى إلى جماعة ميخائيل باختين Mikhail Bakhtin ، (بالاشتراك معه أو ربما كتبه باختين نفسه ، ونشر باسم ميدفيديف) (١) - دراسة بعنوان «المنهج الشكلي في علم الأدب» ، قد يبدو لأول وهلة نقداً للشكلية من وجهة نظر ماركسية ، ربما لأن الماركسية كانت على أشدها لأسباب سياسية كما أن باختين لم يكن في ذلك الحين ماركسياً ملتزماً - بالمعنى الحرفي - بمذهب ماركس - على أن فكر باختين يقوم أساساً على فكرة «حوارية» اللغة ، بمعنى أن أى استخدام للغة يفترض وجود مستمع أو مرسل إليه ، فلا يمكن أن نكتب في فراغ أو من فراغ. ومن ثم كانت دعوته إلى تركيز الدراسة على اللغة في سياق اجتماعي اتصالي . وبهذا يتركز نقد ميدفيديف وباختين للشكلية على رفضها الاعتراف بأن اللغة الأدبية لا يمكن أن تناقش بمعزل عن السياق الاجتماعي للغة . ومع ذلك فهما غير متعاطفين مع الاتجاهات المعادية للشكلية في النقد الماركسي .

تقوم نظرية ميدفيديف / باختين (٢) الحوارية على أساس التعددية التلاحمية سابقة الذكر ، فالعمل الأدبي جزء لا يتجزأ من البيئة الأدبية أو الوسط الأدبي فهو عنصر من عناصر هذا الوسط الأدبي ، وما هذا الوسط الأدبي إلا مجموع نواحي النشاط الاجتماعي الذي هو الأعمال الأدبية نفسها . ومن ثم فكل عمل أدبي مفرد يحتل مكاناً محدداً في الوسط الأدبي وهو متأثر بهذا الوسط نفسه تأثيراً مباشراً . والوسط الأدبي بدوره جزء لا يتجزأ من الوسط الإيديولوجي العام في عصر من العصور ووحدة سوسيولوجية بعينها . وبهذا يحتل الأدب مكاناً محدداً في هذه الوحدة الإيديولوجية التي تؤثر فيه وتوجهه . وتتوالى السلسلة ، فالوسط الإيديولوجي بكل مكوناته وعناصره هو عنصر من مكونات الوسط السوسيولوجي الاقتصادي ، وبذلك تتحكم قوانين التطور الاجتماعي والاقتصادي في

---

(١) راجع بيير زيمبا : النقد الاجتماعي - نحو علم اجتماع للنص الأدبي (ترجمة عائدة لطفي) القاهرة ، دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع ، ١٩٩١ ، ص ٦٣ ، ورجع كذلك .

- Twentieth-Century...-p.21.

(٢) راجع أفكار ميدفيديف/باختين بالتفصيل في بحثهما المشار إليه :

- "The object, tasks and methods of Literary History" in : Twentieth-Century Literary Theory..pp.30-34.

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الإيديولوجيا. وهكذا يكون لدينا نظام واحد متعدد لكنه مترابط في وحداته في إطار نظام معقد من الاتصالات والتأثيرات المتبادلة. وبناء على هذا المذهب الصارم لا يمكن فهم وحدة من الوحدات إلا في إطار الوحدة الأشمل، فالعمل الأدبي لا يفهم إلا في إطار وحدة الأدب، وهما معاً لا يفهمان إلا في إطار الوحدة الإيديولوجية، وهذه بكل عناصرها لن تفهم إلا في إطار قوانين التطور السوسيولوجية الاقتصادية - ويترتب على هذا أن تحديد ملامح عمل أدبي بعينه لا يمكن أن يتم إلا بتحديد الإيديولوجيا العامة، ولتحديد لها لا بد من الاستعانة بقوانين التطور الاجتماعي والاقتصادي. ولا يمكن أن ننزع حلقة من حلقات هذه السلسلة، ولا يمكن كذلك أن ننتقل من حلقة إلى أخرى إلا أن تكون تاليتها، كأن ندرس - مثلاً - العمل الأدبي كعنصر من عناصر الوسط الإيديولوجي وحده وبطريقة مباشرة كما لو كان المثال الوحيد للأدب بدلاً من دراسته في إطار عالم الأدب بكل غناه وتنوعه. فعلى أن نفهم أولاً موقع هذا العمل في الأدب حتى يتيسر لنا فهم موقعه في الوسط الإيديولوجي. وإذا كان حذف أحد عناصر السلسلة غير جائز فإن من المستحيل حذف حلقتين من السلسلة والقفز مباشرة إلى فهم العمل الأدبي في إطار الوسط الاجتماعي الاقتصادي، كما لو كان المثال الوحيد للإبداع الإيديولوجي بدلاً من المرور بالحلقتين السابقتين.

ولا يقصر المؤلفان هذه النظرية على العمل الأدبي، وإنما يمدانها إلى تاريخ الأدب وعمل المؤرخ الأدبي، فتاريخ الأدب يتعلق بحياة العمل الأدبي في اتحاد البيئة الأدبية التوليدية، والبيئة الأدبية في البيئة الإيديولوجية التوليدية، والبيئة الإيديولوجية في البيئة السوسيولوجية الاقتصادية التوليدية. ومن ثم يكون عمل المؤرخ في تفاعل مستمر مع تاريخ إيديولوجيات أخرى. وهنا يحرص المؤلفان على التأكيد على عدم فقدان الأدب لهويته وتفردته عندما يدرس في تفاعل مع مجالات أخرى، بل إنها تكمل جوانب الكشف عن تفردته وخصوصيته. وذلك ما يجب ألا ينساه المؤرخ لأن العمل الأدبي يرتبط ارتباطاً مزدوجاً بالوسط الإيديولوجي: مرة من خلال انعكاس هذا الوسط الإيديولوجي على محتواه، ومرة أخرى - على العكس من ذلك - من خلال مشاركة هذا العمل فيه كجزء منه.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

و حين يتحدث ميدفيديف/باختين عن مؤرخ الأدب لاينسيان إرضاء المؤرخ الماركسي - فهما بصدد عقد مصالحة شكلية ماركسية - فيلتفتان إليه إذا أغضبته فكرة أن العمل الأدبي محدد أولاً وأساساً بالأدب نفسه ، لأن تأثير الإيديولوجيات في الأدب أمر مؤكد . ثم هناك التأثير العائد من الإيديولوجيات إلى القاعدة نفسها مما يؤكد بالتالي تأثير الأدب في الأدب . لكن هذا النوع من تأثير الأدب في الأدب ما يزال تأثيراً سوسيولوجياً لأن الأدب - كأية إيديولوجية أخرى - اجتماعي ، وعلى المؤرخ الأدبي ألا يجعل الوسط الأدبي مكتفياً بذاته ، مغلقاً كنظام ثقافي مغلق .

ولعل ميدفيديف/باختين يصلان بهذا إلى أقصى مدى في انفتاح العمل الأدبي في اتجاه مضاد للشكلية حين يقرران أهمية العامل الخارجي ، لكنهما يفسرانه في إطار من جدل العوامل ، فالعامل الخارجي الفاعل في الأدب ينتج عنه أثر أدبي ، وهذا الأثر يصبح عاملاً جوهرياً محدداً في التطور الأدبي . وهذا العامل الداخلي يتحول إلى عامل خارجي في مجالات إيديولوجية أخرى يكون رد فعلها عاملاً خارجياً للأدب . يأخذ جدل العوامل المتناقضة مكانه في داخل قوانين التطور الاجتماعي ، وتبقى كل أطراف الجدل كما هي بتفرد لها لا تفقد هويتها . وهنا يقترح المؤلفان إقامة الدراسة الحقيقية لتاريخ الأدب على مفهوم جدل الفردية وتفاعل عدة ظواهر إيديولوجية .

### ١-٢-٧ : الشكلية ونظرية للقراءة :

ثمة صلة معقودة بين الشكلية الروسية وبنوية براغ ، فقد انتقل ياكوبسون إلى تشيكوسلوفاكيا عام ١٩٢٠ . وهناك ألقى محاضراته عن «المهيمنة» عام ١٩٣٥ . وكان له تلاميذ تشيكيون ، وقد برز من بينهم موكاروفسكي -Mukarovsky الذي ينطلق في دراساته الأخيرة من موقف شكلي إلى موقف يلعب فيه القارئ والمتلقى دوراً خطيراً ، ويرى أن القارئ أو المتلقى يجب أن ينظر إليه بمصطلحات اجتماعية ، كثمرة للمجتمع وإيديولوجياته ، وليس كفرد منعزل ، وكأنه يضم بين جناحيه موقف ماركسي بنيوي . وفي بحثه عن «الوظيفة الجمالية والقاعدة والقيمة كحقائق اجتماعية» ، الذي ألفه عام ١٩٣٨ ، يتقدم على التناولات

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

### السيمولوجية في دراسة الأدب (١) .

يبدأ جان موكاروفسكى الوظيفة الجمالية بدء الشكليين حيث التخيل في الأدب شيء مختلف تماماً عن الخيال التوصيلي . فكل التعديلات التي تطرأ على الروابط الأدبية للظاهرة اللغوية ، والتي تظهر في الخطاب التوصيلي يمكنها أيضاً أن تلعب دوراً في الأدب . ومن هنا يظهر دور الظاهرة اللغوية في البنية كدور عملي له أهميته فيها ، لا في قيم الحياة الحقيقية . فلو أن شخصية من الشخصيات التي اخترعها الكاتب كانت كاذبة ودبت فيها الحياة فلن تكون إلا مجرد شخصية كذاب ، أما الكاتب الذي اخترعها وأكاديبها فليس كاذباً وإنما هو كاتب وحسب ، وهذه الشخصية ماهي إلا تمثيل شعريته . وهنا تطرح بشدة فكرة علاقة الفن بالواقع التي طالما طرحت على مستويات متعددة . فهل للعلامة الفنية أية صلة مباشرة وضرورية بالواقع . وهل علاقة الفن بالواقع تلازم أم هي أقل من علاقة الظل بالشئ ، ذلك الذي ينبئنا على الأقل بوجود الشئ حتى ولو لم نكن نراه ؟ . إن الإجابة على مثل هذا السؤال تعكس خطأ فادحاً ، فهي لا تكشف الجوهر الحقيقي للفن لأن قارئ العمل الفني لا يهتم بالحدث القديم الذي يدور حوله هذا العمل ، ولكن يهتم بالواقع الذي يعيشه ويألفه ، والتجارب التي مر بها ، والمواقف التي عاشها والظروف التي أحاطت بها ، مما يجعله قادراً على الإحساس بالعمل والشعور بالعواطف المصاحبة لمواقفه . وتتجلى عدة حقائق حول هذا الموقف : أولاً أن العمل الفني قد ابتلع القارئ واستوعبه (وهي تمثل الواقع الأعمق) ، وثانيتهما وهي الواقع الأكبر والأكثر حيوية وأهمية هي منطقة التيار وأشكال الواقع الحي للقارئ الذي يتصل به العمل الفني اتصالاً مادياً .

ويتعرض موكاروفسكى لتغير العلامة التي يسميها العلاقة المادية للعمل الأدبي ويرى فيها - في نفس الوقت - مصدر ضعف وقوة له ، فهي إضعاف للعمل الأدبي بمعنى أنه لم يعد يشير إلى الواقع الذي يصدر عنه ، وهي قوة له

(١) راجع تفاصيل أفكار موكاروفسكي في بحثه المشار إليه :

- " Aesthetic function, norm, and value as social facts" in : Twentieth-Century Literary Theory.... pp-35-38.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

لأن العمل الأدبي أصبح يمتلك رابطة غير مباشرة (مجازية) مع حقائق حيوية بالنسبة للمتلقى ، ومن خلالها مع العالم الكلى للمتلقى كمجموعة من القيم . وهنا تكمن قدرة العمل الأدبي على الإشارة إلى واقع لم ينتج عنه ونظم للقيم لم يتأسس عليها .

ومع إدراك الكاتب بما فى نظام العلامات من ضعف وقوة يبدو أنه يغلب مصدر القوة ليوصل عمله فى تحليل الطابع الإشارى للعلامات ، وخصيصة العلامة فى النص (الذى مازال يطلق عليه العمل الأدبي) . وتكمن وظيفة العلامة فى كون الواقع الذى يخبر عنه الأدب ليس المصدر الحقيقى للرابطة المادية ، وإنما هو وسيطها والرباط الحقيقى متعدد فى هذا الموقف ويصوب نحو حقائق يعرفها القارئ - أو صاحب وجهة النظر - وهذا الواقع لا يعبر عنه فى العمل الأدبي لأنه يمثل التجربة الخاصة للمفسر . وربما كان مجموع عناصر هذا الواقع شديد الأهمية ومادة الربط به غير مباشرة ، فهى مجازية . وإذا كانت مادة الربط ذات طبيعة غير محددة فإن عدم التحديد هذا يعوضه التوازى بينها وبين التلقين الفردى الذى يقوم برد الفعل بكل مظاهر موقفه تجاه العالم والواقع .

وهنا يثور سؤال شديد الأهمية حول هذه العملية يطرحه موكاروفسكى ليرتب عليه موقفه الاجتماعى من آليات القراءة : هل يعنى هذا أن تفسير العلامة أمر شخصى ؟ وبالتالي تختلف من شخص لآخر ، ويختلف معه تفسير العمل الأدبي ؟ والإجابة لديه محددة سلفاً بأن العمل الأدبي علامة وأنه فى أعماقه حقيقة اجتماعية ، وأن الموقف الفردى إزاء الواقع ليس حكراً على الفرد ، وإنما هو محكوم بعلاقات اجتماعية تحيط بالفرد . وبهذا يستطيع أن يرد على ما يمكن أن يترتب على السؤال السابق فى حالة الإجابة بالإيجاب ، وهو أن التحليل الشخصى للعلامة يمكن أن يقود إلى علم جمال ذاتى . فإذا كانت أداة الربط - العلامة تعكس موقف المفسر إزاء الواقع ، فإن هذا المفسر كائن اجتماعى وعضو فى جماعة . ويمضى أكثر مع فكرة أثر القراءة إلى مدى بعيد ، فهى قد لا تقف عند حد أن المفسر أو القارئ عضو فى جماعة مما يعنى جماعية القراءة وعدم ذاتيتها وفرديتها ، فلو أن مادة الربط أثرت فى الطريقة التى يتوجه بها الفرد والجماعة

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

نحو الواقع فإنه يجب البحث عن القيم مابعد الجمالية المتضمنة في العمل الأدبي .  
ولاشك أن هذا التوجه الاجتماعي يعكس موقف موكاروفسكى المشبع بالفكر  
الثورى ، فالقراءة التى يقرؤها فرد هو عضو فى جماعة لاتحمل فكر جماعته  
وحسب ، وإنما تصوب هدفها بعيداً نحو تغيير المجتمع . لكن هذا التوجه ليس  
خارجياً وإنما هو نابع من داخل العمل الفنى نفسه ، المشبع بالقيم ، منها ماهى  
جمالية ومنها ماهى غير جمالية حتى الوسائل المادية كالحجر والبرنز فى النحت ..  
الخ . وتكمن القيمة فى الطبيعة النوعية للعلامة الفنية . والعمل الفنى بحكم تعدد  
عناصره المادية يضم واقعاً كلياً يؤثر على موقف المفسر من الواقع ، وكل عنصر  
من عناصر العمل الفنى يتطلب قيمة غير جمالية ، ومن ثم يظهر العمل فى النهاية  
كمجموعة من العناصر غير الجمالية وحسب ، ولو تساءلنا عن مصير القيمة  
الجمالية فسندرى أنها تحلت فى قيم غير جمالية فردية وليست إلا مصطلحاً عاماً  
للكل الديناميكى فى علاقاتها المتبادلة .

ويقف موكاروفسكى من قضية الشكل والمضمون موقفاً حاسماً ويرى أن  
التمييز بينهما بهذه الطريقة خطأ وأن الشكلية الروسية على صواب فى النظر إلى  
كل العناصر على أنها من مكونات الشكل . ويضيف إلى ذلك أن كل المكونات  
متساوية فى المعنى والقيم غير الجمالية وكذلك مكونات المضمون . ويدعو إلى  
الأيضيق تحليل «الشكل» ويقتصر على مجرد تحليل شكلى . ومن جهة أخرى فإن  
البناء الكلى للعمل وليس الجزء المسمى فقط «مضمون» يدخل فى علاقة إيجابية  
مع قيم نظام الحياة الذى يحكم شئون الإنسان .

لكن نظام القيم هذا لابد أن تهيمن عليه القيمة الجمالية ، وهى مع ذلك  
تعنى شيئاً آخر غير مجرد التعالى الخارجى . إنها تحل كل قيمة من القيم غير  
الجمالية من تماسها المباشر بحياة القيمة التى تمثلها . إنها تدخل مجموع القيم  
المتضمنة ككل ديناميكى فى تماس مع نظام كلى لهذه القيم التى تكون قوة الباعث  
فى الحياة العملية للجماعة المتلقية .

ويتساءل عن طبيعة هذا الاتصال وهدفه . وتكمن الإجابة فى أن القيم  
المتضمنة فى العمل الفنى تختلف إلى حد ما فى علاقاتها وفى نوعية القيم الفردية



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

عن النظام المعقد للقيم الصالح للجماعة . ومن ثم فإن الحاجة المستمرة لممارسة القيم تحدد الحركة الحرة للقيم التي تحكم الحياة التي تمارسها الجماعة . ولكن من الصعب إعادة توزيع الأدوار على أرض الواقع ، ولكن القيم فى العمل الفنى ، وهى بطبيعتها حرة يمكن أن تعيد تشكيل نفسها ، وأن تحول نفسها إلى شكل جديد ، وتحلل الشكل القديم لتتكيف مع التطور فى الموقف الاجتماعى والحقائق المستجدة فى الواقع ، أو - على الأقل - تبحث عن هذا التكيف .

ويخلص فى النهاية إلى أن استقلالية العمل الفنى وديناميكية الوظيفة الجمالية والقيمة ليست محطمة للصلة بين العمل الأدبى والواقع الطبيعى والاجتماعى ، ولكنها حافز لهذه الصلة ، ومن ثم فالعلاقة بين الفن والواقع ديناميكية ، تركت تأثيراً هاماً فى علاقة الانسان بالواقع .

### ١-٣ : الشكلية والنظم الأخرى :

لم تكن الشكلية بمعزل عن النظم الأخرى فى عصرها (١٩١٥-١٩٣٠) ولم تغلق يد البطش السياسى الباب عليها تماماً ، فسرعان مابعثت ودبت فيها الحياة فى أثواب جديدة شتى مؤكدة فكرة الحوارية التى قامت هى عليها عند باختين واستمرارية الأشكال الأدبية مع تغير المجتمعات والعصور ، فلو أننا طبقنا على الشكلية نفسها مصطلح الشكل لاستطعنا أن نفسر استمرار هذا العنصر فى أنساق معاصرة لها وأخرى تالية وثالثة حديثة معاصرة لنا نبعث منها أو استرشدت بها .

### ١-٣-١ : الشكلية ، والنقد الجديد، الأمريكى :

ليس أدل على شكلية النقد الأمريكى «الجديد» من اعترافه بالحقائق التالية ، وهو بصدد الحديث عن «الناقد الشكلى» : «أن النقد الأدبى وصف وتقييم لموضوعه . وأن الانتماء الأول للنقد هو - بمشكلة الوحدة - نوع الكل الذى يتكون منه الأدب أو يطمح إلى التكون ، وعلاقة الأجزاء المتعددة بعضها ببعض فى بناء هذا الكل . وأن العلاقات الشكلية فى العمل الأدبى يمكن أن تضم تلك العلاقات المنطقية ، بل تزيد عليها . وأن الشكل والمضمون فى العمل الناجح لا يمكن أن ينفصلا . وأن الشكل هو المعنى ، وأن الأدب أخيراً استعارى رمزى . وأن فكرة

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

«العام» و«العالمي»، لا تحصل بالتجريد، وإنما من خلال الملموس والخاص... وأن مبادئ النقد تحدد المنطقة البارزة للنقد الأدبي، وأنها لا تمثل منهجاً لحمل النقد إلى الخارج، (١).

بهذه المبادئ يفتح كلينث بروكس بحثه عن «الناقد الشكلي»، وكأن هذا مفتاح شكلية «النقد الجديد» الأمريكي، ويعرض لما قد يطرأ على هذه المبادئ من اعتراضات حول فصل العمل الأدبي عن مؤلفه وحياته وآماله ومخاوفه وصراعاته، وعزله عن القراء وإهمال الجمهور. ويؤكد أن الناقد الشكلي يعلم تمام العلم أن الأعمال الأدبية كتبها رجال، وأنها كتبت تعبيراً عن شخصياتهم أو قضاياهم، ويعرف أن هذه الأعمال تستمد قوتها من كونها مقروءة أي من جمهورها، وأن القراء هم الذين يعيدون خلقها كل بمقدرته وباهتماماته وآرائه المسبقة وأفكاره. ويؤكد مع ذلك أن الناقد الشكلي يرتبط أساساً بالعمل نفسه لأنه لا يريد أن يذهب بعيداً عن العمل نفسه في دراسة حياة المؤلف ونفسيته... الخ. ويعيب مثل هذا النوع من الدراسة التي تصف تطور عملية التأليف عدم تماسك بنية العمل المؤلف نفسه، لأن مثل هذا النهج يمكن أن يكون صالحاً لأن يسبق أي نوع من أنواع التعبير أدبياً كان أو غير أدبي. وكذلك فإن دراسة جمهور القراء تأخذ الناقد بعيداً عن النص، إلى علم النفس وتاريخ الذوق، وهي أيضاً لا تقيم إلا دراسة سيئة. ولأن الناقد الحقيقي يهتم أساساً بالنص فإنه يضع في اعتباره أمرين أساسيين: أولهما أن مقصد الكاتب هو في عمله نفسه لا ما كان يريد أن يعمل أو ما يتذكر أنه كان يحاول عمله، ومن ثم ينتفى وجود الكاتب الشخصي، ويبقى وجوده النصي. وثانيهما أن الناقد الشكلي يفترض قارئاً مثالياً، ولهذا يركز على نقطة رئيسية مرجعية يمكنه منها التركيز على بنية القصيدة أو الرواية... الخ. وفي هذه النقطة يلاحظ كلينث بروكس أنه لا يوجد قارئ مثالي، ولكنه يبقى على هذه الفكرة كاستراتيجية دفاعية أي بهدف التركيز على العمل الأدبي بدلاً من التركيز على أصداء العمل، ولأنه لا يوجد مستوى موحد للقراءة يساوي بين

(1) Cleanth Brooks : "The Formalist Critic" in : Twentieth Century... p.45. Re-printed from the kenyon Review, 13(1951) pp-72-81.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

الجميع فى الجودة ، ولذلك لا توجد مستويات متعددة ، وإذا ركنا إلى دراسة مستويات القراءة التى لا حصر لها فإننا نتحرك إلى منطقة سوسيو سيكولوجية . ويرفض الناقد الشكلى ذوقين من أذواق الجماهير للقيمة الأدبية: أحدهما يؤكد قيمة العمل من صدق مؤلفه أو شدة انفعاله ومشاعره عندما ألف العمل . وثانيهما هو أن القراء تعودوا على تصديق المؤلف فيما يخبرهم به ، وفى هذه الحالة يكون هذا خبراً عن المؤلف لا عن العمل الأدبى .

وهنا يرى فى إنكاره للمؤلف والجمهور إعلاء من موقف الناقد الذى يتذوق العمل ويفرض علينا ذوقه ... ويخشى أن يحل النقد تحليلاً ذاتياً ، ويرد على ذلك بالنفى ويؤكد أن النقد الصحى والإبداع الصحى يتجهان إلى السير جنباً إلى جنب .

ويشعر بروكس أنه قد ركز كثيراً على الناقد وعلى العمل الأدبى كقيمة أدبية ، فيؤكد أنه وثيقة وأنه يجب أن يحل كوثيقة بمصطلحات القوى التى أنتجته ، يريد أن يؤكد دور العمل الأدبى فى تأثيره بالماضى وتأثيره فى الحاضر والمستقبل . وهو لا يريد أن يقصر العمل الأدبى على نفسه ومكوناته لأن ذلك لا يكون نقداً أدبياً ولا يقدر تأثير هذا العمل . ويصل إلى تأكيد أن الأدب الجيد لا تقف قيمته عند استعارات مؤثرة طبقت على أفكار حقيقية .

وبروكس حين يوافق على إعادة نشر هذا البحث فى كتاب حديث يشترط أن يلحق به كلمة قصيرة يؤكد فيها أن هذا العمل من أعماله المبكرة ، وأنه لا ينكر قيمة الدراسات الأخرى البيولوجية والتاريخية ، فهذه الدراسات يمكن أن تكون ضرورية لفهم النص بالرغم من أنها فى حد ذاتها لا يمكنها أن تحدد القيمة الأدبية . ويذكر أنه هو نفسه نشر دراسات مثل تلك الدراسات ابتداء من عام ١٩٤٦ حتى اليوم .

ولعل هذا الموقف من بروكس يعد نكوصاً عن موقفه الشكلى السابق ، أو - ربما - تعديلاً له فى إطار تكامل منهجى ، كما يبدو من قوله .

هذه الشكالية الأمريكية - كما نرى - تكاد تتفق والشكالية الروسية فى

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

مفردات كثيرة ، وإن كان الدارسون يرجعون أصل النقد الجديد إلى ما قبل ذلك بكثير ، إلى كانط وكوليريدج وأمثلة من بو Poe وهنري جيمس . ويردون بداية هذا النوع من النقد الإنجليزي الأمريكي الجديد إلى عام ١٩٣٥ حيث استمر خمسة وعشرين عاماً . وأكبر ممارسيه ت. س. إليوت T.S. Eliot ، وإ. أ. ريتشاردز I.A. Richards ، وجون كراو رانسوم John crowe Ransom ، وآلان تيت Allen Tate وروبرت بين وارن Robert Penn Warren ، وكليث بروكس Cleanth Brooks ، وويليم ويمسات William K. Wimsatt ، وغالباً تضاف إليهم أسماء إيفور وينترز Yvor Winters ، وكينيث بورك Kenneth Burke ، و ر. ب. بلاك مور R.P. Blackmur ، وف. ر ليفيس F. R. Leavis ، وويليم إيمسون (١) ، William Empson .

### ١-٣-٢ : الشكليون والمدرسة المورفولوجية الألمانية :

إذا كانت الشكلية الروسية قد تركت بصمات واضحة في «النقد الجديد» الأمريكي ، فإنها من باب أولى لابد أن تؤثر في مسار حركة شكلية أخرى تعاصرت معها . لقد كانت دراستهم للأدب كموضوع مدعاة لتحليله «تحليل بناء وليس تحليل معاصر ، وإذا فكك الشكليون عملاً فإنما ليعيدوا تركيبه ، والعناصر التي لا تكون جزءاً من بناء ليس لها وجود جمالي ، وجمعها في قائمة ، وعدّها في إحصاء ليس إلا إضاعة وقت» (٢) ، ولكي يتم ذلك كان لابد لهم أن يستخدموا أساليب علم اللغة ومفاهيم اللسانيات الحديثة . ومن هنا كانت فكرة «المورفولوجيا» التي ترى في الأعمال الأدبية جملاً ضخمة تقف أمامها لتحللها ، وتقسمها إلى وحدات ، وتحليل هذه الوحدات تقسمها إلى مستويات تدرسها في إطار وحدة الشكل - كما سبق أن ذكرنا - وقد عرض ياكوبسون لهذه المستويات : «مستوى

(1) John R. Willingham : The New Criticism : Then and Now", in : Contemporary Literary Theory. Edited by : G. Douglas Atkins and Laura Morrow. United States of America, Macmillan, 1989,p.25.

(٢) إنريك أندرسون إمبرت : مناهج النقد الأدبي (ترجمة الدكتور الطاهر أحمد مكي) القاهرة، مكتبة الآداب ، ١٩٩١ ، ص ١٧١ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

الأصوات المنطوقة التي تتكون فوقها أبنية رنانة أكثر تعقيداً ، ومستوى الوحدات المعنوية التي تميز وجود الموضوعات المتخيلة ، ومستوى تعدد الجوانب الموجزة ، وهي نماذج ممكنة ، وفيها يجب أن يظهر العالم الخيالي أمام نظر القارئ ، ومستوى الموضوعات المعروضة وحظوظها المختلفة، (١) .

ولقد كان فلاديمير بروب (٢) Vladimir Propp هو أبرز من حاول أن يضع هذا المنهج موضع التطبيق بحيث قام بتصنيف الوظائف انطلاقاً من داخل العمل الأدبي ، ولم يفرض عليه تصنيفات مسبقة . وباستقراءه لديوان أفاناسييف Afanassiev توصل إلى بنية مورفولوجية للوظائف الحاكمة لمائة قصة أو حكاية من الحكايات الغربية الشعبية التي تبني عليها كل حكاية . وعدد الوظائف المتكررة بإحدى وثلاثين وظيفة . ولكن لا يعنى كونها متكررة وجودها جميعاً في كل حكاية ، فقد تسقط بعضها في حكايات وتذكر في أخرى تبعاً للتركيز الحكائي عليها . ولم يكتف بروب بإحصاء الوظائف ، وإنما أحصى الشخصيات وحددها كذلك . وبين اللوازم المتكررة ، وعرف بها الحكاية الشعبية .

ولم يكن هذا العمل المورفولوجي ليمر دون أن يترك أثراً على المدرسة الألمانية التي استفادت منه ، وهذا بالتحديد ما حاول أن يفعله أ. جولز A. Jolles في كتابه، أشكال بسيطة Eimpache Formen الذي نشره عام ١٩٣٠ ، وكان أول بادرة كبيرة للمدرسة المورفولوجية الألمانية التي كانت تنتسب في الوقت نفسه إلى المثالية الألمانية وإلى نظريات جوته الطبيعية في كل الأحوال ، فقد اقتبس جولز من جوته مفهوم الشكل Gestalt ، القاضى بالابتعاد عن الجانب التحركي، لإبراز قاعدة النظام ، وروابط النسق ، والتمفصل الداخلي، (٣) . وقد جعلهم ذلك يبتعدون عن إعطاء القيمة أو يكتفون ، كما في المدرسة الروسية بتأكيد قيمة الأشكال الجديدة والمدهشة، ومن هنا كانت كلمة الجشطالت أو البناء تشير إلى الأشكال الواضحة

(١) المصدر السابق ص ١٧٠-١٧١ .

(2) Morphologie du conte, 1928, trad-franc., Ed. du Seuil 1970, Coll. "Points".

(٣) النقد الأدبي (ترجمة د. هدي وصفي) ص ١٠٧ ، وراجع ما قبلها لتري تحليل المؤلفين لمنهج

بروب .

والأعمال المحددة التي قد توصف بأنها كلاسيكية، (١) .

وقد حذا المورفولوجيون الألمان حذو الشكلية الروسية في استبعاد الحديث عن حياة الكاتب والسياق التاريخي ، بل استبعدوا أيضاً القيمة الجمالية لأنهم أرادوا التعامل فقط مع المكونات الكلامية للعمل الأدبي ، ورغم أن هؤلاء المؤلفين أنكروا أنهم من الأسلوبيين ، إلا أن أعمالهم حذت إلى حد كبير حذو الأسلوبية ، التي تجدد نشاطها في الثلاثينيات مع أعمال الألمانيين سبيتزر وفوسلر ، واهتم مولر G. Muller بتحليل الفئات الزمنية ، وقالزل O. Walzel بالمسائل الروائية ، ولامر Lammert ببنى القصة، (٢) وكانت الأسلوبية بالنسبة لهم هي علم الأسلوب الأدبي Stilforschung ، الذي حاول أن يلم شتات عدة أنظمة لغوية ونفسية وجمالية وفيلولوجية ، فركزت هدفها في الوسائل التعبيرية والخصائص الشكلية التي وجدت على المستوى اللغوي كتعبير عن نفسية المبدع ، فهي إذن أسلوبية أسلوب أو شكل التعبير عن شخص مفرد ، يكشف لنا عن خصائصه السيكولوجية . في هذه المرحلة الأولى عند المدرسة الألمانية يتكون التحليل الأسلوبى للأعمال أساساً من عقد علاقة سببية بين الملامح الشكلية واللامح النفسية للمؤلف لاكتشاف دوافعه وقصده الفنى بهذه الطريقة (٣) . من الواضح أن المدرسة الألمانية قد تخلت عن مبدأ على قدر كبير من الأهمية من مبادئ الشكلية ، وهو تجاهل المؤلف إلى درجة أن بعضهم حللوا أعمالاً دون الالتفات إلى مؤلفها ، فليس العمل وثيقة لنفسية المؤلف ولما مر به في حياته . ولكن يبدو أن الأسلوبيين الألمان في هذه النقطة يتفوقون مع أصحاب النقد الجديد، الأمريكي في التحليل النفسى والأنثروبولوجى إلى جانب التحليل اللغوى .

ويقوم فوسلر بتحليلات أسلوبية لتحل محل مناهج التحليل الرومانسية فيركز على وسائل التعبير الشكلية الكامنة في العمل الأدبي محاولاً خلق منهج للنقد

(١) راجع مناهج النقد الأدبي (ترجمة د. الطاهر مكي) ص ١٧٤ .

(٢) النقد الأدبي (ت د. هدي وصفي) ص ١٠٨ .

(3) Jose María Paz Gago : La Estilística. Col. Teoría de la Literatura Y. Literatura Comparada. Madrid, Editorial Síntesis, S. A pp.53-54.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأدبى أو كما سماه «Stilkritic» النقد الأسلوبى، ويشفعه بدراسة نفسية للأسلوب . أما سبيتزر فلم يحاول تأصيل نظرية أو إعطاء منهج فى دراسة النص الأدبى ، وإنما هو نهج فى تحليل العمل الأدبى ، يحوطه بعض التأويل دون أن يقوم على أساس منهجى ، حيث لم يعرف بالمنهج وإنما اتهم بالفوضى ، وبالعرض غير الموضوعى . ولكن يبدو أن نقده مر بمرحلتين ، كانت أولاهما تلك اللصيقة بعلم النفس ، وثانيتهما بنيوية متفردة . وتضم المرحلة الأولى منهجه النقدى فيما بين العشرينيات والأربعينيات ، الذى يستلهم عالم فرويد ، ويدرس الأسلوب كتعبير خارجى عن شىء داخلى ، وعن شخصية الكاتب مما يحول تحليله إلى تحليل فى المنهج النفسانى .

لقد بدأ نشاطه لغوياً يلاحظ الجوانب الشكلية فى العمل الأدبى كتجديدات أسلوبية فى المصطلحات والأبنية النحوية والجمل ، ويلاحظ انحرافها عن الكلام العادى ، ليضع هذه الانحرافات اللغوية فى مقابل التجارب التى عاشها الكاتب ويعقد مقارنة ثم صلة بينهما تكون بمثابة علاقة السبب بالمسبب ، ويسمىها «المراكز التأثيرية» ، وينطلق بحثاً عنها ليحدد من خلالها شخصية الكاتب وحالته وهكذا يقدم لنا نفسية الكاتب وحالته الداخلية من خلال تحليلات خارجية شكلية تدخل فيها سيرة حياته ، وتقف الخصائص اللغوية لتكون أعراضاً لخصائص نفسية . على أن هذه الانحرافات اللغوية تصدر عن بواعث داخلية ذات طبيعة نفسية .. وبهذا فبدلاً من أن نصل إلى نتائج حول النص الأدبى نرى أنفسنا بإزاء معلومات وتحليلات نفسية لشخصية المبدع دون التركيز على الإبداع حتى وإن كان المنطلق منه ، أى من الانحرافات اللغوية الشكلية .

ولما كثرت الانتقادات الموجهة لمنهج سبيتزر ، راح يطوره ، وأعطاه شكلاً أسماه «الدائرة الفيلولوجية» بحيث تمر هذه الاستراتيجية التأويلية للنص بثلاث مراحل تستمر استمراراً دائرياً : القراءة ، ثم تحديد الملامح الأسلوبية والتفسير السيكلوجى لهذه الملامح ، وأخيراً تأكيد قرابتها الأسلوبية والنفسية .

ومع تقدم الدراسات نحو الشكلية والبنيوية يتبين سبيتزر ما فى نظامه من خلل فى القفز من النص اللغوى إلى علم النفس ، ومن الاكتفاء باستخدام العمل

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأدبي حجة على كاتبه ، ثم إنه تنبه أيضاً إلى أنه إذا أمكن استخدام هذا المنهج وتطبيقه على كتاب محدثين فإن من الصعب استخدامه مع كتاب العصور الوسطى ، حيث اتسمت بالإبداع الجماعي ، ويصل في النهاية إلى إدانة هذه النوع من الدراسة التي تعقد علاقة بين الإبداع والتجارب التي عاشها المبدعون ، ويتبين أنها قد تصل إلى حد التعارض فيما بينها في بعض الأحيان ويدعوه ذلك إلى أن ينتقل إلى «البنوية» التي يرجعها في بعض الأحيان إلى الثلاثينيات ، بل العشرينيات من هذا القرن . وقد دعا هذا الجيل الأول من البنيويين والشكليين الأوربيين في السبعينيات إلى أن يعيدوا تقييم جهدهم النقدي ، ويركزوا على الطابع الريادي لأب الأسلوبية الأدبية الذي ساهم بطريقة بارزة في تشييد التيارات الحديثة ، النظرية – النقدية : البنيوية ، والسيميولوجية (١) .

وهكذا يعود سبيتزر ببنيويته – حتى وإن كانت مشوبة بعلم النفس – إلى قواعد الشكلية المجددة في ثياب أخرى .

١-٣-٣ : الشكلية والنقد الفرنسي الجديد :

١-٣-٣-١ : الشكلية والشعرية :

ارتبطت القفزة الهائلة في عالم النقد الأدبي بظهور دور المنهج البنيوي في العلوم الإنسانية ابتداء من حقبة الستينيات وما تفرع عنه أو تشكل في داخله من نظريات .

وقد كانت الشعرية – وهي قديمة قدم أرسطو ونظريته في «البويطيقا» أو ماسمي بـ «فن الشعر» – واحدة من أهم النظريات التي عادت لتحتل مكاناً بارزاً كخطاب أدبي يهتم بالبحث عن «أدبية» الأدب . والشعرية في هذا تلتقى مع الشكلية الروسية والمورفولوجية الألمانية وتيار النقد الجديد الأنجلو أمريكي . وكان

(١) لمزيد من التفصيل حول فوسلر Vossler وسبيتزر Spitzer وأسلوبيهما راجع :

- José María Paz Gago : La Estilística., pp. 55-62.

وراجع كذلك :

- الدكتور صلاح فضل : علم الأسلوب – مبادئه وإجراءاته . كتاب النادي الأدبي الثقافي (٤٦). جدة ، ٢ إبريل ١٩٨٨ ، ص ٤٩ – ٨١ «المثالية الألمانية والتقاط الحدس» .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الشكليون الروس هم الذين حاولوا بث الحياة في الشعرية ، وقد استخدمها ياكوبسون كعلم للأدب يتصل بالعلم بصفة عامة وباللسانيات بوجه خاص كما تبلورت في حلقة براغ وريثة سوسير .

وأول التقاء بين الشكلية واللسانيات الحديثة والشعرية هو تقسيم الشعرية لقضايا التحليل الأدبي إلى ثلاث : المظهر اللفظي والمظهر التركيبي والمظهر الدلالي ، وهو تقسيم موجود في البلاغة القديمة ، وقد ارتكز عليه الشكليون الروس في دراستهم حيث انقسمت إلى : الناحية الأسلوبية ، والتركيبية ودراسة «التيما» أو الموضوعات ، وشبيه بذلك ما فعلته النظرية اللسانية المعاصرة حيث قسمت الدراسة إلى : الأصوات ، والتركيب ، والدلالة .

وإذا كان المظهر التركيبي ، الذي أطلق عليه أرسطو أجزاء الامتداد ، قد أهمل طويلاً فإن الشكليين الروس قد أخضعوه لدراسة دقيقة متفحصة ، ومنذ ذاك أصبح هذا المظهر قطب اهتمام الباحثين ، خصوصاً منهم أولئك الذين ندرجهم ضمن الاتجاه «البنوي» . وقد حظى المظهر اللفظي من الأدب باهتمام عدة اتجاهات نقدية حديثة ، فدرس «الأسلوب» في نطاق الأسلوبية ، ودرست «صيغ» السرد في نطاق الأبحاث المورفولوجية بألمانيا (١) .

وإذا كان ياكوبسون شكلياً بنيوياً لسانياً فإنه كان كذلك شعرياً ، ونعني أنه ساهم في الشعرية بوصفها مجالاً لسانياً ، وقد بحث عن «الشعري» فوجده في علاقة اللغة ووعيتها بذاتها ، بحيث لا تقتصر اللغة على كونها أداة اتصال ، بل إن الأداء الشعري لها يقوى فكرة العلامات فيها ، ويبين ياكوبسون أنه في «الشعري» تكون العلامة مزاحة عن موضوعها : تكون العلاقة العادية بين العلامة والمرجع مضطربة ، مما يتيح للعلامة استقلالاً معيناً كشيء له قيمة في ذاته (٢) . وقد حدد ياكوبسون كذلك عناصر الاتصال الستة : «مخاطب» ، ومخاطب ، ورسالة تنقل بينهما ، وشفرة مشتركة تجعل تلك الرسالة قابلة للفهم ، و«موصل» أو وسط

(١) طودورف : الشعرية ص ٣٢ .

(٢) تيري إيجلتون : مقدمة في نظرية الأدب ص ١٢١ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

فيزيقي للاتصال ، وسياق تشير إليه الرسالة (١) . وحدد كذلك موقف اللغة من وجهة نظر المخاطب (بكسر الطاء) بأنها انفعالية ، ومن ناحية المخاطب (بفتحها) بكونها تسعى إلى التأثير ، وأبرز دور الوظيفة «الشعرية» حين تمثل القيمة المهيمنة عندما «يركز الاتصال على الرسالة ذاتها - حين تحتل الكلمات ذاتها ، بدلاً من ما الذي يقال بواسطة من ولأى غرض فى أى موقف ، حين تحتل مكان الصدارة، فى انتباهنا، (٢) .

وقد ساهمت الشكلية أيضاً فى المظهر اللفظى فى الشعرية فى صياغة الزمن، حيث يوجد زمانان : زمن العالم المحكى ، وزمن الخطاب الحاكي له . وقد أولى الشكليون هذه التفرقة اهتماماً كبيراً لتكون قرينة للتقابل بين الأسطورة أو الحكاية Fable (نظام الأحداث) ، والذات Sujet (نظام الخطاب) - وقد اعتمدت الشعرية هذه القسمة لترتب عليها علاقة النظام ، فنظام الزمن الحاكي (زمن الخطاب) لا يمكن أبداً أن يكون موازياً تماماً لنظام الزمن المحكى (زمن التخيل)، (٣) ولتبين نظام الاسترجاع ، والمدة : أى المقارنة «بين الزمن الذى من المفروض أن يمتد فيه الفعل الروائى المقدم وبين الزمن الذى نحتاجه لقراءة الخطاب الذى يستدعيه هذا الفعل» (٤) ثم التواتر بإمكانيات النظرية الثلاثة من قص مفرد حيث يستحضر خطاب واحد حدثاً واحداً بعينه ، ثم القص المكرر حيث تستحضر عدة خطابات حدثاً واحداً بعينه ، وأخيراً القص المفرد عن التعليق، (٥) .

وفى المظهر التركيبى تبرز الشكلية فى بنى النص ، وخاصة فى الحديث عن البنية المهيمنة ، حيث ترى فيها الشعرية مظاهر كمية وكيفية أى بكثرة العلاقات بين الوحدات ثم بكيفية هذه العلاقات ، وتسير على ما عرضه الشكلى الروسى توما شفسكى فى التمييز بين نمطية الانتظام النصى فى ترتيب عناصر

(١) المرجع السابق : نفس الموضع .

(٢) المرجع السابق : نفس الموضع .

(٣) طودورف : الشعرية ص ٤٨ .

(٤) المرجع السابق ص : ٤٨-٤٩ .

(٥) المرجع السابق ص ٤٩ . صحة الجملة : «بإمكانيات النظرية الثلاث» .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

التيّيمات (الموضوعات) «فأما أن تخضع لمبدأ السببية بإندراجها ضمن نظام زمني معين ، وإما أن تعرض دون اعتبار زمني كأن يكون ذلك في تعاقب لا اعتبار فيه لأية سببية داخلية، وتسمى الشعر النمط الأول في النظام المنطقي والزمني وأما الثاني ، الذي كشفه توماشفسكى سلبياً ، فتسميه النظام المكاني» (١) .

وإذا كانت الشعرية قد أطلقت على القصة التي تهيمن فيها السببية «ميثولوجية، فإنها قد اهتمت بأول أنواع القص التي أظهرت تأثيرات بنيوية في الدراسة التي قام بها فلاديمير بروب دارس الفلكلور الروسي سنة ١٩٢٨ ، وقدم فيها أول دراسة منهجية عن النص من هذا النوع سائراً على خطى المنظرين من معاصريه الشكليين .

ولهذه الدراسة كذلك الفضل في ظهور أصغر وحدة سردية في التركيبة السردية ، اقتبسها فسلوفسكى من الفلكلور وعرفها بطريقة حدسية ، وحينما يقتبس بروب من فسلوفسكى ينتقده في الوحدة التي يضرب بها المثل ويستخرج منها أربعة عناصر ، «ولتدراك النقص أدخل بروب مقياساً انتقائياً إضافياً هو الثبات والتحول» . وتطور الشعرية فكرة «الحافز» هذه وتختزلها إلى سلسلة من الجمل الأساسية تسمى الوحدة الدنيا منها جملة سردية (٢) .

### ١-٣-٢ : الشكلية والبنيوية والسيمولوجيا :

لعل في هذا التقسيم من التعسف ما يجعلنا نتوقف لنراجع الأمر ، لأن التداخل واضح بين كل هذه التيارات .. فها هو ياكوبسون شكلي لسانى بنيوى يدلى بنظريته في الشعرية من حيث علاقتها باللغويات أو اللسانيات . ومن المعروف أن ياكوبسون يمثل شخصية رئيسية في الشكلية الروسية وفي بنيوية براغ . وهو عندما يطرح التساؤل المعروف : ما الذي يجعل من رسالة كلامية عملاً فنياً ؟ «يرد ذلك إلى اللغة لأن عمل الشعرية الرئيسي يتركز في التفرقة النوعية بين الفن القولي في

(١) طودورف : الشعرية ص ٥٩ ، راجع كذلك : إبراهيم الخطيب : نصوص الشكلايين الروس .

(٢) المرجع السابق ص ٦٦ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

علاقته بالفنون الأخرى وبالأأنواع الأخرى من السلوك الكلامي ، والشعرية عنده تتناول مشكلات البنية الكلامية ، كما أن تحليل الرسم يتعلق بالبنية التصويرية . وبما أن اللسانيات هي العلم الشامل للبنية الكلامية ، فإن الشعرية يجب أن ينظر إليها كجزء لا يتجزأ من اللسانيات، (١) ومن ثم فهو يؤمن بأن التفرقة بين ما هو شعري وما هو غير شعري ، التي هي لغوية - كما رأينا - يمكن أن توصف بمصطلحات لغوية . ومن هنا تكمن القيمة المهيمنة عنده في الرسالة الكلامية في حد ذاتها وليس في مضمونها أو من ترسل إليه .

وتأسس نظرية الشعرية البنيوية عند ياكوبسون على لسانيات سوسير ، مؤسس اللسانيات البنيوية ، الذي لاحظ اعتبارية العلامة بين الدال والمدلول ، ووجوب دراستها «سينكرونيا» تزامنيا لا «دياكرونيا» تعاقبياً ، ويأتي ياكوبسون ليلاحظ أن الدراسات الأدبية ومنها الشعرية تقوم على محورين : دياكروني وسينكروني ، ويرى أن الوصف السينكروني ليس قاصراً على الإنتاج الأدبي لمرحلة ما ، وإنما يمتد إلى ذلك الجزء من التراث المنتمي إلى تلك المرحلة والذي بقي حياً أو بعث من جديد . (٢) ومن ثم تكون إعادة تقييم الأعمال الكلاسيكية ووضعها موضعها الصحيح عملاً من أعمال الدراسات الأدبية السينكرونية . وقد أدرك ياكوبسون أيضاً أن اللغة تحكمها علاقتان : السينتاجماتية ، وهي العلاقات بين العناصر اللغوية في تتابعها المتسلسل ، والباراديجماتية ، وهي العلاقة الاستبدالية بين العلامات ، وتمثل ذلك المستوى اللغوي الذي يخلق العلاقات المميزة بين كلمات من نفس النمط .

ومن الواضح أن النظرية اللغوية لفرديناند دي سوسير قد أثرت على الشكلية الروسية ، رغم أن الشكلية نفسها ليست بنيوية بالضبط . إنها تنظر إلى النصوص الأدبية «بنيوياً» وتعلق الاهتمام بالمرجع لكي تفحص العلامة ذاتها ، لكنها ليست

(1) Roman Jakobson : "Linguistics and Poetics" in "Twentieth - Century Literary Theory, p.119.

(2) Ibid, p.119-120.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مهمة بوجه خاص بالمعنى ولا - فى أغلب أعمالها - بالقوانين والبنىات العميقة، الكامنة فى النصوص الأدبية، (١) .

وإذا كانت البنيوية محاولة لتطبيق نظام دى سوسير اللغوى على مجالات معرفية أخرى ، وإذا كانت قد حولت كل شىء خاضع للتحليل البنيوى إلى علامات دون الاهتمام بما تقوله العلامات ، فإن سوسير ترك أثره فى الشكليين الروس وفى مدرسة براغ اللغوية .

ولم تكن العلاقة بين الشكلية الروسية وحلقة براغ اللغوية مجرد تبادل أفكار، وإنما كانت أكبر من ذلك ، فياكوبسون يمثل همزة الوصل بينهما كما أن موكاروفسكى يعد مطوراً لأفكار الشكلية على أساس لغوى ليقترب بها من البنيوية الحديثة . و«أصبح من الواجب النظر إلى العقائد باعتبارها، بنيات وظيفية» تكون فيها الدالات والمدلولات محكومة بمنظومة واحدة مركبة من العلاقات . ويجب دراسة هذه العلامات لذاتها ، وليس كانعكاسات لواقع خارجى : لقد ساعد تأكيد سوسير على العلاقة التعسفية بين العلامة والمرجع ، بين الكلمة والشىء ، على فصل النص عن الوسط المحيط به وجعله موضوعاً مستقلاً . لكن العمل الأدبى كان ومازال مرتبطاً بالعالم عن طريق المفهوم الشكلى فى «نزع الألفة» (٢) . وقد تناولنا من قبل موضوع «نزع الألفة» أو «كسر الألفة» عند شكوفسكى الذى يعنى بها أن على الفن أن يجدد تجربتنا الحيوية أمام الأشياء التى ألفناها وتعودنا عليها ، أى تدمير أنساق العلامات التقليدية للتركيز على مادية اللغة ، وهو ما عناه بقوله : أن يجعل الفن الحجر حجراً .

ومع مدرسة براغ يتحد مصطلح البنيوية شيئاً فشيئاً بمصطلحى «سيميوطيقا» و«سيمولوجيا» . وقد حاول البعض أن يفرق بين التيارين ، حيث تعنى «السيمولوجيا» : أو «السيميوطيقا» الدراسة المنهجية للعلامات ، وهذا ما يفعله البنيويون الأدبيون بالفعل . وكلمة «البنيوية» ذاتها تشير إلى منهج للبحث ، يمكن

(١) تيري إيجلتون : المصدر المذكور ص ١٢٢ .

(٢) المصدر السابق ١٢٤ ، ١٢٥ .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

تطبيقه على مجال كامل من الموضوعات بدءاً من مباريات كرة القدم وحتى أنماط الإنتاج الاقتصادية ، بينما تحدد «السيميوطيقا» مجالاً معيناً للدراسة ، هو مجال الأنساق التي يمكن ، بمعنى مألوف ، اعتبارها علامات : القصائد ، نداءات الطيور ، إشارات المرور ، الأعراض الطبية وهلم جرا . لكن الكلمتين تتداخلان ، حيث تتناول البنيوية شيئاً لايجرى التفكير فيه عادة كنسق من العلامات على أنه كذلك - كعلاقات القرابة في المجتمعات القبلية ، مثلاً - بينما تستخدم السيميوطيقا مناهج بنيوية عادة (١) .

وإذا كانت التفرقة بين «البنيوية» من جهة و«السيميوطيقا» و«السيمولوجيا» من جهة أخرى ممكنة ، فإن التمييز بين المصطلحين الأخيرين أشد صعوبة واستحالة .

ويبدو لأول وهلة أن ثمة ترادفاً في المصطلح بين الكلمتين ، لكن القضية أبعد من ذلك بكثير ، فهي ترجع إلى إطلاق التسمية لأول مرة ، حيث يذكر فيرديناند دي سوسير في كتابه : «فصل دراسي في علم اللغة العام» : «يمكننا - إذن - أن نتصور علماً يدرس حياة العلامات في حضن الحياة الاجتماعية . هذا العلم سيكون جزءاً من علم النفس الاجتماعي ، ومن ثم من علم النفس العام . وسوف نطلق عليه «سيمولوجيا» (من اليونانية Signo)» (٢) .

لكن هذا الموقف من أب اللسانيات السويسري يقابله موقف آخر من مؤسس السيميوطيقا الأمريكي ش . س بيرس Ch. S. Peirce الذي يؤكد بفخر : «أنا ، فيما أعلم ، رائد أو -بمعنى أصح - الوحيد في هذه المهمة ، مهمة إزالة الأعشاب واكتشاف ما أسميته سيميوطيقا ، أي نظرية الطبيعة الجوهرية ، والتنبؤات الرئيسية للعلامات الممكنة» (٣) .

(١) المرجع السابق ص ١٢٥ - ١٢٦ .

(2) Ferdinand de Saussure, Curso de lingüística general, Buenos Aires, Losada, 1969 (70ed.) p.60. Citado en :

- Fabián Gutiérrez Flórez : Teoría Y Praxis De Semiótica Teatral. Valladolid : Secretariado de Publicaciones, Universidad, D. L1993. p.19.

(3) Charles Sanders Peirce, Collected Papers, Cambridge, Harvard University Press, 1931, p.35 (Versión española : Obra Lógico-Semiótica, Madrid, Taurus, 1987). Citado en : F. G. Flórez : Teoría Y Praxis, p.19.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وإذا كان البعض قد حاول التمييز بينهما مثل هيلمسليف L. Hjelmslev أو فرناندو لاثارو كاريترير ، أو حاول البعض عقد مصالحة بينهما تقسم عمل كل منهما مثل فابيان جوتييريت فلوريث الذي يرى أن «السيمولوجيا هي الدراسة العامة للعلاقات العامة للعلامات كعناصر نظم الاتصال و / أو الدلالة (وهي رؤية فلسفية ونظرية تماماً) ، بينما تهتم السيميوطيقا بالتحليلات الخاصة بالنظم العلاماتية المتضمنة في السيميولوجيا العامة (سيميوطيقا الأدب ، المسرح ، السينما، الخ)»<sup>(1)</sup>. وإن كان يميل في النهاية إلى إطلاق مصطلح «سيميوطيقا» لتسمية علم العلامات اعتماداً على ماقررت اللجنة الدولية ، الجمعية في باريس عام ١٩٦٩ ، التي أحيت «الرابطة الدولية للدراسات السيميوطيقية International Association for Semiotics Studies» .

على أن نظرة فاحصة لهذا الأمر يمكن أن توجهنا إلى حل معضلة المصطلح ، فقد رأينا أن إطلاق الاسم جاء من الجانبين ، مرتبطاً أحدهما بالمعلم السويسري سوسير ، أي بوجهة النظر الأوربية . وثانيهما بوجهة النظر الأمريكية ، ومن ثم فالتفرقة – إن كان ثمة تفرقة – يجب أن تقام على أساس ما بين المدرستين من خلاف أو اتفاق ... ويبقى في رأينا مصطلح «السيمولوجيا» أوفر دلالة على العلم وأفضل بالنسبة للغتنا العربية التي كثيراً ما أخذت أسماء العلوم بنهايتها اللاتينية الدالة على العلم : «الفسولوجيا» ، «الجيولوجيا» ... الخ .

وأياً كان الأمر فإن كمال الدراسة الشكلية البنيوية يتم على يد السيميولوجي الروسي يوري لوتمان Yury M. Lotman في «تحليل النص الشعري» وفي «المضمون والبنية في مفهوم الأدب» ، حيث ينطلق من مواقف شكلية في تحليل الشعر في إطار نظم التشابهات والتقابلات ، ويرى الشعر مشبعاً بالدلالة وهو يتكون من عدة نظم أو أنساق تتقاطع معاً في سبيل توليد المعنى والدلالات الجديدة وهو ما يشبه «كسر الألفة» التي سبق ذكرها ، ومن ثم كانت القصيدة بوصفها نظاماً لنظم ونسقاً لأنساق – لابد أن تقرأ أكثر من مرة لإدراك بعض البنى التي تغيب

(1) F. G. Flórez : Ob-cit : p.20.

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

في القراءة الأولى . وينطلق لوتمان من قاعدة أساسية عند المدرسة الشكلية مؤداها أن الوظيفة الجمالية تتحقق حينما يكون النص مغلقاً في ذاته وعلى ذاته ، حينما تكون وظيفته محددة بتوجهه نحو التعبير ، ومن ثم فبينما يكون السؤال : ماذا ؟ هو الأهم ، في النص غير الأدبي ، فإن الوظيفة الجمالية تتحقق بالاتجاه نحو السؤال : كيف ؟ وعندئذ تصبح خطة التعبير نوعاً من الجوالمهيمن ، مما يقتضى قيمة ثقافية مستقلة (١) .

على أن أكبر اتصال للشكلية بالسيمولوجيا تم على يد موكاروفسكى ، أكبر منظري حلقة براغ . وقد اتجه اهتمامه إلى تحليل اللغة الشعرية والأدبية بالنسبة للغة العادية «لغة الحياة اليومية من جهة» ، ودراسة الظواهر الجمالية التي يعبر عنها بالعلامات ، ومن ثم فإن العمل الفني عنده علامة وبنية وقيمة يمكن أن يفسرها المتلقى ، وإذا لم يوضع هذا في الاعتبار فإن العمل الأدبي سيفسر على أنه مجرد بناء شكلي أو كانعكاس لنفسية الكاتب ومن ثم فإن القيمة السيميولوجية للفن هي التي تعطيه طابعاً اجتماعياً . ومن خلال التحليل السيميولوجي يمكنه أن يتجاوز شكلية المناهج الذاتية (٢) .

وفي كتابات موكاروفسكى الأخيرة يتحرك من موقف شكلي إلى موقف يلعب فيه القارئ أو المتلقى دوراً هاماً ، وهو يرى أن متلقى العمل يجب النظر إليه في إطار مصطلحات اجتماعية ، وكثيرة لمجتمعه ، وكفرد منعزل . وفي بحثه الذي كتبه عام ١٩٣٨ : «الوظيفة الجمالية والقيمة ...» نرى أفكاراً سيميولوجية يتقدم بها على التناولات السيميولوجية اللاحقة ، حيث يتحدث عن تغير العلامة في العمل الأدبي وكيف أنها في نفس الوقت إضعاف وتقوية له ، فهي إضعاف بمعنى أن العمل لا يشير إلى واقعة محددة ، وقوة بمعنى أن العمل كعلامة له ارتباط غير مباشر (مجازي) بواقع حيوي لدى القارئ أو المتلقى . ومن ثم فإن العمل الأدبي يكون قادراً على الإشارة إلى واقع لم ينتج عنه وإلى نظم من القيم لم

(1) Yury M. Lotman : "The Content and Structure of the Concept of "Literature". In : Twentieth-Century Literary Theory, p.177.

(2) Ma del Carmen Bobes : Semilogía de la Obra Dramática, Madrid, Taurus Humanidades, 1987.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

ينشأ ويتأسس عليها ... ويتناول بالحديث تحليل الطابع الإشاري للعمل الفني ، وتفسير العلامة وهل هو فردي ، إلى أن يصل إلى أن العمل الأدبي علامة ، وموقف الفرد من الواقع ليس حكراً عليه بمعنى أن هناك من يشاركه .. والمفسر كائن اجتماعي وعضو في جماعة (١) .

ولم تكن المساهمة الشكلية في ثورة النقد الأدبي الجديد في فرنسا قاصرة على الشعر ، وإنما برزت - وربما بصورة أكثر وضعية - في فن القص .

لقد انطلق «علم القص» Narratologie من مفهوم «الوظيفة» كما حدده بروب Propp (١٩٢٨) وطوره بريمون Bremond (١٩٧٠) وبارت Barthes (١٩٧٠) . وقد استطاع تقسيم الحكاية ، وهو ما يمكن أن ينطبق على المسرح والسينما... ، وقد بدأ الشكلي الروسي فلاديمير بروب Vladimir Propp بداية واعدة بعمله «مورفولوجيا الحكاية الشعبية» ، الذي اختزل بجسارة كل الحكايات الشعبية إلى سبع «دوائر فعل» ، واحد وثلاثين عنصراً ثابتاً أو «وظيفة» . وأي حكاية شعبية بعينها لا تفعل سوى التركيب بين «دوائر الفعل» هذه (البطل ، المساعد ، الشرير ، الشخص الذي يجري البحث عنه .. الخ) بطرق نوعية (٢) . وقد استطاع جريماس أن يجري تعديلات على نموذج بروب عن طريق مفهوم الفاعل (صانع الحدث) actant الذي حدده في ستة : الذات والموضوع ، والمرسل والمتلقي ، والمساعد والخصم تبسيطاً لنموذج بروب .

ويحلو للشكلية أن تفرق بين القصة والعقدة ، فالقصة هي النظام الذي تحدث في إطاره أحداث القص ، والعقدة هي في الغالب التاريخية التي تقدم في إطارها الأحداث إلى القارئ . وقد أدرك البنيويون المتأخرون مثل جيرار جينيت Gérard Genette أهمية تصفية هذه الفروق وتنظيمها ، مع ملاحظة أن هناك القصة وهي السرد المقدم إلى القارئ ، والخطاب الحالي الذي يقدمه الراوي . وقد استخدم جينيت ذلك في تحليله لأعمال بروسست .

(١) Jan Mukârovsky : Aesthetic Function ... in : Twentieth Century ..... :p.38.

(٢) تيري إيجلتون : مقدمة في نظرية الأدب ص ١٣٠ .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

ويشير لورى هوب ليفكوفيتش إلى آخر إسهامات الشكليات والبنوية اللغوية ،  
وهو نموذج رومان ياكوبسون عن التوصيل :

السياق

الرسالة

المرسل \_\_\_\_\_ المرسل إليه

اتصال

شفرة (كود)

ولكى يتم الفهم ، فإن كل حدث اتصالي يتطلب مرسلًا للرسالة ومستقبلًا  
لها ، والرسالة نفسها ، ومعرفة السياق الذى تدور فيه الرسالة (فنفس الكلمات تعنى  
أشياء مختلفة فى سياقات مختلفة) ، معرفة الشفرة (اللغة الانجليزية ، أو لغة العلم ،  
إذا كانت الرسالة روشتة طيب) ، وطريقة الاتصال (الكلمات على الورق ، خط  
التليفون) . لقد وجه نموذج ياكوبسون اهتمامنا إلى الطرق التى تتنوع فيها تبعاً  
لأكيدتها على مظهر معين من الموقف الاتصالي . وعلى سبيل المثال فإنه يومياً  
يركز على مرسل الرسالة ، تنبيهاً للمتلقى ، والسؤال «هل تسمعنى ؟» ، يركز على  
الاتصال ، وهكذا . وطبقاً لذلك فإن ياكوبسون يخطط للوظائف الممكنة التى تنتمى  
إلى نموذجة فى التوصيل :

المرجعي

شعري

التأثيري emotive \_\_\_\_\_ Conative الاختياري ، الإرادي

phatic

metalingual

ميتا لغوي



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

ورغم أن هذه المشروعات ليست كافية ، لضم جميع عناصر التعبير إلا أنها صالحة كطريقة للوصف والتمييز بين النصوص وبين أجزاء النص (١).

### ١-٣-٣ : نقد الشكل ، وتفكيك البنية :

كانت ثورة دريدا على البنية بمثابة ثورة على التمرکز الصوتي عند سوسير، وتشكيك في فكرة استقرار اللغة عند البنيويين التقليديين ، وضرب لحركة الفيمنولوجيا ، حيث «يرفض دريدا فكرة أن الفلسفة يمكن أن تعود بمسارها إلى وراء إلى منطق المعنى والتجربة المستقاة من معطيات الوعي المباشر والمستخلصة منه» (٢) ويقدر مايشكك دريدا في فيمنولوجيا هسرل والعودة إلى الدلالة المباشرة فهو يرفض منطقها في العلاقة بين اللغة والفكر وعزلها لبنى التجربة ، والحكم عليها حكماً عقلياً ، «وقد قال هسرل : إن الأساس الحقيقي للمعرفة هو ذلك الموقف الذي يقضى بعدم قبول أى شيء بدون إثبات أو برهان ، وبذلك يمكن تعليق وعزل، جميع الأفكار والمعطيات التي قد تكون من ناتج الانخداع والتضليل . وهذا العزل، للتجربة يعد أساساً لتلك الفلسفة الأمينة في تناولها للكون، لأنها تمتنع على تخريب الشكوكية بكل أنواعه» (٣) . هذا الموقف العقلي في التفكير الكلاسيكي جعل البنيويين يرون فيها خطأ بين التعبير اللغوي والتعبير المنطقي ، وجعل دريداً في تحليله لنصوص هسرل يريد إثبات بعدها عن الموضوعية ، وهو يرى «أن الفيمنولوجيا تشتق معناها عمداً من العلاقة الحميمة التي يفترض أنها موجودة بين الوعي (أو إن شئت فقل الحضور الذاتي) وبين التعبير اللغوي . ويخلص هسرل إلى تباين جوهري بين نوعين من الإشارة : الإشارة الموحية indicative والإشارة التعبيرية . والإشارة الأخيرة فقط هي التي توهب المعنى (الذي يقول له هسرل بالألمانية bedeutung) نظراً لأن الإشارة

(1) Lori Hope Lefkowitz : Creating the World : Structuralism and Semiotics. In : Contemporary Literary Theory .... p.65.

(٢) كريستوفر نوريس : «التفكيكية ، النظرية والممارسة» (ترجمة د. صبري محمد حسن) . الرياض دار المريخ للنشر ، ١٩٨٩ ، ص ١٠٣ .

(٣) المرجع السابق ص ١٠٤ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

تمثل الغرض التواصلى أو قوة القصد intentional force التى تبث الحياة فى اللغة. ولكن الإشارة الإيحائية على العكس من الإشارة فى التعبيرية ، خالية من القصد التعبيرى وتعمل كمجرد علامات «بلا حياة» فى إطار نظام له معنى معرفى، (١). ويترتب على ذلك أن يقترب الصوت من الحضور الذاتى كما كان الشأن فى الفلسفة التقليدية . والحديث عن الثنائية المعروفة بين الجسد والروح ، أو اللفظ والمعنى . ولكن ينبغى ألا ننسى فى خضم هذه التقليدية الفكرية أن المعنى ليس كاملاً فى التعبير ، وأن ليس له حضور مباشر فى العلامة ، حيث تتسلسل المدلولات أو حيث المعنى «مبعثر أو مشتت على طول كل سلسلة الدالات : فلا يمكن تثبيته بسهولة ، وليس حاضراً تماماً أبداً فى أى علامة منفردة ، بل إنه بالأحرى نوع من الخفق الدائم للحضور والغياب» (٢). كل هذا يجعلنا نركز على زمنية اللغة وتجديدها ، وتعليق المعنى وإحالة الدال إلى دال آخر ، حيث تظل الكلمات مبرقشة بمعان وآثار من علامات أخرى ، مما ينفى نقاء العلامة تماماً . هذا التمرکز حول الصوت أو حول الكلمة أو تدعيم الفصل بين الدال والمدلول عند سوسير تبعاً لقانون ارتباطية العلامة هو سمة من سمات الفلسفة الغربية ، جعلها فى بحثها عن المدلول المتجاوز (٣) transcendental الذى يمكن أن تشير إليه كل العلامات جعلها تجده فيما سمي بالمطلق أو أصل الوجود ، أو العقل الفعال، إنها تجده فى «الرب ، الفكرة ، روح العالم ، الذات ، الجوهر ، المادة ... الخ» (٤).

(١) المرجع السابق : ص ١٠٨ .

(٢) تيري إيجلتون : المرجع المشار إليه : ص ١٥٦ .

(٣) راجع : كاظم جهاد : «مدخل إلى قراءة دريدا فى الفلسفة الغربية بما هي صيدلية أفلاطونية» فصول ، القاهرة . الهيئة المصرية العامة للكتاب . المجلد الحادي عشر ، العدد الرابع ، شتاء ١٩٩٣ ، ص ٢٠١ حيث يترجمها «المدلول المتعالي» ، وراجع أيضاً : تيري إيجلتون : المرجع المذكور ، حيث يذكرها المترجم «المدلول المفارق» ص ١١٥٩ ، بينما تظهر فى مواضع أخرى «المتعالي» .

(٤) تيري إيجلتون : المرجع السابق : ص ١٥٩ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

من هنا جاءت فكرة التخلي عن المركز ، ويستشهد دريدا على ذلك بنقد نيتشه للميتافيزيقا ، ونقد فرويد وهيدجر . ويرى دريدا أنه «ربما كان من الضروري أن نبدأ في التفكير في أنه لم يكن ثمة مركز ، وأن المركز لم يكن له موضع طبيعي ، وأن مكانه لم يكن ثابتاً بل كان وظيفة ، نوعاً من اللاموضع حيث يدخل عدد من العلامات البديلة التي لا حصر لها في اللعبة» (١) .

وإذا كانت البنيوية قد عشقت التعارضات والثنائيات فإن التفكيك جاء ليحطم هذه التعارضات أو ليدمرها جزئياً ، وكذلك ليظهر أن هذه التناقضات نفسها يدمر بعضها بعضاً ، وبذلك يهدم الفلسفة من داخلها . ولعل أبرز ما تحققت فيه آراء التفكيكية هو ما طبقه دريدا على ليفي شتراوس حيث «راح يهدمه من داخله ، لينتهي إلى القول بأن ثمة تفسيرين «للبنية والعلامة واللعب الحر» ، أحدهما يبحث عن فك الشفرة ، يحلم بفك شفرة حقيقة أو أصل حر من اللعب ومن نظام العلامة ، ويعيش كما يعيش الملفى الحاجة إلى التفسير . أما الآخر الذي لا يتجه طويلاً إلى الأصل ، فيؤكد اللعب ويحاول أن يعبر إلى ما وراء الإنسان والانسانية» (٢) .

وبدلنا نقد إيجلتون للعلامة الواقعية أو التمثيلية عند بارت على موقف عام ينسحب على الميراث الشكلي كله : «إن العلامة بوصفها «انعكاساً» أو «تعبيراً» أو «تمثيلاً» تنكر الطابع «المنتج» productive للغة : تكبت حقيقة أن لدينا «عالمًا» فقط لأن لدينا لغة تدل عليه ، وأن مانعه «واقعيًا» مرتبط ببنيات الدلالة المتغيرة التي نعيش في إطارها . وعلامة بارت «المزدوجة» - العلامة التي تؤمى إلى وجودها المادى الخاص في نفس الوقت الذي تنقل فيه المعنى - هي حفيضة اللغة «الإغرابية» للشكليين وللبنيويين التشيكيين ، للكلمة «الشعرية» لدى ياكوبسون التي

(1) Jacques Derrida : Structure, Sign, and play in the Discourse of the Human Sciences" in : Twentieth-Century Literary Theory, p.151. Reprinted from the Structuralist Controversy : The (Baltimore,1972), pp.247-65.

راجع كذلك ترجمة لهذه المقالة والمناقشات التي دارت حولها في العدد سابق الذكر من فصول بعنوان : البنية والعلامة واللعب في خطاب العلوم الإنسانية . الصفحات من ٢٣٤ إلى ٢٥٠.

(2) Ibid, p.153.

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

تتباهى بوجودها اللغوى المحسوس، (١) . ويؤكد إيجلتون أن الذرية المباشرة للشكليين تتمثل فى الفنانين الاشتراكيين فى فايمر ومنهم بريخت . وهم من استخدموا الإغراب الذى كان لدى ياكوبسون وشكوفسكى مجرد وظائف لفظية لأهداف سياسية ، وأصبحت أدوات الإغراب شعرية وسينمائية ومسرحية لنزع طبيعية ونزع ألفة، المجتمع السياسى .

لعل هذا يكون مدخلاً إلى نقد الشكالية .

### ١-٤ : نقد الشكالية :

لا يمكن القول بأن خطاب الشكالية قد أصبح خارج النظام ، فالخطاب الشكلى داخل فى كل نظام ، لكن الذى ينبغى أن يلفت انتباهنا هو محاولات الإفادة من الشكالية الروسية والمورفولوجية الألمانية، وتطوير نموذج بروب ، وما إلى ذلك .

وتمضى بنىوية براغ كاستمرار للشكالية الروسية . ويلقى ياكوبسون - كما رأينا - هناك «مهيمنته» ، ويتأثر موكاروفسكى التشيكى بالشكالية الروسية . ويركز على دور القارىء ، ويرى القارىء ثمرة لمجتمعه وإيديولوجياته ، ويتقدم موكاروفسكى عام ١٩٣٨ على الأفكار السيميولوجية . وفى إطار ذلك كله يأتى موقف باختين / ميدفديف - الذى سبق أن عرضنا له - وإذا كان البعض قد اعتبر بحثهما نقداً للشكالية (٢) ، فهو - كما سبق أن ذكرنا - نقد داخلى ، بغية تطوير فكرة الشكل نفسها ، وتأسيس نظرية للأنواع الأدبية توضع فى السياق الحوارى الاجتماعى عند باختين ، وهو ما سنعود إليه فيما بعد .

ولقد ظلت الشكالية فى تطور مستمر ، قبل أن تدخل النظم الأخرى ، حيث كان الشكليون يجعلون منهجهم محايداً للدراسة مما جعل نتائج دراساتهم المتأخرة تبدو شديدة الاختلاف عن نتائج الدراسات الأولى ، حيث كان هذا النهج يقتضى منهم تعديل مواقفهم ومقارباتهم إزاء إمكانيات كل موضوع . وقد أدى هذا إلى أن يغير النقاد موقفهم إزاءهم عدة مرات ، فقد فتن تودورف فى البداية «بالتقنية

(١) إيجلتون : المرجع المذكور ص ١٦٥ .

(٢) بيزرزيما : النقد الاجتماعى ، نحو علم اجتماع للنص الأدبى . (ترجمة عائدة لطفي) ص ٦٤ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأدبية، عندهم ، ثم تصور أن عندهم «شعرية»، أو نظرية أدبية راح يفتش عنها رغم إعلانهم أن العلم مستقل عن النظرية ، ووجد عندهم «أحد المذاهب المنهجية البالغة الاكتمال . واليوم قد يلامون على أنهم لم يفكروا إلا في المنهجية . وذلك مايبرز - مرة أخرى - أن النزعة الوضعية الساذجة في العلم ، تكون دائماً خادعة. فذلك ، على الأصح ، مؤشر ظاهرة شائعة لدى الاختباريين : أعنى فقدان الوعي بإمكانياتهم ، وحتى بماهية الإجراء الذي يقدمون عليه، (١) وهاهو تودوروف في مرحلة «أخيرة يعدهم فقط كظاهرة تاريخية : إن ماكان يهمنى لم يكن مضمون أفكارهم ، بقدر ماكان منطقهم الداخلى ومكانهم فى تاريخ الإيديولوجيات» (٢) .

ولم تكن ثنائية الدال والمدلول عندهم شديدة الوضوح ، فالتفرقة بين شكل العلامة ووظيفتها تأتى فى إطار موحد للشكل ، بحيث يحدث تداخل بينهما ، مما أدى إلى وضع عناصر شكلية خطأ تحت مقولة المعنى - كما يلاحظ تودوروف - ويضرب لذلك مثلاً «أن السفر بحثاً عن وسيلة عيش، لم يكن عنصراً بالنسبة للرواية الشطارية Picaresque فى القرن السادس عشر . لكنه سيغدو ، فيما بعد ، مجرد نسق يمكن أن تكون له وظائف متنوعة : فهو يسمح للكاتب بربط أوضاع مختلفة مع المحافظة على نفس البطل (وظيفة أولى) أو بالتعبير عن انطباعاته حول مختلف الأماكن التى زارها (وظيفة ثانية) أو بتقديم صور وصفية Portrait لشخصيات ماكان لها ، فى ظروف أخرى ، أن تجتمع فى نفس الحكاية (وظيفة ثالثة) ، الخ» (٣) .

ويتحدد حل هذه المسألة عنده بجمع الدلالة والوظيفة فى مفهوم واحد هو «مفهوم الدلالة الوظيفية Signification fonctionnelle الذى «يسمح لنا بأن نضع، فى نفس المستوى عناصر بالغة الاختلاف مثل الإيقاع ، والبناء الصوتى ،

(١) ابراهيم الخطيب : نظرية المنهج الشكلي (ترجمة لنصوص الشكلايين الروس) ص ١٩ .

(2) Tzvetan Todorov : Crítica de la Crítica, p.17.

(٣) أ. الخطيب : المصدر السابق ص ١٩ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

والفونولوجي ، وأنساق التركيب ، والأوجه البلاغية .. الخ، (١) .

وحينما يحدد الشكليون الشعر بوظيفته أو باستقلال لغته وذاتيتها فإنما يعطونه تعريفاً وظيفياً ، ويقودهم ذلك إلى البحث عن لغة غايتها في ذاتها ، لاتشير إلى شيء خارجها ويرى تودوروف أنها لغة مقصورة على ماديتها من أصوات وحروف، وأنها لغة ترفض المعنى ، ويجد مصداقاً لذلك فيما دعا إليه شكوفسكي وياكوبسون في شعر ماوراء العقل ، وجاكوبنسكي وبريك Brik في قيمة الأصوات المستقلة وأهميتها رغم العلاقات المتداخلة بين الصورة والصوت ، ليتساءل تودوروف بعد ذلك كله عن شرعية وجود لغة ترفض المعنى : «ألا يكون قصر اللغة على مجرد كونها شيئاً مادياً محوياً للخصيصة الجوهرية للغة ، الصوت والمعنى ، الحضور والغياب في نفس الوقت ؟ ، (٢) وهو إذ يرى أن الإجابة على هذا السؤال تكشف عن طابعه العبثي ، ينتقل إلى إجابة ثانية أكثر تجريداً وأقل حرفية وأقل جوهرية ، تكمن في القول بأن اللغة الشعرية تحقق وظيفتها ذاتية الغائية (بمعنى غياب كل وظيفة خارجية) بكونها أكثر تنظيماً من اللغة العملية أو اللغة اليومية، .

وفي محاولة من تودوروف لإثبات انتساب الشكلية إلى الرومانسية الألمانية يتتبع فكرة ذاتية الغائية عند كارل فيليب موريتس Karl Philipp Moritz وكانط ، وفكرة ازدياد الانتظام الداخلي في العمل الأدبي لتعويض افتقاد الوظيفة الخارجية عند شيلينج Schelling ، وتبريرات التكرارات الصوتية بالحاجة إلى تأكيد الطابع المستقل للخطاب الشعري عند شليجل . ويتساءل عما إذا كان الشكليون على وعي بنسبهم إلى الألمان ، ويرى أن الأفكار الرومانسية ربما وصلتهم عن طريق الرمزيين الفرنسيين أو الروس ، رغم تصريحات ياكوبسون حينما أنكر في عام ١٩٣٣ هذه التشابهات التي بدت له مبالغاً فيها حيث قال «يبدو أن تلك المدرسة (الشكلية) (....) تدافع عن الفن للفن وتتبع خطى جماليات كانط (...)»

(١) المرجع السابق ص ١٩ .

(2) Todorov : Ob. Cit.. : p20.



\_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

فلاتينيانوف ولا موكاروفسكى ولا شكوفسكى ولا أنا دعونا إلى أن الفن يكتفى بذاته «(ما هو الشعر ؟)» .

وينقب تودورف فى كتابات ياكوبسون نفسه وخاصة فى حديثه عن نوفاليس Novalis ومالارميه ليؤكد انتماء الشكلية إلى الرومانسية الألمانية ، لينتهى إلى القول «إن النسب لا يعنى التماهى ، ومن المؤكد أنه لاشليجل ولا نوفاليس كان بإمكانهما كتابة التحليلات النحوية التى كرسها ياكوبسون للشعر ، ولابودلير الذى يسعد ياكوبسون بالإشارة إليه فى كتاباته المتأخرة . وذلك لأن الاختيار الإيديولوجى (تعريف اللغة الشعرية) الذى يشارك فيه الشكليون الرومانسيين لا يكفى لكى يسم عملهم كلية ، ولايستوى لدينا معرفة أن نوفاليس يكتب مقطوعات شعرية وياكوبسون مقالات فى المجالات المتخصصة . ومع ذلك فإن هذا التصور الشعبى للشكليين لا ينتمى إليهم وحدهم ، وعن طريقه يظلون تابعين تماماً للإيديولوجية الرومانسية، (١) .

وأياً كان مايريد تودورف إثباته فإن الشكلية لن تقاس إلا بقدر زعزعتها للفكر النقدى والخطابات التى تلتها .

ويعرض تودورف لمفهوم اللغة الشعرية وتعريف شكوفسكى لها الذى يركز فيه على دور القارئ للغة وإدراكه ، ويتخلى بذلك عن فكرة الذاتية الغائية ، لكنه يخلط بين المنهجين دون وعى منه بالمصاعب التى يثيرها ، إلى أن يأتى ياكوبسون بعد خمسة عشر عاماً ليعقد مصالحة بين المنهجين فى تركيزه على أن العلامة يجب ألا تختلط بالشئ ، وشرحه لفكرة التطابق بينهما ، وحضور الشئ وغيابه ، لأن انعدام هذا التناقض يجعل العلاقة بين العلامة والمفهوم أوتوماتيكية ، ووظيفة الشعر أن يحمينا من هذه الآلية .

ويفسر تودوروف هذا المعنى فى إطار علم الدلالة العام ، وعلى نهج كورزيبسكى Korzybski : إن العلاقة الآلية بين الكلمات والأشياء كريهة لكليهما ، ذلك لأنها تخرجهما من الإدراك ، وهى فقط فى صالح الفهم العقلى . ويكسر

(1) Todorov : Ob. Cit, pp.24-25.

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

الآلية نكسب في المجالين : فنذكر الكلمات بوصفها كلمات ، ونذكر الأشياء بوصفها أشياء أيضاً ، كما لو كانت «في الواقع» خارج كل تسمية، (١) .

وفي نهاية نقده للشكلية يلاحظ تودورف قلة التنظير الجمالي للفن عند الشكليين، لأنهم كرسوا الجانب الأعظم من نشاطهم للجوانب العملية . ويرى كذلك أن ثمة فجوة بين مفهومهم الأول للغة الشعرية وتطبيقاتهم ، وهو نفس ما لاحظته ياكوبسون من اختلاف وعود الشكلية عن إنجازاتها ، وما ذكره إيخنباوم من أن «كل حركة أدبية أو علمية إنما يجب أن تحاسب قبل كل شيء اعتماداً على العمل الذي أنتج وليس من خلال بلاغة بياناتها» (٢) .

وقد حدد إيخنباوم الهدف الجمالي للشكلية وارتباطه بالأدب بوصفه موضوعاً للدراسة : «إن ما نتسم به ليس «الشكلية» كنظرية جمالية ولا «المنهجية» كنظام علمي مكتمل ، وإنما الطموح فقط إلى خلق علم مستقل للأدب على أساس الملامح النوعية للمادة الأدبية» (٣) .

وقد وجهت إلى الشكلية نقادات كثيرة من داخلها ومن خارجها ، ولعل من أهمها عدم اهتمام الشكليين بالسياق التاريخي أو القيمة الجمالية للعمل الذي يحللونه ، وأنهم اكتفوا في تحليلهم بأن يؤكدوا قيمة الأشكال الجديدة والمدهشة ومن ثم فقد «تعود المذهب الشكلي أن يعاني من علتين ، الأولى تفضيله الأدب الغني في أشكاله وألغازه ، وغايته الخفية ، ورموزه الغامضة ، وبما أن مثل هذا الأدب يسمح للمحلل بحرية أو سع فإن المنهج الشكلي يهدف ، مشكوراً ، إلى أكثر من تقويمه . والثانية ، أنه يفضل لغة علمية حملت هؤلاء النقاد على أن يلغوا من التحليل الجوانب النفسية والجمالية ، لأنه لا يمكن الإمساك بها علمياً . وهكذا ، عندما يبقون وحدهم مع هيكل الموضوع يزيفون العمل ويفقدونه ، ومع إرادة ممتازة في الدقة يبعدون الجهاز التاريخي الاجتماعي النفسي ، ويصفون

(1) Ibid : p.p.28.

(٢) أ. الخطيب : ص ٣٦ .

(3) En : Todorov : p.30.



## \_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

الخصائص البنائية لصفحة ، ولكن تفلت منهم عناصر ذات قيمة عالية، (١) .

وبما أن الخطاب الشكلي قد ظل مستمراً في الخطابات التالية التي فرضها التطور العلمى للتحليل البنيوي في اللسانيات ، وبما أن الخاصية الأساسية للشعر لسانية ، فإن تصويبات كثيرة طرأت على الشكلية ، وطورتها في داخل أنساق جديدة للبنية .

١- ٥ : نحو علم مقارن للشكل :

١-٥-١ : المورفولوجيا لغويا :

ارتبطت كلمة «المورفولوجيا» بعدة مجالات منها الفلسفة ، حيث كانت المورفولوجيا المثالية نظرية فلسفية ازدهرت في أواخر القرن الثامن عشر ، حاولت أن ترى في الخطط ذات التنظيم الحيوي (البيولوجي) فكرة بناءة بالمعنى الأفلاطوني .

والأساس البيولوجي فيها أنه إذا كان «التشريح» يدرس استعدادات الأجهزة العضوية وينيتها فإن «المورفولوجيا» - على عكس ذلك - تحاول شرح الأحداث المكتشفة عن طريق «التشريح» . وهي في الواقع «نظرية التشريح» أو هي جزء من علم الأحياء يتناول شكل الكائنات العضوية .

أما في اللغة فهي دراسة أشكال الكلمات (وتصريفاتها واشتقاقاتها) وتكوينها . وهي تضم في نفس الوقت دراسة تكوين الكلمات عن طريق الاشتقاق والتركيب ، والتعديلات الاشتقاقية التي تعاني منها الموضوعات لتتحول إلى أسماء ، وأفعال ... الخ . والمورفولوجيا هي - إذن - علم أشكال العلامات اللغوية . وليس هدفها فقط هو التحقق من الاختلافات في الشكل طبقاً للاختلاف في الوظيفة ، وإنما هي أيضاً تهدف إلى شرح هذه الاختلافات المتعلقة بظواهر سابقة (٢) .

إن هذا المعنى المرتبط بالتشريح والأحياء من جهة ، والفلسفة واللغة من جهة أخرى ينبىء عن تعددية الخطاب المورفولوجي ، وخصائص هذه التعددية

(١) إنريك أندرسون إمبرت : مناهج النقد الأدبي ص ١٧٤ .

(2) La Rousse : Morfología : VII,477-478.

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

فى كل جانب منها ؛ فمن الجهة الحيوية (البيولوجية) والتشريحية ينم عن ارتباطه بالناحية العضوية فى الأجهزة الحيوية ، إلى جانب دلالة الواضحة على الناحية النظرية ، فهو ليس تطبيقياً ، وإنما هو بمثابة نظرية للتشريح - مما يذكرنا بكتاب نورثروب فرائ : «تشرح النقد» - ، ومن الجهة الفلسفية اللغوية نرى جانبين : ينتمى أحدهما إلى القرن الثامن عشر حول نظرية فلسفية بيولوجية ، وينتمى ثانيهما إلى علم اللغة الحديث ، إذ ليس الهدف منه مجرد دراسة الاشتقاقات والتركيبات وما إلى ذلك وحسب ، وإنما هو يهدف إلى أن يكون «علم أشكال العلامات اللغوية» .

لعل فى هذا التعريف الأخير ما يقربه أكثر من الخطاب الحالى ، الذى نحاول إرساء دعائمه فنحن كذلك نبحث عن «علم أشكال العلامات الأدبية» ، أو علم الشكل الأدبي ، أو علم مقارن للشكل .

### ١-٥-٢ : علم الأشكال المقارن :

فى سيرنا نحو بلورة مفهوم مقارن للشكل الأدبي نعثر على خطابات تتماس أو تتقاطع معه سلباً وإيجاباً ، ولا بد للأولى أن تفسح له الطريق كما أن على الثانية أن تنير هذا الطريق وترعى خطاه فيه . ويمكن صياغة كل هذه الخطابات فيما يلى : نظرية الأدب / فلسفة الأدب / علم الأدب / الأنواع الأدبية / علم النص .

أما الأول منها فمفهوم أصبح كلاسيكياً إلى حد كبير ، فهو فى صياغة كبار منظريه فى القرن العشرين - رينيه ويليك وأوستن وارين - يدرس مبادئ الأدب ومقولاته ومعاييره ، وقد يضم إليه النقد الأدبي وتاريخ الأدب ، (كما فعل الاثنان فى كتابهما<sup>(١)</sup>) . وقد يطلق عليه بالانجليزية «الأدب العام» -General literature» وهو غير «الأدب العام» Littérature générale، بالفرنسية .

(1) René Wellek and Austin Warren : Theory of Literature. U.S.A 1949, Re-printed 1963. England, Penguin Books Ltd., 1978.

راجع ترجمة عربية له بعنوان «نظرية الأدب» ت. محيي الدين صبحي . دمشق . المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية ، ١٩٧٢ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

ولذا فقد أثر البعض أن يطلق على هذا الفرع من المعرفة «فلسفة الأدب»، بدلاً من «نظرية الأدب». ويحددونه «بتأمل مجرد للظواهر الأدبية والمفاهيم والأشكال والمناهج»<sup>(١)</sup> ويفرقون بين المؤرخ وفيلسوف الأدب والمقارن باهتمام الأول بالحالات الخاصة دون وضع القواعد والقوانين إلا بحذر شديد. أما الآخرون فيهرولان إلى صيغ تبدو دائماً أكثر تركيباً، فالفيلسوف - وهو أكثر استنتاجاً - ينطلق من الفكرة العامة، ويختبرها عن طريق المثل؛ أما المقارن - وهو أكثر استقراءً - فيكتشف الأحداث، ويحددها، ويحلها،<sup>(٢)</sup>.

ولانستطيع أن نقفز إلى المقارنة دون أن نمر بخطاب آخر، هو «علم الأدب»، الذي حاولت خطابات أخرى أن تحتويه أو تمتلكه كالأسلوبية التي رأت نفسها ممثلة للنقد الأدبي كله، وهو ما أدانه رينيه ويليك وأطلق عليه «الاستعمار الأسلوبى الحديث»، ويصل داماسو ألونسو إلى أبعد من ذلك حيث تصبح الأسلوبية عنده علم الأدب كله، و«الأسلوب هو الهدف الوحيد والكل للبحث العلمى للظاهرة الأدبية»<sup>(٣)</sup>.

وحيثما يدعو رولان بارت إلى علم الأدب فإنه يعرف سلفاً أن هذا العلم لا يمكن إلا أن يكون علماً للأشكال الأدبية<sup>(٤)</sup>.

فإذا كانت فلسفة الأدب تتأمل - فيما تتأمل - الأشكال، وإذا كان علم الأدب علماً للأشكال، وإذا كان الأسلوب هو الشكل، فإن دعوة إيتامبل<sup>(٥)</sup> إلى دراسة الأساليب دراسة مقارنة تفتح الباب أمام استهلال علم مقارن للأشكال الأدبية. وتأتى فى نفس الإطار دعوته إلى دراسة العروض دراسة مقارنة، وكذلك الصور والبنية.

(1) C. Pichois et A. M. Rousseau : La Littérature Comparée.

راجع ترجمتنا لهذا الكتاب، القاهرة - مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة الثالثة ٢٠٠١، ص ١٨٢.  
(٢) المرجع السابق : ص ١٨٢.

(3) Jose María Paz Cago : La Estilística, p.31.

(٤) راجع تيري إيجلتون : مقدمة في نظرية الأدب ص ١٦٦.

(5) Etiemble : Comparaison n'est pas raison. Crise de la littérature comparée. Paris Gallimard, 1963, pp.89-90.

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

ويختلط مفهوم الشكل بمفهوم النوع الأدبي أو الجنس الأدبي عند البعض ، حيث يرى جيرار جينيت أن الشعر الغنائي عند كنتيليان لم يعد «سوى جنس من الأجناس غير السردية وغير الدرامية ، فهو بالتالي جنس - وفي الحقيقة شكل - نطلق عليه «الأنشودة الغنائية» (١) . ويختلط كذلك عند بيير زيمّا ، الذى يفسره سوسيولوجيا ، حيث يرى «أن الجنس بوصفه، شكلاً يجسد معنى اجتماعياً محدداً» (٢) .

إن ذلك كله يدعونا إلى القفز لمعرفة كيفية تحديد الأشكال . إن ميدفيدف/باختين فى مقالهما يعزوان هذا الدور إلى الشعرية حيث يجب أن توجه الشعرية الاجتماعية إلى التاريخ الأدبي ، ولابد من تفاعل بين هذين الحقلين . فالشعرية تزود تاريخ الأدب بالاتجاه نحو تصنيف مادة البحث الأدبي ، وبالتعريفات الرئيسية لأشكاله وأنماطه ، والتاريخ الأدبي يجعل تعريفات الشعرية أكثر مرونة وديناميكية ويجعلها ملائمة لتنوع المادة التاريخية (٣) .

وإذا كانت هذه المصالحة بين الشعرية والتاريخية قد حددت لنا مصدر التعرف على الأشكال الأدبية ، فإنه يبقى أمامنا أن نتعرف على تفاصيل مورفولوجيا الأدب أو علم الأشكال الأدبية .

تأتى الدعوة إلى مورفولوجيا الأدب فى إطار الفصل الخاص بالبنائية الأدبية ، الذى عقده كلود بيشوا وأندريه م. روسو فى كتابهما امتداداً لما أشار إليه إيتيامبل عن مقارنة البنية والصور والعروض .. الخ . لكن لهما فضل توسيعه وترسيخ الدعوة إليه . وتفصيل كثير من مسأله . وتأتى هذه الدعوة بغية تحقيق دراسة منهجية ، تستخدم الإحصاء وترسم المنحنيات والخطوط البيانية وتقوم بتحليل العناصر ، وتتعمق لتصل إلى البنى وهى أشكال التأليف (الغنائية والدرامية والروائية) أو التعبير (المفردات ، والكليشيهات ، والصور ، والنغمات) . وتبعاً

(١) جيرار جينيت : مدخل لجامع النص (ترجمة عبدالرحمان أيوب) . الدار البيضاء، دار توبقال للنشر ط. الثانية ١٩٨٦ ص ٣٦-٣٧ .

(٢) بيير زيمّا : النقد الاجتماعي ص ٦٤ .

(3) P. N. Medvedev/M.M. Bakhtin : Ob. cit. p.33.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

للمفهوم الموحد للشكل - الذى سبق أن أشرنا إليه - تبحث هذه الدراسة فى كيفية تحول الطبيعة أو الواقع إلى كلمات تعكس حياة الفرد الداخلية ، وحياة الغير ، لكى تمتزج فى النهاية بالمجتمع أو بالبنى الجماعية . وهى تدرس كذلك جماليات الترجمة لتاريخها .

يتخذ الشكل فى مورفولوجيا الأدب معنى التقنيّة التى تعاون فى صنعها عدة أجيال ، وربما نسبت إلى أفراد عباقرة ، وقل أن يخرعها منظر . ويمكن دراسة التقنيّة المسرحية كما تدرس تقنيات الرواية والشعر بطريقة نقدية وصفية (شعرية) . وفى إطار علم الأشكال الأدبية توجد الأنواع الأدبية الحقيقية والافتراضية . وعلم الشكل المقارن يتسم بالمرونة فى تعريفاته ، فهو يقوم على تعدد السمات والخصائص ، انتقالاً من المحلى القومى إلى العالمى . والنوع - فى اقترابه من الشكل والبنية - هو الذى يحدد اختيار الموضوع والأسلوب والنبذة التى كتب بها . ولا يخضع النوع للدراسة المقارنة إلا إذا عبر عن ملمح إنسانى عميق ، تغيب فيه البنية الثابتة . إن الأدب المقارن عليه فى هذه الحالة أن يدرس الثابت والمتحول فى البنية ، لأن الشكل والبنية والنوع ليست تجريدات ، وإنما هى تلبية لحاجة ، متجسدة فى مكان وزمان ولغة ، ومن ثم يظل فيه عنصر ثابت كالعنصر التراجيدى ، والكوميدي ، والساخر ، .... الخ بينما تتحول عناصر أخرى ، حتى تموت هذه الأشكال .

لكن أشكال التأليف ليست الوحيدة فى هذا المجال ، فيمكن أن تدرس أشكال التعبير أيضاً دراسة مقارنة ، وقد بينا دور الشكلية الروسية فى ترسيخ هذه القيمة الشعرية . وإذا كانت الشكلية تحمل بين جوانبها بعض المآخذ التى تؤخذ عليها فإن ذلك لا يلغى قيمة هذا النوع من الدراسة التى تقوم على جمل بعينها أو قطع من جمل وعمل إحصاءات بأمثلة كثيرة ، ودراسة أحداث جوهريّة بحيث تكشف التلاعب بالأسلوب واللفظ والنغمة وعلاقة الكلمة بالفكر .. ويدخل فى ذلك أيضاً النظم المقارن أو العروض المقارن . وترجع فكرته إلى عام ١٨٤١ حيث أعلن إديليستان دى ميريل فى «بحثه الفلسفى حول قانون النظم وأشكاله» أنه «قبل البحث تحت أى التأثيرات الأدبية نما خيال الشعب ، وأى فعل يمارس هذا الخيال بدوره

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

فى تطور الأمم الأجنبية ، نشعر بالحاجة إلى اختبار الدور الذى يقوم به النظم فى التاريخ المقارن للأدب، فالرباعية Cuarteta ، والقافية الثلاثية Terza rima ، والثنائية هى مؤلفات أكثر شيوعاً ؛ والشعر الحر ، والشعر الأبيض ، والقافية ، والإيقاع ، والمعجم النثرى أو الشعرى ، كلها مشكلات عامة ، وكل هذا لم يدرس إلا نادراً . كيف يكون الشعر مرتبطاً ببعض التقنيات التى لم تعد تعجب الذوق ولا تمثل الشعر ؟ وهو موضوع جيد لمقارن يدرس العصور الوسطى . فماذا نفهم ، تبعاً للأدب المختلفة ، بقصيدة النثر ؟ بل إن مفاهيم الشعر والنثر التى درست بطريقة مقارنة قد تتيح توضيح مفهوم الأدب إلى حد ما، (١) .

وعلى الحدود بين الأدب والفن تقع الدعوة إلى دراسة «التراسل بين الفنون» كدراسة الإيقاع فى واجهة المبنى ، والسينما والرواية والتنافس بينهما ..  
إن الخطاب هنا يتحرك من الأدب إلى الفن وإلى خطابات أخرى ، وينزلق من العمل الأدبى إلى النص .

لكننا توقفنا عند علم مقارن للشكل نتبين عنده تفاصيل العمل التطبيقي والشروع فيه ريثما نتوقف وقفة أطول فى المستقبل عند العروض المقارن ، وبنية اللغة الشعرية .

---

(1) Claude Pichois et A. A. Rousseau : Ibid

راجع ترجمتنا لهذا الكتاب ، ص ٢٤٣ .



## «المصادر والمراجع»

### أولاً : بالعربية :

- ١ - الخطيب ، إبراهيم : نظرية المنهج الشكلي - نصوص الشكلانيين الروس . (مترجم) لمجموعة من المؤلفين . الشركة المغربية للناشرين المتحددين - الرباط ، ومؤسسة الأبحاث العربية - بيروت ، ط١ ، ١٩٨٢ .
- ٢ - أندرسون إمبرت ، إنريك : مناهج النقد الأدبي (ترجمة د. الطاهر أحمد مكي) القاهرة ، مكتبة الآداب ، ١٩٩١ .
- ٣ - إيجلتون ، تيرى : مقدمة فى نظرية الأدب (ترجمة أحمد حسان) القاهرة ، الهيئة العامة لقصور الثقافة . سلسلة كتابات نقدية ١١ ، عدد سبتمبر ١٩٩١ .
- ٤ - ب. برونل وآخرون : النقد الأدبي (ترجمة د. هدى وصفى) ، القاهرة ، دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع ، ١٩٩٠ .
- ٥ - بيشوا ، كلود ، وروسو ، وأندريه . م : الأدب المقارن . (ترجمه كاملاً عن الفرنسية والإسبانية مع حواشى المترجم الإسبانى ، وقدم له ، وعلق عليه د. أحمد عبدالعزيز) ، القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية ، الطبعة الثالثة ، نوفمبر ٢٠٠١ ، مصححة ، ومزودة بملحق عن : بيبليوجرافيا الأدب المقارن فى العالم .
- ٦ - تودوروف ، تزفيتان : نقد النقد (ترجمة د. سامى سويدان) ، بغداد ، دار الشؤون الثقافية العامة ، بوزارة الثقافة والإعلام ، ١٩٨٦ .
- ٧ - جهاد ، كاظم : «مدخل إلى قراءة دريدا فى الفلسفة الغربية بما هى صيدلية أفلاطونية» . فصول ، القاهرة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب . المجلد الحادى عشر ، العدد الرابع ، شتاء ١٩٩٣ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

- ٨ - جينيت ، جيرار : مدخل لجامع النص (ترجمة عبدالرحمان أيوب) . الدار البيضاء ، دار توبقال للنشر . ط. الثانية ، ١٩٨٦ .
- ٩ - روب جرييه ، ألان : نحو رواية جديدة (ترجمة مصطفى إبراهيم مصطفى) ، القاهرة ، دار المعارف بمصر (د. ت) .
- ١٠ - زيم ، بيير : النقد الاجتماعي - نحو علم اجتماع للنص الأدبي (ترجمة عائدة لطفى) ، القاهرة ، دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع ، ١٩٩١ .
- ١١ - طودوروف ، تزفيطان : الشعرية (ترجمة شكرى المبخوت ورجاء بن سلامة) ، الدار البيضاء ، دار توبقال للنشر ، ط١ ، ١٩٨٧ .
- ١٢ - فضل ، صلاح : علم الأسلوب - مبادئه وإجراءاته . جدة ، كتاب النادي الأدبي الثقافي (٤٦) ، أبريل ١٩٨٨ .
- ١٣ - نوريس ، كريستوفر : التفكيكية ، النظرية والممارسة . (ترجمة د. صبرى محمد حسن) ، الرياض ، دار المريخ للنشر ، ١٩٨٩ .
- ١٤ - وليك ، رينيه ، ووارين ، أوستن : نظرية الأدب (ترجمة محيى الدين صبحى) ، دمشق ، المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية ، ١٩٧٢ .
- ١٥ - ياكوبسون (ر. جاكسون) : نحو علم للفن الشعرى . فى : «نظرية المنهج الشكلى» (ترجمة إبراهيم الخطيب) ، الرباط ، الشركة المغربية للناشرين المتحددين، وبيروت - مؤسسة الأبحاث العربية ط١ ، ١٩٨٢ .

ثانياً : بغير العربية :

- 1 - Bobes Naves, María del Carmen : Semiología de la obra dramática. Madrid, Taurus Humanidades, 1987.
- 2 - Brooks, Cleanth : "The Formalist critic", in : Twentieth-Century Literary Theory, Reprinted from the kenyon Review, 13 (1951).
- 3 - Derrida, Jacques : "Structure, signe and play in the discourse of



————— نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

- the human science" in Twentieth...", Reprinted from : The Languages of Criticism and the Sciences of Man, ed. Richard Macksey and Eugenio Donato (Baltimore, 1972).
- 4 - Douglas Atkins, G. And Laura Morrow : Contemporary Literary Theory. United States of America, Macmillan, 1989.
- 5 - Etiemble : Comparaison n'est pas raison. La Crise de la Littérature Comparée. Paris, Gallimard, 1964.
- 6 - Gutiérrez Flórez, Fabián : Teoría y Praxis de Semiótica Teatral. Valladolid : Secretariado de Publicaciones, Universidad, D.L, 1993.
- 7 - Hope Lefkowitz, Lori : Creating the World : Semoitics. In : Contemporary Literary Theory.
- 8 - Jacobson, Roman, "Linguistique et Poétique" in : Essais de Linguistique Générale. Ed. de Minuit, 1963; reed. Le Seul, 1970, coll. "points".
- 9 - Jacobson, Roman : Linguistics and Poetics" in : Twentieth-Century...
- 10 - Jacobson, Roman : "The Dominant" in Twentieth-Century.
- 11 - Lotman, Yuri M. : "The Content and Structure of the Concept of Literature :". In : Twentieth...
- 12 - Medvedev, P.N./Bakhtin, M.M. : "The Object, Tasks, and Methods of Literary History". In " Twentieth...
- 13 - Mukarövosky, Jan, Aesthetic Function, Norm, and Value as Social Facts", in : Twentieth...

- 14 - Newton, K.M. : Twentieth-Century Literary Theory : Macmillon Education Int.ed. London, 1988.
- 15 - Paz Gago, Jose María : La Estilística. Col. Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Madrid, Editorial Síntesis. (S.D).
- 16 - Pichois, Cl. et Rousseau, A.M. : La Littérature Comparée, Paris, Armand Colin, 1967.
- 17 - Pichois, Cl. y Rousseau, A.M. : La Literarura Comparada, (versión española de Germán Colón Doménech) Madrid, Gredos, 1969.
- 18 - Potebnya, Alexandre : (ed) Nineteenth-Century Russian Philologist and Theorist), Notes on the Theory of Language) (Kharakov, 1905).
- 19 - Propp, Valdimir : Morphologie du conte, 1928, trad. franç., Ed. du Seuil, 1970, coll. "Points".
- 20 - Sanders Pierce, Charles : Collected Papers, Cambridge Harvard University Press, 1931 (versión española : Obra lógico-Semiótica, Madrid, Taurus, 1987).
- 21 - Shklovsky, Victor : Art as TECHNIQUE" : Twentieth... Reprinted from : Russian Formalist Criticism : Four Essays, trans. and eds. Lee T. Lemon and Marion J. Ries (Lincoln, Nebraska, 1965).
- 22 - Saussure. Ferdinand : Curso de lingüística general, Buenos Aires, Losada, 1969.

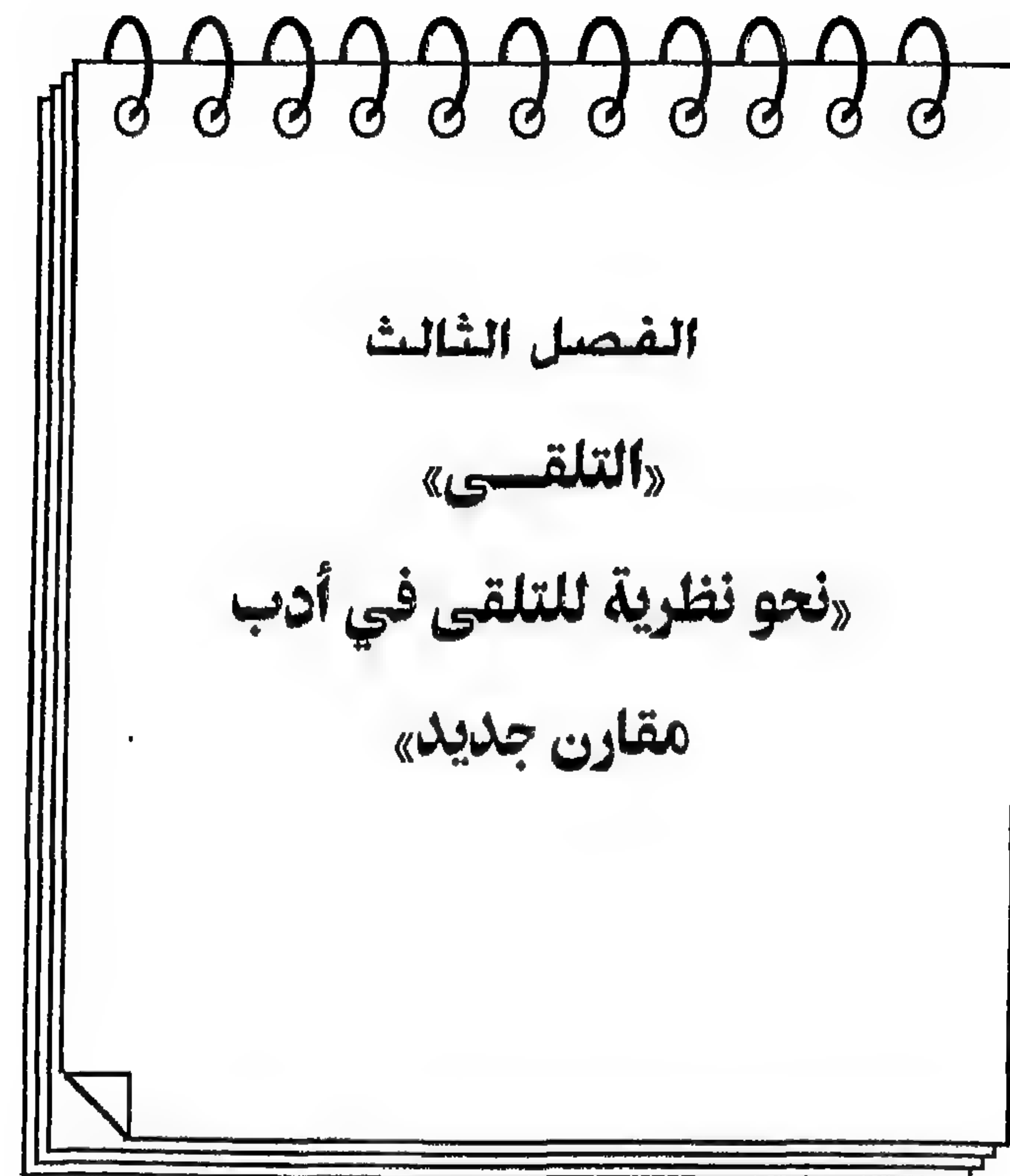


————— نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

- 23 - Todorov, Tzevetan : Crítica de Crítica. Barcelona, ed. Paidós,1991, trad. de : Critique de la Critique. un Roman d'aprentissage, Paris, ed. Seul,1984.
- 24 - Wellek, René and Warren, Austin : Tehory of Literature, U.S.A Reprinted,1963, England, Penguin Book Ltd,1978.
- 25 - Willingham, John R. : The New Criticism : then and now in : Contemporary Literary Theory. Edited by : B. Douglas Atkins and Laura Morrow. United States of América, Macmillan,1989.











لاشك (١) أن الأدب المقارن القديم - ودعوني أطلق هذا المصطلح على ما عرف تاريخياً بالمدرستين الفرنسية والأمريكية - قد عرف ، بل وانشغل في جانب كبير منه بالتلقى ، لكن ذلك كان في إطار الثلاثية المعروفة : المرسل — الرسالة — المستقبل ، أو البث — الرسالة — الاستقبال ، وبين هذه الثلاثية بقطبيها الرئيسيين : المرسل/المستقبل ، أو البث / الاستقبال كان دور الوسيط قوياً سواء أكانوا بشراً أم أشياء مادية . ومن ثم تركز الدرس المقارن القديم على هذا المرسل العظيم ورسالته السامية التي لا ينبغي أن تشوبها شائبة ، وكان الوسيط أشبه برجال الجمارك أو نقلة هذه الرسالة من جهة إلى أخرى . ومن ثم دارت الدراسة حول هؤلاء الوسيط ومعرفتهم ودرجة إجادتهم للغات التي ينقلون منها وإليها ، وأمانتهم في توصيل هذه البضائع بين الشعوب . ومن هنا كان المستقبل أو المتلقى عند فان تيجيم وجويار يدرس مشروطاً بشروط المرسل أو الوسيط بمعنى أن دراسات التلقى كانت تهتم بوجهة نظر المرسل لا المتلقى . ولأن فان تيجم كان وريث وضعية القرن التاسع عشر فقد اتخذ التلقى عنده مظاهر آلية ارتبطت بدراسات التلقى في الأدب القومي .

كان لابد إذن من الثورة لتجديد التلقى في الأدب المقارن وخلق مفهوم جديد للتلقى لا يكتفى بتخطئة الوسيط والمتلقى ، ومجرد إعلان أن البضاعة قد وصلت تالفة إلى مقصدها أو لم تحقق القصد منها . وفي سبيل تحقيق ذلك كان لابد من الاستعانة ببعض أفكار ياوس Jauss في التلقى من خلال خلق أفق توقعات التجربة الأدبية ، وإعادة بناء أفق التوقعات التاريخي . وهكذا يسمح لنا أفق التوقعات بتحديد درجة تأثير العمل في قارئ أو متلق مفترض . وكذلك تراءت لنا أفكار إيزر Iser لتحليل تلك العلاقة بين النص والقارئ لتفسر لنا تلك القراءات الناقصة أو المخالفة في الأدب المقارن ، حيث القارئ يمكن أن يوافق أو يرفض ، يأخذ أو يترك من النص ، وكيف أن النص يتجلى حياً من خلال عيني القارئ .

---

(١) ألقى هذا البحث في مؤتمر «مستقبل الأدب المقارن في ظل العولمة» الذي عقد في مركز دراسات المستقبل بجامعة المنيا ، في مارس ٢٠٠١ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

والى جانب ذلك تبدى لنا الوسيط القديم متلقياً حياً لا ينفصل عن عملية التلقى فدرسناه فى إطار أشبه بالتلقى المسرحى حيث المتلقى الأول فى المسرح هو المخرج الذى يقرأ النص لأول مرة ، ويأتى الممثلون ليقوموا بدور المتلقى الثانى والمرسل الثالث إلى جمهور هو المتلقى الثالث والأخير الذى تأتى استجابته لترد التأثير فى اتجاه عكسى .

إذا أضفنا إلى ذلك مقترحاتنا بضرورة دراسة عدة تلقيات مختلفة لعمل واحد ، سواء فى عصور مختلفة ، أى بطريقة خطية ، أو فى بلدان ولدى شعوب مختلفة سواء تعاصرت أو اختلفت ، وإذا أضفنا إلى ذلك أيضاً أفق التوقعات لدى القارئ ، بمعنى سوسولوجية القارئ وسيكولوجيته وتاريخيته ، وعقدنا مصالحة بين السينكرونية والدياكرونية لاكتمل لدينا تصور جديد لدراسات التلقى فى أدب مقارن جديد .

وإذا كانت محاولتنا هنا تريد أن تستفيد من جهود منظرى جماليات التلقى من جهة والنقد القائم على استجابة القارئ من جهة أخرى فإنها تعنى ما بين الفريقين من فروق فى المنحى والمنزع ، لكنها تدرك أن كليهما يحول الاهتمام من النص إلى القارئ ، وأنها جميعاً تتباين فى منابعها النظرية التى تنتمى فى جانب منها إلى الظاهراتية وفى جانب آخر إلى التحليل النفسى ، بل قد تصل إلى البنيوية والتفكيك ، وإن كنا نجد تعارضاً بين بعض هذه المنابع والتنظير الجديد .

يقف المنظر الرئيسى لجماليات التلقى ، وهو الألمانى هانز روبرت ياوس Hons Robert Yaus موقفاً وسطاً حين ينتقد طرفى النظرية الأدبية المتناقضين «الشكلية لافتقارها إلى البعد التاريخى ، والنقد الماركسى لنظره إلى النص الأدبى بوصفه نتاجاً تاريخياً صرفاً» . وهو يستخدم مفهوم جادامير «صهر الآفاق» حيث تندمج تجارب الماضى المتجسدة فى النص مع اهتمامات قرائه المعاصرين لدراسة العلاقة بين التلقى الأصلى للنص الأدبى وكيف يدرك فى مراحل مختلفة فى التاريخ صعوداً حتى الوقت الراهن . ولعله بهذا يدعو الناقد إلى القيام بدور الوسيط الذى يبين كيفية إدراك النص فى الماضى وكيفية إدراكه الآن . وبهذا يمكن لنا أن ندرك الاختلاف بين الماضى والحاضر ، ويمكن للمرء كذلك «التغلب على ذلك



## \_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

الاختلاف بأن يكون قادراً على تحقيق اتصال مباشر بالنصوص بوصفها نتاجات بشرية حتى وإن انبثقت من ثقافات غريبة ومغايرة .

لعل هذه الفكرة تقترب كثيراً من بؤرة اهتمامنا في هذه اللحظة وهو «التلقى في الأدب المقارن» فالحديث عن صهر الآفاق ، واندماج تجارب الماضي المتجسدة في النص مع اهتمامات قرائه المعاصرين يمكن أن يلقي الضوء على كثير من آليات التلقى في الأدب المقارن حين تجد اهتمامات القراء - الكتاب في بلد من البلدان ضالتها المنشودة في نص عالمي أو أديب عالمي جسد تلك التجارب الماضية في نصوصه ، وهذا يحدث التلاقي مع الاختلاف والتباين . والأمثلة على ذلك كثيرة في الأدب العالمي . أما مقدرتنا على تحقيق اتصال مباشر بالنصوص بوصفها نتاجات بشرية حتى وإن انبثقت من ثقافات مغايرة فتدخل في صميم الأدب المقارن .

وإذا كنا سندرس التلقيات المختلفة للعمل الأدبي من جيل إلى جيل فإننا - في الأدب المقارن - نستطيع أن نضيف تلقيات مكانية مختلفة تثري التلقى الخاص بنا الذي ندرسه ، ونعقد مقارنات بالتشابه أو الاختلاف ، بالاستمرارية أو الانقطاع تفتح آفاق التوقعات على مصراعيها لتكشف لنا في النهاية عن الجوهر النصي الثابت في مختلف هذه الآفاق وتلك التلقيات بحيث إذا توفرت شروط بعينها نستطيع أن نغوص إلى أعماق عملية إدراك النص التي لا يمكن أن تكون عملية اعتباطية «من انطباعات ذاتية صرفة ، بل هي تنفيذ لتعليمات محددة في عملية إدراك موجه ، يمكن أن تفهم وفقاً لإثاراتها الأساسية وإشارات المنطلقة ، ويمكن أيضاً أن توصف من خلال علم لغة نصي ... ويستحضر النص الجديد عند القارئ (المستمع) أفق توقعات وقوانين مألوفة من نصوص سابقة ، يمكن عندئذ أن يغير ، أو يصحح ، أو يبدل ، أو حتى ينتج من جديد . وهنا تكمن العملية الإنتاجية في نصوص جديدة نتجت عن هذا التلقى ، هي تلك النصوص المبدعة في الأدب المتلقى كثمرة للعمليات السابقة .

إن إعادة بناء أفق التوقعات في العمل بالطريقة التي ذكرناها سوف تؤتي أكلها على صعيد العمل نفسه والأدب المتلقى في آن واحد ، فهي تساعدنا من

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

جهة ، على تحديد الخاصية الفنية لهذا العمل من خلال نوع تأثيره ودرجة هذا التأثير في جمهور مفترض مقدماً ، ومن جهة ثانية فإن «التباين بين الأفق المحدد للتوقعات وظهور عمل جديد يمكن أن يفضي تلقية إلى «تغيير الآفاق» من خلال رفض التجارب المألوفة أو من خلال رفع تجارب مفصلة حديثاً إلى مستوى الوعي ، فإن هذا التفاوت الجمالي يمكن أن يجعل موضوعياً من وجهة تاريخية في موازاة سلسلة ردود أفعال الجمهور وحكم النقد (من نجاح عفوى) رفض أو صدمة ، استحسان مبعثر ، فهم تدريجي متأخر) . ولا شك أن كل ردود الأفعال السابقة أو بعضها يصاحب عملية استيراد النصوص نظراً لغرابتها في البيئة الجديدة - بيئة التلقى مما ينتج عملية سيكولوجية إبداعية مرتبطة بهذا الأفق الجديد للتوقعات ، ذلك لأن «إعادة بناء أفق التوقعات الذي جاء إبداع العمل وتلقيه في الماضي وفقاً له ، يمكن المرء من جهة أخرى من أن يطرح الأسئلة التي قدم النص إجابة لها ، ويوضح بذلك كيف يمكن أن يكون القارئ المعاصر قد رأى العمل وفهمه . هذا المنهج يصحح المعايير غير المعترف بها غالباً والمتبعة في الفهم الكلاسيكي والحديث للفن . ويتجنب الالتجاء غير المباشر إلى «روح العصر» .

\*\*\*

إذا كانت الفقرة السابقة في هذا المشروع العلمي قد حاولت أن تدفع بأفكار زعيم نظرية التلقى أو جماليات التلقى هانز روبرت ياكس نحو الأدب المقارن فسوف نحاول فيما يلي أن نضمن هذه الورقة أفكاراً أخرى جديدة تنتمي إلى النقد القائم على استجابة القارئ . ومع وعينا بأن هذا الانتقال قد يعنى عند البعض عدم التماسك وخاصة أن ثمة تعارضاً بين الاتجاهين أو التيارين في بعض الجوانب . لكن وعينا العلمي يؤكد أن النظريتين تلتقيان في أمر جوهري تمثل في تغيير بؤرة الارتكاز في الدرس النقدي من المؤلف إلى المتلقى ، أي أنهما جميعاً تلتقيان في القارئ رغم التفاوت القائم بينهما في درجة التركيز النصي .

تتفاوت مركزية القارئ عند هذا التيار بين السلبية والإيجابية ، بين التلاشي والفاعلية . إن الأعمال الأدبية عند جورج بوليه George Paulet «تنتظر شخصاً ما ليأتى ويعتقها من ماديتها وجمودها» وحتى اللحظة التي يحرر فيها القارئ



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الكتاب من صمته بأن يفتحه ، يظل القارئ فعالاً تماماً في علاقته بالنص ، ولكن حالما يبدأ بالقراءة يصبح سجين وعى المؤلف ، لأنه خلال المدة التي يكون فيها ذهن القارئ تحت تأثير ذهن آخر ، فإن وعى القارئ بالنص يتلاشى . وينصب جل تشديد بوليه على الكيفية الشخصية الحيوية للعلاقة بين المؤلف والقارئ ، وليس على النص وسماته الشكلية . وتشبه هذه الفكرة صورة الأديب الشاب الذي يقرأ مؤلفاً أجنبياً ملك عليه جنانه وكان أشبه بالحب الأول فذاب في شخصية وتناسخ عبر آليات التأثير والتأثر في الأدب المقارن في أعمال جديدة .

لكن فولفجانج إيزر Wolfgang المتأثر بظاهراتيه رومان إنجاردن Roman Ingarden يحول دفة الفاعلية إلى القارئ بحيث يبدو إيجابياً إلى حد كبير ، فلم يعد كائناً يفنى من أجل أن يمنح الحياة للنص ، فالقارئ يشارك مشاركة فعالة في إنتاج المعنى النصي والعمل الأدبي ، بل يجب أن يقوم بدور الاشتراك في إبداع العمل ، وذلك بأن يستكمل ذلك الجزء غير المكتوب من العمل ، ولكنه جزء موجود ضمناً فقط . «إن تجسد نص ما في أية حالة يتطلب دور خيال القارئ ، فكل قارئ يضيف أجزاء النص غير المكتوبة أي فجوات النص أو فضاءات اللاتحدد حسب طريقته الخاصة» .

إن هذه الفكرة – إذا طبقت في الدرس المقارن – كفيلة بنسف كل الأفكار القديمة عن مدى صدق الصورة المنقولة من أدب إلى آخر ، ومدى فهم الأدب المتلقى لذلك الوافد عليه . وهي تقدم لنا – في نفس الوقت – معياراً جديداً في تحليل بنية الأدب المتلقى ودور الخيال في ملء فجوات النص .

ويركز ستانلى فيش Stanley Fish بؤرة اهتمامه على ردود أفعال القارئ تجاه اللغة لحظة بلحظة ، بحيث تنصب على «استجابات القارئ المتطورة في علاقتها بالشكل الذي تعقب فيه إحداها الأخرى زمنياً» . وبينما يؤرخ إيزر زمانياً التحولات العميقة في موقف القارئ من النص – مثل إعادة القارئ بناء شخصية ما ، أو إدراكه الناشئ لقيمة معينة – نجد فش يثبت الانتباه على متتالية القرارات، والتنقيحات ، والتوقعات ، وعمليات النقص ، والاستعدادات التي ينجزها القارئ عندما يفاوض النص جملة فجملة ، وعبارة فعبارة . ويوضح فش «أن

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

ما يفعله المنهج هو كما لو أنه آلة تصوير بطيئة الحركة ، وذات توقف آلي ، تقوم بتصوير تجاربنا اللسانية لتقدمها لنا من أجل أن ننظر فيها . وهكذا نجد أن ستانلى فيش يزيح النص الأدبى من بؤرة الاهتمام ويحل محله فاعلية القارئ ، وبذلك تكون تجربة القارئ فعالية تحقق الأدب ولا يكون الأدب نتاجاً ثابتاً . ويركز فش على ما يسميه «الجماعة المفسرة أو التأويلية» فالموضوع ، بما فيه النص الأدبى ، هو دائماً بناء تقوم به الذات ، أو على نحو أكثر دقة ، مجموعة من الذات . وتنتج المجموعات المختلفة من استراتيجيات القراءة ومعاييرها جماعات مختلفة من المفسرين . وتمتد هذه التسمية «الجماعة المفسرة» لتشمل ديفيد بليخ وكولر ووالتر ميشيلز .

إن وظيفة الجماعة المفسرة حين تنتقل إلى الأدب المقارن سوف تكون أشبه بالرأى العام الذى يقدم النتائج الوافدة تبعاً لاستراتيجيات تأويلية محددة ، والخطأ الوحيد الذى يمكن أن يقع فيه القارئ هو أن يتخيل أنه حر فى فرض اختلاقاته الذاتية على النص . إن التخوف من أن التأويلات - دون أن يكون هناك معنى محدد يمكن أن تنشأ جزافاً وكذلك حال المؤولين أيضاً ، إنما هو تخوف قد أحبطه تصور ميشيلز لذات مشكّلة ومقيدة بمعايير فى الإدراك والحكم يشترك فيها الجميع ، وطبقاً لنظريته ، فإن الذات التى تبني معانيها الخاصة بفاعلية وحرية هى بالضبط كالوهم الذى يتصور النص مشتملاً على معان مستقلة عن عادات القارئ الإدراكية . وهكذا فإن الموقف الذى يظهر أنه يحرر القارئ مرة وإلى الأبد من هيمنة النص تماماً إنما هو ، فى الحقيقة ، موقف يضع القارئ - عبر تصوره للذات كنص آخر - تحت تقييدات أعظم من تقييدات أية نظرية أخرى .

ويرتبط تفسير الجماعة المفسرة بكتابة النصوص لأقراءتها حيث تنشأ الجماعات المفسرة - عند ستانلى فيش - من أولئك الذين يشتركون فى استراتيجيات تفسيرية لا للقراءة (بالمعنى الاصطلاحي) بل لكتابة النصوص ، لإنشاء خاصياتها وتحديد مقاصدها . ويتعبّر آخر ، توجد هذه الاستراتيجيات قبل عملية القراءة .

وإذا نحن نقلنا الكتابة من هذا المعنى إلى المعنى الحقيقى أو إعادة الكتابة



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

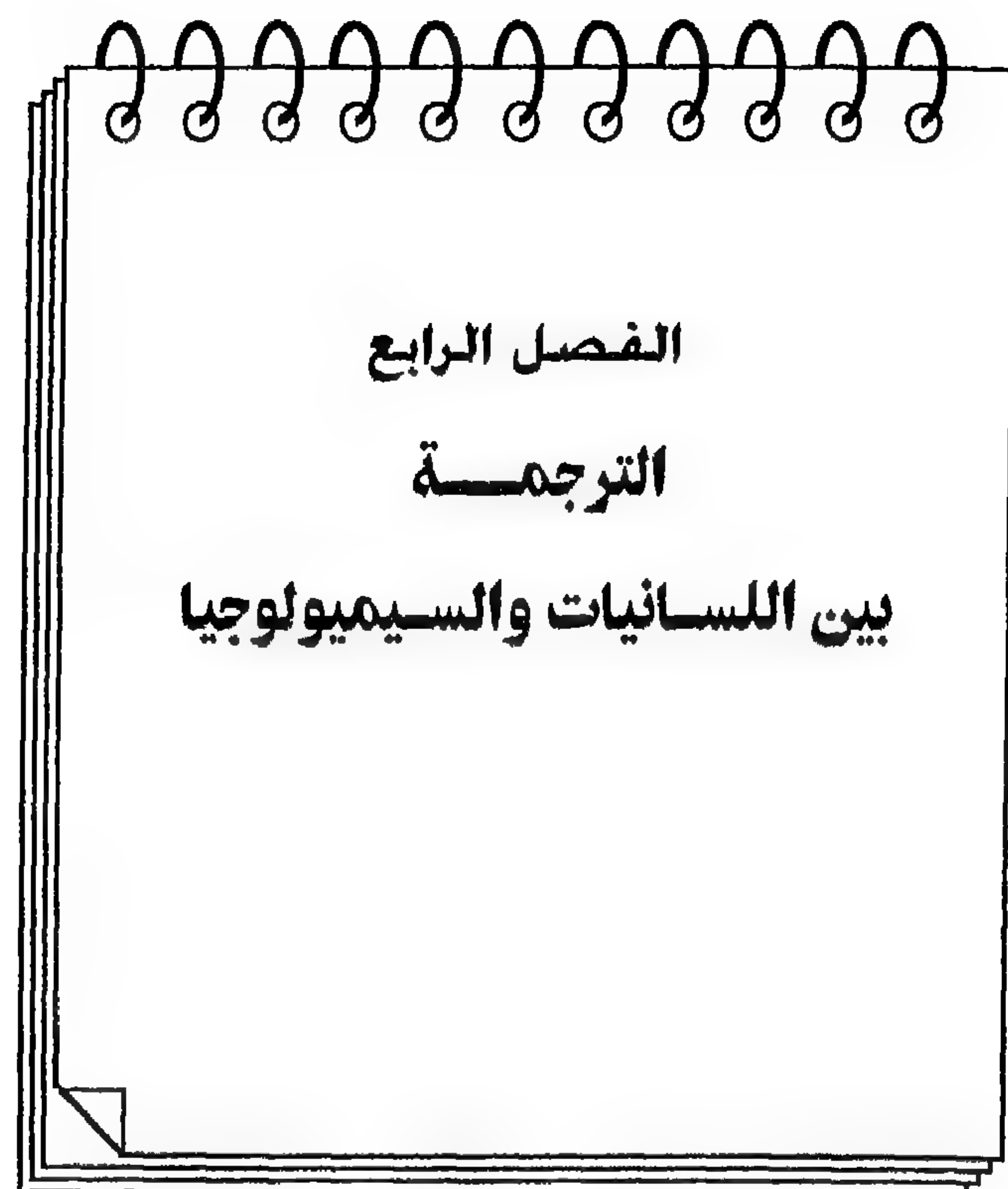
فإنها ستمثل لنا مظهراً جلياً من مظاهر الأدب المقارن . وإذا استكملنا - مع فيش - اكتساب استراتيجيات التفسير لتكوّن لدينا شكل الجماعة التفسيرية أو الجماعة المؤولة التي تجد موضعها في الأدب المقارن في شكل النقاد والمترجمين والشعراء والمثقفين والساسة ، فكل هؤلاء عندنا مرشحون لكي يكونوا أعضاء في «الجماعة المفسرة» . يحدد فيش أن «الجماعات التفسيرية ليست أكثر ثباتاً من النصوص لأن الاستراتيجيات التفسيرية ليست طبيعية أو عامة ، بل مكتسبة بالتعلم . ولا يعني هذا أن هناك نقطة لا يكون الشخص عندها قد تعلم بعد أي شيء . فالقدرة على التفسير ليست مكتسبة ، إذ مكوّنها الأساسي إنسانية الإنسان . وما يكتب إنما هو طرائق التفسير ، وتلك الطرائق نفسها يمكن أيضاً أن تنسى أو تستبدل ، أو تعقد ، أو تفتقد الاستحسان ( لا أحد يقرأ تلك الطريقة بعد الآن ) . وعندما يحدث أي من هذه الأشياء ، يكون هناك تغير مطابق في النصوص ، ليس لأنها تقرأ على نحو مختلف ، بل لأنها تكتب على نحو مختلف» .

وهكذا نجد التركيز على كتابة النصوص ، أي إنشاء خاصياتها وتحديد مقاصدها . ولعل اكتساب الجماعات التفسيرية لاستراتيجيات بعينها أو تغير هذه الاستراتيجيات يومئذ إلى إطار ثقافي تقرأ فيه النصوص ، وكيفيات تعالج بها ، وهو ما يلقى بظلاله دائماً على عملية الكتابة ، بحيث إذا انتقلنا إلى مفهوم الكتابة - التأليف - الإبداع في الأدب المقارن يكون قد تكون لدينا إطار ثقافي حاكم يدير دفقة الأقلام لتبدع أدباً في حدود المفاهيم المكتسبة لدى تلك الجماعة المفسرة أو جماعة المؤولين . إن التغير في النصوص التي تعاد كتابتها إنما يكمن في القارئ نفسه وفي آليات القراءة أو التفسير .

من كل ما سبق يمكننا القول إن طرح هذه المقولات في مجال الأدب المقارن كفيل بأن يقلب رأساً على عقب ثوابت التلقي فيما أطلقنا عليه «الأدب المقارن القديم» مبشرين بشكل جديد منه يواكب مكتسبات دراسات التلقي واستجابة القارئ بوجه عام .











## ١- فن الترجمة ، زعزعة المفهوم :(\*)

ثمة عبارة شاعت بين الدارسين لزمن طويل عربياً وغير عرب إلى درجة أنها أصبحت عند البعض عنواناً لدراسات ومؤلفات ، ألا وهي «فن الترجمة»<sup>(١)</sup> ، وهو أمر يكاد يخرج الترجمة من إطار العلم ، ويجعلها ألصق بالموهبة الفردية أو لحرفية التي تحتاجها الفنون . وكان لابد أن نبدأ بزعزعة هذا المفهوم لإزاحته قليلاً عن عرشه ليحل محله أو - على الأقل - ليشارك معه المفهوم العلمي . وإذا كانت الدعوة إلى علمية النقد قد راحت تجتاح الدراسات الأدبية فلاشك أنها ينبغي أن تخترق الترجمة من باب أولى . لكننا قبل أن نصل إلى هذا الصراع بين لعلميين وغير العلميين - ولا أقول الأدبيين فهم قد يدخلون من جانب في إطار لعلميين - نعرض على مراحل الترجمة دون أن نعنى بها مراحل تاريخية وإنما تحديد سمات نوعية لكل نهج في الترجمة ، دون أن تغيب عن بالنا بعض لتطبيقات العربية .

## ٢- شروط الترجمة الصحيحة :

لعل الجاحظ هو أول من عنى - فى تراثنا العربى - بالتنظير للترجمة بغية لوصول إلى ترجمة صحيحة دقيقة حين تحدث فى كتاب «الحيوان» عن دور لترجمان فى تأدية ما قال الحكيم ، ولن يتأتى له ذلك إلا إذا كان علمه بمعانيه وتصاريف ألفاظها وتأويلات مخارجها يعادل علم المؤلف الأصلى فى اللغة لأجنبية . وهو يشترط معرفة المترجم باللسانين بنفس الدرجة ، وهو بهذا يدعو

---

(\*) ألقى هذا البحث فى المؤتمر الذى عقده المجلس الأعلى للثقافة حول «الترجمة» فى نوفمبر ٢٠٠٠ .

(١) نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر - عند العرب مايلي :

- د. محمد شوكت ، نجيب أمين : فن الترجمة . القاهرة . دار الفكر العربى (د.ت).

- محمد عبدالغنى حسن : فن الترجمة فى الأدب العربى . القاهرة ، الدار المصرية للتأليف والترجمة ، ١٩٦٦ .

- د. محمد عنانى : فن الترجمة . القاهرة . الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان ، ١٩٩٢ .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

إلى الفهم قبل النقل ومعرفة الموضوع :

«ولابد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة ، في وزن علمه في نفس المعرفة .

وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها ، حتى يكون فيهما سواء وغاية، (١) لاشك أن الجاحظ يركز هنا على دور الثقافة إلى جانب المعرفة باللغتين المنقول منها والمنقول إليها معرفة جيدة ، إذ المعرفة باللغتين غير كافية إذا لم تستند إلى ثقافة تدعمها حتى لانكون كمن يترجم El río Guadalquivir بـ «نهر الجواد الكبير» وصحة ترجمتها «نهر الوادي الكبير» . ونستخلص أيضاً من كلام الجاحظ أن المعرفة باللغة المنقول إليها ينبغي أن تكون جيدة حتى لا يبدو المترجم أعجمياً أو ألفاظاً قاموسية ترجمت بصورة حرفية لامعنى لها في هذه اللغة ، وأن معرفة المترجم باللغة المصدر ينبغي كذلك أن تكون بنفس الدرجة حتى يتاح للمترجم الوصول إلى خبايا النص الأجنبي وأسرار تراكيب لغته وأساليبه .

### ٣- الجميلة غير الأمينة :

إذا كانت العبارة الشائعة عن الترجمة «الترجمة خيانة» تريد أن تؤكد أن المرء مهما بذل من الجهد في ترجمته فلن يستطيع أن يصل إلى نقل الأصل نقلاً تاماً ، فإن عبارة «الجميلة غير الأمينة» belles infideles التي ظهرت في منتصف القرن السابع عشر جاءت لتنتقد الترجمات التي كانت تجعل الكتاب الأجانب يعانون من نير العبودية للكلاسيكية - الفرنسية، (٢) إن المترجم يؤقلم النص الأجنبي ويدجنه ، وقد يكون ذلك ناتجاً عن استيعاب وهضم للنص الأجنبي ، ثم إعادة كتابته من جديد في الأدب المتلقى ، وهذا هو ما حدث مع ترجمة إدجار بو إلى الفرنسية «فتمة كانت أمريكى ساخر ، وصل به الأمر إلى حد القول : إن هناك كاتبين يحملان اسم بو Poe ، أحدهما أمريكى وهو كاتب متوسط جداً ، والآخر فرنسى عبقرى هو إدجار بو Edgar Poe المترجم ، والذي أعيد

(١) محمد عبد الغنى حسن : فن الترجمة ، الأدب العربى ص ٢٦ ، ٢٧ .

(٢) كلودبيشوا ، م. ، رسو : الأدب المقارن ص ١١٥ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

تشكيله على يدى بودليير ومالارميه . إن ترجمات كهذه ، وهى أعمال كبرى فى لغتها الخاصة بها ، قد تحولت - دون أن يعنى ذلك عدم العودة إليها فى أصلها - إلى أعمال كبرى فى لغة أخرى ، فلم تعد عملاً عظيماً واحداً ، وإنما صارت اثنتين (١) .

وقد يكون ذلك ثمرة قصور فى فهم اللغة - المصدر أو اللغة المترجم منها كما نرى فى ترجمة حافظ إبراهيم لبؤساء فيكتور هوجو التى انتقدتها طه حسين ورأى أن ترجمته ليست كاملة ، فهو يلخص ولا يترجم ، وأن ترجمته - على ضخامة ألفاظها وفخامة أساليبها ، وعلى مالها من روعة وجمال - ليست دقيقة ولا حسنة الأداء، (٢) .

وأحياناً تحاول هذه الجميلة أو المتجملة أن تكون أمينة مخرصة للنص الأول، لكن ذلك يمر بطريق صعب يكاد لا يوصلها إلى ماتريد . وقد يتجلى ذلك فى المشقة والعنت اللذين يفرضهما الأستاذ أحمد حسن الزيات على نفسه فرضاً حين ذكر لنا كيف يترجم ، ومهد لذلك بما ذكره الصلاح الصفدى عن طريقى الترجمة، وهما : الترجمة الحرفية عند يوحنا بن البطريق وابن ناعمة الحمصى التى تتبع ألفاظ النص الأجنبى لتضع لها مقابلاً من الألفاظ العربية دون مراعاة لخواص التركيب والإسناد فى كل لغة ، ثم الترجمة بالمعنى عند حنين بن إسحاق دون أن تساوى الجملة العربية - الجملة الأجنبية تماماً فى ألفاظها ونظامها . والزيات يذكر ذلك ليبين منهجه فى الجمع بين الطريقين السابقين ، لتأتى الترجمة على ثلاث مراحل كما يلى :

«فأنا أنقل النص الأجنبى إلى العربية حرفياً على حسب نظمه فى لغته ، ثم أعود فأجربه على الأسلوب العربى الأصيل ، فأقدم وأؤخر دون أن أنقص أو أزيد ، ثم أعود ثالثة فأفرغ فى النص روح المؤلف وشعوره ، باللفظ الملائم ، والمجاز المطابق ، والنسق المنتظم ، فلا أخرج من هذه المراحل الثلاث إلا وأنا على يقين

(١) كلود بيشوا ، م. رسو : المرجع السابق ١٠٩ .

(٢) محمد عبدالغنى حسن : المرجع المذكور : ص ٦١ ، ٦٢ .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

جازم بأن المؤلف لو كان كتب قصته أو قصيدته باللغة العربية لما كتبها على غير هذه الصورة، (١) .

ويكاد يشبه هذه الطريقة ما ذكره كلود بيثوا عن الترجمة المشتركة التي تأتي ثمرة التعاون بين عارف باللغة الأجنبية ملم بها وكاتب ممتاز يقتصر على حدسها. وبهذا يمضي النص الأصلي في طريقه نحو نقله عبر ترجمة حرفية، تتبعها كلمة كلمة: فهو يفرغ أولاً من عصارته الشعرية، ثم يأتي بعد ذلك وقد دبت فيه الحياة، (٢) . والشبه واضح بين الطريقتين في ترجمة النص أولاً ترجمة حرفية - وإن اختلف الشخص هنا - وإفراغه من عصارته الشعرية، ثم بث الحياة فيه، وهو ما يقابل المرحلتين الثانية والثالثة عند الزيات أي إجراءه على الأسلوب العربي الأصيل، ثم إفراغ روح المؤلف الأصلي وشعوره ومجازاته وأنساقه في النص العربي .

### ٤- الترجمة ونظرية القراءة :

إذا كانت «الجميلة غير الأمينة» قد انفكت من نسج النص الأصلي في اللغة الأجنبية فإن نظرية القراءة جاءت لتحطم كل ما تبقى من قيود الفكر والمعنى لتتري في الترجمة قراءة تدرس في إطار نظرية القراءة المفتوحة . تذكر سوزان باسنيث، أنه في مطلع التسعينيات بدأت مجموعة من الدارسين تنادي بنظرة مختلفة تدحض الآراء الشائعة وتصحح النظرة إلى الترجمة في ضوء الاتجاهات الحديثة في فهم النصوص، ولا سيما اتجاهات ما بعد البنيوية أو امتدادات البنيوية Post Structuralism التي أنكرت وجود قراءة واحدة دقيقة محددة للنصوص، (٣) . وبهذا لا يمكن العودة إلى الحديث عن خيانة الترجمة أو عدم أمانتها أو دورها الهامشي . وإذا كانت مهمة المترجم تكمن في التفسير والترجمة والنقل فإنه ينقل

(١) المرجع السابق ص ٢٠ - ٢١.

(٢) بيثوا، روسو: المرجع السابق ص ١١٣.

(٣) حسام الخطيب: الأدب المقارن علي مشارف القرن الواحد والعشرين. الاتجاهات الرئيسية والمؤشرات المستقبلية (١٩٨٥ - ١٩٩٥)، في: قضايا الأدب المقارن. تحرير أحمد عثمان. الجمعية المصرية للأدب المقارن. القاهرة، ١٩٩٨. ص ٤٠.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

نصاً من ثقافة إلى أخرى ، ويدخل نصاً في سياق آخر . وإذا كانت قراءة اللصوص تنتج نصوصاً ، فإن قراءة نص أجنبي ستنتج نصاً ثانياً سجين ضرورات متناقضة في الظاهر : فمن جهة احترام النص الأصلي ، النص المصدر ، ومن جهة أخرى ضرورة إنتاج نص آخر ، النص المستقبل ، وهو نص مبدع أو أعيد إبداعه . يجب أن يفهم من إعادة الإبداع ، هذا الخلق الغريب تحت رقابة النص الأول ، مع فرص حرية ضرورية ، وتأرجح بين الانقياد المطلق (ترجمة أمينة ، أو أدبية أو حتى ترجمة مقابلة للأصل) ، والحرية في الاقتباس أو التغيير ، أو التزوير ، في الوقت نفسه، (١) .

من الجلي أن هذه الأفكار التي يضمها كتاب دانييل - هنري باجو تصل بالمستقبل إلى نوع من التناص . إن الدراسة المقارنة للترجمة ستنتقل من هذا التباعد والاختلاف ، ويمكن أن يكون هذا المفهوم بمفهوم التفسير الموسيقي ، حيث يُحترم النص الأصلي الذي يجب فهمه واستيعابه ، ولكن يجب أيضاً الاحتفاظ بأصالته غير القابلة للتشويه ، وبغيريته، (باجو ص ٦٥) .

### ٥- الترجمة واللسانيات :

إذا كانت اللغة الإنسانية من وجهة النظر الوظيفية تسعى لنقل التجربة بواسطة تجل مدرك عن طريق الحواس وقابل للتحليل إلى وحدات يوافق كل منها عنصراً من التجربة موضوع النقل ، وإذا كان الفاصل في التحليل الأخير ليس الشكل المدرك بواسطة الحواس لكل من هذه الوحدات ، بل تطابقها ، أي إمكانية في أن تتوافق مع مظهر معين للتجربة، - كما يقول أندريه مارتينييه (٢) - فلا شك أن ما ينطبق على اللغة الإنسانية ينطبق على الترجمة بوصفها احتكاكاً بين عدة لغات أو ألسن ، وإن مجرد احتكاك لغتين في تناوب فرد واحد ، يسمح بأن تتبين في لغة هذا الفرد، أمثلة من الانحراف عن معايير كل من اللغتين ، كما يؤكد

(١) دانييل - هنري باجو : الأدب العام والمقارن (ترجمة غسان السيد) دمشق. اتحاد الكتاب العرب ، ١٩٩٧ . ص ٦٤.

(٢) وظيفة الألسن وديناميتها (ترجمة نادر سراج) بيروت، دار المنتخب العربي ، ١٩٩٦ ، ص ٩٨.

فاينرايخ<sup>(١)</sup> .

إن احتكاك لغتين قد يكون في داخل فرد واحد سواء عرف اللسانين معاً أو اكتسب أحدهما في مرحلة تالية يمكن أن يقضى على فكرة اللغة الأم ، فإذا ولد طفل غير عربى في مصر لأبوين أجنبيين فإنه سوف يتكلم العربية وبصفة خاصة العامية المصرية بطلاقة إلى جانب لغة أبويه الأصلية ، وفى هذه الحالة لا يستطيع أن تعرف أى اللسانين هو الأم وأيهما هو المكتسب ، ومن ثم فإن بإمكانه أن يكتب بأية لغة منهما ، وينبغى أن نناضل - على حد قول مارتينييه - ضد الفكرة الذائعة الشيوع التى مفادها أن ليس بمقدورنا أن نؤلف نتاجاً أدبياً إلا فى اللسان الذى تعلمناه خلال نعومة أظفارنا ، ولتفكيك عبارة «اللسان الأم» أو اللغة الأم يضرب أمثلة متناقضة لخوسيه مارييا دي إيريديا José Ma de Heredia ذى الأصل الكوبى الذى يكتب الشعر بالفرنسية ، وجوزيف كونراد Joseph Conrad البولندى الذى يكتب بالإنجليزية<sup>(١)</sup> ويقترح مارتينييه مصطلحاً آخر لازدواجية اللغة هو di-glossie للإشارة إلى مواقف لاتعد فيها ثنائية اللغة صنيع فرد مخصوص ، بل بالأحرى صنيع مجموع الشعب، ويضرب مثلاً لذلك بالبلدان العربية التى يحدث فيه ازدواج بين الفصحى والعامية ، ثم يتحرر من استخدام «الازدواجية» والثنائية حيث تصبح اللغة ثلاثية أو رباعية كما هى الحال فى مدينة الجزائر «حيث يقوم - بموازاة الثنائية الفرنسية - العربية الرسمية تعايش للسانين ذوى استخدام يومى : العربية العامية المحلية والقبلية»<sup>(٢)</sup> .

وتأتى دراسة الترجمة هنا بوصفها أحد وجوه الاحتكاك بين اللغات . ولاخلاف فى أن المترجم المزدوج اللغة تحديداً - على حد قول جورج موانان - هو مكان احتكاك بين لغتين (أو عدة لغات) يتناوبهما فرد واحد ، ولو كان المعنى

(١) جورج موانان : المسائل النظرية فى الترجمة (ترجمة لطيف زيتوني) بيروت ، دار المنتخب العربى ، ١٩٩٤ ، ص ٥١ .

(٢) أندريه مارتينييه : وظيفة الألسن - ص ١٥٩ راجع ذلك لتعرف الأخطاء التى وقع فيها المترجم بتأنيث الشاعر خوسيه مارييا دي إيريديا .

(٣) مارتينييه : المرجع السابق ص ١٦٠ - ١٦١ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الذى يجرى فيه «تناوب» هاتين اللغتين عندئذ معنى خاصاً . ولا خلاف أيضاً فى أن أثر اللغة المنقول منها فى اللغة المنقول إليها يمكن تبينه من خلال تداخلات خاصة هى - فى هذه الحال - عبارة عن أخطاء أو أغلاط فى الترجمة أو عن سلوك لغوى ملاحظ كثيراً لدى المترجمين ، ألا وهو الميل إلى الألفاظ المولدة الأجنبية ، والنزوع إلى العبارات ، والنواقل ، والشواهد الأجنبية غير المترجمة ، والإبقاء على كلمات وتراكيب غير مترجمة فى النص بعد ترجمته (١) . إنها - إذن - كتابة اختلاف تهدف إلى إبعاد النص وتنحيته جانباً والإصرار على إبقائه دخليلاً على الثقافة الجديدة ، والرغبة فى تنبيه القارئ إلى هذه الغرابة . إن التساؤل عن إمكانية وجود ازدواجية لغوية كاملة أمر له مغزاه حيث لا توجد الازدواجية التامة ، وإذا افترضنا وجودها فلن تعنى عالم اللسانيات ، حيث يهمنى بالمقام الأول هذا التداخل اللغوى . يقول هانز فوجت H. Vogt الذى يطرح هذا التساؤل على النحو التالى : «يمكننا أن نذهب إلى حد التساؤل عما إذا كانت هناك ازدواجية لغة كاملة مائة بالمائة ، أى أن يكون بمقدور شخص ما أن يستخدم كلا من لغتيه فى أى موقف من المواقف ، وبالسهولة والسلامة والقدرة عينها التى نجدها لدى المتكلم من أهلها . وإذا وجدت مثل هذه الحالات ، فمن الصعب أن نرى كيف يمكنها أن تعنى عالم الألسنية ، مادامت ظواهر التداخل عندئذ تكون مستبعدة تحديداً (٢) .

هل يمكن أن تكون الترجمة إذن فرعاً من اللسانيات ؟ لاشك أن الصراع هنا سيدور بين الفنيين من محترفى الترجمة وبين اللسانيين . لكن الطريف فى الأمر أنه حتى عهد قريب لم تثر هذه المشكلة لأن الفكر السائد كان يرى فى الترجمة فناً أو صنعة يعرفها الراسخون فى علم هذه الصنعة ، أو - على الأقل - لأن المترجمين كانوا يمارسون الترجمة دون محاولة وضع نظرية فيها أو التأمل حول آليات هذه الصنعة ، كما أن معاهد الترجمة منذ مدرسة طليطلة (فى القرن الثانى عشر الميلادى) حتى ظهور الجامعات والمدارس الحديثة لم تهتم بالتنظير

(١٤) موناخ المسائل النظرية ... ص ٥٢ .

(١٥) المرجع السابق ص ٥٤ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

للت ترجمة، وإنما كان جل اهتمامها بالممارسة ، فقد «ضمت جامعات جنيف وتورين وفيينا وباريس ولوفين وهيرلبرج وماينس - وكل الجامعات تقريباً منذ أقل من عشرين سنة - معاهد للترجمة . وتعطى جامعة نابولي دروساً للترجمة فى المعهد الشرقى Instituto Orientale لكن هذه المؤسسات تعلم ممارسة اللغات والترجمة كنشاط عملى ، دون أن تخرج من هذا التعليم نظرية فى الترجمة ، أو دراسة للمسائل التى تطرحها على الأقل هذه النظرية» (١) . ويلاحظ جورج مونان عدم تناول الترجمة لسانيا لدى علماء اللسانيات مما أدى إلى خلو دوائر المعارف من مادة «ترجمة» : «فلدى فرديناند دي سوسير ويسبرسن وسابير وبلومفيلد يصعب اكتشاف أكثر من أربع أو خمس إشارات عابرة ترد فيها الترجمة عرضاً ، دعماً لرأى لا علاقة لها به ، دون أن تقصد لذاتها مرة واحدة تقريباً . ويكاد مجموع هذه الإشارات لا يملأ صفحة واحدة . أما النتيجة الطبيعية الناطقة لهذه الجهالة ، فهى خلو دوائر المعارف الكبرى من مادة ترجمة» (٢) . ونستطيع أن نستثنى لاروس القرن العشرين الذى اختص الترجمة بعشرين سطوراً . وظل الأمر كذلك إلى أن جاء فيدوروف ليعلن - فى أواخر الخمسينات - أن الترجمة عملية لسانية ينبغى أن تدرس فى إطار اللسانيات ، وأيده فى ذلك وسار على دربه فيناى ودربلنيه ، ونظرا إلى الترجمة بوصفها علماً لسانياً يخضع للتحليلات المعتمدة فى الألسنية . وكان لا بد أن تستعر المعركة بين المترجمين واللسانيين . وانبرى إدمون كارى وهو مترجم من الطراز الأول لنظرية فيدوروف وفيناى ودربلنيه ليؤكد أن الترجمة الأدبية ليست عملية لغوية بل عملية أدبية ، وأن ترجمة المسرح الشعري عملية شعرية ؛ «لكى تترجم الشعراء ينبغى أن يكون بوسعك إظهار شاعريتك» (٣) . وكأنه بذلك يعود بنا إلى الجاحظ حين لاحظ صعوبة ترجمة الشعر ، لأنه لو حوّل إلى لغة أخرى «لبطل ذلك المعجز الذى هو الوزن» أو حين قال فى موضع آخر «إن الشعر لا يستطاع أن يترجم ، ولا يجوز عليه النقل ، ومتى حول تقطع نظمه ،

(١) المرجع السابق ص ٥٧ .

(٢) المرجع السابق ص ٥٨ .

(٣) المرجع السابق ص ٦٠ - ٦١ .



وذهب حسنه ، وسقط موضع التعجب، (١). وهو رأى يشاركه فيه على أدهم ويضيف إليه شرطاً فيمن يترجم الشعر وهو أن يكون شاعراً : « والمترجم الذى يوفق فى ترجمة الشعر لابد أن تتوافر فيه صفتان ليس من السهل اجتماعهما . إذ يلزم أن يكون هو نفسه شاعراً . ومهما كانت براعته ومعرفته بأسرار اللغتين - اللغة التى ينقل عنها ، واللغة التى يترجم إليها - فإن الترجمة لا ترتفع إلى المستوى الرفيع إن لم يكن عنده ملكة الشعر . والذى يستطيع أن يؤدي ترجمة الشعر أداء مقبولاً لابد أن ينظر الأشياء بعين الشاعر الذى ينقل عنه ، أو يتقمص شخصيته ، ويشعر بعواطفه ، أى لاتعوزه الشخصية الشعرية، وأن يكون معتمداً فى وحيه الشعرى على ما يتلقاه من وحي الشعر الذى ينقل عنه ، وليس ذلك كله بالأمر الهين الكثير الشيوع . ولذلك يندر وجود الترجمات الشعرية الموفقة، (٢) . أليس هذا هو نفس ما قال كارى ؟

#### ٦- عناصر غير لسانية فى الترجمة :

إذا كان لنا أن نقر مع فيدوروف أن الترجمة لابد أن تخضع للتحليلات اللسانية فإن علينا أن نتأمل آراء كارى التى تكشف عن وجوه أخرى فى عملية الترجمة ، «فالترجمة المسرحية القابلة للتمثيل هى نتاج عمل مسرحى لا ألسنى ، وإلا - كما علق ميرميه على ترجمة Rvisor - نكون ترجمنا اللغة ولم نترجم المسرحية ، والدبلجة السينمائية هى عمل كاتب حوار ، عملية سينمائية بحتة تتخطى الألسنية، لأن اختيار الأعدال محكوم بلزوم التقيد بحركات شفاه الممثلين وسرعتها، وبحركات هؤلاء الممثلين ، وبالموسيقى ، والموقف الذى تحدده الصورة المرئية ، وحتى برودة الفعل الاجتماعية الخاصة بالاستماع الجماعى . فإذا أضفنا إلى ذلك ، أن الترجمة المتلاحقة ، والفورية خصوصاً ، ترتفع بمواهب التعبير بالوجه والخطيب بقدر ماترتهن وأكثر بمواهب المترجم المتعدد اللغات والمترجم الكاتب ، أصبح لزاماً علينا أن نوافق القول بأنه يصعب جمع كل وقائع الترجمة

(١) محمد عبدالغنى حسن : المرجع السابق ص ٢٤ .

(٢) المرجع السابق : ص ١١١ - ١١٢ .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

هذه في تعريف شامل متعلق حصراً بالألسنية، (١) .

لو أننا نظرنا إلى هذه الوجوه التي يشير إليها كاري ويعرضها عالم اللسانيات جورج موناخ فإن لنا أن نبدي بعض الملاحظات :

أولها أنه قد انتقل من الأدب المكتوب إلى المسموع والمرئي ، من المحصور في سجن اللغة إلى المنطلق في فضاء الحركة كالمرح والسينما وما يرتبط بهما من علامات جهرية إظهارية ، بل إنه يضم إلى ذلك المواهب الإشارية لشخص المترجم الفوري الذي لن يختلف هنا عن الشخصية التي يؤديها الممثل السينمائي أو المسرحي .

### ٧- دور السيميولوجيا في ترجمة كاشفة :

لعل كما مذكرناه في الفقرة السابقة لا يمثل نقطة اختلاف بين كاري واللسانيين، وإنما هو إكمال لعملهم ، فما ذكر لا ينتمي إلى صنعة الترجمة والمهارات المكتسبة فيها وحسب ، وإنما هي عناصر تتولاها السيميولوجيا بالدرس والتحليل .

ولعلنا بذلك نقدم مظهرى النص المترجم : النص الأدبي ، والعرض ، فنقل علامات النص العملية لا يقل في الأهمية عن التحليلات اللسانية لمكونات النص الأدبي .

وهكذا فإلى جانب تناول المشكلات اللسانية التي تمس النص نحويًا ودلاليًا وعروضيًا وصرفيًا وصوتيًا ستكون هناك معالجة مخصصة لبعض الترجمات المؤداة مثل «ترجمات النصوص المسرحية التي تقود الباحث أو الطالب إلى التأمل في الجمالية المسرحية بقدر تأمله في جمالية الترجمة . تأخذ بعض الأوجه بالنص المسرحي في الترجمة رونقاً خاصاً : ترجمات أسماء العلم ، آثار لغوية في الحوارات «لغة عائلية وتوافقات بالمقارنة مع الجمهور» ، واستخدام مسرحيات ، وأخيراً تنوع النصوص - المصدر مثل نصوص الاستقبال في المسرحية الواحدة ،

(١) موناخ : المرجع السابق : ص ٦١ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

دون نسيان عمل الإخراج «يمكن الاستعانة في الفيديو، الذي هو أيضاً ترجمة»<sup>(١)</sup>.

إن دور السيميولوجيا في تحليل وحدات الترجمة لن يقل عن دور اللسانيات، في ترجمة كاشفة عن التمثيل المزدوج بين النص المصدر/النص المستقبل أو المتلقى، حيث «يمر تحليل الترجمة عبر فحص أصغر وحدة ممكنة (ذات نظام معجمي)، إلى الوحدة الأكثر اتساعاً، الفصل أو المشهد، مروراً بالوحدات المتوسطة (المقطع الذي يمكن أن يتبدل من النص - المصدر، إلى النص - المستقبل).

يحتفظ هذا التقسيم المنتظم بالإضافات والحذف وأثارها، وكل تصرف يهدف إلى تشويه الشكل العام للنص - المصدر وإيقاعه، ومبادئه في التوزيع (إضافات للعنوانات أو حذف منها... الخ). يمكن أن نطرح فرضية أن مجموع هذه الإجراءات يهدف إلى مقارنة النص - المصدر، وتدجينه، أو العكس إلى وضعه جانباً، وجعله دخيلاً. يوجد ضمن الكلمات أو الإجراءات المختارة عوامل تقريب أو إبعاد وتغريب،<sup>(٢)</sup>.

### ٨- أفق التوقعات :

إن دراسة الترجمات تنتمي في المقام الأول إلى تاريخ الأدب المتلقى بمعنى أن ترجمة نصوص بعينها في مرحلة بعينها تعكس حاجة اجتماعية وثقافية وسيكولوجية خاصة بهذا الشعب الذي ينتمي إليه الأدب المتلقى. «إن الترجمة تتيح لنا أن نتناول الكاتب واللغة والجمهور من منظور جديد، حيث المترجم موزع بين الأمانة للنص ومزاجه الخاص، بين النقد والإبداع، وحيث الجمهور - الذي يجب احترامه ومتطلباته أكثر من ذي قبل - وفيما عدا الترجمات الخفية التي تمت على سبيل التمريعات الأسلوبية، أو حياً في عمل أدب أجنبي، فإن الترجمة تخضع دائماً لدقة صارمة في الدعاية وتعلن نفسها بصراحة كسلعة تجارية عالمية»<sup>(٣)</sup>.

(١) دانييل - هنري باجو : الأدب المقارن ص ٧٢.

(٢) المرجع السابق ص ٧٠ - ٧١.

(٣) كلوديشوا - أندريه رسو : الأدب المقارن ص ٢٤٦ - ٢٤٧.

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

إن المقابلة بين أفق توقعات العمل الأصلي في بلده وأفق توقعات الجمهور المتلقى في بلد آخر ستكشف لنا الخصائص المميزة لكل أدب ولكل شعب ، حيث يتجلى ذلك في الرفض أو القبول أو درجة الترحيب التي يبديها شعب من الشعوب عن تلقيه نصوصاً أجنبية . وكما سبق أن قلنا ، إن حاجة السوق هي التي تحكم اختيارات الترجمة ، وهي حاجة مقيدة بالأوضاع الثقافية والاجتماعية والسياسية والاقتصادية .. الخ . ولعل خير مثال نعطيه في هذا الصدد يكمن في تلك الأعمال العالمية التي ترجمت وعرضت على المسرح المصري إبان فترة ازدهار المسرح في الستينات ، فنظرة سريعة على هذه المسرحيات العالمية تعكس لنا التطابق بين أفق توقعات الجمهور المصري المتعطش - إبان العصر الثوري - للأعمال التي تقترب من قضاياها . وطموحاته في الحرية والعدل والرخاء ، وأفق توقعات تلك المسرحيات . ونضرب مثلاً واحداً . صارخاً هو لوركا الذي صار بسبب ظروف مصرعه عشية الحرب الأهلية الإسبانية رمزاً لكل المناضلين الشرفاء في عصر الثورة ، فإذا أضفنا إلى ذلك التقارب بين البنية الاجتماعية التي يعكسها مسرحه وبنية المجتمع المصري في ذلك الحين سنرى كيف اتفق أفقا التوقعات أو اقتربا إلى حد كبير .

وهكذا فإن دراسة التلقى سوف تركز على فحص العلاقات بين أفق توقعات العمل وأفق توقعات الجمهور . يسعى العمل التجديدي إلى تشكيل قطع داخل أفق توقع الجمهور (نفكر بالاستقبال الذي أعد ليريمبو ، وبروست ، وجويس) يفسر الاستقبال التدريجي للأعمال التجديدية من خلال تطور الذوق ، ومعايير تقويم الجمهور (والنقد) إزاء أفق التوقع الذي رفض أولاً . يمكن أن يقرأ التاريخ الأدبي كمتابع لآفاق الانتظار ، ..... لتناقضات ، وتطابقات ، وإعادة تطابقات ، (١) .

إن أفق التوقعات يتطلب استجابة القارئ كما حددها روبرت يابوس أو قارئاً ضمناً كما حدده فولنجانج إيزر ، وهو عبارة عن بنية مسجلة ضمن النص

(١) دانييل هنري باجو : الأدب المقارن ص ٧٨ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

نستطيع وفقها أن ندرس تنظيم النص، (١) . لكن ، هل معنى ذلك أن المؤلف المصدر قد نسج هذا القارئ الضمني داخل نصه ؟ وإذا كان كذلك فهل وضع في اعتباره القارئ الذى سيقترجم له العمل ؟ كلا بالطبع ، وإنما هى رؤية المترجم الذى خلقت ترجمته من العمل الأدبى الأجنبى نصاً آخر . ، إن قراءته (التلقى الأول) ضمن الثقافة المستقبلية ، تصبح بالمقارنة مع نص الثقافة - المصدر ، قراءة فضائية مختلفة (تغير الفضاء الثقافى) ، وقراءة زمنية مختلفة (زمن جديد للقراءة ، وشروط جديدة للتلقى والتفسير) . ، (٢) .

### ٩- خاتمة - أسئلة البحث :

والآن ، وقد وصلت إلى خاتمة هذا الطرح فإننى لا أرغب فى تقديم خاتمة تقليدية ذات نتائج قاطعة أو ترجيحية نظراً لطبيعة البحث ، وإنما سأترك الموضوع مفتوحاً لتساؤلات عديدة ، لعلها تصادف أفق المتلقى هنا والآن :

١ - أول هذا التساؤلات عن مفهوم الخيانة الجميلة ، شرعيته ، ومداه ، وأى أدب يخدم ؟ أدب الإرسال أم أدب الاستقبال .

٢ - ويستتبع هذا بالتالى مفهوم القراءة ، فإذا كان ذلك مفيداً فى تعددية القراءة لنص فى الأدب القومى حيث يمكن لكل فرد أن يستغنى عن القراءة التى تقدم له ويلج بنفسه لعالم النص الأصلى ، فكيف يكون ذلك حول نص أجنبى لا تستطيع إلا قلة تعرف لغته أن تدخل إلى عالمه ، ثم يفرض المترجم / القارئ ترجمته / قراءته للنص على قطاع عريض من البشر يظلون أسرى قراءته هو ، فهل هذا هو النص الأجنبى ؟ .

٣ - ينبغى أن ننحى من مفهوم القراءة - الترجمة كافة الأمور المتصلة بالعلوم المادية والإنسانية لأنها إذا دخلها هذا المفهوم سينتفى نفعها ويتأكد ضررها .

٤ - تارة تهدف القراءة إلى تدجين النص المترجم وبذلك تبعده عن سياقه الثقافى وأفق توقعاته فى بلده ، وتارة أخرى تهدف إلى الإبقاء على مصطلحات

(١) المرجع السابق ص ٧٨ .

(٢) المرجع السابق ص ٨١ .

## نظرية جديدة للأدب المقارن

ونصوص دون ترجمة بمعنى إبعاد النص عن المتلقى بحيث يظل دخيلاً ويظل مميزاً بأجنبيته ، فكيف يمكن الاستفادة من التدجين ؟

٥ - لعل ملاحظات الفقرة السابقة تنصب على ما كان يسمى قديماً الاقتباسات أو التعريب أو التمصير بالنسبة لنا ، أما الثانية فهل يمكن الإفادة منها في تطعيم بني الأدب المستقبل أو المتلقى ، ببني مغايرة جاءت من آفاق ثقافية مختلفة ؟ .

٦ - هل تصبح قضية اللسانيات والسيميولوجيا في دراسة ترجمة مثلاً لجانبى العملة الأدبية المترجمة بحيث تكتمل العلامات اللغوية بالعلامات خارج اللغوية في نصوص كال مسرح والسينما والترجمة الفورية .

٧ - تبقى قضية الشعر التي طرحها الجاحظ واستحالة ترجمة الشعر العربي بالتحديد ، وحلها تبعاً لمقترحات عربية وأخرى عند إدمون كاري رأت ضرورة أن يكون مترجم الشعر شاعراً وأن يظهر شاعريته .. ألا يعنى ذلك التآزر بين شعرية الترجمة واللسانيات ؟ .

٨ - وبعد ، فهل يمكننا أن نكف عن القول إن الترجمة فن ، وننقلها إلى دراسة علمية تتعاقب فيها اللسانيات والسيميولوجيا ؟



## المراجع

- ١ - باجو ، دانييل - هنرى : الأدب العام والأدب المقارن (ترجمة غسان السيد) . دمشق . اتحاد الكتاب العرب ، ١٩٧٧ .
- ٢ - بيشوا ، كلود وأندريه م . روسو : الأدب المقارن (ترجمة د. أحمد عبدالعزيز) . الطبعة الثالثة ، ٢٠٠١ .
- ٣ - حسن ، محمد عبدالغنى : فن الترجمة فى الأدب العربى . القاهرة . الدار المصرية للتأليف والترجمة ، ١٩٩٦ .
- ٤ - الخطيب ، حسام : الأدب المقارن على مشارف القرن الواحد والعشرين . الاتجاهات الرئيسية والمؤشرات المستقبلية . فى : قضايا الأدب المقارن . تحرير أحمد عثمان . الجمعية المصرية للأدب المقارن . القاهرة ، ١٩٨٨ .
- ٥ - شوكت ، محمود ، ونجيب أمين : فن الترجمة . القاهرة ، دار الفكر العربى (د.ت) .
- ٦ - مارتينييه ، أندريه : وظيفة الألسن وديناميتها (ترجمة لطيف زيتونى) ، بيروت ، دار المنتخب العربى ، ١٩٩٤ .
- ٧ - موانان ، جورج : المسائل النظرية فى الترجمة (ترجمة لطيف زيتونى) ، بيروت ، دار المنتخب العربى ، ١٩٩٤ .
- ٨ - عنانى ، محمد : فن الترجمة . القاهرة . الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان ، ١٩٩٢ .











- ١ -

«الانتظار ، بين أربع مسرحيات»





## توطئة : (١)

هذه محاولة لاكتشاف آفاق جديدة فى الدرس المقارن على الصعيد التطبيقى ، قامت على أساس قراءة عرضية لأربع مسرحيات عالمية متباعدة فى الزمان والمكان ، بهدف تجلية ظاهراتية الموقف الموحد أو المتشابه أو المتخالف انطلاقاً من موقف أساسى واحد يحكم كل هذه المسرحيات . وقد قامت هذه المقاربة على أساس تقسيمية جديدة للنص المسرحى ، تعرضه فى شرائح متقابلة ومتوازية ، وتطرح عن كاهلها كل فكرة قديمة عن صراع المواقف والشخصيات أو عن التأثير والتأثر التاريخيين تبعاً لما أرسى دعائمه المؤسسون .

ولأتأتى هذه المخالفة حباً فى المخالفة ، وإنما هى استفادة من المناهج النقدية الحديثة ، ومحاولة لتطوير أدوات المقاربات المقارنة .

ولاشك أن قارئنا سيرى فى هذه القراءة الجديدة ثراء لم يكن ليتاح لنا إذا نحن عرجنا على الدروب القديمة المطروقة ، إذ كان علينا آنذاك أن نثبت تأثر اللاحق بالسابق وندعمه بالوثائق التاريخية والقرائن الثقافية والعقلية ، ثم نتوقف عند هذا الحد . ودراسة بهذا الفقر لم تكن تسمح لنا إلا بالوقوف عند بعض النصوص المتشابهة ومحاولة إقامة الدليل على ذلك .

وإذا كان عالمنا المعاصر قد تخطى هذه المرحلة إلى آفاق أرحب ، فإن تقديرنا لأولئك الرواد سيظل نبراساً يهديننا ونحن نجوب الآفاق بحثاً عن علامات جديدة على الطريق .

### ١- الموقف فلسفياً :

يرتبط وجود الإنسان بكونه دائماً فى موقف ، ولعل الدهشة التى هى أساس الفلسفة عند أفلاطون كانت الدافع الأول للربط بين الفلسفة والفن ، أو محاولة

---

(١) نشر هذا البحث بمجلة كلية الآداب - جامعة القاهرة . المجلد ٥٦ ، يوليو ١٩٩٦ العدد الخاص بالآداب وعلوم اللغة .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

تفسير الكون فلسفياً ، ولكن دون أن يكون ذلك يقينياً ، لأن المدركات الحسية تخضع بالضرورة للحواس ، وليس كل مافى الكون محسوساً ، كما أن الحواس تخضع في أحيان كثيرة . ومن ثم جاء الفكر المرتبط بالموقف الذي نتج عن الكوجيتو الديكارتي : «أنا أفكر ، إذن ، أنا موجود» ليعلى من شأن الوعي الفكري الذي يحدد كينونة الكائن ووجوده الحقيقي .

ثم جاءت بعد ذلك الظاهراتية (الفينومولوجيا) (١) ورأدها هوسيرل Husserl فركزت على أهمية الوعي الإنساني وحده ذلك الوعي ، وكما يقول الدكتور زكي نجيب محمود : «إنه يعود بنا إلى ديكارت من جديد ، ولكن بعد إضافة هامة جداً ، قلن كان الوعي مجرد الوعي عند ديكارت شرطاً للوجود الإنساني (أنا أفكر إذن أنا موجود) بغض النظر عن علاقة ذلك الوعي بما يشير إليه من أشياء هي التي تكون موضع الوعي منا ، فقد أكد هوسيرل أن الوعي لا يكون إلا وعياً بشيء فإذا قلنا إن ثمة وعياً بكذا خالصاً نحدسه في ذاتنا من داخل ، فقد قلنا حتماً وبالضرورة إن ثمة أشياء وحالات هي التي نعنيها بذلك الوعي ، ومن ثم يتحتم وجود (الآخر) مع وجودنا الواعي» (٢) .

ولعل التركيز على وجود «الآخر» يمثل البداية الحقيقية لتشكيل الموقف من وعي + حدس + الآخر ، ولعل فلسفة سارتر هي التي أعادت تشكيل الموقف الديكارتي فديكارت بحق «كان يعلق الوجود على الفكر - أي الوعي - فجاء سارتر ليعلق الفكر - أي الوعي - على الوجود ، فديكارت بمثابة من يسألك : هل أنت ذو فكر ؟ إذن فأنت موجود ولاشك في وجودك ، وأما سارتر فبمثابة من

(١) نقترح اختصارها هكذا حتي تكون سهلة علي النطق بدلاً من الفينومينولوجيا - fenomenologia وهو علم دراسة الظواهر ، ولنا في ذلك أسوة بالتركيب المزجي في اللغة العربية : حضرمي نسبة إلى حضرموت ، درعمي ، نسبة إلى دار العلوم ... إلخ ، كما أننا نرتضي أن يوضع تعريب هذا العلم بجواره بمصطلح «الظاهراتية» .

(٢) «سارتر في حياتنا الثقافية» ، الفكر المعاصر ، القاهرة ، دار الكاتب العربي للطباعة والنشر العدد الخامس والعشرون ، مارس ١٩٦٧ ، ص ١٠ .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

يسألك : هل أنت موجود ؟ إذن فأنت ذو فكر ووعي، (١) .

والإنسان في حياته دائماً في موقف ، وفي كل موقف نراه مفكراً واعياً ، والمهم في هذا كله استجابته أو عدم استجابته لهذا الموقف ، تفاعله معه أو محاولته تغييره أو خضوعه له ، أو هروبه منه ، وبناء على ذلك يتحدد مصير الإنسان وتبنى خطواته القادمة أو لا خطواته ، وتكشف الجوانب الخبيثة في داخل الإنسان وتتجلى مواطن الضعف قبل مواطن القوة ، والحالات التدميرية قبل البناء ، وخاصة إذا كان الموقف من تلك المواقف التي يطلق عليها كارل ياسبرز المواقف الحدية أو النهائية Ultimate .. والإنسان يحاول جاهداً تغيير ما عداها من المواقف أما هذه فلا سبيل إلى تغييرها حتى ولو تغيرت فيها بعض المظاهر المؤقتة ..

يقول كارل ياسبرز : نحن دائماً في مواقف ، والمواقف تتغير ، والفرص تسرح ، فإذا لم ننتهزها لم يكن إلى رجوعها من سبيل ، وأنا نفسي أستطيع أن أعمل لتغيير الموقف . بيد أن هناك مواقف تظل جوهرية كما هي حتى لو تغير جانبها المؤقت ، وخفيت قوتها المدمرة : فلا بد أن أموت ، وأن أتألم ، وأن أكافح ، وأنا خاضع للصدفة ، كما أنني أقترف الخطيئة عامداً متعمداً . ونحن نسمى هذه المواقف الأساسية في وجودنا بالمواقف الحدية أو «النهائية» ، وهذا معناه أنها مواقف لا يمكن تجنبها أو تغييرها .

ونحن نتهرب دائماً في حياتنا اليومية من تلك المواقف بأن نغمض عيوننا ، ونعيش وكأنها غير موجودة . فنحن ننسى أننا لابد أن نموت ، وننسى خطيئتنا ، وننسى أننا تحت رحمة المصادفة . ونحن لانواجه غير المواقف العينية ، ونسيطر عليها لمنفعتنا ، ونستجيب لها بأن نخطط ونعمل في العالم بدافع من مصالحنا العملية . أما بالنسبة للمواقف النهائية ، فإننا إما أن نستجيب لها بإخفائها عن أنفسنا ، أو إذا أدركناها حقيقة نستجيب لها باليأس وميلاد الروح ميلاد جديداً ، وحينذاك نصبح أنفسنا بتغيير في وعينا بالوجود، (٢) .

(١) د. زكي نجيب محمود : البحث السابق ، ص ١١ .

(٢) كارل ياسبرز : «سبيل إلى الحكمة» ضمن كتاب «نصوص مختارة من التراث الوجودي» ترجمة فؤاد كامل - سلسلة نصوص فلسفية - القاهرة - الهيئة العامة للكتاب ١٩٨٧ ، ص ٧٠-٧١ .



إن كارل ياسبرز يطرح علينا أخطر موقف يواجه الإنسان على الإطلاق ، بوضعه وجهاً لوجه أمام الفشل المطلق فيما سُمّاه بالمواقف الحدية أو النهائية كالصوت والخطيئة والصدفة وتقلب ولاثبات العالم ، ويعطيه من الحلول ما يشبه قولنا الاختيار الحتمي ، فأمام موقف الفشل يمكن له أن يتخذ أحد طريقين : إما أن يخفى رأسه في الرمال ويتجاهله حتى يطغى عليه الفشل في النهاية ، وإما أن يجابهه بصراحة ووضوح ويعترف به كجزء من وجوده . وقد يعزى نفسه بحلول لاصلة لها بالواقع يتخذ منها عزاء لنفسه وقد يواجهه «في أمانة وصمت» . ومن ثم يتحدد مصير الإنسان في الموقف بطريقة مواجهته بالفشل والعدم ، وحتى اليأس . ولكن محصلة سعي الإنسان في مواقفه في الحياة تتحدد أخيراً للسعي إلى الخلاص ، وتلك قضيته الأزلية التي طالما عالجتها الأديان : «إن الإنسان يسعى إلى الخلاص ، الفداء، Redemption والخلاص تمنحه أديان الخلاص العامة الكبرى . وتتسم هذه الأديان بضممان موضوعي للحق ، ولحقيقة الخلاص ، وطريقها يقضي إلى فعل من أفعال التحول الفردي Individual Conversion ، وهذا ما لا يستطيع الفلاسفة أن تقدمه، (١) .

وإذا كانت الأديان الكبرى التي تقدم وحدها الخلاص للإنسان في مواقفه الحدية أو النهائية ، فإن الفلسفة تظل في بحث دائم حول هذه التجربة العدمية وتتصارع الآراء الماركسية مع الوجودية ، فإذا كان الإنسان - في الوجودية - يجد نفسه أمام اللاشئ والعدم فإن جورج لوكاش يرى أن هذا الموقف في الحقيقة «يتجاوب مع حالة الوعي الفردي الفيتيشي تعكس أزمة المبرالية، ويرى أنه «منذ إدجار ألن بو الذي كان بلا ريب أول من مثل هذا الموقف للإنسان والمواقف التي تنبع منه ، والأدب الحديث يعودنا على وضع الإنسان المدفوع إلى حافة الهوة ، المحروم من كل مخرج ، وهو وضع تلخصه الفينومينولوجيا بمفهوم تجاه لاشئ» . ثم يعقب على ذلك بقوله «إن تصوير وضع الإنسان هذا يتجاوب لدى الكتاب الكبار مع الانعكاس الذاتي لموقف موضوعي ، ويتعبير أدق ، إنه تصوير لوضع دقيق ،

---

 (١) المصدر السابق : ص ٧٣ .

## \_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

هو نفسه مشروط بظروف الطبع ومعطياته ، فى موقف عيني ، واقعى ومحدد للغاية، (١) .

ولاشك أن لو كاش ينطلق فى أحكامه هذه وهجومه على الوجودية من هجومه الأساسى على الرأسمالية ، فالعدم عنده أسطورة خلقها المجتمع الرأسمالى الذى يرى أنه محكوم عليه بالموت تبعاً للحتمية التاريخية فى المادية الجدلية ، وأن الوجودية «لن تكون نظاماً فلسفياً عالمياً قادراً على تقديم الحل لجميع مشكلات الوجود» (٢) .

لكن سارتر نفسه كانت له إسهاماته فى الماركسية ، فقد نظر إلى تراث ماركس نظرة جديدة تختلف كثيراً عن نظرة أتباعه التقليديين ، وحاول أن يطعم الماركسية بالوجودية ولم يرض أبداً عن المنهج الماركسى باعتباره منهجاً مسبقاً أو قبلياً واقترح «إحالة الفكر الماركسى إلى الداخل» فهو يتناول المفاهيم الماركسية على أساس أنها مزدوجة الدلالة ، على أنها قابلة لتفسيرات شتى ، فهى مبادئ توجيهية ، وإرشادات للمهام ، وهى تضع المشكلات ، أكثر من أن تقدم حقائق عينية فعلية ، «وقصارى القول أنها تبدو لنا أفكاراً تنظيمية» (مسألة المنهج ، ص ٣٣) ، أما الماركسيون الاتباعيون المعاصرون فينظرون - من ناحية أخرى - إلى مؤلفات «ماركس» و«إنجلز» على أنها غير مبهمة ، بل إنها واضحة ، وتعطى الحقيقة المضبوطة كلها . «وهى بالنسبة لهم ، تؤلف علماً بالفعل . أما نحن فنفكر من ناحية أخرى . أن كل شئ مازال فى حاجة إلى أن يصاغ من جديد ، وعلينا أن نجد منهجاً ، وأن نضع علماً» (٣) .

وإذا كان سارتر قد وضع هذه الحدود الفاصلة بين نظريته الفاحصة للنص التى تجعله قابلاً لتحمل تفسيرات كثيرة ، والتى تطرح المشكلات دون تقديم

---

(١) جورج لو كاش : ماركسية أم وجودية : ترجمة جورج طرابيشي ، دمشق ، دار اليقظة العربية للتأليف والترجمة والنشر ، (د.ت) ص ٦٧ .

(٢) نفسه ص ٧٠ .

(٣) التحول الجذري لسارتر بقلم ماري وونوك ، ضمن كتاب : «نصوص مختارة من التراث الوجودي» سابق الذكر ، ص ١٠٢ .



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

الحلول الفعلية ، ونظرة أتباع ماركس التقليديين الذين يرون كل شيء في النص واضحاً وضوح النهار تبرز الحقيقة كاملة بل تصل إلى حد العلم ، ومن ثم كان تفكيره في وضع علم ومنهج جديدين حيث يحاول أن يطبق ذلك في مزجه الموقف الوجودي بالموقف الثوري فيبدأ بتحليل عقل الإنسان الثوري الذي يراه شخصاً مضطهداً وعضواً في الطبقة العاملة ، ويرى أن «الثوري الحقيقي هو الإنسان الذي يتجاوز بالضرورة الموقف الذي يجد نفسه فيه . وهو يريد تغيير موقفه ، ومن ثم فإنه ينظر إليه من وجهة نظر تاريخية ، ويعتبر نفسه صانعاً تاريخياً ... فضلاً عن ذلك فإنه يرى العلاقات الإنسانية - لكونه عاملاً - من وجهة نظر العمل . ويتحدث عن الفلسفة الثورية التي هي متضمنة في موقف الثوري ذلك لأن أية خطة لتغيير العالم لا تنفصل عن فهم معين يكشف العالم من وجهة نظر التغيير الذي يريد المرء أن يحدثه في هذا العالم . التفكير الثوري إذن تفكير داخل موقف معطى ، ولد «فعل» الذي يعتمد إلى تغيير العالم أولوية في المذهب الثوري ، أولوية على مجرد «المعرفة» بالعالم كما هو كائن . «المطلوب إذن في كلمة واحدة هو نظرية فلسفية تثبت أن الواقع الإنساني هو فعل ، وأن الفعل المؤثر في الكون مطابق لفهم الكون كما هو كائن ، أو بعبارة أخرى ، إن هذا الفعل هو إمالة اللثام عن الواقع وهو - في الوقت نفسه - تعديل لهذا الواقع» (١) . على أن الموقف الوجودي مرتبط بالاختيار والإرادة والالتزام والوجود عند ياسبرز : «أنا أختار» ، «أنا أريد» ، «أنا ملزم» ، «أنا موجود» . وهذا معناه بعبارة أخرى أنه ليس ثمة اختيار بدون تصميم ، ولا تصميم بدون إرادة ، ولا إرادة بغير إلزام ، ولا إلزام بغير وجود . هل معنى ذلك - كما يتساءل د. زكريا إبراهيم - أن الحرية القصوى والضرورة القصوى شيء واحد ، وهو الأمر الذي يجيب عليه ياسبرز بالنفي فإن الضرورة نفسها مصنوعة من نسيج الحرية» (٢) . وهو بذلك يتفق مع هيجل الذي يقرر أن الحرية المطلقة سلب محض ، أعنى أنها عدم وموت ، فالحرية في نظره لا يمكن أن تكون شيئاً إلا بذلك الوجود الذي تصونه وتحافظ عليه ، منكرة إياه في

(١) المرجع السابق ص ١١١ .

(٢) الدكتور زكريا إبراهيم : مشكلة الحرية . القاهرة . مكتبة مصر بالفجالة ص ٦٠ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الآن نفسه (١) .

ولعل ربط فكرة الاختيار بالوجود يعيد إلينا تلك المعادلة المعاكسة للكوجيتو الديكارتي ، فالماهية هنا لاحقة للوجود لأنه لكي نختار لابد أن نكون موجودين ، فالوجوديون حينما يقولون «إن الوجود يسبق الماهية» فإنهم يقصدون بذلك أن الإنسان لا يملك بادية ذي بدء أية ماهية أو طبيعة ، لأنه يولد غير مكتمل الصورة ، ثم يصير من بعد مايجعل من نفسه (٢) .

إن الإنسان بهذا هو الموجود الذي ينحصر وجوده في حريته ومن ثم كانت مسؤوليته عن كل شيء حتى عن تجنيده في الحرب ، فليس ثمة حدث مفاجيء يأخذنا على غرة ، يقول «إن الحرب التي جندت لها - على حد تعبير سارتر - هي حربي أنا ، فهي على صورتى ومثالى ، وهى الحرب التي أستحقها» ... فأنا إذن مسئول عن تلك الحرب لأننى مادمت لم أتخلف عنها فكأننى قد أردتها . وتبعاً لذلك فإن المسؤولية التي ينادى بها سارتر تتجاوز ما استطاع المرء أن يختاره بمحض حريته ، بحيث إنه ليس ثمة شيء يخرج عن سطوة تلك المسؤولية ، مادامت تتجاوز نشاطنا الباطنى ورغباتنا الشخصية إلى الأحداث الخارجية نفسها . يقول سارتر بصريح العبارة : «إننى مسئول عن كل شيء ، ومسؤوليتى تمتد حتى إلى تلك الحرب التي اشتركت فيها ، كأننى الذى أعلنتها تماماً» (٣) وهنا قد يعترض البعض فيقول : «ولكننى لم أطلب الوجود ، وما أردت أن أولد ، فكيف أكون مسئولاً عن مجرد وجودى فى العالم» ؟ هذا يرد عليه سارتر بقوله : إن موقف الإنسان من ظاهرة الوجود هو نفسه بمثابة اختيار لهذا الوجود ، يستوى فى ذلك أن يخجل المرء من وجوده أو أن يفتخر به أو أن تكون استجابته بمجرد التشاؤم .. الخ . فالإنسان بهذا المعنى يختار وجوده نفسه (٤) ..

(١) المرجع السابق ص ٦٦ .

(٢) المرجع السابق ص ١٧٣ عن :

- Jean Paul Sartre "L'Existentialisme est un Humansme, Nagel p.27.

(3) - Jean Paul Sartre " L'Etre et le N'eant" p.641..

(4) - CF.R Campbell "Jean- Paul Sartre ou une Littérature Philosophique" P. Or-  
dent Paris 1947 p.211. (CFJ - P. Sartre l'Etre et le N'eant" p.640.

فإذا كان هذا هو موقف الإنسان من الوجود نفسه ، فما هو موقفه من الظواهر المحيطة به ، الفاعلة والمؤثرة فيه ، وما هو سلوكه في هذا الموقف ، وخاصة إذا كان قد اختاره وفرض عليه في آن واحد ؟ لعل موقف الانتظار الذي يحدث أملاً في حدوث شيء يتمناه المرء أو يعيش من أجله ، سواء طلب منه أن ينتظر أم فرض هو على نفسه الانتظار ، يكون أقرب نموذج نتعامل معه في هذه المقاربة المقارنة .

## ٢- دراسة الظاهرة :

لا تهدف هذه الدراسة إلى مقارنة تاريخية أو بيوجرافية ، فالتاريخ وحيوات الشعراء من شأن مؤرخي الأدب كما أن تكرار المعلومات التاريخية والبيوجرافية قد يصرف القارئ الذي سئم التكرار ومل المقدمات وأراد أن يولى وجهه شطر النص . ويضاف إلى ذلك أن توجهنا في هذه المقاربة ليس تاريخياً ، وإنما هو مزيج من الظاهرية والنصية . وليس الهدف إثبات التأثير والإمساك بالمتأثر بغية الإبلاغ عنه وإثبات الحجة عليه ، فالنصوص كلها متناصصة ترتسم في فضاءاتها كلمات اللغة ، وهي تحمل صوراً قديمة في أطر حديثة ، تتوارد فيها الخواطر ، وتتدافع فيها الأفكار ، والشأن في تشكيلاتها اللغوية الجديدة .

وإذا كان النقد الفيمنولوجي لنص واحد يهدف إلى «قراءة» محايدة «تماماً للنص لا تتأثر مطلقاً بأي شيء خارجه» (١) فإن النقد الفيمنولوجي المقارن سينتقل من واحدة النص إلى تعدد النصوص واختلافها لغة وتاريخاً ، لمعرفة الموضوعات المتكررة ، والوصول إلى البلى العميقة في الفكر الإنساني .

وإذا كان النقد الفيمنولوجي «يركز نمطياً على الطريقة التي يخبر بها مؤلف الزمان أو المكان ، على العلاقة بين الذات والآخرين أو على إدراك الموضوعات المادية» (٢) فإن مانحن بصده يوزع هذا الاهتمام على عدد من المؤلفين متفاوتين

---

(١) تيري إيجلتون : مقدمة في نظرية الأدب (ترجمة أحمد حسان) . القاهرة ، الهيئة العامة لقصور الثقافة ، سلسلة كتابات نقدية ١١/سبتمبر ١٩٩١ . ص ٧٨ .

(٢) المرجع السابق : ص ٧٩ .



في الزمان والمكان واللغة .

### ٣- الانتظار ظاهرة مسرحية :

لا يقصد هذا العنوان تقديم قائمة بحصر شامل للأعمال المسرحية التي تتخذ الانتظار موقفاً وظاهرة أساسية أو فرعية ، فما أكثر هذه المسرحيات في أدب واحد، ناهيك عن آداب متعددة ، لكننا قصدنا تحديداً إلى اختيار أربع مسرحيات نجرى عليها اختباراً نصياً مقارناً يتناول حدس الظاهرة في كل منها وملتقياتها ومفترقاتها، تقارباتها وتبايناتها ، ورصد ثوابتها ومتحولاتها .

وقد كان الهدف في البداية عقد مقارنة بين عمليتين أحدهما للشاعر الإسباني المعاصر أنطونيو جالا ، وثانيهما للشاعر المصري صلاح عبدالصبور ، أما الأول فمسرحية بعنوان «آنسة الفردوس العجوز» ، وهي التي نحن بصددتها اليوم ، بينما يتمثل العمل الثاني في مسرحية «الأميرة تنتظر» .

ولما كان مصدر «الانتظار» واحداً لكليهما ، لم يكن ثمة بد من استحضار موقف الانتظار الأبدى عند صامويل بيكيت في مسرحيته التي أحدثت دويماً في العالم : «في انتظار جودو» (١) .

(١) شأنها شأن كل جديد ، أحدثت هذه المسرحية - التي عرضت في يناير ١٩٥٣ - انقساماً حاداً بين جمهور المشاهدين والنقاد «أما الساخطون فقد غادروا المسرح بعد الفصل الأول ، وأما المتحمسون فقد مكثوا ليصفقوا بحرارة في نهاية الأداء ، بينما ظل المتحيرون جالسين في صمت وفي فترة الاستراحة اتخذ النزاع بين المؤيدين والمعارضين شكل عراك رمزي بقبضات الأيدي في ردهة المسرح» . ومضي أسبوعان ثم عرضت مرة ثانية «واستقبل النقاد المسرحية باللعنات أو الطرب ، رأوا فيها خلطاً غير مفهوم أو فتحاً جديداً صافي الذكاء ، وحسبوها عملاً تنقصه جميع الصفقات المسرحية أو خلاصة لفن التأليف الدرامي .... وقد حظيت «جودو» بأكثر من ثلاثمائة عرض في باريس ، واستقبلت بحماسة في فرانكفورت وروما وهلسنكي واتصل تمثيلها في لندن مدة ستة عشر شهراً . ومنذ ذلك الوقت ترجمت إلى لغات كثيرة منها اليابانية ، وعرضت في كل أنحاء العالم . «راجع : - ليونارد كابل برونكو : مسرح الطليعة - المسرح التجريبي في فرنسا (ترجمة يوسف أسكندر ، مراجعه د. أنور لوقا) . القاهرة ، مطابع الكاتب العربي ، ١٩٦٧ ، ص ٤٤ ، ٤٥ .

- Leonard Cabell Pronko : Avant - Gard. The Experimental Theater in France

- يمكن أيضاً مراجعة كتاب :

- Richard N. Coe : Beckett, Oliver and Boyd, Edinburgh and London. First published 1964. Revised 1968.



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

فهى - إذن - ثلاث مسرحيات ، لكن الانتظار عند أنطونيو جالا له سابقة مهمة فى مسرحية لوركا : «السيدة روسيتا العانس» ، أو لغة الأزهار» .

ولانخالف منهجنا ، الذى يهتم بالظاهرة والنص دون ماعداها ، فنحن لم نبدأ بعد التحليل النصى الظاهراتى المقارن ، إذا نحن رجعنا عشر سنوات إلى الخلف حيث طرحنا السؤال التالى عليه :

- «عندما عرضت مسرحيتك «آنسة الفردوس العجوز» فى مدريد لاحظنا نوعاً من التشابه أو الالتقاء بينها وبين مسرحية الشاعر فيديريكو غاريثا لوركا :

- ثمة كتب أخرى مترجمة أو مؤلفة بالعربية تناولت بيكيت ومسرحه ، وبالتحديد مسرحيته: «فى انتظار جودو» ، نذكر منها على سبيل المثال :

- John Gassner : Theater at the cross roads.

- جون جاسنر : المسرح فى مفترق الطرق . (ترجمة سامي خشبة ، مراجع د. رشاد رشدي) ، القاهرة ، الدار المصرية للتأليف والترجمة ، ١٩٦٠ ، ص ٤٦١-٤٧٦ .

- جورج ولورث : مسرح الاحتجاج والتناقض (ترجمة د. عبد المنعم اسماعيل) ، القاهرة ، مديبولي ١٩٧٩ . ص ٦٣-٨٢ .

- جاك جويشارنود ، جين بيكلمان : دراسات فى المسرح الفرنسى المعاصر (ترجمة شاكر النابلسي) ، القاهرة ، دار الفكر (د.ت) ص ٣٩-٧٩ .

- د. لطفي فام : المسرح الفرنسى المعاصر . مذاهب وشخصيات . القاهرة الدار القومية للطباعة والنشر (د.ت) ص ٢٥٧-٢٦٦ .

- جلال العشري : لن يسدل الستار . القاهرة الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٩ . ص ٤٥-٥٤ .

- يوسف عبدالمسيح ثروت : مسرح اللامعقول وقضايا أخرى . بيروت - بغداد - منشورات مكتبة النهضة ط ٢ ، ١٩٨٥ ، ص ٢-١٩ .

- يوسف عبدالمسيح ثروت : دراسات فى المسرح المعاصر . بيروت - بغداد - منشورات مكتبة النهضة ط ٢ ، ١٩٨٥ ، ص ١٠١-١١٤ .

- موسى السوداني : دراسات فى المسرحية الحديثة . الجمهورية العراقية - منشورات وزارة الإعلام - سلسلة الكتب الحديثة (٧٧) ، ١٩٧٥ .

- رياض عصمت : شيطان المسرح - كتاب نقدي عن المسرح فى العالم . دمشق . دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر . ط ١ ، ١٩٨٧ .

- إيليا حاوي : الفن والحياة والمسرح . نظريات ونظرات . بيروت - دار الثقافة ط ١ ، ١٩٨٥ .

- عبدالرحمن بن زيدان : أسئلة المسرح العربى . الدار البيضاء ، دار الثقافة . ط ١ ، ١٩٨٧ .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

«السيدة روسيتا العانس» ، وقد أشرت أنت إلى ذلك في لقاء تليفزيوني . هل يمكنك أن تفصل هذا الأمر للقارئ العربي ؟ وماهى نقاط الالتقاء والتباعد بينهما ؟

- يبدو لى أن هذا السؤال لايهم القارئ العربى ، لأنه لم يعرف «السيدة روسيتا العانس» ولا «آنسة الفردوس العجوز» ، وأذكر أننى أشرت - إبان عرض المسرحية فى مدريد - إلى أن «آنسة الفردوس العجوز» يمكن أن تكون بمثابة جزء ثان يكمل «السيدة روسيتا العانس» من حيث كونها امرأة وحيدة لاتحيا ولا تحب ، ولكنها أكثر وحشية وقوة ورجولة وأهمية من تلك «السيدة روسيتا» الصابرة الخائفة ، فآنسة الفردوس تأخذ بقرنى الثور ولا تفلتها ، وتستخرج من انعدام الحب عندها حبا سرى فيما حولها ، وهى فى هذا الجانب تختلف عن نظيرتها<sup>(١)</sup> . ولأن المماثلة بين «الخبر» فى كلا النصين واضحة ، حيث يدور كل منهما حول فتاة ذهب عنها حبيبها ووعدها بالعودة ، لكنه لم يعد ، وظلت فى انتظار لانهاى ، رأينا أن يظل موقف «روسيتا» مواكباً لموقف «الآنسة العجوز» فى إطار تماثلاتها أو تمايزاتها مع «الأميرة» أو مع مثال الانتظار : «جودو» .

ولكى نعبر هذه التحديدات نرى لازماً علينا أن نضع سلماً لتواريخ هذه الأعمال ، لا يلزمنا بمنهج تاريخى ، ولا يفرض علينا نظاماً مخالفاً ، وإنما ليتبين القارئ موضع قدميه معنا فى هذه السياحة النصية .

أولى هذه المسرحيات هى مسرحية لوركا : «السيدة روسيتا العانس» التى عرضت فى برشلونة فى ديسمبر ١٩٣٥ ، تليها مسرحية صامويل بيكيت : «فى انتظار جودو» يناير ١٩٥٣ . ثم تأتى مسرحية صلاح عبدالصبور «الأميرة تنتظر» أكتوبر ١٩٦٩ . وأخيراً مسرحية جالا : «آنسة الفردوس العجوز» أكتوبر ١٩٨٠ .

ونظرة إلى هذه التواريخ تبين لنا فساد القول بالتأثير والتأثر القديمين تبعاً للمنهج التاريخى ، فهذه مسرحيات أربع لا يمكن لأسبقها تاريخاً ، وهى مسرحية لوركا (١٩٣٥) أن تكون مصدراً للثلاث الأخرى جميعاً . قد يصح أن تكون ملهمة

(١) د. أحمد عبدالعزيز : أديب من إسبانيا : أنطونيو جالا . مجلة «القاهرة» ، العدد الرابع عشر . الثلاثاء ٧ مايو ١٩٨٥/ص ٢١ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

لجالا (١٩٨٠) مواطنه ، ووريث ثقافته ، لكنها ، لن تكون أبداً كذلك بالنسبة لبيكيت (١٩٥٣) وصلاح عبدالصبور (١٩٦٩) .

أما بيكيت فلأن الاتجاه العبثي عنده «فى انتظار جودو» غير مسبوق إلا بفلسفة ، فانتظاره الفلسفى لا ينهل من النبع الصافى عند «روسيئا» .

وأما صلاح عبدالصبور فمن المستبعد كذلك أن يكون منهله فى هذه المسرحية من لوركا ، أو من لوركا وحده ، نظراً لأن هذه المسرحية للوركا لم تكن قد ترجمت بعد إلى العربية ، ولم تكن شهرتها قد وصلت إلى شأو أعماله الأخرى ، ولأن البناء الرمزي الطقسي الأسطوري غلب على مسرحية صلاح عبدالصبور ، مما يقربه فى عبثيته من بيكيت . ومن جهة ثالثة ، لا يمكن القول بتأثر جالا (١٩٨٠) بصلاح عبدالصبور (١٩٦٩) نظراً لعدم معرفة جالا بالعربية وعدم ترجمة مسرحية صلاح إلى الإسبانية .

هذه الفوضى من التواريخ مع وحدة الموقف فى هذه المسرحيات ، هى التى دعتنا إلى البحث عن طريق يكون أكثر سلامة وأمناً ، وهو الدراسة الفيمونولوجية للموقف ، مع رصد الثابت والمتغيرات بين هذه النصوص جميعاً ، فى سبيل الكشف عن البنية العميقة للعقل الإنسانى .

### ٤- فيمنولوجيا المقارنة :

إذا كان الموقف النقدى يتمثل فى قراءة محايدة للنص ، تلفظ أى شىء خارج عنه ، وتختزل النص ليصبح تجسيدا خالصاً لوعى صاحبه ، الذى تجتمع فى عقله وحدة الجوانب الأسلوبية والدلالية ، مما يجعلنا نركز على جوانب هذا الوعى التى تتجلى فى النص لنصل إلى البنى العميقة لعقله ، «والتي يمكن أن نجدها فى الثيمات المتكررة ومنظومات الخيال ، وبإدراك هذه الأشياء ، فإننا ندرك الطريقة التى «عاش» بها الكاتب عالمه ، ندرك العلاقات الفينومينولوجية بينه كذات وبين العالم كموضوع» (١) ؛ فإن منهجنا الجديد المقترح فى المقارنة يقوم على نفس الأساس مع تعددية النصوص فى الموقف الواحد دون اللجوء إلى

(١) تيري إيجلتون : المرجع المذكور ص ٧٩ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

تفسيرات خارجة عنها . وإذا كان هذا النقد يمكنه أن يتحرك برباطة جأش بين أبعد النصوص في تاريخ كتابتها ، وبين أكثرها اختلافاً في التيمة وذلك في سعيه الحثيث للبحث عن أوجه للوحدة، (١) فإن فيمنولوجيا المقارنة يمكنها أن تحقق ذلك بين نصوص متباعدة في الزمان والمكان متفقة في الموقف ، أو - على العكس - بين نصوص متباعدة في الموقف الذي تتخذه من ظاهرة زمانية واحدة ، ولكن بشرط اختلاف المكان وهي في ذلك لن تبحث فقط عن أوجه الوحدة ، بل كذلك عن وجوه الاختلاف .

يقوم مفهوم الإنتاجية عند جوليا كريستيفا Julia Kristeva على كون النص «مجالاً» لعمل ذاتي التولد ، يفكك اللغة الطبيعية المرتكزة على التمثيل لاستبدالها بتعددية المعاني التي يستطيع القارئ ، وحتى الكاتب إيجادها انطلاقاً من سلسلة جامدة ظاهرياً، (٢) . وإذا كان لنا أن نسمي هذه الإنتاجية «بالدالية» ترجمة لمصطلح Signifiante عندها ، فإن حديثها عن تفصل ثنائي أساسي يخرج من مفهوم الإنتاجية : «النص الظاهراتي pheno-Texte ، والنص التوليدي Géno-Texte ذو أهمية خاصة في هذا المجال ، إذ تقصد بالمصطلح الأول مستوى القول الملموس ، وبالثاني جميع ما يحدث تحت هذه البنية الظاهرية . عندئذ يصبح النص نقطة الالتقاء ليس فقط بين منتج ومثلي ، بل وأيضاً بينه وبين النصوص المتعددة التي سبقته ، أو القرينية منه والتي تربطها به علاقات غير متوقعة ولكن فعلية، (٣) .

على هذا الدهج يمكن للدرس المقارن للموقف أن ينطلق «علاماتياً» سيميولوجياً من نص واحد يمكن أن نطلق عليه «الموقف المتناص» أو «تناص الموقف» .

(١) المرجع السابق : نفس الصفحة .

(٢) ب. برونيل ، د. ماديلينا وآخرون : النقد الأدبي (ترجمة د. هدي وصفي) القاهرة، دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع ، ١٩٨٩ ، ص ١١١ ، ١١٢ .

(٣) المرجع السابق : نفس الصفحة .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وطبيعي ، إذا كنا قد اقترحنا الانطلاق من نص واحد أن يكون منطلقنا النص الذي قدمناه - مؤخراً - مترجماً إلى العربية : «آنسة الفردوس العجوز» لجالا<sup>(١)</sup>. وقد تصادف أن كان أحدث النصوص تاريخاً ، مما يتوافق تماماً مع فكرة «التناس» البارتيية .

لكن هذا الدرس لن يتخذ طابع التلخيص والعرض ، بل سيقوم بتحليل والوصف لتحقيق قراءة محايدة لهذه النصوص جميعاً .

### ٥- التحليل :

يقوم السيميولوجيون بتقسيم العمل المسرحي إلى شرائح بغية تحليلها ، لكن عملهم هذا يكون على نص واحد ، وسوف نسير على نهج التقسيم ، لكن هذه التقسيمات لن تمثل مشاهد كاملة ، بل مواقف تتصل بخطابات مجزأة في إطار خطاب شامل تضمنه كل مسرحية . وخطورة هذا التقسيم المقارن أن الأجزاء التي تتناول خطاباً واحداً في موقف ما لن تتوافق في ترتيبها في كل مسرحية من المسرحيات الثلاث مع مسرحية جالا . ولذا سوف نضطر إلى رسم الخطوط والجدول من جهة ، وقد نضطر إلى تقديم بعض هذه الشرائح وتأخير بعضها الآخر من جهة أخرى .

### «الجدول الفيمنولوجي المقارن»

فيما يلي نقدم جدولاً فيمنولوجياً مقارناً مفصلاً ، يقوم بعرض الظواهر والأفكار الجزئية بكل دقة في كل مسرحية من المسرحيات الأربع ، بحيث يسير التقسيم عرضياً في المسرحيات المذكورة ، مما يمثل المادة الخام الغفل ، التي ستقوم على أساسها الدراسة ، وقد رقمنا الشرائح قبل الإشارة إلى الصفحات التي وردت فيها ، ورتبنا وضع المسرحيات بالنسبة لمسرحية أنطونيو جالا ، التي تقدمت المسرحيات الثلاث الأخرى ، ثم جاءت بعدها هذه المسرحيات مرتبة حسب تاريخ عرضها ونشرها . وكان اعتمادنا على نصوص هذه المسرحيات في

(١) المسرح (القاهرة) الهيئة المصرية العامة للكتاب ، العدد ٥٣ ، أبريل ١٩٩٣ ، ص ٩٥-١٢٦

\_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

العربية كما يلي (حسب ترتيبها فى الجدول) :

- ١ - أنطونيو جالا : آنسة الفردوس العجوز . ترجمة د. أحمد عبدالعزيز . نشرت فى : المسرح (القاهرة) ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، العدد ٥٣ ، أبريل ١٩٩٣ ، ص ٩٥-١٢٦ .
- ٢ - فيديريكو غارثيا لوركا : السيدة روسيتا العانس أولغة الأزهار . ترجمة د. أحمد عبدالعزيز . القاهرة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب . سلسلة «روائع المسرح العالمى» ، ١٩٨٩ .
- ٣ - صمويل بيكيت : مسرح العبث - «فى انتظار جودو» ومسرحيات أخرى . ترجمة د. فايز إسكندر . القاهرة ، الهيئة العامة للتأليف والنشر ، ١٩٧٠ .
- ٤ - صلاح عبدالصبور : ديوان ..... ، الجزء الأول ، (يضم «الأميرة تلتظر» ) ، بيروت ، دار العودة ، ط ١ ، ١٩٧٣ .



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الجدول القيمنولوجي المقارن

الأميرة تنتظر فصل واحد	رقم الشريحة /رقم الصفحة	رقم الشريحة /رقم الصفحة	رقم الشريحة /رقم الصفحة	رقم الشريحة /رقم الصفحة	رقم الشريحة /رقم الصفحة	رقم الشريحة /رقم الصفحة	رقم الشريحة /رقم الصفحة
المؤلف : انتظار الأميرة والوصيفات لرجل وتأكد من أنه سيجيء يوما ما .	٢٥٣/١	بدء المسرحية بمحاربة استرجاع جون خلق حذائه/التقاؤه بفلاديمير وطلب عونه .	٩-٦/١	بدء المسرحية بالحديث عن الأزهار وضروورة الاعتناء بها .	١٠٣/١	بدء المسرحية بأغنية يعزفها إسماعيل الأسود (أغنية الفردوس)	٩٧/١
الانتظار الموت : يستعجلنا الموت .	٢٥٥/٢	النجم علي الميلاد والضحك فجأة والتوقف.	١٠-٩/٢	شجار العم والمديرة حول الأزهار .	١٠٤/٢	احتقار لون إيرمينير لإسماعيل	٩٧/٢
تحييد الزمزان والمكان/مدة الانتظار خمس عشرة خريفا .	٢٥٦/٣	قصة لصين صلبا مع المسيح/أحدهما أنقذ من الجحيم .	١١-١٠/٣	مادية المديرة وعدم إحساسها إلا بالفاكهة .	١٠٥/٣	الانتظار وظيفة الأنسة .	٩٨/٣
المكان : أشجار السرو/الوادي المحجب	٢٥٦/٤	جدل حول الأناجيل الأربعة وما تكررت عن	١٢-١١/٤	بذاعة المديرة .	١٠٥/٤ ١٠٦	الفردوس - كل منا له فردوسه	٩٨/٤

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جودى الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	الأميرة تنتظر فصل واحد
٩٩/٥	الاحتفال بذكوري ٤٢ سنة علي انتظار الانسة.	٩٩/٥	حلم الوصيفات بالحب .
٩٩/٦	انتظار الانسة يعني عدم الحركة من المقهى لانه سيجيء	٢٥٨/٦-٢٥٩	الوصيفتان تمثلان مجامعا الالية .
٩٩/٧	عدم إحساسها بالزمن - لاتصدق مرور ٤٢ سنة/ كان ذلك أمس	٢٦٢/٧	تسارع الزمن وظلامه . الزمن النفسي التجريدي : سبعة عشر ظلاما .
١٠٧/٥	الاحتفال بذكوري ٤٢ سنة علي انتظار الانسة.	١٢-١٢/٥	بدء مأساة الانتظار . عدم استطاعتهما الذهاب/في انتظار جودى
١٠٧/٦	انتظار الانسة يعني عدم الحركة من المقهى لانه سيجيء	١٢/٦	تحديد المكان بقرب شجرة/صفصافة/ذابلة الأوراق .
١٠٧/٧	عدم إحساسها بالزمن - لاتصدق مرور ٤٢ سنة/ كان ذلك أمس	١٢/٧	انتظار لانتهائي وحقمية مجيئه غدا أو بعد غد الخ
١٠٧/٨	انتظار الانسة يعني عدم الحركة من المقهى لانه سيجيء	١٢/٨	تحديد المكان بقرب شجرة/صفصافة/ذابلة الأوراق .
١٠٧/٩	عدم إحساسها بالزمن - لاتصدق مرور ٤٢ سنة/ كان ذلك أمس	١٢/٩	تسارع الزمن وظلامه . الزمن النفسي التجريدي : سبعة عشر ظلاما .

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسنة القردوس المعجوز الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العائس الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جودو الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	الأميرة تنتظر فصل واحد
٩٩/٨	الزمن : كل الأيام نكري سنوية ، بالنسبة لها نكري يوم انتظرت فيه	١٠٩/٨	صراخ العم مرة ثانية من أجل وولته النامرة ونكر أنواع الأزهار	١٤/٨	الزمن/ضيق الذاكرة تنكرهما ما فعلا بالأمس أو تنكر المكان .	٣٦٣/٨	عدم خروج الوصيفتين عن الدور ما دامت في الكوخ.
٩٩/٩	الأنسنة مثل يحتذي في الانتظار - أسطورة - زعيم روجي	١١٠/٩	ملاحاة بينه وبين المديرة حول إصباية الوردة المعادل لحبه لروسييتا .	١٤/٩	الزمن السبت/أي سبت.	٣٦٤/٩	انتظار الوصيفتين وقتها من أنه سيجي.
١٠٠/١٠	عدم إحساسها بالزمن/زمن الحب/اللحظة التي تجلي فيها الحبيب .	١١١/١٠ ١١٢	وصف الوردة النادرة ومكانتها بين الأزهار وسرها / استمرارها يوماً واحداً	١٥-١٤/١٠	الشك في اليوم هل هو سبت أم أحد أم خميس.	٣٦٦/١٠ ٣٦٧	إحساس الوصيفة ٣ بالزمن بياكروني تعاقي/من يوم ميت في يوم مولود .



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر فصل واحد	رقم التوجيه /رقم الصفحة	في انتظار جولي الفصل الأول	رقم التوجيه /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العانس الفصل الأول	رقم التوجيه /رقم الصفحة	أنسة الفروس العجوز الفصل الأول	رقم التوجيه /رقم الصفحة
اشتداد الظلمة في الوادي هذي الليلة .	٣٦٧/١١	عدم التاكيد من الزمان والكان.	١٥/١٠	روسيتا والشعسية/تشافم الليرة من فتحها تحت السقف/إطلاق التعاويذ.	١١٣/١١	الانتظار غير المبرد والأيدي ، قال لي : وانتظري لحظة .	١٠٠/١١
إطراء الوصيفات للأميرة .	٣٦٨/١٢ ٣٧٢	حلم استراجون/فلايبر يرفض سماعه .	١٥/١١	خروج روسيتا مع اللوات وانشغال الوريس عنها .	١١٤/١٢	عدم تحريك الانسة لاعتقادها بأنه سيصل بين لحظة وأخرى.	١٠٠/١٢
ذل الوصيفات للأميرة .	٣٧٢/١٣ ٣٧٤	رغبة استراجون في الاتصال عن فلايبر .	١٦/١٢	العمة والليرة ومفاضلة بين المريس والمريس قريبها .	١١٥/١٣	البحث عن الحبيب الذي ذهب/لم يخرج من الباب ولا المطبخ . الخ.	١٠٠/١٣
انتظار الأميرة/ماذا أقفل إن جاء ١٤	٣٧٥/١٤	قصة الانجليزي في بيت البعاء والقوادة تساله . شعراء أم شعراء .. الخ	١٦/١٣	تسجار أخوي بين العمة والليرة وصوت منادي البابونج	١١٦/١٤	إصرارها على عدم التحرك لثقتها أنه سيجيء .	١٠٠/١٤

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر فصل واحد	رقم الشريحة /رقم الصفحة	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العانس الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة القردوس العجوز الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة
تذكرون بالحادث وتبررو موقفها : أقسم أن ينبت في بطني أطفالاً .	٣٧٦/١٥	١٧/١٤	دخول العريس ويده المشكلة/أبوه يستدعيه إلى أمريكا/تمهيد لموقف الانتظار .	١١٨-١١٧/١٥	ارتحال أديليدا دون أن تتحرك وذهابها إلى النمسا .	١٠١-١٠٠/١٥
مشهد ضحك الوصيفات/النكت الجنسية .	٣٧٩/١٦ ٣٨٢	١٧/١٥	أعذار الشاب وتمهيد الوفاء بوعده/حوار مع العمة .	١٢٠-١١٨/١٦	حقيبة سفر هدية لأديلايدا/دعوة لتحريك حدث الانتظار .	١٠٢-١٠١/١٦
ارتباط الضحك بالموت/الطبع المقساوي .	٣٨٢/١٧ ٣٨٥	١٨/١٦	المذبة تبكي حظ روسيتا وتدعو علي الشاب باللعنات .	١٢١-١٧	الآنسة تتسلي بمعرفة خريطة إفريقيا استعداداً لموعد الحبيب المنتظر .	١٠٣/١٧
الزمن الثلاثي : اغتنام اليوم/المستقبل يحمل	٣٨٢/١٨	١٨/١٧	روسيتا والماتولات وحياة العشاق وأحلام	١٢١-١٨	الارتحال والسفر دونما حركة وهي في مكانها/.	١٠٣/١٨

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر فصل واحد	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جويو الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العانس الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة القربوس العجوز الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة
وطأة تنكارات الأمس .				الغاري/نشيد المانولات			
وصول القرنفل . القرنفل : استندعاه الصوت لكي ينتظر معهن ونقذ مهمته .	٢٨٦/١٩- ٢٨٨ ٢٨٩/٢٠	انتظار جويو ليقول لهما ماذا يفعلان في هذا الموقف .	١٩-١٨/١٨	نبأ الرحيل ومناجاة الرباع وعهد الصب الأبدى/بدء الانتظار.	١٢١-١٩- ١٢٤	استحضار المستقبل في الحاضر/رباعي لو أكلت قفاحة من حصاد العام القادم .	١٠٤/١٩
وصول مالاينتظر .	٢٩٠/٢٠	جويو سيستشير عائلته وكلامه ومراسليه .	١٩/١٩	دخل العم وروسيتا تقرأ مسيرها مصير الوردة.	١٣٤/٢٠- ١٣٥	إسماعيل الأسود ، وعزفه ، ومعاملته السيئة .	١٠٥/٢٠
عدم تأكده من مجيئه الليلة .	٢٩١/٢١	تخاياهما عن حقوقهما حتى حق الضحك .	٢٠/٢٠			العجوز الجنسي عند شباب اليوم .	١٠٦/٢١



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر فصل واحد	رقم الشريحة /رقم الصفحة	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة رويثا العانس الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة القلوبس العجوز الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة
القرنفل وخيزه وأغنية .	٣٩٢/٢٢ ٣٩٣	٢١/٢١			مستر ستون ومصنع الأسلحة .	١٠٦/٢٢ ١٠٧
مشهد الحفلة بعد الضحك المفضي للدمع /تمثيل قصتها مع السمندل قاتل أبيها الملك وحبيبها .	٣٩٦/٢٣	٢٢/٢٢			تأييد الفاتكان لموضوع الأسلحة .	١٠٧/٢٣
مشهد قتل الحبيب لوالد الأميرة / تمزق عواطفها بين الحب والواجب .	٤٠٦/٢٤ ٤٠٩	٢٣-٢٢/٢٣			علاقة العيونية بين إسماعيل ومستر ستون .	١٠٨/٢٤
وصول السمندل لحظة بكاء الأميرة علي أبيها .	٤٠٩/٢٥	٢٣/٢٤			إدراكها للزمن/تساؤلها عن عبثية	١٠٩/٢٥ ١١٠

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم التشريحة /رقم الصفحة	أسماء الفروع العجوز الفصل الأول	رقم التشريحة /رقم الصفحة	السيدة رسيما العائس الفصل الأول	رقم التشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جود الفصل الأول	رقم التشريحة /رقم الصفحة	الأميرة تنتظر فصل واحد
١١٠/٢٦	انتظارها/المرأة / تشعل سيجارة حتي لاتفكر .	١١٠/٢٦		٢٢/٢٥	عدم تغير الجوهر في الاتساق/الجوهر فيمنهجيا .	٤١٠/٢٦ ٤١١	حوار الأميرة مع السعد.
١١٠/٢٧	أنيلاييدا والزمن المنكبوت/الاستسلام له يعني الشيخوخة .	١١٠/٢٧		٢٥-٢٤/٢٦	يخل بوزد وبعه لكي محملا وقتها بجبل/رطائه جود .	٤١٢/٢٧ ٤١٤	الأميرة تطالب من السعد ألا يفسد لحقتها بالكذب/لحقة الصديق .
٢-١١٠/٢٨ ١١	تشيل مشهد الحب بين إليتا ووردو .	٢-١١٠/٢٨ ١١		٢٦/٢٧	انتظارهما وعلم معرفة من يتطلان .	٤١٦/٢٨ ٤١٨/٤١٧	تبرير السعد لقتله الملك .

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر فصل واحد	رقم الشريحة /رقم الصفحة	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العانس الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة القردوس المجوز الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة
الأميرة تنتظر فصل واحد	الزمن عند السمنندل : عشر سنين .	٤١٨/٢٩ ٤١٩	يوند يسيء معاملة لكي	٢٧-٢٦/٢٨	وقوف الزمن يمكثنا عند زوجها المتوقفي/ساعتك لم تتحرك .	١١١/٢٩
السمنندل يستميل الأميرة بغرامه القديم ليبرد مجيئه ويطلب العودة إلي العهد الماضي .	٤١٩/٣٠ ٤٢٣	حديث يوند إلي فلاديمير وأستراجيون .	٢٧-٢٦/٢٩		إيجابية الأنسة /خطية لقاعاً عن الحب ضد الحرب/ضد مصنع الأسلحة في جزيرة الحب .	١١٢/٣٠
ضعف الأميرة وحنينها للعهد السابق معه	٤٢٤/٣١	تحول الإنسان المستعبد إلي صورة تشبه الكلب/عنق لكي دام متفرح من الحبيل .	٢٧-٢٦/٣٠		إيجابية الأنسة/خطية حربية .	١١٢/٣١



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر فصل واحد	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جودو الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة رومينا العائس الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة القردوس العجوز الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة
كسر الزمن الميت .	٤٢٤/٣٢	لكي يتنازل عن العظام لأمستراجون لأنه نأناه بقوله : ياسيد .	٣١/٣١			ثورة شعبية .	١١٢/٣٢
تسأله عن القصر ومن فيه وأحواله/يحاول الكذب ثم يصدقها عن حاله .	٤٢٥/٣٢ ٤٢٨	يريدان الذهاب/يوزن يستيقظهما فريما أتي جولين جودو .	٢٤-٣٢/٣٢			داميرد وانتهاء الانتظار يجب التي توباس .	١١٢/٣٢ ١١٣
هجر الجميع له لاقتضابه الملك/عزلتها معه تثبت حقه الشرعي .	٤٢٨/٣٤	لكي لايريد أن يفسح الاحمال حتي لايتخلص منه سيده	٣١/٣٢			العزف/اسماعيل يعزف أغنية القردوس/الأنسة تتاجي الحبيب المنتظر .	١١٣/٣٤
القرندل . تمت أغنيته .	٤٢٠/٣٥	يوزن والسخرية من لكي وتعذيبه وأساءة معاملته .	٣٨/٣٤				

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر فصل واحد	رقم الشريحة /رقم الصفحة	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روميتا العانس الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة الفردوس المعجوز الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة
حوار قصير بين السعندل والقرندل عنه وعن مهمته وعن الربيع	٤٣٦/٣٦ - ٤٣٤	توقف الزمن .	٤٤-٤٣/٣٥			
السعندل لا يلقي له بالأ ويقتنع الأميرة/هيا نذهب يا حلوة .	٤٣٤/٣٧ - ٤٣٥	تحلل الإنسان وضموه وتتميره .	٥٤-٥٣/٣٦			
مواجهة القرندل السعندل ويقتله إياه/قتل الكذب .	٤٣٦/٣٨ - ٤٣٧	امتحان كرامة الإنسان والغاء تفكيره/الرمز هو لوسه علي القبة .	٥٥/٣٧			
نصيحة القرندل للأميرة: كوني سيدة وأميرة .	٤٣٨/٣٩	سقوط بوزد /تحويله إلى آلة/سنداته ويحملاته .	٥٦/٣٨			

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة / رقم الصفحة	أنسة القروبوس العجوز الفصل الأول	رقم الشريحة / رقم الصفحة	السيدة رويسيتا العانس الفصل الأول	رقم الشريحة / رقم الصفحة	في انتظار جولو الفصل الأول	رقم الشريحة / رقم الصفحة	الأميرة تنتظر فصل واحد
				٥٧/٣٩	ساعة بوز في محنة .	٤٣٩/٤٠	الأميرة تيكبي السمندل وتقبله .
				٥٨-٥٧/٤٠ ٥٩-	بعد قضاء وقت طويل مع بوزو ولكي لا يستطيعا الذهاب فهما في انتظار جولو.	٤٤١/٤١	الأميرة تفريق من الحلم وتعود إلي القصر .
				٦٢-٦٠/٤١	وعسول غلام مستر جولو/ يخبرهما أنه سيحضر بعد غد .	٤٤٣/٤٢	الزمن/ الفجر علي مرمي سهم/ الزمن الطبيعي .
				٦٣/٤٢	الغلام لا يعرفهما ولم يرياه من قبل!!	٢٥٣/١-	المكان . نحن لا نكتشف الكوخ إذا أضيء النور لأول مرة ... النور ...



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر فصل واحد	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جودو الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العانس الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة الفردوس العجوز الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة
يخشي، لنا يايا يتأرجح علي لوليه ، ليس مفتوحاً ولا مغلقاً ، وهو يصبر صبراً متمزقاً كأن ريحاً غير متسجمة الهبوب تغلظ عن وجوها خارج الكوخ ، بالدق علي خشب الباب .... نري نرجاً صاعداً إلي غرفة الأميرة ، يوازيه إلي اليسار برج هابط إلي حاصيل الكوخ ... مائدة مستطيلة قديعة الطراز ... أربعة مقاعد لاتتألف حول المائدة .	٣٥٦/١- ٢-	حساب الزمن : خمسون عاماً انتظار	٦٦/٤٣				
أشجار السروند / الوادي الجذب .							

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر فصل واحد	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جود الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة رويسيتا العانس الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة الفروس العجوز الفصل الأول	رقم الشريحة /رقم الصفحة
الزمنان : انعدام الزمن الطبيعي والتاريخي/ الزمن الطقسي الاستطوري الرمزي .							
		الفصل الثاني		الفصل الثاني		الفصل الثاني	
		حناء استراجون / فلاديمير يقفي لكب دخل المطبخ .	٦٨/٤٤	السيد عظيمة من أبناء القرن المادي/حوار مع العم حول التقدم للعمل.	١٢٩/٢١	مناجاتها له/تصورها حواراً معه/شكها في إمكانية وجوده .	١١٢/٣٥
		نهاب استراجون وعودته/شعور فلاديمير بالوحدة .	٧١-٧٠/٤٥	يوم ميلاد رويسيتا/هدية السيد عظيمة لها/يرى أنه يودها ويخطبها	-١٤٢/٢٢ ١٤٤	ثورة الشباب ضد الأسلحة .	١١٢/٣٦
		استراجون مضروباً/ وجود فلاديمير كان	٧٢/٤٦	حوار العمة والمبرة حول خطيرة رويسيتا وانتظارها	-١٤٥/٢٣ ١٤٦	لدول إسماعيل ومعه جوال أسلحة/سرق من	١١٢/٣٧

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

١١٤/٤٠	ضفط ستون علي العمدة إيرمينيو بشنود أينه (له عريس) ، باسم الأخلاق.	١٥٣ -١٥١/٢٦	العم يؤنب العمدة علي سلوكها مع المديرة/نكرياتهما من عشرين سنة .	٧٥-٧٣/٤٩	علم تنكر استرجاجون للأفس والشجرة والشنق ويوزد ولكي/نسيان الزمن .		
١١٤/٣٩	مقاطعة الشعب لصاحب المصنع .	١٤٧/٢٥ -١٤٨- ١٥٠	حوار حول حب المديرة لوسيتا ينتهي بشجار مع العمة/تطويرها فتعود ومعها هدية لوسيتا	٧٣/٤٨	الانتظار عندهما فعل في حد ذاته .		
١١٤/٣٨	ميكانيلا والشك في جدي محاربة الفساد وفي صحة موقف الأنسة .	١٤٧/٢٤ ١٤١	إعجاب روسيتا بفتي السيرك لشبهه بعن تحب وتنتظر .	٧٢/٤٧	سعادة الاثنين بلقائهما مرة ثانية .		
	ستون/حركة مقاومة مسلحة .		بعد مرور ١٥ عاماً		سيبعده عن الضرب .		
رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة الفريوس العجوز الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العانس الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جودو الفصل الثاني		



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

		في انتظار جوى الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة رويسيتا اللانس الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة اللوروس العجوز الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة
		مرة أخرى : الانتظار فعل/والفعل هو انتظار جوى.	٧٧/٥٠	رويسيتا عام ١٩٠٠ تسال عن البريد الذي تنتظره.	١٥٤/٢٧ ١٥٥-	الريضة في خلق القداسة وانزال الانسنة من منحصة التمثال والأسطورة .	١١٤/٤١ ١١٥-
		مرة ثالثة : الفعل هو الانتظار وأقترانه بالسعادة .	٨١/٥١	قطع الوردية/رويسيتا تقطعها لوضعها في الاصص في عسيد ميلادها/غضب العم .	١٥٤/٢٨ ١٥٥-	تفكير ستون في شخص يمثل علي الانسنة نور الحبيب القائب .	١١٥/٤٢
		الشجيرة كانت عارية/اليوم هي مظلة بالأوراق (هل حل الربيع في ليلة واحدة أم هو طول الانتظار ؟ أم عدم طول الانتظار ؟ أم عدم	٨١/٥٢	الزمن الداخلي لرويسيتا/ في الشوارع أري كيف يعضي الزمن/تدق قلبها وعدم زواجها .	١٥٦/٢٩	الشخص المرغوب هو والد الفتى عاشق ابن العمدة/تيماس أكليليا	١١٥/٤٣

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة الفردوس العجوز الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة رويثا المانس الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جودو الفصل الثاني		
					حساب الزمن .		
١١٦/٤٤	الزمن يتلف كل شيء عند مستر ستون .	١٥٧/٣٠	انتظارها له مثل اليوم الأول .	٨٣-٨٧/٥٣	استرجاعون لايتذكر إلا الضربة التي تلقاها من لكي .		
١١٦/٤٥	حبيبها لم يجرها بل طلب منها أن تنتظر .	١٥٧/٣١ ١٦٠-	وصول العوانس وأمهين/ حوار حول الأزهار .	٨٣/٥٤	لايدري شينناً عن حنائه/لايدري لماذا لايدري .		
١١٦/٤٦ ١١٧-	لقاها بالحبيب المنتظر (المزيف) وتفاهة اللقاء .	١٦٠/٣٢	وصف حالتهن بعد موت عائل الأسرة	٨٥-٨٤/٥٥	لرابع مرة : الانتظار فعل/لايستطيع الصلاة لأنه في انتظار جودو .		

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

		في انتظار جري الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العانس الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة الفروس العجز الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة
		مرة خامسة : العمل هو الانتظار / توقف الزمن . الدليل لا يأتي .	٨٩/٥٦	بنات أويلا وطبقتين .	١٦٠/٣٣ ١٦٤-	القوة الوحيدة التي تمتلكها أديلايدا هي قوة اليقين .	١١٧/٤٧
		تناول القبعات قبائل الزئوس والتفكير .	٩١-٩٠/٥٧	الزمن / تذكرها أويلا (١) به/عندما كان عمري ست سنوات ...الخ وأويلا (٢) علمتي روسيتا وخطيبها حروف الإنجليزية/ العمه خمسة عشر عاما/نسيان وجه العريس .	١٦٧/٣٤ ١٦٨-	اختبار الأنسة للرجل بحكاية ومعية في جزيرة الصب وأخري عن الخدمة العسكرية .	١١٧/٤٨
		يلعبان لعبة بونز ولكي .	٩٣-٩٢/٥٨	التعرض بالعوانس .	١٦٩/٣٥	كشف كذب الرجل وزنه .	-١١٧/٤٩ ١١٨
		إنشاء الانتظار يؤيدان التعريفات	٩٧//٥٩	عزف العانس (٣) علي البيانو وغناها/مشاركة	١٧٠/٣٦ ١٧١-	تعارض الواقع العملي مع التل/ المصنع وفتح	١١٨/٥٠



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة القربوس العجوز الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العانس الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جودو الفصل الثاني		
	اليوت ضد مثالية الجزيرة ومحاربة الأسلحة /مهاجمة فكرة مصنع الأسلحة .		الأم ودوسيتا/الانس تعرف (لغة الأزهار) .				
١١٩/٥١	تشابه التجربة الإنسانية وتكرارها لدى المحبين.	١٧٧/٣٧ ١٧٩-	وصول البريد ومفاجأة الزواج بالتوكيل	٩٩/٦٠	عودة يودو ولكي/ظنا يودو هو جودو .		
١١٩/٥٢ ١٢٠--	محاوله إيلينا الانفصال عن يودو .	١٨٠/٣٨	سخرية المديرة من الزواج بالتوكيل .	١٠٠/٦١	للمرة السابعة : عدم استطاعتها الذهاب لأنهما في انتظار جودو .		
١٢٠/٥٢	المواجهة مع المدة .	١٨٠/٣٩ ١٨٢-	العم يقطف الورد وكانت لم تزل حمرء نون وعي منه/ومن روسيتا .	١٠٣/٦٢	للمرة السابعة : البقاء في انتظار جودو/طول زمن الانتظار .		

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

		في انتظار جود الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة ورسيتا العانس الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة القوروس العجوز الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة
		طول الانتظار واستعداد الليل بهما	١٠٤/١٣			السلطة العليا .	١٢٠/٥٤ ١٢١-
		سقوط فلايمير وهو يرفع يده ولكي .	١٠٤/١٤			بين الأب المعمدة إيرمينيو وأبيه وأمير العاذ .	١٢١/٥٥ ١٢٢-
		استراجون يساعد فلايمير لينهض بشرط التحرك من هذا المكان .	١٠٥/١٥			انتظار الأنسة : أكون جسلاً أن يأتي بعد أن أكون قد ذهبت ؟	١٢٢/٥٦
		سقوط الجميع .	١٠٦/١٦			ثورة أيلينا علي تصنيف الناس بأنهم وغير ذلك من التفرقة	١٢٣/٥٧

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة /رقم الصفحة	١٢٤/٥٨	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العائس الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	١٠٧/٦٧ ١٠٨-	في انتظار جودو الفصل الثاني		
أنسة القربوس المجوز الفصل الثاني	انتحار توبياس محب راميرو/موت توبياس رمز لكل من قتلوا باسم الأخلاق .					اختفاء بوزو وهو يحاول الزحف .		
١٢٤/٥٩	دفاع أديليدا عن مفهوم الحياة والحياة الأخرى			١٠٨/٦٨ ١٠٩-	استراجون يتادي بوزو بثايل وهائل فيرد يقوله : إنه البشرية كلها .			
١٢٥/٦٠	تري طلب زواج إيلينا من راميرو دنسا لأن إيلينا والقميسين سينامان في سرير واحد .			١٠٩/٦٩	للعمرة الشامنة : عدم استطاعتهم المضي لأنهما في انتظار جودو .			
١٢٥/٦١	تصريح بهدم البني علي			١١٠/٧٠	بوزو عاد أعني .			



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

		في انتظار جود الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة رويسيا العائس الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة القروس العجوز الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة
				-		رأس الأنسة	
		الزمن المسامحة - السابعة/الثامنة .	١١١/٧٠ ١١٢-			أديلايدا تنكر طقوسها ، وهي تحس النهاية .	١٢٦/٦٢
		شروق الشمس بالعكس/في القروب .	١١١/٧٠			أديلايدا تنصع أتياعها بالهروب بحبهم والخروج وتركها .	١٢٦/٦٢
		عدم إبراك الزمن/ليس لدي الأسممي إبراك للزمن.	١١٢/٧١			هكونم ممداء وأحراراً.	١٢٦/٦٤
		عدم ذهب استراجون للبحث عن لكي لأنه في انتظار جود (القرة ٩) .	١١٤/٧٢			هم يقتلون أينا علم/لم ينقصر الخير ولا الشر/انتهاء البارة بالتعادل .	١٢٦/٦٥

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة /رقم الصفحة	١٣٦/٦٦	أنسة الفردوس العجوز الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة		السيدة روستا العانس الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	١١٥/٧٣	في انتظار جودو الفصل الثاني		
		الأمم في الأطفال والطائر يغني/حسن كل شيء حسن .						عدم تنكر الزمن : الماضي/ الحاضر/ المستقبل .		
٩٧/٨-		المكان : مقهي في العشرينيات به نباتات وبعض الموائد الصغيرة والدكك ، له بابان جانبيان وآخر للدخول إلى وسط المسرح ، توجد نافذة كبيرة تطل على الداخل . يراعي بعض الاختلاف في المستويات بحيث يمكن فصل المشاهد بعضها عن بعض .					١١٦/٧٣	الوحيد الذي دائماً يتنكر هو فلايمير		

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

		في انتظار جوردن الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة ريسيتا العائس الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة الفريوس العجوز الفصل الثاني	رقم الشريحة /رقم الصفحة
		لكي ألكم .	١١٧/٧٤			الزمان . المشروبات.	٩٧/٢-
		عذاب التفكير في الزمن	١١٧/٧٥				
		الخلط بين جوردن ويوزو مرة ثالثة .	١١٨/٧٦				
		تسوية الزممن والحدث/استرجاع علي الحالة الأولى/رحايل خلق حذائقه ، ويغلبه النم/الفللم نفسه يعود يسأله هل هو مستر ألبرت ؟ ولا يعرفه مع أنه مر عليه من قبل .	١١٩/٧٧				



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

			رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة الفريوس العجوز الفصل الثاني			
			رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة ووسيتا العانس الفصل الثاني			
			رقم الشريحة /رقم الصفحة	الإصرار علي العودة في الفد لانتظار جودو .	١٢٢/٧٩		
			رقم الشريحة /رقم الصفحة	الفلام يلقه نفس الرسالة للمرة الثالثة أن جودو لن ياتي هذا المساء وسيتاتي غداً .	١٢٢/٨٠ ١٢٣-		
			رقم الشريحة /رقم الصفحة	سوف يشنقان نفسيهما غداً إلا لو جاء جودو	١٢٤/٨١		

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة لرقم الصفحة	أنسة القربوس العجوز الفصل الثاني	رقم الشريحة لرقم الصفحة	السيدة رويستا العانس الفصل الثاني	رقم الشريحة لرقم الصفحة	في انتظار جونس الفصل الثاني		
					١٢٤/٨٢	يشد سروراه ، هيا بنا نمضي/لايتحركان .	
					٦/١-	المكان : الفصل الأول : طريق ريفي ... شجرة .. الوقت مساء .	
					٦٨/١-	الفصل الثاني : اليوم التالي . نفس الوقت . نفس المكان .	
					٢-	الزمان : المساء /انعدام الزمن التاريخي .	

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة القربوس العجوز الفصل الثالث	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة ووسيتا المانس الفصل الثالث	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انقطاع جوبو الفصل الثالث		
		١٨٥/٤٠ ١٨٦-	مشهد كتيب بعد وفاة العم وحوار المديرة والعمة عن السن .				
		١٨٧/٤١	المديرة تدعو العمة إلي الجدل للتسليّة .				
		١٨٧/٤٢	سخطها علي الشاب الذي ظلت روسيتا تنتظره/اجتماعهما علي الانتقام منه .				
		١٨٨/٤٣	الشباب تزوج ووسيتا فاتها التطار/الزمن : تزوج من ثماني سنوات.				



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الصفحة	أنسمة القربوس المجوز الفصل الثالث	رقم الصفحة / ورقم الصفحة	السيدة رويسيتا العانس الفصل الثالث	رقم الصفحة / ورقم الصفحة	في انتظار جويس الفصل الثالث		
		١٩٠/٤٤	مناسبة الانتظار علي لسان الديرة .				
		١٩١/٤٥	العمة لا تستطيع دفع مرتب الديرة/سوء الحال.				
		١٩٢/٤٦	وصول السيد هاريتين بينما يستعدون للرحيل				
		١٩٢/٤٧ ١٩٥-	حياة السيد هاريتين مع تلاميذ هذه أبنائه الأرستقراطية/شعوره وسرحيته .				
		١٩٥/٤٨	العمال يحملون الكنية كانها نمش .				

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة /رقم الصفحة	آنسة الفريوس العجوز الفصل الثالث	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العانس الفصل الثالث	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جونس الفصل الثالث		
		١٩٧/٤٩	روسيتا عنده إحدي ربات الشعر العشر .				
		١٩٨/٥٠	المديرة تقلد مارتين في لروسه .				
		٢٠٠/٥١	سخط علي الأغنياء وأبنائهم الشياطين /فقر مارتين/حلم بالجنة .				
		٢٠٣/٥٢	روسيتا تقضل الخروج في الظلام .				
		٢٠٣/٥٣ ٢٠٤-	العم ومن المنزل ليجهز شوار روسيتا .				

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة القردوس العجوز الفصل الثالث	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العانس الفصل الثالث	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جولي الفصل الثالث		
			٢٠٥/٥٤	فتيح الجراح/مأساة روسيتا وانتظارها مع تناكدها من أنه لن يأتي/حياتها الداخلية.			
			٢٠٦/٥٥ ٢٠٩-	مروها إلى الداخل/رثاء العمة والميرة .			
			٢١٠/٥٦	وصول ابن ماري الأخت الكبرى للمائق لالات .			
			٢١٢/٥٧ ٢١٢-	خاتمه لها أربعة أطفال/خروج الفتى/روسيتا . وحينما تفتح الوردة .			



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة القرونس العجوز الفصل الثالث	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة روسيتا العانس الفصل الثالث	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جودو الفصل الثالث		
		٢١٤/٥٨	وصول العانس(٣) بثوب الحداد/كانت تعطي لرسا علي البيانو.				
		٢١٥/٥٩	صربو الريح/لن تبقي علي فودة واحدة حية.				
		٢١٥/٦٠	جمال الحديقة لحظة مغادرتها .				
		٢١٦/٦١	باب الشـشـتي يصطفق/روسيتا بثوب أبيض كفن/زواج .				
		٢١٦/٦٢ ٢١٧-	انهمار المطر/خروج روسيتا/وحيثما يحل				

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

رقم الشريحة /رقم الصفحة	أنسة الفردوس العجوز الفصل الثالث	رقم الشريحة /رقم الصفحة	السيدة رويسيا العائس الفصل الثالث	رقم الشريحة /رقم الصفحة	في انتظار جولد الفصل الثالث		
			الليل/تبدا في انقراطها الأوراق .		.		
		١٠٣/١-	المكان : الفصل الأول : غرفة بها مدخل يؤدي إلى مشقي النباتات .				
		١٣٩/١-	الفصل الثاني : غرفة استقبال في منزل السيدة رويسيتا ، وفي الداخل تظهر الحقيقة .				
		١٨٥/١-	الفصل الثالث : صالة منخفضة، بها نوافذ				





## ١- العنوان :

للعنوان دلالة سيميولوجية كبرى ، فهو الذى يشد انتباه القارئ وهو الذى يقود فكره حين يبدأ القراءة ، سواء وضعه المؤلف قبل بدء الكتابة أو بعد الفراغ منها ، فهو الذى يوجه الأحداث فى المسرحية ، بحيث إذا غير المؤلف عنوان عمله فإنه قد يضطر إلى إجراء بعض التعديلات الداخلية فى المسرحية حتى تتوافق مع العنوان . وليس أدل على ذلك كله من هذه العناوانات التى أمامنا والتى كانت عاملاً دعا إلى الجمع بين هذه المسرحيات فى دراسة واحدة .

١-١ : أول مايلفت انتباهنا فيها - عدا مسرحية واحدة - هو أن المنتظرات من النساء : «آنسة الفردوس العجوز» ، «السيدة روسيتا العانس» ، «الأميرة تنتظر» ، وأنهن يتسمن بالتمايز على غيرهن ، فالآنسة هى آنسة «الفردوس» - بما فى الفردوس من دلالة على الخلود والنعيم ، بغض النظر عن كون الفردوس هنا اسماً لمكان هو المقهى - والسيدة هى «روسيتا» - أى «الوردة الصغيرة» بمعادلها الرمزي كما أوضحناه فى موضعه من تلك المسرحية (١) - والأميرة تميزها مكانة الأميرة وترفعها إلى مستوى شعري أسطوري . وإذا كانت آنسة الفردوس عجوزاً ، فذلك لانتظارها - كما سنرى - لمدة اثنين وأربعين عاماً ، وكذلك تتعنس روسيتا لانتظارها الذى وصل إلى ربع قرن ، بينما لانعرف عمر الأميرة التى لم يحدد انتظارها إلا قليلاً على لسان وصيفاتها .

١-٢ : الأمر الثانى الذى يمكن أن نستشفه من العنوان صراحة أو تلميحاً هو أن المنتظرات ينتظرن رجلاً ، وهو أمر لا يظهر صراحة فى المسرحيات الثلاث المذكورة ، ولكنه يستشف خلف العنوان فالآنسة عجوز من الانتظار ، ولا بد أن يكون المنتظر رجلاً ، والسيدة روسيتا عانس بفعل انتظار الرجل الذى ذهب كذلك ، والأميرة تنتظر رجلاً أو غير رجل ، وهنا لا يتم التأكد من ذلك إلا بقراءة

(١) راجع تحليلنا لعنوان المسرحية واسم البطلة فى :

لغة الأزهار ، تأليف فيديريكو غاريثالوركا ، ترجمة شعرية د. أحمد عبدالعزيز ، القاهرة .  
الهيئة العامة للكتاب ، روائع المسرح العالمى ١٩٨٩ ، ص ٣-١٠ .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

المسرحية.

أما المنتظران عند بيكيت فرجلان لانستشكفهما إلا بقراءة المسرحية ، حيث يأتي العنوان مبهماً «فى انتظار» ، لم يحدد لنا من الذى ينتظر . أما الشخص الذى ينتظرانه فهم اسم رجل اتضح من العنوان هو «جودو» .

١-٣ : نلاحظ ثالثاً أن لفظ الانتظار مصدراً أو فعلاً لا يذكر إلى فى عنوانين : «فى انتظار جودو» و «الأميرة تنتظر» ، أما العنوانان الآخران فلا يصرحان بذلك وإن كانت تشي بهما لفظتا «العجوز» و «العانس» .

٢- المكان :

٢-١ : يرتبط وصف المكان بعدد الفصول والمناظر ، ومن ثم كان لابد قبل التعرف على المكان فى كل مسرحية من معرفة عدد الفصول التى تتكون منها كل واحدة . نلاحظ أن مسرحية واحدة فقط تتبع نظام الفصول الثلاثة وهى «السيدة روسيتا العانس» بينما تقوم مسرحيتان على أساس الفصلين ، وهما «آنسة الفردوس العجوز» و «فى انتظار جودو» ، أما «الأميرة تنتظر» فتعتمد على الفصل الواحد ، ربما كان ذلك راجعاً إلى طابع التركيز الموضوعى ، أو «المدارى» كما فى «الآنسة العجوز» ، أو إلى التجريد العبثى كما فى «جودو» أو إلى الجو الأسطورى الرمزى الطقسى كما فى «الأميرة ..» . أما روسيتا فتفرض بنيتها الزمانية طابع الفصول الثلاثة .

٢-٢ : يضع جالا فى مقدمة مسرحيته وصفاً واحداً للمكان والزمان بعنوان : «خشبة المسرح» حيث مسرح الأحداث مقهى فى العشرينيات ، ويشعر فى وصف المقهى بموائده وأبوابه ونوافذه ومستوياته (٩٧/١) . نلاحظ أن به نباتات .

وكذلك يفعل صلاح - دون ذكر الزمان - حيث المكان كوخ وباب يتأرجح على لولبه ، يصير صريراً متمزقاً ، ودرج صاعد إلى غرفة الأميرة ، وآخر هابط إلى حاصل الكوخ ، ومائدة مستطيلة قديمة ومقاعد غير متألفة ... الخ (٣٥٣/١) . وإلى جانب الوصف المسهب للمكان ، الذى يقدم به صلاح لمسرحيته ، سرعان

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

ما يتحدد الإطار العام الذى يوجد فيه الكوخ بأشجار السرو المحيطة ، والوادي الجذب (٣٥٦/١) .

أما بيكيت فالمكان عنده أبسط من كل هذا ، وهو واحد فى الفصلين كذلك ، وكذلك الزمان الطبيعى : «طريق ريفى .. شجرة ... الوقت مساءً» (٦/١) ، وتدور أحداث الفصل الثانى فى نفس الزمان والمكان (٦٨/١) .

أما المكان عند روسيتا فمزلها الذى تدور فيه أحداث الفصول الثلاثة مع بعض التنويعات : الأول : غرفة بها مدخل يؤدي إلى مشتى النباتات . (١٠٣/١) ، والثانى : غرفة استقبال فى منزلها ، وفى الداخل تظهر الحديقة . (١٣٩/١) ، وفى الثالث : صالة منخفضة ، بها نوافذ خشبها أخضر ، تطل على حديقة الكرمة (١٨٥/١) .

ونظرة فاحصة إلى توزيعات المكان ، مع اختلافه من مقهى إلى منزل إلى طريق ريفى إلى كوخ فإنها جميعاً تكاد تلتقى فى إطار آخر ، نباتى أو شجرى ، خصب أو جذب ، فمقهى الأنسة العجوز اسمه الفردوس - بماله من دلالة على ذلك - وبه نباتات . أما «روسيتا فابتداء من اسمها المرتبط بالأزهار ومروراً بغرف منزلها المطلة على «مشتى النباتات» و«الحديقة التى تظهر فى الداخل» والصالة «المطلة على حديقة الكرمة» ، وانتهاء بالتنويعات المكانية والرمزية للأزهار المشاركة فى الحدث ، كلها «لغة الأزهار» . وكذلك يكتسب المكان عند «جودو» نفس الإطار ، وإن كان بدرجة أقل ، ، بطريقه الريفى والشجرة ، لكن الشجرة عند الأميرة تتحدد بأشجار السور التى ترمز إلى الموت ، وتدور الأحداث فى هذا الوادي الجذب ، أى انتظار يمكن أن يتقارب أو يتباين فى هذه الأماكن ؟

### ٣- الزمان :

نلاحظ أن الزمان فى هذه المسرحيات ينقسم إلى ثلاثة أقسام : الزمن التاريخى الممتد ، والزمن التاريخى المكثف ، والزمن الطبيعى مع انعدام الزمن التاريخى ، ثم هناك اللازمان أى انعدام الزمن الطبيعى والتاريخى ، وهو ما يطلق عليه الزمن الطقسى الأسطورى الرمزي .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

أما الزمن التاريخي الممتد فيتجلى في بنية مسرحية «السيدة روسيتا العانس» التي تعيش الزمن أمامنا على المسرح ، حيث تدور أحداث الفصل الأول عام ١٨٨٥ ، وهو الأمر الذي لاتحدده المسرحية في مقدمة هذا الفصل ، وإنما نستشفه من الفصل الثاني الذي تدور أحداثه في أوائل القرن العشرين ، ونسمع على لسان المدبرة استنكاراً لموقف الحبيب الذي سافر وترك روسيتا خمسة عشر عاماً «هل يبدو لك من الصواب أن يذهب ويترك امرأة هي صفوة الصفوة خمسة عشر عاماً» (١٤٥/٢) . ويمكن أن نفرع من هذا الزمن زمناً آخر ممتداً مضمرأ ، وهو ذلك الذي نعرفه من الاحتفال بالذكرى الثانية والأربعين على انتظار الأنسة (١٧/٥) ، (١٨) . وسواء أكان الزمن التاريخي الممتد مرئياً أمام أعيننا حيث نرى روسيتا تشيخ وتكبر ، أم كان مضمرأ حيث لم نر الأنسة وهي في العشرين من عمرها كما رأينا روسيتا ، فإن كليهما تنكر هذا الزمان وتحسب أن ذهاب حبيبها كان بالأمس ولا تريد أن تشعر بمضى الزمن (الأنسة : ٩٩/٧) ، وانتظارها له مازال كالיום الأول (روسيتا : ١٥٧/٣٠) .

أما الزمن التاريخي المكثف فزمن أحداث مسرحية جالا ، الذي ينص في وصفه لخشبة المسرح على أنها «مقهى في العشرينيات» (١- ، ٢- / ٩٧) ، مما يعنى أن الحدث عنده لا يستغرق إلا عدة أيام أو - إن شئنا التحديد - يومين متقاربين : أحدهما للفصل الأول حيث تتجمع نذر العاصفة وينتهي بأن تتخذ الأنسة موقفاً إيجابياً ، وتخطب خطبة تدافع فيها عن الحب ضد الحرب ، وضد مصنع الأسلحة الذي ينوى مستر ستون (الرمز الأمريكي) إقامته في جزيرة الحب (١١٢/٣٠) ، وتضع خطة حربية (٧٠/٣١) ، وتدبر ثورة شعبية (٧١/٣٢) . أما اليوم الثاني أو القسم الثاني - كما يسميه المؤلف - فهو المواجهة حيث يدخل إسماعيل ومعه جوال أسلحة ، سرقه من أسلحة مستر ستون ، وتبدأ حركة المقاومة المسلحة (٧٧/٣٧) . ولهذا قلنا إن الزمن زمن تاريخي مكثف .

أما الزمن الطبيعي الذي ينعدم فيه الزمن التاريخي فهو زمن «جودو» حيث «الوقت مساء» (١- / ٦ ، ٦٨/١ ، ٢- ) ، في الفصلين ، وليس لدينا شيء أكثر من ذلك إلا الانتظار وتوقف الزمن عند نقطة واحدة .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

ثم يأتى انعدام الزمن الطبيعى والتاريخى فى مسرحية «الأميرة تنتظر» ليحل محله ما يمكن أن نطلق عليه الزمن الطقسى الأسطورى الرمزى ، فهو زمن شعائرى تقام فيه الموائد الليلية مما يقرينا من الزمن الطبيعى ، لكنه تنعدم دلالاته الزمنية لتحل محلها الأحداث الطقسية الرمزية التى تنجلي عندما تأتى الإشارة واضحة إلى الزمن الطبيعى «الفجر على مرمى سهم» (٤٤٣/٤٢) .

وإذا صح لنا أن نقول إن موقف الانتظار فى هذه المسرحيات كلها هو مأساة الزمن ، فإن ذلك يعنى أن كل المسرحيات تدور حول الزمن . وسوف نرى فى تحليلنا للشرائح المبينة فى الجداول السابقة تنويعات أخرى على الزمن ، نفضل أن نعرض لها فى حينها .

### ٤- الشرائح المشتركة :

لانعنى بالشرائح المشتركة كونها متطابقة - مع أنها قد تكون كذلك - ولكننا نقصد تناولها لموقف واحد وسلوكها إزاء ظاهرة مشتركة أو فكرة مطروقة فى المسرحيات موضوع المقاربة المقارنة . وسوف نقدم هذه الشرائح من زاويتين : الأولى من ناحية صلة «المسرحيات الثلاث بـ «أنسة الفردوس العجوز» ، والثانية نعرض فيها صلة المسرحيات الثلاث بـ «الأميرة تنتظر» .

وبذلك تكون الزاوية الأولى مسرحية أنطونيوجالا التى بين أيدينا ، ثم تكون الزاوية الثانية مرتكزة على مسرحية شاعر العربية صلاح عبدالصبور . لكننا سنكتفى فى التحليل الذى يلى هذه الجداول بالزاوية الأولى حتى لا يحدث تكرار .

## الشرائح المشتركة ٤ - ١ بالنسبة لأنسة الفردوس للعجوز

الأميرة تنتظر		في انتظار جولو		السيدة روسيتا العانس		أنسة الفردوس العجوز	
توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	الموقف	الشريحة
تطابق الدور واختلاف العناصر	٣٩٢/٢٢			تطابق ، وتناظر	١٧٠/٣٦	بدء المسرحية بأغنية الفردوس يعزفها إسماعيل	٩٧/١
	٣٩٤			العناصر	١٧٦-	ختم الفصل الأول/يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١١٣/٣٤
	٤٣٧					احتقار دون إيرمينيو لإسماعيل	٩٧/٢
	٣٧٢/١٣	صورة أكثر عنفاً	٢٤/٢٦			إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
تل الوصفيات	٣٧٤	ووضوحاً للعبودية وامتحان الإنسانية	٢٨			إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
بدء «توجيهيات المؤلف»	٣٧٤					إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
	٣٧٤					إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
	٣٧٤					إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
	٣٧٤					إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
بدء «توجيهيات المؤلف»	٣٧٤					إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
	٣٧٤					إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
	٣٧٤					إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
	٣٧٤					إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
بدء «توجيهيات المؤلف»	٣٧٤					إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
	٣٧٤					إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
	٣٧٤					إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠
	٣٧٤					إسماعيل يعزف نفس الأغنية/الأميرة تتاجي حبيبها	١٠٥/٢٠

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر		في انتظار جودو		السيدة روسيتا المعانس		أنسة الفردوس المعجوز	
توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	الموقف	الشريحة
تطابق المواقف كلها	٣١٤/٩	تطابق الموقفين	١٣/٧			انتظار الأنسة هو عدم الحركة من المقهى لأنه سيجيء تحول الأنسة إلي مثل في الانتظار-أسطورة الانتظار الأيدي غير اللبد ، قال لي : انتظري لحظة	٩٩/٦ ٩٩/٩ ١٠٠/١١ ١٠٠/١٢ ١٠٠/١٤
ثمة هناك واحتمال	٣٧٠/١٤	نفس المطلب تطابق مع اختلاف التأمل	-٦٠/٤١ ٠٠٧/٤٠ ٥٩٠٠٥٨	اختلاف وانتظار أمن	١٥٧/٣٠ ١٩٠/٤٤ ٢٠٥/٥٤ ٢٠٦/٥٥	حيثها لم يجرها بل طلب منها أن تنتظر	١١٦/٤٥
هنا وتساؤل			١٢/٣٨ -٣٣/٣٢ ٣٤	لايجيء		الأنسة /أيكون جيلاً أن يأتي بعد أن أكون قد ذهبت	١٢٢/٥٦
خمسة عشر خريفا/سبعة عشر ظلالاً	٢٥٦/٣ ٣١٢/٧	حساب الزمن : خمسين عاماً انتظار	٦٦/٤٣	عيد ميلاد روسيتا ومردد خمسة عشر عاماً علي الإنتظار	٠١٤٢/٢٢ ٠١٤٤ ٠١٤٥/٢٣ ١٤٦	الاحتفال بذكرى مردد ٤٢ سنة علي انتظار الأنسة	٩٩/٥

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر		في انتظار جودو		السيدة روسيتا العانس		آنسة الفردوس العجوز	
الشريحة	الشريحة	الشريحة	الشريحة	الشريحة	الشريحة	الموقف	الشريحة
زمن بياكوندي تعاقي	٣٦٦/١٠ ٣٦٧-	عذاب التسكير في الزمن توقف الزمن	١١٧/٨٧٥ -٧٣/٤٩ ٥٣.٧٥/ ٨٣-٨٢	الزمن داخلي/زمن متحرك في الخارج تطبيق في الإحساس	١٥٦/١٢٩ ١٥٧/٣٠	عذاب الزمن . كل الأيام تكري ليوم انتظرت فيه عدم إحساسها بالزمن/لا تصدق مرور ٤٢ عاماً كان أمس .	٩٩/٨ ٩٩/٧
الزمن النفسي	٣٦٢/٧	توقف الزمن	١١٩/٧٧	رفض هذا الزمن	١٦٨ ١٨٨/٤٣	عدم إحساسها بالزمن /زمن الحب/ اللحظة التي يتجلي فيها الحبيب . إدراكها للزمن/تساؤلها عن عبثية انتظارها .	١٠٠/١٠ ١٠٩/٢٥
الزمن الثلاثي (تطبيق مع جودو)	٣٨٢/١٨	عدم تذكر الزمن	١١٥/٧٣	هو تزوج وفاتها القطار	١٥٦/٢٩	وقوف الزمن بعيكائيل عند زوجها التوفي/ساعتها لم تتحرك . الزمن يتلف كل شيء عند أدليدا . الزمن العنكبوت/الاستسلام له يعني الشيفوخة . ارتحال أدليدا بوز أن تتحرك وذهابها إلي التمس	١١١/٣٩ ١١٠ ١١٦/٤٤ ١١٠/٢٧ ١٠٠/١٥
كسر الزمن الميت	٤٢٤/٣٢	ساعة يند في معدته	٥٧/٣٩	عذاب الزمن في الخارج	١٢٤/٨٢		١٠١
الأميرة تقيق وتعود إلي القصر	٤٤١/٤١ ٤٤٤ -	هيبا بنا نمضي/ لا يتحركان الغلام/ والرسالة					

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر		في انتظار جولي		السيدة روسيتا العائس		آنسة الفروس العجوز	
توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	الموقف	الشريحة
تحريك فعلي للحدث بوصول السمنل	٤٠٩/٢٥	توافق في البقاء علي الموقف حتي النهاية	٦٠/٤١ ٧٨ ٦٣	وصول البريد والتركيل/توافق وعدم حركة	١٧٧/٣٧ ١٧٩	حقيقة السفر دعوة لتحريك الحدث (الانتظار).	١٠١/١٦ ١٠٢
التسلي بهشهد قصتها مع السمنل	٣٩٦/٢٣ ٤٠٩/٢٤	تطابق عيبي مع القتل جولي هو المرجع	١٧/١٥ ١٨/١٦ ١٨/١٧ ١٩/١٨ ١٩/١٩	المديرة والمهمة : التسلي بالجل	١٨٧/٤١	تسلي بعمق إفريقيا استعداداً لعودة الحبيب المنتظر	١٠٢/١٧
عجز السمنل عن إخصاب الأميرة توجيهها	٣٩٦/٢٣	تطابق في مهاجمة الكنيسة واختلاف الأناجيل يعادل عقم الانتظار عند «جولي»	١٠/٣ ١١ ١٢-١١/٤	يعادل جو التنفس في مسرحية «السيدة روسيتا»		مسترسون وإنشاء مصنع للأسلحة. تأييد الفاتكان لموضوع الأسلحة. العجز الجنسي عند شباب اليوم.	١٠٦/٢٢ ١٠٧ ١٠٧/٢٣ ١٠٦/٢١



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر		في انتظار جودو		السيدة روسيتا العانس		آنسة الفردوس المعجوز	
توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	الموقف	الشريحة
تمثيل قصتها مع السمندل (تطابق)	٢٩٦/٢٣	يلعبان لعبة بونزو ولكي تشابه الموقف	٩٣			تمثيل مشهد الحب بين إيلينا وبودوميو	١١٠/٢٨ ١١٢
إيجابية الأميرة (تطابق)	٤٤١/٤١	انتظار جودو العيشي وصول غلام جودو	٦٣	انتظار روسيتا المستكين، البريد	١٧٧/٣٧ ٣٩ ٧٩	إيجابية الأنسة / خطبة حربية .	١١٢/٣٠ ١١٢/٣١
تشابه ثم تباين في لقاء الأميرة بالسمندل		عدم معرفة الغلام لهما	٦٣/٤٢ ٦٦/٤٢	والزواج بالتوكيل قطف الورد ولم تزل حمراء . (نهاية الفصل الثاني)	١٨٠ ١٨٢	إيجابية الأنسة / ثورة شعبية . (نهاية الفصل الأول) .	١١٢/٣٢
(نهاية المسرحية)		(نهاية الفصل الأول)					
تشابه ثم تباين في لقاء الأميرة بالسمندل	٣٧-٢٥ ٤٣٥-٤٠٩	تشابه مع موقف منتظري جودو				لقاءها بالحبيب المنتظر (الوهمي) وتغاضه اللقاء	١١٦/٤٦ ١١٧
اختلاف وسيلة كشف كليب السمندل	٤١٢/٢٧ ٣٨، ٤١٤ ٤٣٧-٤٣٦			اختلاف الوسيلة	١٨٨/٤٢	القوة الوحيدة لدى أديلابدا هي قوة اليقين . كشف كليب الحبيب الزيف ووسيلته .	١١٧/٤٧ ٤٨ ١١٨-١١٧

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

الأميرة تنتظر		في انتظار جودس		السيدة روسيتا العانس		أنسة الفردوس العجوز	
توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	الموقف	الشريحة
تشابه نهميحية القرندل وكوفي سيدة وأعيرة» . (علي العكس) انتصار الخير وعودة الأميرة وأنبلاج الفجر (رمز)	٤٢٨/٢٩	تشابه رغبية استرجعون في الانفصال عن فلاديمير	١٦/١٢	موقف مناقض : استسلام - يأس - تحقق الرينز تشابه : الحقيقية الغـ...الوية بأزهارها/الطر ، الليل .	٦٢-٥٩ ٢١٥/ ٢١٧-	محاولة إيلينا الانفصال عن بودويو .  نصائح أيليدا لاتباعها . وكوفي سعداء وأحراراً .	١٢٦/١٣ ١٢٦/١٤
	٤٤١/٤١	موقف جامد/انتظار	١٢٤/٨١			لم يتعصر الخير أو الشر / انتهاء المباراة بالتعادل .	١٢٦/١٥
	٤٤٢/٤٢	عدم حركة	١٢٤/٨٢			الامل في الاطفال/الطائر يفتي /لن تنقصنا الاظهار .	١٢٦/١٦

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الشرائح المشتركة  
٢ - ٤ بالنسبة لمسرحية «الأميرة تنتظر»

الأميرة تنتظر		أنسة الفردوس المعجوز		السيدة ووسيتا العانس		في انتظار جولو	
الشريحة	الموقف	الشريحة	توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	توجيهها
٣٥٣/١	بدء المسرحية بكلام المؤلف .						
٣٥٣/١	انتظار الأميرة والوصيفات لرجل/تاكدهن من مجيئه .	٩٨/٣	بدء الانتظار	٩٨/٣ ١٤٥/١٠ ١٤١٠ ٨٨/٣٥١		١٣-١٢/٥	اختلاف شخصي القاتل
٣٥٥/٢	الانتظار الموت «يستعجلنا الموت» .			٣٤/٠٩١ ٥٥١	تطبيق الانتظار للموت	١٠٤/٦٣	الانتظار الملل
٣٥٦/٣	مدة الانتظار : خمسة عشر خريفاً .	٩٩/٥	٤٢ سنة	٩٤٢/٢٢ ٢٣-١٤٤١ ٢٣-١٤٥١	خمس عشر عاماً علي انتظار ووسيتا	٦٦/٤٣	حساب الزمن : خمسون عاماً
٣٥٧/٥	حلم الوصيفات بالحب .	١١٢/٣٠	الآنسة تدافع عن الحب لها ولبن حولها	٧١-١٢٢ ١٤٢١ ٢٣-١٤٥١	روسييتا والماتولات والحب		



الأميرة تنتظر		آمنة الفردوس العجوز		السيدة روسيتا العانس	في انتظار جويو	
الشريحة	الموقف	الشريحة	توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة
٢٥٨/٦ ٢٥٩- ٣٦٢/٧ ٢٥٦/٣	الوصفتان تظنان مواجدهما الليلية . الزمن النفسي التجريدي : سبعة عشر ظلاما . وحساب مدة الزمن .	١١٢ ١١١/٢٩ ٩٩/٥	تشابه تشابه ٤٢ سنة	١٤٢/٢٢ ٢٣. ١٤٤ ١٦٤-١٤٥	٩٢/٥٨ ٩٣ ٩. ١٤/٨ ١٠. ١٤	تشابه تشابه الزمن النفسي ١٥
٣٦٤/٩	انتظار الوصفتين ولقتهما من مجيئه . الإحساس بالزمن دياكريتي تعاقبي (من يوم ميت في يوم مولود) . نل الوصفيات للأميرة .	٩٩/٦ ٩٩/٨ ٩٧/٢	تطابق الوقتين زمن دائري ٢٤. ٤٢-٤١/٢٠	١٢٨/١٩ ١٢٤ ١٥٦/٢٩	١٣/٧ ١١٧/٧٥ ٢٤/٢٦ ٢٥ ٦٠/٤١ ٧٨. ٦٣ ١٢٠	تطابق الوقتين عذاب التفكير في الزمن تقارب صودة الاستبعاد نفس الطلب/تطابق مع اختلاف القائل
٣٧٥/١٤	انتظار الأميرة /ماذا أفعل إن جاء ؟	١١٦/٤٥ ١٢٢/٥٦	طلب انتظار واقفال المجيء	١٥٧/٢٠ /٤٤ /٥٤. ١٩٠ /٥٥. ٢٠٥ /٢٠٦		

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر		أنسة الفردوس العجوز		السيدة روسيتا العانس		في انتظار جودو	
الموقف	الشريحة	توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة
الوصفات والنكت الجنسية .	٣٧٩/١٦ - ٢٨٢			١٠٥/٤ ١٠٦	تطابق مع بذامة الملبسة		
الزمن الثلاثي : اغتنام اليوم /المستقبل يحمل وطأة تذكارات الأسس .	٢٨٢/١٨	إدراك الزمن وتساؤل عن عيشته	١٠٩/٢٥ - ١١٠	١٨٨/٤٣	تنوع الحبيب ، وفاتها القطار	١١٥/٧٣	١١٥/٧٣ عدم تنكر الزمن
وصول القردل/وصول مالا ينتظر .	٢٩٠/٢٠					٢٤/٢٦ - ٢٥	٢٤/٢٦ - ٢٥ تشابه الموقف
القردل وأغنيته .	٢٩٢/٢٢ ٢٩٣ -	تطابق السور ، واختلاف العناصر	٩٧/١ ، ١١٣/٣٤	١٧٠/٣٦ ١٧٦ -	تطابق العناصر		
التسلي بمشهد قصتها مع السعدل .	٢٩٦/٢٣ ٤٠٦/٢٤ ٤٠٩ -	التسلي بشيء مفيد والاستعداد للحبيب المقبل	١٠٣/١٧	١٨٧/٤١	التسلي بالجدل	١٦٠/١٥ ، ١٧ ١٥/١٨ - ١٨	١٦٠/١٥ ، ١٧ ١٥/١٨ - ١٨ التسلي بالشنق (الانتحار)
وصول السعدل لحظة بكاء الأميرة علي أنيها (تحريك فعل الحدث) .	٤٠٩/٢٥	حقيقية السفر ودعوة لتحريك الحدث	١٠١/١٦ - ١٠٢	١٧٧/٣٧ - ١٧٩	عدم تحريك الحدث	٦٠/٤١ - ٧٨٠/٦٣ ١٢٠	٦٠/٤١ - ٧٨٠/٦٣ ١٢٠ الإبقاء علي الموقف

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأميرة تنتظر			أنسة الفروس العجوز			السيدة روسيتا العانس			في انتظار جولد	
الشريحة	الموقف	توجيهها	الشريحة	تطابق في الموقف	الشريحة	توجيهها	الشريحة	توجيهها	الشريحة	توجيهها
٤١٢/٢٧-٤١٣	تطلب من السمندل ألا يقصد لحظة الصدق بالكذب .		١١٨	١١٧/٤٩-١١٨	١١٨	اختلاف الوسيلة	١٨٨/٤٢-١٨٨/٤٢	١٨٧/٤٢	١٨٨/٤٢	١٨٧/٤٢
٤٣٦/٣٨-٤٣٧	مواجهة القرنفل للسمندل وقتله (قتل الكذب) .					رغبة في الانتقام منه	١٨٧/٤٢			
٤٣٧						عشاق الزمن في الخارج	١٠٦/٢٩			
٤٠٤/٣٢	كسر الزمن الميت .		١١٠/٣٧	١١٦/٢٤	١١٠/٣٧	يطلب كل شيء				
٤٣٨/٣٩	نصيحة القرنفل للأميرة . مكنني سيدة وأميرة .		١٢٦/٦٤	١٢٦/٦٣	١٢٦/٦٤	نصائح الأنسة لاتباعها وكوننا سعداء وأحراراً (تطابق في الموقف)				
٤٤١/٤١	الأميرة تفيق من الحلم وتعود إلى القصر .		١٢٦/٦٥	١٢٦/٦٥	١٢٦/٦٥	العكس (التعادل) الأميل (الأزهار ، الاطفــــــــــــــــال)	٦٢-٥٩ /	١٢٤/٨١	١٢٤/٨١	١٢٤/٨١
٤٤٢/٤٢	رمزية انبلاج الفجر (التصامير الغير) .		١٢٦/٦٦	١٢٦/٦٦	١٢٦/٦٦	استسلام ويأس (موقف متناقض)	٢١٧-٢١٥	١٢٤/٨٢	١٢٤/٨٢	١٢٤/٨٢



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

### ٥- الشرائح الخاصة :

#### ١-٥ : الشرائح الخاصة بـ «أنسة الفردوس العجوز» :

إذا استبعدنا الشرائح التي تقع في نقاط التقاطع بين مسرحية جالا والمسرحيات الثلاث الأخرى لوجدنا الشرائح الباقية التي اختصت بها مسرحية «أنسة الفردوس العجوز» . وهي كما يلي (بأرقام الشرائح والصفحات) :

١٠٠/١٣ ، ١٠٤/١٩ ، ١١٢/٢٣-١١٣/٣٥ ، ١١٣/٣٦ ، ١١٤/٣٨ ، ١١٤/٣٩ ، ١١٤/٤٠ ، ١١٤/٤١-١١٥ ، ١١٥/٤٢ ، ١١٥/٤٣ ، ١١٨/٥٠ ، ١١٩/٥١ ، ١٢٠/٥٣ ، ١٢٠/٥٤-١٢١ ، ١٢١/٥٥-١٢٢ ، ١٢٣/٥٧ ، ١٢٤/٥٨ ، ١٢٤/٥٩ ، ١٢٥/٦٠ ، ١٢٥/٦١ ، ١٢٦/٦٢ .

وبذلك يكون عدد الشرائح الخاصة بـ «أنسة الفردوس العجوز» ٢٢ شريحة من مجموع شرائح المسرحية وهي ٦٦ شريحة ، مما يعنى أن نسبة الشرائح الخاصة إلى مجموع الشرائح هو الثلث ، بينما تمثل نسبة الشرائح المشتركة الثلثين ، أى أن نسبة الخاصة إلى المشتركة هي ١ : ٢ ونلاحظ أن معظم هذه الشرائح الخاصة تقع في الفصل الثانى ، مما يعنى أن تناس الشرائح اقتصر على الفصل الأول في الأغلب الأعم .

وتتمثل مواقف الشرائح الخاصة فيما يلي (١) :

- ١٠٠/١٣ : البحث عن الحبيب الذى ذهب/ لم يخرج من الباب ولا من المطبخ / ورفض الأنسة مغادرة المكان رغم استدعاء الشرطة والمطافى ، وبوليس النجدة ، والقضاء الليلي .
- ١٠٤/١٩ : استحضار المستقبل فى الحاضر / تقول أديليدا : ياميكائيل ، بوى لو أكلت تفاحة من حصاد العام القادم .

(١) رأينا من الضروري النص على مواقف الشرائح الخاصة في هذه المسرحية ، لأنها هي منطلق المقارنة الشرائحية .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

١١٣-١١٢/٣٣ : انتهاء انتظار راميرو بحب الفتى توبياس/ جالا يساوى بين حب الأنسة العجوز وهذا الموقف .

١١٣/٣٥ : مناجاة أديليدا الطويلة للحبيب الذى لانعرف حتى اسمه ، وحوارها معه ، وشكها فى إمكانية وجوده . (استهلال الفصل الثانى) .

١١٣/٣٦ : ثورة الشباب ضد الأسلحة .

١١٤/٣٨ : ميكائيل تشكك فى جدوى محاربة الفساد وفى صحة موقف أديليدا .

١١٤/٣٩ : مقاطعة الشعب لمستتر ستون الذى يريد إقامة مصنع للأسلحة .

١١٤/٤٠ : الضغط الذى يمارسه مستتر ستون على العمدة إيرمينيو بفكرة شذوذ ابنه ، ويدعوه إلى حماية الأخلاق .

١١٥-١١٤/٤١ : الرغبة فى خلع القداسة عن الأنسة أديليدا وإنزالها من منصة التمثال والأسطورة التى عرفها بها الناس .

١١٥/٤٢ : فكرة ستون تدور حول شخص يمثل على الأنسة العجوز دور الحبيب الغائب .

١١٥/٤٣ : الشخص المرغوب هو والد الفتى توبياس ، الذى يدعى توماس الكوليا .

١١٨: ٥٠ : تعارض الواقع العملى مع المثل العليا والمبادئ/المصنع وفتح بيوت المحتاجين إلى العمل ، الأمر الذى يتعارض مع مثالية الجزيرة ومحاربة الأسلحة/مهاجمة فكرة مصنع الأسلحة .

١١٩/٥١ : تشابه التجربة الإنسانية وتكرارها لدى المحبين .

١٢٠/٥٣ : لحظة المواجهة بين أديليدا والعمدة الذى يقرر إغلاق المحل .

١٢١-١٢٠/٥٤ : حوار بين أديليدا والعمدة عن شرعية السلطة والسلطة العليا .





\_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

١٩٥/٤٨ ، ١٩٧/٤٩ ، ١٩٨/٥٠ ، ٢٠٠/٥١ ، ٢٠٣/٥٣-٢٠٤ ، ٢١٠/٥٦ ، ٢١٢/٥٧-٢١٣ ، ٢١٤/٥٨ .

وبهذا يكاد عدد الشرائح الخاصة في المسرحية يصل إلى ٤٠ شريحة من مجموع شرائحها التي وصلت إلى ٦٢ ، وهو ما يمثل الثلثين تقريباً ، وبهذا تكون نسبة الشرائح الخاصة إلى الشرائح المشتركة هي ٢ : ١ ، عكس ما لاحظناه في بنية مسرحية «أنسة الفردوس العجوز» كما نلاحظ أن الشرائح المشتركة توزعت على الفصول الثلاثة ، وإن كانت أقل في الفصل الأول .

٣-٥ : الشرائح الخاصة بمسرحية «في انتظار جودو» :

إذا استعرضنا مسرحية بيكيت وصفيناها من الشرائح المشتركة لوجدنا بها الشرائح الخاصة التالية (بالأرقام والصفحات) (١) .

٩-٦/١ ، ١٠-٩/٢ ، ١٥/١١ ، ١٦/١٣ ، ١٩/١٩ ، ٢٠/٢٠ ، ٢١/٢١ ، ٢٣/٢٤ ، ٢٣/٢٥ ، ٥٦/٣٨ .

٦٨/٤٤ ، ٧١-٧٠/٤٥ ، ٧٢/٤٦ ، ٧٢/٤٧ ، ٨٣/٥٤ ، ٩١-٩٠/٥٧ ، ٩٧/٥٩ ، ١٠٤/٦٣ ، ١٠٤/٦٤ ، ١٠٥/٦٥ ، ١٠٦/٦٦ ، ١٠٧-١٠٨/٦٧ ، ١٠٨-١٠٧/٦٨ ، ١١٠/٧٠ ، ١١٦/٧٣ ، ١١٧/٧٤ .

يصل عدد هذه الشرائح الخاصة إلى ٢٧ من مجموع الشرائح الذي بلغ ٨٢ شريحة ، وهو ما يمثل الثلث ، وبهذا تكون نسبة الشرائح الخاصة إلى الشرائح المشتركة هي ٢ : ١ . ونلاحظ أنها موزعة على الفصلين توزيعاً يكاد يتساوى .

٤-٥ : الشرائح الخاصة بـ «الأميرة تنتظر» :

بعزل الشرائح المشتركة في مسرحية صلاح عبدالصبور يمكننا أن نصل إلى الشرائح الخاصة التالية : (بأرقام الشرائح والصفحات) :

(١) يمكن لمن يريد الاطلاع على هذه المواقف الخاصة أن يراجع تحليلنا الشرائحي ونص المسرحية .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

٣٥٥/٢ ، ٣٦٣/٨ ، ٣٦٧/١١ ، ٣٨٥-٣٨٢/١٧ ، ٣٨٨-٨٦/١٩ ،  
٣٨٩/٢٠ ، ٤١٨-٤١٦/٢٨ ، ٤٢٨-٤٢٥/٢٣ ، ٤٢٨/٣٤ ، ٤٣٤-٤٣١/٣٦ .

والشرائح الخاصة هنا تصل إلى عشر من مجموع ٤٢ شريحة ، مما يعنى أنها تمثل ربع المسرحية ، ونسبتها إلى الشرائح المشتركة هي ١ : ٤ .

### ٦- «تحليل الشرائح المشتركة»

إذا نظرنا إلى جدول الشرائح المشتركة الخاص بـ «أنسة الفردوس العجوز» أمكننا أن نستكشف شرائح المواقف المشتركة معها وتوجيه هذه الشرائح ليس من ناحية الاتفاق أو الاختلاف وحسب ، وإنما من ناحية تمايز طرق التناول والتوجيه للموقف الواحد ، وكذلك تباين مكونات الموقف وعناصره من مسرحية إلى أخرى ، ويتمثل ذلك في التحليل المقارن ، الذى نطرحه كما يلي (مكتفين بالانطلاق من المسرحية (١) (١) :

١ - تبدأ المسرحية (١) بموسيقى على القيثارة يعزفها إسماعيل الأسود ، الذى يتوقف فجأة ، وسرعان ما ينتبين أن اسمها «أغنية الفردوس» ، وأن اسماعيل قد ألفها فى اليوم الأول لوصوله ، ولم يعد يعزف غيرها (ش ١/٩٧) . وإذا كانت جراثيا - التى تحب إسماعيل - هى التى طلبت منه أن يعيد عزفها فى بداية المسرحية ، فإن أدليدا - الأنسة العجوز المحبة للمنتظر الغائب - هى التى طلبت منه فى ختام الفصل الأول - وقد بدأت فكرة محاربة مسترستون وأنصار مصنع الأسلحة تلوح فى الأفق - أن يعزفها وهى تستحضر صوت حبيبها الغائب وتناجيه ، وكأنها تستعين بأغنية الحب ، أغنية الفردوس على محاربة الكراهية والأسلحة : «... إسماعيل ، اعزف أغنية الفردوس . يالى من

(١) لكي نتجنب تكرار أسماء المسرحيات سوف نعطيها تباعاً أربعة أرقام كما يلي :

تحمل «أنسة الفردوس العجوز» رقم (١) ، بينما تحمل «السيدة روسيتا العانس» رقم (٢) ، أما «في انتظار جودو» فتحمل رقم (٣) ، كما نعطي مسرحية صلاح عبدالصبور في هذا الجدول رقم (٤) . وهذا الترتيب وضع لكي نبين موقف كل مسرحية من الثلاث بالنسبة للمسرحية الأولى وهى «أنسة الفردوس العجوز» وسوف نكتفي بأرقام الشرائح والصفحات في صلب البحث دون الحاجة إلى ذكرها في الحاشية .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

حمقاء ، ألسنت أبكى ؟ الآن ، نعم هذا هو الفردوس ، ولن نتركهم لينتزعوه منا ، نحن الآن فى حرب مقدسة (إلى إسماعيل) اعزف - يابنى - الأغنية . (إلى نفسها) لا تتأخر ، أنت لا تتأخر . لو كنت أعلم اسمك - على الأقل - حتى أستطيع ترديده فى كل ساعة ، حتى أستطيع أن أنام معه وهو بين يدي ...

(تغلق عينيها شاردة فى التفكير .....)

ميكائيل : خوان ، ألسنت ترى هذا ؟ لماذا لم تقل إنك تحبني ؟  
(ش ١١٣/٣٤).

ولنقارن هذه الشريحة بالشريحة (٣٦/١٧٠-١٧٦) من المسرحية (٢) حيث تعزف العانس (٣) أغنية لغة الأزهار (وهى كذلك فى عنوان المسرحية شأن «الفردوس» ، أو كما تقول روسيتا - «ما تقول الأزهار» ، حيث تغنى العانس (٣) على البيانو ، وتكمل روسيتا والعانس (٢) والعانس (١) والعمة والأم ، وتنتهى الأغنية بوصول البريد الذى يدعو إلى تحريك حدث الانتظار ، وبعد البريد والزواج بالتوكيل ورفض المدبرة له ، وقطف العم للوردة الوحيدة الفريدة ، يبدأ الشراب ، وتعود العانس (٣) للعزف على البيانو ، بينما ترقص العانس (١) و (٢) مع بنات أيولا ويغنين أغنية القدر المحتوم ، قدر الحب ، وقدر الغرق ، بينما يرقص العم والعمة وسط تصفيق أيولا والمدبرة . (ش ٣٦/١٧٠-١٧٦) وامتدادها حتى نهاية الفصل الثانى .

ونخلص من هذا إلى أن ثمة تطابقاً تاماً وتناظراً بين العناصر المكونة لكلا الموقفين فى المسرحيتين (١) ، (٢) .

أما المسرحية (٤) فهناك شريحتان نتوقف عندهما فى هذا الصدد : وهما (ش ٣٩٢/٢٢-٣٩٤) التى تدور حول أغنية القرنندل التى لم تفرغ بعد ويحيره آخر سطر فيها حتى الآن ، و(ش ٣٥/٤٣٠-٤٣٧) التى تتم فيها أغنية القرنندل ، ويسمعهم إياها حتى يصبح ظله فى عيني السمندل فتصل الأغنية إلى نهايتها المنشودة بقتل السمندل . وهى تأتى قرب نهاية المسرحية ذات الفصل الواحد ، حيث لم يبق إلا نصائح القرنندل للأميرة وعودتها إلى القصر «سيدة وأميرة» .



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

ويمكن أن نلاحظ في هاتين الشريحتين من المسرحية (٤) أنها متكاملتان تؤديان الهدف الطقسي الذي تشيعه بدلالاته الرمزية ، كما أدته «أغنية الفردوس» في المسرحية (١) و «أغنية الأزهار» أو «ماتقول الأزهار» في المسرحية (٢) ، فهنا في المسرحية (٤) تطابق في الدور الذي وظفت من أجله الأغنية ، التي لم نسمع مقاطعها وإنما شاهدناها فعلاً مجسداً ، وهو قتل السمندل (الشر) ، الأمر الذي لم يتحقق في المسرحية (١) أو (٢) - إذن فهو تطابق في الدور مع اختلاف العناصر التي تكونه ، وتحقق إيجابى سريع يلهث بسرعة الفصل الواحد ، ونهاية الحدث . ولنتذكر جيداً أن الشريحة التي تحدثنا عنها في المسرحية (١) هي شريحة بداية المسرحية ، وهي أيضاً نهاية الفصل الأول منها ، كما أنها نهاية الفصل الثانى في المسرحية (٢) .

٢ - الظاهرة الثانية التي نتوقف عندها في المسرحية (١) تتكون من ثلاث شرائح يكرر ويكمل بعضها بعضاً ليتجلى موقف التفرقة العنصرية ، واستعباد الإنسان للإنسان . تأتى (ش ٩٧/٢) فى بداية المسرحية لتكشف لنا عن احتقار دون إيرميليو لإسماعيل الأسود ونظرته له :

- «هؤلاء الزنوج لا ينوعون إلا قليلاً . أفهم أن عليهم دائماً أن يعزفوا شيئاً ، هذا هو دأبهم ، ولكن ، نفس الأغنية فى كل ساعة ..... . وفى شريحة أخرى (١٠٥/٢٠) نتبين إحساس إسماعيل بالعنصرية التي تحيطه وما يقال عنه وعن أمثاله ، لكن أديليدا ، ملكة الحب المتوجة ، تنفى ذلك وتؤكد المساواة بين الناس ، بينما تتدخل جراثيا التي تحبه لتعطيه صابونتها ، لكنها تبدو مترددة حين تفكر فى أن تحب مثله ، الأمر الذي نتبينه من كلام أديليدا : «إسماعيل : إنكم تقولون إننا - نحن السود - تنبعث منا رائحة نفاذة .

أديليدا : أنا لم أقل أبداً حماقة من هذا القبيل ، وليس من عادتي التعميم . هيهات ، وكم من أبيض .....

جراثيا : هل تريد استخدام صابونتي ؟

إسماعيل : كنت أظن أن صابونتي كافية لإزالة الرائحة الكريهة عني .

(يخرج من الباب الخاص بمستر ستون) .

جراثيا : .....

أديلايدا : (تعانقها) إنها حمقاء ، عبيطة ، ويفزعها ماتريد ... هل تظنين أنه من أكلة لحوم البشر ؟ إن الذين لا يحبون لسانهم طويل ، يتحدثون كثيراً ، فإذا كان لا يقول لك شيئاً ، فذلك لأنه يحبك .

ثم تأتي الشريحة (٢٤/١٠٨) لتشير إلى علاقة العبودية التي فرضها مستر ستون على إسماعيل ، ويؤكد ذلك مستر ستون نفسه ، حيث جعل من إسماعيل جاسوساً له في هذا الأمر :

«..... هذا هو نائبى المهم فى هذا الأمر ، وأنا أثق فى مساعيه ثقة تامة ، فقد كان ابن البستانى الذى يرعى حديقتى . صنعت منه رجلاً ، وتكفلت بنفقات دراسته ، وأعطيته كل ما يملك ، فهو يدين لى بكل شيء . أليس الأمر كذلك ؟ ، هذه الشرائح الثلاث فى المسرحية (١) تقابلها ثلاث شرائح فى المسرحية (٣) ، نرى فيها صوراً أكثر عنفاً ووضوحاً للعبودية وامتهان كرامة الإنسان . وهاهى الصورة الأولى ، صورة بوزو يدخل مع لكى (ش٢٦/٢٤-٢٥) :

«..... بوزو يسوق لكى بواسطة حبل مربوط حول عنقه ، مما يجعل لكى هو الذى يظهر ، أولاً ، متبرماً بالحبل الطويل إلى الحد الذى يسمح له بالوصول إلى منتصف المسرح قبل أن يظهر بوزو . يحمل لكى حقيبة ثقيلة ، ومقعداً لاظهر له من النوع الذى يطول وينشر ، وسلّة بها بعض الطعام ومعطفاً ..... بوزو يحمل سوطاً) .

بوزو : (من خارج المسرح) إلى الأمام (فرقة سوط .. يظهر بوزو .. يعبران المسرح . يمر لكى أمام فلاديمير واستراجون ويخرج . عندما يرى بوزو فلاديمير واستراجون يتوقف عن المسير ، يصبح الحبل مشدوداً ... يجذبه بوزو بعنف) إلى الخلف .... (صوت ناشئ عن سقوط لكى بما يحمله من متاع . يستدير فلاديمير واستراجون تجاهه ، تتنازعهما رغبة فى الذهاب لمساعدته ، وخوف من أن يكون فى ذلك تدخل فيما لايعنيهما . يتقدم فلاديمير خطوة تجاه

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

لكى ، ويشده استراجون من أكماله) .

ولا تقتصر عنجهية بوزو وبطشه ولا إنسانيته على هذه الصورة من تعامله الوحشى مع حماله لكى ، وإنما تتعدى ذلك إلى حوار مع فلاديمير واستراجون اللذين ينتظران جودو واللذين يحسبانه هو ، كما ينظر إليهما بوزو على أنهما غير آدميين :

«استراجون : (على استحياء لبوزو) أأست جودو ياسيدى ؟

بوزو : (بصوت مرعب) أنا بوزو (صمت) ألا يعنى هذا الاسم شيئاً بالنسبة لك ؟

(صمت) أقول : ألا يعنى هذا الاسم شيئاً بالنسبة لك ؟ .....

استراجون : بوزو .... كلا .. أظن أننى .. كلا .. لا يبدو أننى .

(يتقدم بوزو منهما مهدداً) .

فلاديمير : (مهدئاً) عرفت يوماً عائلة باسم بوزو ... وكانت الأم تعاني من الأورام .

استراجون : (بسرعة) لسنا من هذه النواحي ياسيدى .

بوزو : (متوقفاً) أنتما آدميان مع كل هذا (يضع نظارته على عينيه) بقدر ما يستطيع المرء أن يرى (يرفع نظارته) من نفس فصيلتى (ينفجر فى ضحكة هائلة) من نفس فصيلة بوزو .. مصنوعان على صورة الله ، .

أما الشريحة (٢٨/٢٦-٢٨) فتقدم صورة بشعة يتحول فيها الإنسان إلى ما يشبه الكلب : «بوزو : (.....) انهض ياخنزير ... (فترة صمت) . كل مرة يسقط فيها يستغرق فى النوم (يجذب الحبل) انهض ياقدّر ... (صوت لكى وهو ينهض ويجمع متاعه . بوزو يجذب الحبل) إلى الخلف (يدخل لكى وهو سائر بظهره) قف .. (لكى يقف) در .. (لكى يستدير ....) ..... (يجذب الحبل) اقترب (لكى يتقدم) قف . (لكى يقف .....) ..... (لكى) المعطف (لكى يضع الحقيبة على الأرض ، يتقدم ، يعطيه المعطف ، يعود إلى مكانه ويحمل الحقيبة



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

(... امسك هذا (يمد بوزو يده بالسوط . لكي يتقدم ، ولما كانت يده مشغولتين ، يأخذ السوط بين شفتيه ثم يعود إلى مكانه . يبدأ بوزو في ارتداء المعطف ، يتوقف) المعطف (يضع لكي الحقيبة والسلة والمقعد على الأرض ويتقدم ، ويساعد بوزو في ارتداء معطفه ، ويعود أدراجه إلى مكانه ويمسك بالحقيبة والسلة والمقعد) هناك لمسة برد خفيفة في الجو هذا المساء (ينتهي بوزو من إحكام أزرار معطفه ، ينحني متفحصاً نفسه ثم ينتصب في وقفته) السوط (لكي يتقدم ، ينحني ، ويختطف بوزو السوط من فمه ، ويعود بوزو إلى موضعه) نعم أيها السيدان ، إننى لا أستطيع أن أمضى في طريقى لمدة طويلة بدون صحبة أشباهى (يضع نظارته على عينيه وينظر إلى الشبيهين) حتى لو لم يكن الشبه متقناً (يخلع نظارته) المقعد . (لكي يضع الحقيبة والسلة على الأرض ، يتقدم ، يفرد المقعد ، يضعه على الأرض ، يعود إلى مكانه ويحمل الحقيبة والسلة) اقترب قليلاً (يجلس بوزو على المقعد ويغرس نهاية سوطه في صدر لكي ويدفعه) إلى الخلف (يبتعد لكي خطوة إلى الخلف) ابعد (يبتعد لكي خطوة أخرى إلى الخلف) قف (لكي يقف . لفلاديمير واستراجون) هذا هو السبب الذى أنتوى من أجله - بعد إذنكما - أن أقضى معكما بعض الوقت قبل أن أمضى في رحلتى . السلة (لكي يتقدم ، يعطى السلة لبوزو ويعود إلى مكانه) الهواء الطلق ينعش الشهية المذهكة (يفتح السلة ويعود إلى مكانه) ابتعد (يبتعد لكي خطوة إلى الخلف) رائحته بشعة . أتمنى لكما أياماً سعيدة .. (يشرب من الزجاجاة ويضعها على الأرض ، ويبدأ فى الأكل . صمت ، يبدأ فلاديمير واستراجون فى الدوران حول لكي ، بحذر فى أول الأمر ، ثم بمزيد من الجرأة . يأخذان فى تفحصه من جميع الجهات . يأكل بوزو دجاجته بنهم ، ملقياً العظام بعيداً عنه بعد أن يمتصها . يتراخى لكي فى وقفته شيئاً فشيئاً حتى تلامس الحقيبة والسلة الأرض ثم ينتصب فى وقفته فجأة ، ويبدأ فى التراخى من جديد .. منظره مثل منظر من ينام وهو واقف على قدميه .

وتستكمل الشريحتان (٢٩/٣٠ - ٣١) و (٣١/٣١) صورة هذا الدليل المستبعد التى لاتمت إلى الآدمية بصلة ، فعنقه ينزف من أثر الحبل الذى وضعه فى رقبتة بوزو ، واللعب يسيل منه كأنه كلب ، وعيناه بارزتان من رأسه ،

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

والعظام من نصيبه ، يتبرع بها طوعاً لاستراجون لأنه ناداه بقوله «ياسيد» :

«استراجون : (على استحياء) ياسيد ..

فلاديمير : ارفع صوتك .

استراجون : (بصوت أعلى) ياسيد ...

بوزو : دعه فى سلام (يستديران إلى بوزو الذى يمسح فمه بظهر يده بعد أن أتم طعامه) ألا ترى أنه يريد أن يستريح . السلة (يشعل عود ثقاب ويبدأ فى إشعال غليونيه ... ينظر إلى عظام الدجاجة المتناثرة على الأرض ويحدق فيها بنهم . ولما لم يتحرك لكى يلقى بوزو يعود الثقاب غاضباً ويجذب الحبل) .. السلة ياخنزير (يوشك لكى على السقوط ... يستعيد حواسه ، يتقدم ، يضع الزجاجاة فى السلة ويعود إلى مكانه . يحدق استراجون إلى العظام .. يشعل بوزو عوداً آخر ويشعل غليونيه) . ماذا تنتظر منه ، ليس هذا بعمله (يجذب أنفاساً من غليونيه ويمد قدميه إلى الأمام) آه . هذا أفضل .

استراجون : (على استحياء) من فضلك ياسيدى ..

بوزو : ماذا أيها الرجل الطيب ؟

استراجون : أي .. هل انتهيت من ال .. ال .. لست بحاجة إلى ال .. أي ..

العظام ياسيدى ؟

فلاديمير : (مصعوقاً) أما كان يمكنك أن تنتظر ؟

بوزو : كلا كلا .. إنه يحسن صنعاً بسؤاله . هل أنا بحاجة إلى العظام ؟

(يحركها بطرف سوطه) كلا ، أنا شخصياً لست بحاجة إليها بعد الآن ، (يخطو استراجون خطوة فى اتجاه العظام) ولكن ... (يتوقف استراجون) ... ولكن العظام يجب أن تكون من الناحية النظرية من نصيب الحمال . وعلى هذا فهو الشخص الذى يوجه إليه السؤال ... (يستدير استراجون تجاه لكى ويتردد) هيا ، هيا اسأله .. لاتخف ، فسوف يجيبك ..

\_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

(يذهب استراجون ناحية لكى ، ويقف أمامه)

استراجون : ياسيد ... بعد إذنك ياسيد ..

بوزو : الكلام يوجه إليك ياخنزير .. أجب (لاستراجون) حاول من جديد ..

استراجون : بعد إذنك ياسيد ، العظام ، هل ستكون بحاجة إلى العظام ؟

(ينظر لكى طويلاً إلى استراجون) .

بوزو : (بفرح شديد) ياسيد (يحنى لكى رأسه) أجب ، أجب .. هل تريدها أم لا ؟ (صمت من لكى .. لاستراجون) إنها من نصيبك (ياندفع استراجون إلى العظام ، يلتقطها ويبدأ فى قضمها) هذا يشغل بالى . لا أذكر أبداً أنه رفض عظمة من قبل (ينظر بقلق إلى لكى) سيكون شيئاً طريفاً لو أنه سقط أمامى مريضاً (ينفث الدخان من غليونته) .

فلاديمير : إنها لفضيحة .....

هذه الصورة البشعة التى لانستطيع التعليق عليها تقابلها بشكل أخف وطأة علاقة العبودية التى ربطت بين إسماعيل ومستر ستون ، وإحساس إسماعيل بسواده واختلاف المعاملة معه (ش ٢٦ / ١١٠) مع محاولة أديليدا التقليل من ذلك ، بينما يبدو إسماعيل وهو يتنازعه الولاء لمستر ستون ربيب نعمته وسيده من جهة ، وأدليدا ربيبة حبه وإنسانيته التى تعلنها دائماً من جهة أخرى ، وتضرب له الأمثلة بألوان أخرى من التفرقة بين البشر لا بد أن يتغاضوا عنها وأن يتجاوزوها : (إسماعيل : أنا رجل أسود .

أدليدا : لقد لاحظت ذلك . إن هذا يحدث كثيراً ، ليس له أهمية .

إسماعيل : مستر ستون هو الذى أخرجنى من حالة البؤس . وما إن وصلت إلى هنا حتى علمت أنه ليس طيباً ، ولكنه أخرجنى من البؤس . وحتى الآن أجدنى متنازعا بينه وبينك .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

أديلايدا : ليس هناك أحد كله شر . إنهم لاهون فى لعبهم ولا يفهمون الرموز ، فمن المعروف أن هناك من هو أصم وهناك من هو مرهف السمع . (إلى إيلينا وبوروميو) الشر الحقيقى الوحيد هو أن نسير ضد الحياة . مسترستون يحب ابنه المشلول ، لكنه يعامله كطفل وليد . والعمدة يحب راميرو ، ولكنه يعامله كما لو كان تجارة أخرى خاصة به ... كل واحد بمفرده ليس شريراً ، ولكن عندما نختلط يفضل البعض مصلحته الخاصة على مصلحة الآخرين ، فالمجتمع هو الذى يجعلنا أشراراً .

أما الشريحة التى يمكن أن تقابل هذا كله فى المسرحية (٤) - وإن كانت لاتصل إلى درجة المسرحية (٣) من الاستعباد والوحشية واللاإنسانية ، ولا من الإحساس بالتفرقة العنصرية عند إسماعيل ومحاولة الأنسة أن تدفع عنه ذلك وتخفف منه المسرحية (١) ، فهى الشريحة (٣٧٢/١٣-٣٧٤) التى تحدد العلاقة بين الوصيفات والأميرة ، وإن كانت فيها صور تدل على الذل والوحشية التى كان الملك الأب يعاملهن بها «كم وطأتنا قدماء» ..

فإن العلاقة بينهن وبين الأميرة أقرب إلى علاقة الخدمة والرعاية والتربية، حيث ربيها طفلة ونامت بحجورهن :

«هل تعملن بقصر أبى ؟

- الوصيفة الثالثة : كم وطأتنا قدماء الطيبتان .

الأميرة : ماذا تعملن ؟

الوصيفة الأولى : أنا خادمك مفطورة ، أحمل مروحتك ؟

الوصيفة الثانية : وأنا خادمك برة ، أعقد ملفحتك .

الوصيفة الثالثة : وأنا خادمك أم الخير / أحياناً يؤثرنى فضلك فتنامين بحجرى / حتى يلمس ملك الأحلام العذبة بأصابعه الوردية صفى أهدابك .

الأميرة : ماذا تبغين الآن ؟

الوصيفة الثالثة : ننتظرك حتى يعطفك علينا فيض كمالك / أعددنا مائدة متواضعة ، وتمنينا لو أكرمت وصيفاتك بالصحبة .

فهن يتمنين أن تجود عليهن بصحبتهما ، ولعل هذا يشبه رغبة لى الأيفارق

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

سيده الذى يستعبده ، وكما تعد الوصيفات المائدة للأميرة لتتعطف عليهن يظل لكى محملاً بأحماله لا يضعها أبداً ، لعله يسر سيده فيرضى عنه ولا يطرده من خدمته ، أو يعطيه حريته (ش ٣٣/٣٦-٣٧) ، فبعد أن يتساءل فلاديمير عدة مرات عن لكى الذى يحمل الأحمال ولا يريد أن يضعها نعرف من بوزو أنه يريد أن يؤثر فيه حتى يحتفظ به ، بل إنه يريد أن يخدعه ، وعندما يسأله فلاديمير عما إذا كان يريد التخلص منه ، يقول : «بوزو : إنه يتصور أنه عندما أرى كيف يحسن حمل الأشياء ، فسوف أميل إلى الإبقاء عليه فى هذه الحالة ...

استراجون : هل أخذت منه كفايتك ؟

بوزو : إنه فى الحقيقة يحمل من الأثقال مالا يحمله سوى خنزير ... إنه ليس عمله .

فلاديمير : هل تريد أن تتخلص منه ؟

بوزو : إنه يتصور أنى عندما أراه لا يصيبه الإنهاك ، فسوف أئدم على قرارى . تلك هى مناوخته الفاشلة كأنى أعانى نقصاً فى العبيد ..... .

وهكذا نرى أن أشد صور الإذلال وطأة هى تلك التى تتجلى فى المسرحية (٣) ، بينما تخف هذه الصورة كثيراً فى (٤) وتتوسط بينهما (١) . وقد يرجع هذا إلى أن الموضوع ليس أساسياً فى المسرحيتين (١) و (٤) بينما يمثل ركيزة كبرى فى المشهد العام للانتظار العبثى فى (٣) ، ومن ثم اختلفت العناصر المكونة له ، تبعاً لوظيفته فى الموقف العام لكل مسرحية .

٣- يتكون الموقف الثالث من مجموع الشرائح التى تمثل ظاهرة الانتظار التى تحولت إلى وظيفة عند الأنسة أديليدا . تحدد لنا الشريحة (٣/٩٨) من المسرحية (١) بدء الانتظار الذى يرد عرضاً على لسان مستر ستون فى حوار بينه وبين جراثيا :

«ستون : (إلى جراثيا) والآنسة أديليدا ؟

جراثيا : متعبة ، ولكنها ستأتى حالاً ، لم تكن تنتظر زيارتكم .

ستون : آنسة الفردوس العجوز ، ليس هناك من شىء لا تنتظره ، فالانتظار وظيفتها .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وإذا كان بدء الانتظار يكاد يكون في بداية المسرحية (١) قبيل ظهور أدليدا على خشبة المسرح بقليل ، وفي معرض السؤال عنها ، فإنه عند روسيتا يتحدد في بداية الفصل الثاني (مسرحية (٢)) بعد أن يذهب أستاذ الاقتصاد الذي يخطب ود روسيتا ، حيث تعلن المدبرة (ش ٢٣/١٤٥-١٤٦) :

«هل يبدو لك من الصواب أن يذهب رجل ويترك امرأة هي صفوة الصفوة خمسة عشر عاما ؟ إنها يجب أن تتزوج . إن يدى تؤلمنى من حفظ مفارش مرسيليا المطرزة ، وأطعم الأغذية المزينة بالتل ومفرش السفرة والألحفة الحريرية المزخرفة بأزهار بارزة . إنها يجب أن تستخدمها وتستهلكها ، ولكنها لاتدرى كيف يمر بها الزمن ، لسوف يصير شعرها فى لون الفضة ، وهى مازالت تخطط شرائط من الستان الفاضح فى أهداب قميص عرسها .

إنه أول إعلان عن انتظار روسيتا التى مازالت تعيش على أمل الزواج من عريسها الذى ذهب . ويتجلى الانتظار عند روسيتا بصورة أخرى ، فهى دائماً تسأل عن ساعى البريد بلهفة ، والجميع يترقب معها هذه الرسائل التى ربما أتت بخبر قرب عودة الغائب . (ش ٢٧/١٥٤-١٥٥) . وهنا يبدو إعلان الانتظار مرة فى صورة تقرير على لسان الآخرين (المدبرة) كما ورد فى المسرحية (١) على لسان مستر ستون ، ومرة فى فعل يدل عليه ويؤكد (البريد) .

أما المسرحية (٣) فتحدد الشريحة (١٢/٥-١٣) بداية الانتظار عند فلاديمير واستراجون حيث لا يستطيعان الحركة لأنهما فى انتظار جودو ، ويأتى ذلك فى بداية المسرحية - شأنه شأن المسرحية (١) - بعد تمهيد قصير حول الأناجيل واللصين ، ولكنه يختلف عنه فى المسرحيتين (١) و (٢) حيث يرد مباشرة على لسان فلاديمير أحد منتظرى جودو :

«استراجون : مكان رائع (يستدير . يتقدم إلى الأمام يتوقف مواجهاً الجمهور) آمال ملهمة .. (يستدير إلى فلاديمير) دعنا نذهب .

فلاديمير : لانستطيع .

استراجون : لماذا .

فلاديمير : إننا فى انتظار جودو .

أما فى المسرحية (٤) فتقرر بداية الانتظار مع الكلمات الأولى فى



\_\_\_\_\_ نحن نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

المسرحية ، وبالتحديد فى التعليمات التى يضعها المؤلف فى وصف خشبة المسرح  
(ش ١/٣٥٣) :

«..... إنهن يعشن فى انتظار رجل ، يعلمن أنه سيجىء يوما ما ، .....»

وإذا كانت ساكنات هذا الكوخ لا يبارحنه انتظاراً لهذا القادم فإن الأنسة  
كذلك قررت ألا تتحرك من المقهى انتظاراً لحبيبها الذى طلب منها أن تنتظر  
لحظة (مسرحية (١) ، ش ٦/٩٩) .

«ستون : اليوم منذ اثنين وأربعين عاماً بالضبط قررت ألا تتحركى من هنا،  
ألا تخرجى من هذا المكان ، الذى قال لك فيه خطيبك أن تنتظرى لحظة. .

وفى نفس الوقت يظل استراجون وفلاديمير فى انتظار جودو فى الماضى  
والحاضر والمستقبل بالرغم من عدم تأكدهما من أنه سيجىء (المسرحية (٣) ،  
ش ٧/١٣) :

استراجون : يجب أن يأتى إلى هنا .

فلاديمير : إنه لم يقل إنه سوف يأتى على وجه اليقين .

استراجون : وإذا لم يأتِ ؟

فلاديمير : سوف نحضر إلى هنا فى الغد .

استراجون : ثم بعد غد .

فلاديمير : ربما .

استراجون : وهكذا باستمرار .....»

ونفس هذا الانتظار الأبدى غير المبرر هو الذى حول الأنسة إلى مثل يقتدى  
به فصارت أشبه بالأسطورة (المسرحية (١) ، ش ٩/٩٩) :

ستون : نحن هنا اليوم لكى نشكر على أن صرتِ مثلاً يحتذى .

أديلايدا : لا أظن أن امرأة أخرى قلدتنى . وإلا صارت المقاهى عجباً .

ستون : كنت أقول إنك تحولت إلى أسطورة . فبلادى البعيدة ، أمريكا ،  
حيث يعتد فقط بالمال فى الظاهر ، تعرف موقفك وإيمانك معرفة جيدة ، وتعرف  
الإخلاص الذى تأثر به كثير من أتباعك .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

أديلايدا : لاتصورنى كما لو كنت زعيماً روحياً ، .

وحيثما تحكى قصتها تصل بها إلى العقدة فى نهايتها حيث طلب منها أن تنتظره انتظاراً - كما نرى - أبدياً غير مبرر ، جاءها فجأة (ش ١١/٢٢) :

..... وفجأة قال لى : «انتظرينى لحظة» ، وأفلت عيني من عيني . نظرت حولى فوجدتنى جالسة إلى هذه المنضدة و ..... حسن ، حتى هذه الساعة . وأعتقد أنه سيصل ما بين لحظة وأخرى ، .

لكن انتظارها عن إيمان قاطع «بأنه لابد أن يعود إلى هنا ، حيث قال لى «انتظرى لحظة» ، فهى واثقة من أنه سيجئ بين لحظة وأخرى .

وإذا كان انتظار جودو أيضاً غير مبرر فإن انتظار الأنسة يملؤه الإيمان والثقة بعودة المنتظر ، وهى تعرف من تنتظر ، على عكس ذلك الانتظار العبثى فى المسرحية (٣) حيث يتحول الانتظار إلى فعل (ش ٤٨/٧٣) :

«استراجون : إننا سعيديان (صمت) ماذا نفعل الآن ، طالما أننا سعيديان ؟

فلاديمير : ننتظر جودو (استراجون يئن ، صمت) لقد تغيرت الأمور منذ أمس .

استراجون : وإذا لم يأت ؟

ثمة إذن شك دائم فى مجيء جودو ، ولكن موقف الانتظار الذى تحول إلى فعل يتكرر تسع مرات (راجع الشرائح : ٧٣/٤٨ ، ٧٧/٥٠ ، ٨٠/٥١ ، ٨٥-٨٢/٥٥ ، ٨٩/٥٦ ، ١٠٠/٦١ ، ١٠٣/٦٢ ، ١٠٩/٦٩ ، ١١٤/٧٢) .

لكن عدم تحريك الأنسة من المقهى لاعتقادها أنه سيجئ حتماً ، وإصرارها على عدم التحرك «من هنا ساعة إغلاق المقهى . ولم تجد معها كل أساليب الإقناع ، فقام المالك السابق باستدعاء الشرطة والمطافئ وبوليس النجدة والقضاء الليلية ، ولكن كل ذلك كان دون جدوى . كانت فقط تقول :

أديلايدا : ما يقال دائماً : «لا أستطيع . سوف يأتى فى الحال . على أن أنتظره هنا .

إيرمينيو : كان إصرارها على عدم التحرك من هنا أشد ما رأيت فى حياتى . ولم يستطع أحد أن يثنيها عن عزمها . كانت عنيدة كبغلة من لاما نشاء .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

(ش ١٤/١٠٠) يقابله نفس الموقف عند منتظري جودو حيث يريد كل من منتظري جودو أن يمضى فلا يستطيع حتى بوزو نفسه الذى يتعطل قليلاً ، ثم يبقى المنتظران مسمرين لا يستطيع أى منهما الحركة (٥٧/٤٠-٥٩) .

وإذا كانت أديليدا تؤكد أن حبيبها لم يهجرها بل طلب منها أن تنتظر : (المسرحية (١) ش ٤٥/١١٦) فإنها تظل على هذا المعنى ، وتصحح هذا الخطأ حتى عندما يأتيها مستر ستون وعمدة البلدية بشخص يدعيان أنه الشخص المنتظر:

«إيرمينيو : يا آنسة ، بعد سنوات طويلة من البحث الذى لم يتوقف ، استطاعت هذه البلدية بفضل فطنة مستر ستون أن تصل مؤخراً إلى الشخص الذى هجرك فى هذا المقهى يوم ٢٥ مارس ١٩٣٨ .

أديليدا : هجرنى «يالها من طريقة فى التعبير .. لقد طلب منى أن أنتظر» .  
فإنها تصر إلى آخر لحظة على عدم مغادرة المقهى ، حتى عندما يطردها مستر ستون (١٢٢/٥٦) :

«..... فلتذهبى حالاً من المقهى الذى أنا مالكه الآن فوراً . فى هذه اللحظة .

أديليدا : هذا مكانى ، ولن أنتحرك منه أياً كان ملكاً عزيزاً لك . ألم تبق لديك مسدسات ؟ يمكنك أن تبدأ بإطلاق الرصاص ، فأنا لن أخرج من هنا إلا ميتة . أكون جميلاً أن يأتى بعد أن أكون قد ذهبت ؟ ،

إن هذه الشرائح كلها : الحبيب الذى طلب منها أن تنتظر ، وإيمانها الذى لا يرقى إليه الشك فى عودته ، وإصرارها على عدم مغادرة المكان ، يقابله إصرار من روسيتا على الحياة داخل عالمها فى انتظار الخطيب الذى تتلقى رسائله ، وتنتظره كأول يوم (المسرحية (٢) ش ٣٠/١٥٧) ، أو حالتها التى صارت أشبه بالموتى الأحياء ، إنها جرح ينزف (ش ٤٤/١٩٠) ، بل إصرارها - رغم علمها بزواجه - على أن تظل فى هذا الوهم «لو أن أحداً لم يعرفه غيرى وحدى ، لظلت خطاباته وأكاذيبه تغذى أملى ، مثل أول عام من غيبته» (٢٠٥/٥٤) .

إنها تنتظر من تعلم أنه لن يجىء أبداً .

أما جودو فيرسل غلاماً يطلب من منتظريه أن ينتظراه فى الغد ويعتذر عن



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

عدم المجيء اليوم ، وهو نفس طلب الخطيبين في «الآنسة» و «روسيتا» ويتكرر مجيء الغلام (المسرحية (٣) ش ٤١/٦٠ - ٦٣ ، ١٢٠/٧٨) ، ويطلب من المنتظرين نفس الطلب ، أما طلب عدم الذهاب لأنه قد يأتي في غيابهما فيرد على لسان بوزو (ش ٣٢/٣٣ - ٣٤) مما يقدم تطابقاً مع اختلاف القائل ، ففي المسرحية (١) كانت الآنسة نفسها هي التي تقول .. أكون جميلاً أن يأتي بعد أن أكون قد ذهبت ؟ ، وفي المسرحية (٣) يرد على لسان بوزو : ..... افترض أنك ذهبت الآن ، بينما الوقت مازال نهائياً ..... ماذا يحدث في هذه الحالة ..... ماذا يحدث في هذه الحالة بالنسبة لموعداكما مع هذا الجودي .. جو .. جودين .. أنتما تعرفان على أي حال من أعني ، ذلك الذي يمك بمستقبلكما بين يديه.....»

إذا كانت المسرحية (١) تمتلئ بالثقة والإيمان بمجيئه بينما تتمسك المسرحية (٢) بالانتظار رغم علم البطلة أنه لن يأتي ، وإذا كانت المسرحية (٣) تقف موقف الشك من مجيئه ومع ذلك يظل منتظراً جودو على انتظارهما حتى النهاية ، فإن المسرحية (٤) تحدد بمجيئه ، ويبدو احتمال مجيئه أمراً وارداً على لسان الوصيصة الثانية والأميرة يعكس فلسفة المسرحية كلها (ش ١٤/٣٧٥) :

«الأميرة : أترأه يأتي الليلة ؟

الوصيصة الثانية : لا أدري يامولاتي .

أسمع في هذي الليلة سراً مدفوناً في أحجار الصمت .

يوشك أن يبعث شبحاً تتشقق عنه الظلمة .

الأميرة : أشعر هذه الليلة مثل شعورك .

لا أدري ما أفعل إن جاء .....»

٤ - يأتي بعد ذلك حساب الزمن ، فكم من السنين انتظرت آنسة الفردوس وروسيتا والأميرة ومنتظراً جودو ؟ يبدو أن حساب ذلك ليس بالأمر الصعب ، حيث نعلم مباشرة على لسان مستر ستون في المسرحية الأولى أنهم يحتفلون بالذكرى الثانية والأربعين لانتظار أديلايدا (ش ٩٩/٥) . وهذه الذكرى هي التي تبدأ الأحداث في المسرحية وهي التي توصلها إلى التأزم ، مما يعني أن الآنسة العجوز لم تنتظر أكثر من ذلك . ويأتي الاحتفال أيضاً في حساب الزمن -

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

دونما احتفال - فى المسرحية (٢) (ش ١٤٢/٢٢ - ١٤٤، ١٤٥/٢٣ - ١٤٦) حيث نعلم فى مستهل الفصل الثانى - الذى تدور أحداثه فى عام ١٩٠٠، أى بعد مرور خمسة عشر عاماً على أحداث الفصل الأول وعلى وداع خطيب روسيتا لها - أن اليوم هو عيد ميلادها، ويرد على لسان المدبرة: «هل يبدو لك من الصواب أن يذهب رجل ويترك امرأة هى صفوة الصفوة خمسة عشر عاماً؟». لكن انتظار روسيتا لم يلبته عند هذا الحد، بل يمتد عشرة أعوام أخرى، حيث تدور أحداث الفصل الثالث عام ١٩١٠: «تظهر روسيتا مرتدية ثوباً وردياً على مودة عام ١٩١٠. تدخل معقوفة الشعر، وقد بدا عليها الكبر، مما يعنى أنه قدر مر على روسيتا خمسة عشر عاماً وهى تنتظر ذلك الذى لن يأتى».

وإذا كنا قد استطعنا أن نحسب الزمن بدقة فى المسرحيتين (١) و (٢) فإننا - على العكس - لانستطيع فعل ذلك بالنسبة للمسرحيتين (٣) و (٤)، وذلك نظراً لاختلاف طبيعة الزمن وطريقة الحساب، وصورة التعداد، وموقف الانتظار بطبيعته.

فى المسرحية (٣) يتساءل استراجون (ش ٦٦/٤٣):

« - كم مضى علينا ونحن معاً حتى الآن .

فلاديمير : لست أدرى . ربما خمسون عاماً ، .

فهذا زمن شبيه بزمن أهل الكهف حينما قالوا «لبثنا يوماً أو بعض يوم» ، فلاديمير لا يدري عدد سنين الانتظار ربما خمسون عاماً .. إنه انتظار لانهاى لا يعلم مداه إلا الله .. لكن طريقة الحساب وصورة التعداد تتغيران تغيراً أسطورياً طقسياً يناسب الموقف الأسطورى فى طقوس انتظار الأميرة ، فحساب الانتظار لا يتم بالسنين وإنما بالخریف تارة (ش ٣٥٦/٣) : «خمس عشرة خريفاً مذ حملتنا فى العربة ... خمس عشرة خريفاً مذ فارقنا قصر الورد» ، وبالظلام تارة أخرى (ش ٣٦٢/٧) حيث تسأل الوصيفة الأولى عن الوقت :

«.... ما الوقت الآن ؟ (تتجه الوصيفة الثانية إلى المفتحة لتتنظر ثم تعود)

سبعة عشر ظلاماً .. ما أسرع ما تتكاثف هذه الظلمات،

إنه زمن نفسى رمزى ، ربما كان إشارة إلى زمن حقيقى مضى بين

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

أحداث هذه المسرحية . ويتصل بهذا الأمر عذاب الزمن ، فكل الأيام عند الأنسة العجوز ذكرى ليوم انتظرت فيه (ش ٩٩/٨) ، أما روسيتا فعذاب الزمن عندها داخلي ، وهو زمن متحرك إلى الخارج ، فهي لاتدرى الزمن الحقيقي إلا إذا خرجت ورأت التغير الذى يطرأ على الحياة كل يوم (ش ١٥٦/٩) ، وفى المسرحية (٣) يتجلى عذاب التفكير فى الزمن حين يسخط بوزو على فلاديمير الذى يلقي عليه سؤالاً ، (ش ١١٧/٧٥) :

«..... أبكم ..... منذ متى ؟

بوزو : (غاضباً فجأة) ألم تلتنه من تعذيبى بأسئلتك اللعينة عن الزمن ؟ هذا شىء مقيت .

متى ! متى ! فى يوم ما ، ألا يكفيك هذا ؟ يوم يشبه أى يوم آخر ، فى يوم من الأيام أصبحت أبكم ، فى يوم فقدت ، فى يوم ما ستفقد السمع ، فى يوم من الأيام ولدنا ، وفى يوم من الأيام سوف نموت ، نفس الدقيقة والثانية . ألا يكفى هذا ؟ ..

وليست العبرة بسخط بوزو عندما سئل عن الزمن ، وإنما بتوجيه عبثية الزمن وتشابه الأيام جميعاً منذ الميلاد إلى الموت نحو موقف الانتظار الذى يهيمن على المسرحية ، لكن أليس هذا التشابه فى الأيام شبيهاً بتشابه الأيام عند الأنسة العجوز، حيث - كما ذكرنا - «كل يوم ذكرى ليوم انتظرت فيه» ؟

لكن هذه الأيام فى المسرحية (٤) متجددة تجدد أوراق الشجر ، فالزمن فيها دياكرونى تعاقبى ، يموت فيه يوم ليولد يوم آخر كما ورد على لسان الوصيصة الثالثة (ش ٣٦٦/١٠-٣٦٧) :

«الوصيصة الثالثة : تهوى الأيام كأوراق الأشجار ، وتنبت أوراق أخرى .

وعلينا أن نقفز مثل الديدان ، من يوم ميت ، فى يوم مولود» .

لعل هذا يوضح إحساساً حاداً واعياً بالزمن ، على عكس الأنسة العجوز وروسيتا ، فالأولى لاتصدق أنه قد مضى على انتظارها فى المقهى اثنان وأربعون عاماً (ش ٩٩/٧) :

«..... اثنان وأربعون عاماً ، ما هذا التخريف ؟ لقد كان ذلك أمس . هل أنت متأكد أنها اثنان وأربعون عاماً ؟ ليس لأننى أحذف من عمرى سنوات ، لكنها



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

تبدولى كثيرة . ألا تبالغ لعمل دعاية لنفسك ؟ ، لكن هذا ليس شبيهاً بموقف جودو ومنتظريه حيث لا حساب للزمن ، وإنما هى بإحساسها الفتى المتجدد ترى أن الزمن فى حساب المشاعر قليل . وكذلك تفعل روسيتا التى تعيش زمنها الخاص (ش ١٥٧/٣٠) : «ولكنى يا عمفتى ! جذورى ضاربة فى الأعماق ، غائرة فى مشاعرى ، ولو أنى لم أر الناس لحسبت أنه سافر منذ أسبوع ، إنى أنتظره مثل اليوم الأول ، وإلى جانب ذلك : ماذا يعنى عام أو عامان أو خمسة ؟ ، إنها ترفض الزمن ولا تريد أن تشعر بمضيه ، لذا تتوقع داخل ذاتها . وترفض كل التلميحات التى تشير إلى مضى فترة طويلة على خطبتها ، فالأيولات يذكرنها بأنهن كن صغيرات حينما رأين خطيبها والعمة تصرح بمضى خمسة عشر عاماً (١٦٨-١٦٧/٣٤) :

«أيولا (١) : عندما كان عمرى ست سنوات كنت أجيء إلى هنا ، وقد عودنى خطيب روسيتا على شربها . ألا تذكرين ذلك ياروسيتا ؟  
روسيتا : (جادة) لا .

أيولا (٢) : أما أنا فقد علمتلى روسيتا وخطيبها حروف الأبجدية أ ، ب ، ت ، ث .... كم من الزمن مر على هذا ؟  
العمة : خمسة عشر عاماً .

أيولا (١) : وأما أنا فكدت أنسى وجه خطيبك ..... الخ،

لكن الزمن عند الأنسة العجوز هو زمن الحب ، هو اللحظة التى تجلى فيها الحبيب ، أو اللقاء الأول ، الذى تقصه بكل عبقة ورومانسيته وعفوية حادث اللقاء والحب من النظرة الأولى ، والجنة التى فتحت أبوابها لها ، والفردوس الذى أقامت فيه بطلب منه حين طالب منها أن تنتظره لحظة (ش ١٠٠/١) :

«..... كان ذلك ذات صباح اشتد فيه الحر (إلى إيرمينيو) أليس كذلك ؟ كان الربيع قد عقد العزم على أن يلفت الأنظار ، وكنت ذاهبة للشراء - لا أدري ماذا كنت سأشترى - كان الهواء يعبق برائحة السوسن . وعند عبورى أحد الشوارع أوشكت سيارة أن تدهمنى ، فقد كنت أسير شاردة الذهن ، جذبنى أحد المارة فاستدرت لكى أسدى إليه الشكر ، وكان هو .

راميرو : كيف كان ؟

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

أديلايدا : لا أدري . كان عادياً ، يبتسم طوال الوقت ، الوقت القصير .  
وسرعان ما نسيت الشراء ، والسيارة الحمراء ، والحر ، ونسيت اسمي .

إيلينا : وعبق السوسن ؟

أديلايدا : ليس إلى هذا الحد . إن ما يحدث هو أن الناس بعد ذلك يعودون إلى أنفسهم ، أعنى يتسلون بالحر والأشياء الموكلة إليهم والسيارات الحمراء ، ويتذكرون أسماءهم . أما أنا فعرفت - مع ذلك - بطريقة قاطعة أنني عشت لكي أصل إلى هناك ، وأن ماعدا ذلك لا يهمني قدر قلامة . سرنا دون أن نتكلم ، أو لم نسر ، لا أدري ، كانت الدنيا تبدو لي جنة . ربما أخذني من يدي لكي لاتدهمني سيارة أخرى ، لا أدري . كما أنني لا أدري الوقت الذي مر ، ولا حتى هل مر أم لا ؟ فالوقت غريب على كل تلك الأشياء . وفجأة قال لي : «انتظريني لحظة» ، وأقلت عيني من عيني . نظرت حولي فوجدتني هنا جالسة إلى المنضدة . و .. حسن ، حتى هذه الساعة . وأعتقد أنه سيصل مابين لحظة وأخرى .

إن هذا الزمن ، زمن الحب ، لحظة التجلي ، لحظة اللقاء ، زمن ممتد مستمر من الماضي إلى الحاضر ، نحو المستقبل ، وهذا ماتطلق عليه الأنسة العجوز «اللحظة الذهبية» في حياة كل محب ، يقابله الزمن النفسى عند وصيفات الأميرة (المسرحية (٤) ش ٣٦٢/٧) ، وزمن متوقف جامد عبثى عند فلاديمير (المسرحية (٣) ، ش ١١٩/٧٧) حيث يتساءل بهذه الطريقة : «هل غلبنى النوم ، بينما الآخرون يعانون آلامهم ، ترى هل أنا نائم الآن ؟ غداً ، عندما أستيقظ ، أو أظن أنني مستيقظ ، ماذا أقول عن اليوم ؟ هل أقول إن الفترة التى قضيتها مع استراجون ، صديقى ، فى هذا المكان ، حتى جاء الليل ، قد انقضت فى انتظار جودو ؟ » وهكذا تبدو الحياة حلماء يكاد يتخذ ظلاله من كالديرون دى لباركا .  
وحيثما تستيقظ الأنسة العجوز من حلمها على واقعها المرير ، وتذكر الزمن تتساءل عن عبثية انتظارها وجدواه ، وتكاد القضية التى تؤسسها المسرحية تنهاوى فى هذه اللحظة التى يمكن أن يغفر لها الضعف الإنسانى : (١٠٩/٢٥ - ١١٠ - المسرحية (١) ) .

..... اليوم ، أمام هذه المرأة التى تسبب الدوار أيضاً أسأل نفسي - كما تتساءلون أنتم - هل ما أفعله هو الحياة ؟ ولكى لا أرد على نفسي أشعل سيجارة (تشعل سيجارة) .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وكما تشعر آنسة الفردوس العجوز بعدم جدوى ماتفعل ، أى عبثية انتظارها ، فإن المدبرة هى التى تشعر بعظم الكارثة التى حلت بروسيتا ، حيث تزوج خطيبها ، أما هى فقد فاتها القطار (المسرحية (٢) ش ٤٣/١٨٨) . وفى المسرحية (٣) لا أحد يتذكر الزمن ، حيث يتشابه الأمس واليوم والغد (ش ٧٣/١١٥) :

«فلاديمير : وأنت بوزو ؟

بوزو : بالتأكيد أنا بوزو .

فلاديمير : بالضبط كما كنت بالأمس .

بوزو : الأمس .

فلاديمير : لقد التقينا بالأمس .... (صمت) ألا تذكر ؟

بوزو : لست أذكر أننى قابلت بالأمس أحداً ، كما أننى فى الغد لن أتذكر أننى قابلت اليوم إنساناً .

وتكاد المسرحية (٤) تتطابق فى اجتماع الزمن الثلاثى فى زمن واحد مع مذكره بوزو ، ولكن بطريقة أخرى ترتبط بذكر الموت (ش ١٨/٣٨٢) .

«الوصيفة الثالثة : إيه يابنتى .

فلنغتم اليوم ، فإننا لاندري ماذا يحمل صباح الغد .

الوصيفة الثانية : اعتدنا ألا يحمل وطأة تذكارات الأمس .

أما حركة الزمن فنراها تتوقف بمكائيل عند وفاة زوجها ، ولذا فإن أدليدا تعلق على ذلك بقولها : «إن ساعة ميكائيل لم تتحرك» ، فهى دائمة المناجاة لزوجها المتوفى ، ترى كل شئ فى عينيه ، وتستشير فى كل أمورهما ، وتسخط عليه كلما ضجت بأطفالها وتربيتهم (المسرحية (١) ش ٥٩/١٢٤) :

«ميكائيل : كنا نجلس بعد العصر معاً ، على باب منزلنا . كما نجلس الآن ، وكان حبيبى خوان يقول لى : «سمينة» ، كل يوم تزددادين سمينة» ، وكان ينفجر ضاحكاً .

أدليدا : (إلى ميكائيل) ساعتك لم تتحرك ..... ،

لكن أدليدا نفسها تلغى الزمن ، فالزمن عندها غير موجود «فالزمن عنكبوت يشدنا بخيوطه ، ويبعدنا عن كل ماكان باسماء وضاء فى البداية . أن



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

نستسلم إلى خيوط العنكبوت التي تشدنا فهذا يعنى الشيخوخة . لاتسمحوا بهذا أبداً ، صارعوا العنكبوت ، وحطموه ، وثوروا عليه . افعلوا مثلما أفعل . (وهى ترتعش) أو لاتفعلوا.... (ش ١١٠/٧) ، وحينما يقول لها مستر ستون إن الزمن يتلف كل شيء حتى الحب ، تجيب بأن الزمن قد ألغى فى مقهى الفردوس . (ش ١١٦/٤٤) . وكما ألغى الزمن فى الفردوس ألغى الزمن أيضاً فى داخل روسيتا وعالمها الخاص، لكنها تشعر بعذابه فى الخارج (ش ١٥٦/٢٩) :

«روسيتا : لكنى فى الشارع أرى كيف يمضى الزمن ، ولا أريد أن أفقد الأمل . لقد بنى منزل جديد فى الساحة الصغيرة . ولا أريد أن أشعر بمضى الزمن» .

لكنه بالنسبة للأميرة زمن ميت ، تعيش على أمل كسر بابه والعودة إلى الحياة (المسرحية (٤) ، ش ٤٢٤/٣٢) :

«هل تكسر باب الزمن الميت/وتبلى أحزاني بالحلوى والقبلات / هل ستعيد إلى الطفلة» .

٥ - لكن هل تظل الأحداث فى مكان واحد ؟ أم تتحرك الشخصيات من مكان إلى آخر ؟ ها هى أديليدا - فى المسرحية (١) - ترتحل دون أن تتحرك من مكانها ، وتذهب إلى النمسا وتحكى أنها قابلت كونتيسة النمسا وتعرفت عليها ، وأن كونتيسة فينا قد حكّت لها قصص زواجها (ش ١٥/١٠٠-١٠١) - وإذا كانت الأنسة العجوز ترتحل فى عالم الخيال فإن منتظرى جودو يتحركان دونما حركة ، أى يحدث بينهما اتفاق على الحركة ، لكننا لانراهما وهما يغادران مكانهما حتى نهاية المسرحية (ش ١٨٤/٨٢) :

«فلاديمير : حسناً ، هل نمضى ؟

استراجون : نعم هيا بنا نمضى - (لايتحركان) .

وإذا كانت هذه الحركة اللاحركة تنهى انتظار فلاديمير واستراجون لجودو مسرحياً فإنها تبقيهما منتظرين أبداً أمام المشاهدين فى آخر لقطة تقع عليها عيونهم ، أما الأميرة (المسرحية (٤) ، ش ٤١/٤٤١-٤٤٤) فتفريق من غفوتها بعد مقتل السمندل وتستعد للعودة إلى القصر ، ونراها فى مشهد مهيب لسيدة وأميرة تتحرك بالفعل فى طريق العودة ، فليست رحلتها رحلة خيالية كما تفعل أديليدا ،

## \_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

ولا حركة قولية دون أن تكون فعلية كما يحدث في المسرحية (٣) ، وإنما هي حركة إيجابية تجاه المستقبل الذى ينتظرها :

«لاتبتئسى يا أم الخير ، فسندرك أول خيط فضى ،

وسنملاً كأسينا من ذوب اللؤلؤ فوق خدود الزهر ،

ونعود إلى القصر قبيل الموعد ..... » .

ثم نرى صورة الاستعداد للرحلة والانطلاق الفعلى :

«فلتحزم من متاع الرحلة ،

هل أسرجت العربية يا أم الخير .

الوصيفة الثالثة : مولاتى ....

الأميرة : لا بأس

فسأمشى فى طرقات الغابة حتى أبواب القصر

وسأدخل ساحة قصرى مترجلة حتى أتلقى

من خدمى ورعاياى

ما يبهج نفسى من حب وخضوع

هيا ... هيا ... أسرعن (ستار) ، .

وإذا كانت الأحداث قد تحركت أو بدا لنا أنها تريد أن تتحرك أو أوهمتنا بذلك ، فإن هذا لم يتم دون باعث «موتيف» ومحرك ماضى بصرى رآه المشاهدون فى كل مسرحية ، لكن هذا الباعث قد اختلف من مسرحية إلى أخرى ، فحقيقية السفر التى تهدى إلى أديلايدا بمناسبة مرور اثنين وأربعين عاما على انتظارها والتصريح المجانى لزيارة متاحف المدينة ، يمثلان دعوة واضحة وصريحة لمغادرة المكان (مسرحية (١) ش ١٦/١٠١-١٠٢) :

« (ينظر بعضهم إلى بعض بينما أديلايدا تفتح الهدية الكبرى)

أديلايدا : حقيقية سفر تملؤنى بالأمل ، فأنا مجنونة دائماً بالسفر .

إيرمينيو : هذه آخر سنة تحبسك فيها . عندما يصل ستحتاجين

حقيقية لكى تضعى فيها أشياءك قبل أن تذهبنى .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

أديلايدا : يالها من ملاحظة حكيمة ، يا حاضرة العمدة .

إيرمينيو : (وهو يمد لها يده ببطاقة) وتصريح مجاني لزيارة متاحف المدينة ، فقد تزايدت ثروتها من التحف منذ لازمت العزلة .

ويمثل وصول البريد بالنسبة لروسييتا وطلب خطيبها منها أن تتزوج بالتوكيل باعثاً لتحريك الحدث كذلك ، وإذا كانت أديلايدا هناك لم تتحرك رغم وصول الحقيبة والتصريح المجاني لزيارة المتاحف ، فإن روسييتا أيضاً لم تفعل شيئاً بالنسبة لهذا «التوكيل» (المسرحية (٢) ش ٣٧/١٧٧-١٧٩) .

أما المحرك عند منتظرى جودو ، فهو وصول الغلام والرسالة التي يحملها إليهما ويطلب منهما البقاء في انتظار سيده الذي يعتذر عن المجيء اليوم وأنه سوف يجيء غداً ، لكن هذا الموتيف دعوة إلى التوقف والانتظار والاستمرار ، وقد تكرر ذلك أكثر من مرة (٤١/٦٠-٦٣ ، ١٢٠/٧٨) . ومع ذلك فهناك توافق بين المسرحية (٣) والمسرحيتين (١) و (٢) في الثبات على نفس الموقف رغم بواعث التحريك ، وتشذ عن ذلك المسرحية (٤) حيث يحدث فيها تحريك فعلى للأحداث بموتيف الحركة فيها وهو وصول السمندل . (ش ٢٥/٤٠٩ - حتى نهاية المسرحية) .

٦ - والأبطال في انتظارهم لابد أن يسألوا أنفسهم بفعل شيء ما ، فآنسة الفردوس تتسلى بمعرفة إفريقيا استعداداً لعودة الحبيب المنتظر ، فهي تظن أنه قد يأتي من هناك وهي لاتعرف شيئاً عن هذه القارة التي تجهلها (ش ١٧/١٠٣) :

«تخيل أنه سيأتي من هناك بالتحديد ، وأنا أقف مشدوهة مثل الفرخة الرومية ، لا أدري ماذا أقول له . إفريقيا تتغير كثيراً كل يوم ... إلى لقاء قريب ، أيها السادة ، ومرة أخرى : مليون شكر . أشياء كهذه تسليني في انتظاري ، أليس كذلك ؟ ...»

وهذه التسلية المفيدة تقابلها تسلية غير مفيدة في المسرحية (٢) حيث تتسلى العمة والمديرة بالجدل ، بعد أن تحولت الحياة إلى كابوس ثقيل شديد الوطأة يذكرهما بما حدث للفتاة من انتظار وصل إلى ربع قرن ، والجدل هنا له فعل التنفيس عن مشاعر الغيظ المكبوتة إزاء الفتى الذي هجر روسييتا ، وهو يترجم في لعنات ورغبة في الانتقام منه (ش ٤١/١٨٧) :

«العمة : لأريد أن أجادل .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

المديرة : ولم لا ؟ هكذا نمضى الوقت . هيا ، ردى على ، لكن لقد خرسنا ... الخ .

أما استراجون وفلاديمير اللذان ينتظران جودو فيتسليان بالانتحار ، أو بمعنى أصح يحاولان شق نفسيهما لتزجية وقت الفراغ أثناء الانتظار (ش ١٥/١٧ ، ١٨/١٦ ، ١٨/١٧ ، ١٩/١٨ ، ١٩/١٩) ويتكرر ذلك على أساس أنه التسلية الوحيدة ، والشئ الوحيد الذى يمكنهما فعله :

«فلاديمير : ماذا نفعل الآن ؟

استراجون : ننتظر . فلاديمير : نعم ، ولكن بينما ننتظر .

استراجون : ماذا لو شقنا أنفسنا ؟ .....

ويحاولان شق نفسيهما فى غصن شجرة ، لكنهما لا يفلحان خوفا من أن الشجرة قد لا تتحمل ... وهكذا تظل المسألة ملحة عليهما حتى النهاية ، إلى أن يقررا انتظار جودو ، فهو المرجع وهو الذى يمكن أن يحل لهما هذه المشكلة ... ، ويقرر لهما ما يفعلان .

أما الأميرة ووصيفاتها فيتسليان بتمثيل قصتها مع السمندل ، وهى التمثيلية التى تنقلب فى نهايتها إلى واقع حقيقى ، حيث يحضر السمندل شخصياً ، ويبرهن فى مشهد البكاء على أبيها الملك الذى قتله هو ، فيتهمهن بالخبل والجنون ... الخ (٢٣ ، ٢٤/٣٩٦-٤٠٩) .

فإذا كانت تسلية بطلة المسرحية (١) مفيدة فى معرفة شئ جديد والتأهب للقاء الحبيب المنتظر ، فإن التسلية فى المسرحية (٢) مفيدة فى التخفيف من التوتر الدرامى المأساوى الذى يجثم على الأنفاس فى الفصل الثالث مع موت العم ، أما التسلية فى المسرحية (٣) فعبثية تعكس اللامعنى واللامبالاة بالحياة أو الموت ، بينما تأتى التسلية فى المسرحية (٤) مأساوية عنيفة لأنها تدخل فى عصب المسرحية ، فهى توطئة لدخول السمندل ، باعث تطور الحديث ومحركه إلى الأمام بعنف ، وكسر قانون الانتظار .

٧ - يرد فى مسرحية «آنسة الفردوس العجوز» أن مستر ستون يريد إنشاء مصنع للأسلحة فى جزيرة العشاق ، فقد جاء من أمريكا لهذا الغرض ، وعلى هذا الأساس يتحدد الصراع فى المسرحية وينقسم الناس إلى فريقين : أحدهما يقف

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

إلى جانب مستر ستون ويسهل له الأمور ، وثانيهما يحارب مشروعه ويقف إلى جانب الأنسة العجوز التي تجعل شعارها «مارس الحب لا الحرب» ، ويوضح مستر ستون هدفه الأمريكي مغلفاً بتبريرات اقتصادية ، دون أن يعلن صراحة عن نوع المصنع الذي ينبغي إنشاءه . (١٠٦/٢٢-١٠٧) :

«..... لقد جئت من بلدى ومعى أوامر محددة : هذه المدينة مربوطة جيداً بالمواصلات ليس فيها صناعات قوية ، ولكن بها صناعات تحويلية . وهى كذلك لاتسير بصورة جيدة . فهنا تفتقد صناعة توحد بين الصناعات الأخرى ، وتستوعب الصناعات اليدوية والمصانع الصغيرة ، بحيث توفر العمل للمؤسسات الأخرى . هذا هو ما يصرخ فى طلبه مجتمع حديث ، اتفقنا ؟ ، وما يلبث أن يقولها صريحة «... مصنع للأسلحة ... هذا المصنع سيقوم بالإنتاج كله ، وسيستوعب كل الأيدي العاملة فى المنطقة ، ويقضى على الديون الاقتصادية ، وعدم الرغبة فى الاستثمار والهجرات الدموية المؤلمة» .

ومهما كانت التبريرات فإن كون المصنع للأسلحة يلاقى بدهشة وما يشبه الصدمة التى ما يلبث أن يفيق منها المسؤولون بالضغوط التى يمارسها عليهم مستر ستون ذلك الوافد الأمريكى . وهذا الأمر ، وإن لم يكن له نظير فى المسرحيات الثلاث الأخرى ، إلا أنه يمكننا أن نجد فى فكرة الانتحار التى ألحت على استراجون وفلاديمير فى المسرحية (٣) تطابقاً عبثياً مع هذا الأمر ، فكله قتل ، والإنسان هو الذى يدمر نفسه (١٧/١٥) .

ولكى يؤيد مستر ستون موقفه يذكر أن الفاتيكان يؤيد موضوع الأسلحة ليجعل من ذلك مدخلاً إلى أخذ موافقة القسيس ، ويعرض فى هذا الصدد باستفادة الكنيسة مادياً من مشروعات اقتصادية كثيرة حتى تلك التى تتعارض مع مبادئها مثل الاستثمارات التى تضعها فى مصانع حبوب منع الحمل (١٠٧/٢٣) :

«ستون : وعلى هذا النحو فهم الفاتيكان الأمر إذا كان لى أن أقول ذلك . إن الجوانب الاقتصادية للكنيسة الكاثوليكية ليست محايدة كما يعتقد عادة ، فهناك استثمارات فى مصانع حبوب منع الحمل وفى المؤسسات الحربية ، فالسلام لا يستبعد القوة . وها هو مثال للتسامح والحكمة ومعرفة كيف تكون الأمور . وإذا كانت الكنيسة قد بقيت فذلك لأنها تصرفت دائماً بهذه الصورة : بريئة كالورقاء وحكيمة كالرقطاء» .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وهنا لانستطيع أن نجد إلا تطابقاً في مهاجمة الكنيسة والحديث عن اختلاف الأنجيل في مستهل المسرحية (٣) حيث يذكر فلاديمير أنه كان هناك لصان مع المخلص (السيد المسيح) ، قيل إن أحدهما أنقذ والآخر أدين ، ويذكر أن واحداً فقط من كتاب الأنجيل الأربعة يتحدث عن لص واحد أنقذ ، بينما اثنان من الثلاثة الباقيين لا يذكران لصاً أو لصوصاً على الإطلاق ، أما الثالث فيقول إن كليهما أساء إلى المخلص (٣/١٠-١١ ، ٤/١١-١٢) .

٨- عندما يسخر مستر ستون من شعار أتباع الآنسة العجوز «مارس الحب لا الحرب» ، ويرى أنه شيء مخجل ، يهمس في أذن العمدة إيرمينيو بقوله «بيني وبينك ، أنا أعتقد أن كل شباب اليوم عندهم عجز جنسي» (٢١، ١٠٦) .

لعل المعادل الحقيقي لهذا العجز في المسرحية (٢) هو جو التعنس الذي يشيع في غرناطة (روسيثا - العوانس .... الخ) ، بينما يعادله كذلك - بطريقة عقلية - عقم الانتظار في المسرحية (٣) ، حيث لاجدوى من الانتظار حتى وإن كان ثمة جدوى ، فهي لا تتحقق أبداً ، حيث لا يأتي جودو . أما المسرحية (٤) ففيها إشارة صريحة إلى هذا العجز الذي يتمثل في عجز السمندل عن إخصاب الأميرة بعد أن وعدها أن ينبت في بطنها أطفالاً :

«الأميرة : بل أقسم أن ينبت في بطني أطفالاً .

طفلاً في كل خريف .....»

كما أن السمندل نفسه يتذكر هذا الوعد ، ويذكرها به :

«بل أذكر أنك ذات مساء هسهست بأذني / أمطر في بطني طفلاً ..»

ورغم تأكيد السمندل أنه إنما جاء لتحقيق هذا الوعد إلا أن يد القرنفل لم تتركه ليحقق ما يريد ، فسرعان ما امتدت إليه وقتلته لتستمر أسطورة العجز عن الإخصاب ، وتكتفى الأميرة بنفسها (ش ٣٩/٤٣٨) لتكون سيدة وأميرة ، لا يطؤها رجل من طين ، ولتضجع هي مع نفسها ولتكتف بذاتها ..

٩- ثم يأتي التشابه في تمثيل بعض المشاهد ليقدم تشابهاً في الموقف يصل إلى التطابق في بعض الأحيان ، ففي المسرحية (١) تقوم أديليدا بدور المخرج



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

لتمثيل مشهد الحب بين إيلينا وبوروميو ، وتجعلهما يعيشان تلك اللحظة الأولى بكل تفاصيلها الرومانسية ، وكل الدقائق الصغيرة التي يحلو للحبيبين تذكرها دائماً ، وكأنها تجعلهما يؤديان مشهداً سينمائياً على طريقة «الFLASH باك» وتنجح في بث جو الحب وإشغال نيرانه بين كل الحاضرين : ميكائيل وزوجها المتوفى الذي ظلت تناجيه طوال المسرحية ، إسماعيل الأسود وجراثيما النادلة .. الخ (ش ٢٨/١١٠-١١٢) . وتنجح في عقد المصالحة بين الجميع في إطار الحب واسترجاع مشاهدته لكي تحشد القوى الإيجابية لمحاربة مصنع الأسلحة فتلقى فيهم خطبة ضد الحرب وويلاتها ، وتعلن الحرب من أجل الحب ، ومن أجل الحفاظ على الجزيرة الصغيرة - جزيرة العشاق - التي يريدون إقامة مصنع الأسلحة مكانها (ش ٣٠/١١٢) ، وتتقدم في إيجابيتها أكثر لتضع خطة حربية لا تقف عند حد العصيان والتمرد ، وإنما فيها استعداد مسلح (ش ٣١/١١٢) :

«أترون ؟ من الضروري أن ننظم مخططاً وأن يواجه كل منا العدو بأسلحته . إسماعيل ، عليك أن تخون من خاننا ، وتزود مستر سقون بتقارير زائفة ، وتسرق الديناميت الذي يأتون به ، وتعوق قطع الأشجار . (إلى ميكائيل وجراثيما) أنت وأنت ، عليكما أن تمنعا تعاقدهم مع العمال . علينا أن نعلم هذه القرية العصيان . (إلى إيلينا وبوروميو) أما أنتما فلن تمنحا اسميكما كعضوى شرف للمشروع . من الآن فصاعداً لن تكونا من الأشراف ، ستكونان إنسانين عاديين ، مثل الآخرين ، لانموذجين لا يوجه إليهما اللوم ، وإنما إنسانين تلطخهما بعض الأخطاء ، مخلصين ..»

إنها تصل إلى تحقيق ما يشبه الثورة الشعبية (٣٢/١١٢) :

«... الحق في جانبنا . علينا أن نكون بمثابة القلب من هذا الشعب ، سواء كان قلبنا فرحاً أو محزوناً ، وبهذا ، وباللقاء بين راميرو وتوبياس ، وتذكرها لذلك الذي لم نعرف حتى اسمه ، ينتهي الفصل الأول من المسرحية (١) .

وفي مقابل تمثيل مشهد الحب بين إيلينا وبوروميو يأتي تمثيل قصة الأميرة مع السمندل (٢٣/٣٩٦) ، ويكاد يكون الموقف متطابقاً ، حيث يوصل هذا إلى

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

تحريك الحديث ، ودفع المسرحية إلى الأمام ، وتكاد إيجابية الأميرة التي تأخذ بزمام الأمور بعد مقتل السمندل تطابق كذلك إيجابية الأنسة العجوز في محاربة الشر الأمريكي المتمثل في مصنع الأسلحة . وإذا كان ذلك يمثل نهاية الفصل الأول في المسرحية (١) فإنه يمثل نهاية المسرحية (٤) كلها .

لكن انتظار روسيتا وانتظار فلاديمير واستراجون يأتيان على عكس ذلك ، فليس أى منهما مثمرا ، فروسيتا مستكينة يأتيها البريد والزواج بالتوكيل (١٧٩-١٧٧/٣٧) والعم يقطف الوردة وهي لم تزل حمراء لينتهي الفصل الثانى بهذه الأنشودة الجنائزية كمعادل لروسيتا وحياتها (١٨٢-١٨٠/٣٩) . أما نهاية الفصل الأول في المسرحية (٣) ، فتتم بهذا الانتظار العبثى ، ووصول غلام جودو (٦٣-٦٠/٤١) ، وعدم معرفته بهما (٦٦/٤٣) .

١٠- ولا يتم اللقاء بالحبيب المنتظر إلا في المسرحيتين (١) و (٤) ، ففي المسرحية الأولى يدبر مستر ستون بالتعاون مع عمدة البلدية شخصا يدعى ديماس ألكوليا ، يعمل نجاراً وهو أرمل وله ولد ، ويطلبان منه أن يؤدي دور المحب الغائب أكثر من أربعين عاماً ، وتبدو طرافة اللعبة في أن الرجل لا يستطيع الكلام ، كما أنه يوافق على كل شيء تقوله أديليدا ، ويشعر أتباع أديليدا أن لقاءها بالمنتظر العظيم فاتر إلى أقصى حد (ش١١٦/٤٦-١١٧) ، لكن القوة الوحيدة لدى أديليدا هي قوة اليقين (١١٧/٤٧) ، وإلى جانب صغر سنه قليلاً عما هو متوقع من شاب مضى على غيابه أثنان وأربعين عاماً ، أى أنه لابد أن يكن قد جاوز الستين ، يتمكن حدس الأنسة العجوز وفراساتها من كشف كذبه وزيفه ، حين تحكى له قصة رومانسية يعيشها كل العشاق في الجزيرة - ولنتذكر أن قصة الأنسة لم تكن في الجزيرة ، وإنما كانت في تقاطع أحد الشوارع - ويؤمن على كل كلمة تقولها وينفعل بها ، وعلى مدى عدة صفحات من هذا الاختبار (ش٤٨) ، (١١٨-١١٧/٤٩) تصل في نهايتها إلى القول :

حسن ، حسن ، لقد نجحت التجربة تماماً ، فكل عشاق العالم يفعلون نفس الأشياء ، يرتعشون بنفس الطريقة .. ليس هذا هو الرجل الذي أنتظره أيها السادة .  
فأنا لم أذهب إلى الجزيرة الصغيرة / لم أر إوزا ولا عصافير ولا أى شيء . لكن

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

هناك شيء واحد حقيقى ، هو أنه قد عاش لحظته الذهبية ، لكن ما حدث هو أن فتاة ذلك الصباح ليست أنا . (إلى ديماس) هل أخطأت ؟ ..... .

أما المسرحية (٤) فنجد فيها تشابهاً فى الموقف ، وتبايناً فى نفس الوقت ، فالتشابه يكمن فى حدوث اللقاء المرتقب ، لكن التباين هو فى أن اللقاء فى المسرحية (١) كان بشخص مزيف مأجور للقيام بهذا الدور ، بينما هو فى المسرحية (٤) لقاء حقيقى بالحبیب الحقيقى ، ويختلف كذلك فى نهايته ، حيث ينتهى اللقاء الأول إلى كشف زيف الحبيب الدعوى ، بينما ينتهى فى الأخرى بمقتل هذا الحبيب الذى كانت تنتظره الأميرة «السندل» ، (٢٥-٣٧/٤٠٩-٤٣٥) .

وإذا كان كشف كذب ديماس الكوليا - فى المسرحية (١) - قد تم بذلك أدليدا وحيلتها البارة التى لم تكن تخطر على بال مدبرى هذا الأمر فإن كشف كذب السندل ، ورغبته الحقيقية فى تثبيت العرش المغتصب الذى استعصى عليه ، جاء باعترافه هو لها ، ويتدخل القرندل الذى قضى عليه (٢٧/٤١٢-٤١٤) ، (٣٨/٤٣٦-٤٣٧) .

وإذا كان لنا أن نضيف أيضاً كشف كذب الحبيب الذى هجر روسيتا وتزوج ، فسرى أنه تم بطريقة مختلفة ، حيث تجرأ الشاب على ذكر الحقيقة بعد موت أبيه - حسب ما تذكره العمدة - كما أن روسيتا علمت بذلك من أهل الخير الذين أخبروها (٤٣/١٨٨) .

١١- وتكاد محاولة إيلينا الانفصال عن بوروميو (فى المسرحية (١)) عندما اكتشفت أنانيته وجبنه وخوفه من الأعراف والتقاليد والسن والمركز الاجتماعى (٥٢/١١٩-١٢٠) تشبه رغبة استراجون فى الانفصال عن فلاديمير (المسرحية (٣) ١٢/١٦) . لكن الفارق هو فى الدور الذى تقوم به الآنسة أدليدا فى الموقف الأول حيث تبث أفكارها فى الثورة على الأعراف والتقاليد التى تقف حجر عثرة فى طريق تحقيق الحب وتحاول أن تهذب الشخصيات المحيطة بها وتجعلها تتحمل المسئولية ، وتكشف جوانب الضعف فيها (المسرحية (١) ، ٥٢ ، ١١٩-١٢٠) .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

١٢- تأتي قرب النهاية نصائح أدبلايدا لأتباعها ومريديها ، بينما تهددها قوى مستر ستون بإغلاق مقهى الفردوس بالشمع الأحمر ، ويبدأ رئيس المطافىء فى العد من ١ إلى عشرة ، ويطلب منها أتباعها أن تذهب معهم وأن تخرج ، لكنها تصمد ، وهى تلقى عليهم آخر تعاليمها (١٢٦/٦٣ ، ١٢٦/٦٤) :

..... وداعاً ، كونو سعداء وأحراراً ، واجعلوا العالم الذى ستبدأونه سعيداً حراً .

ولعل ذلك يشبه نصيحة القرنفل للأميرة قبل أن يمضى (٤٣٨/٣٩) :

يا امرأة وأميرة

كونى سيدة وأميرة

لاتثنى ركبتيك النورانية فى استخذاء

فى حقوى رجل من طين

أياً ماكان

وغداً أو شهماً

ولتلقى ألوان الحب ، ولا تعطيه

اضطجعى مع نفسك

ولتكفك ذاتك

ليكن كل الفرسان الشجعان

من يحلو مرآهم فى عينيك

لك خداما لا عشاقا

أو عشاقا لامعشوقين ، .

لكن مغزى هذه النصائح الأخيرة فى رمزيته الفردية يتناقض مع مغزى نصيحة الأنسة العجوز لأتباعها بالعمل الجماعى ، بأن يكونوا سعداء وأحراراً ، وأن يجعلوا العالم سعيداً وحراً ، لكن ثمة اتفاقاً بين التحرر الفردى عند الأميرة والتحرر

الجماعى عند الآنسة ، على أن الآنسة تدافع عن الحب الحقيقى الطبيعى ، بينما تدعو نصائح القرنندل الأميرة إلى حب الذات وإعلائها فوق كل سلطان .

١٣ - كيف انتهت المسرحيات الأربع ؟

فى نهاية مسرحية جالا تعلن أديلايدا (١٢٦/٦٥) :

« .... لم ينتصر الخير ، ولا الشر ، فالمباراة انتهت إلى التعادل كما كانت . ولكن سيأتى يوم يكون فيه الفردوس ملكنا . لأننا شيدناه جميعاً . حسن . (يسمع صوت زقزقة) هل غنى طائر ؟ أم أن قلبى يمزح مرة أخرى ؟ ... »

إن انتهاء المباراة بين الخير والشر بالتعادل يعنى أن الأمل موجود ، ويحلو للآنسة أن تستخدم «الفردوس» لابعنى المقهى ، وإنما بمعناه الحقيقى ، فردوس الله على الأرض الذى شيدته هى وأتباعها ، ولديها أمل فى أن يمتلكه من شيدوه ، لامستر ستون . ثم يأتى رمز الأمل الأكبر فى الأطفال والمدرسة والطائر الذى يغنى ، والحب والأزهار : (١٢٦/٦٦) :

« .... غداً لن أكون أنا هنا ومع ذلك فإن الأطفال سيكونون فى الدرس ، وسيظلون يلعبون بالكرة ، (زقزقة أخرى) ، نعم ، إن الطائر يغنى .. سوف يأتى ... سوف يأتى . وأخيراً ، سلقى الحب . لن تنقصنا الأزهار .. حسن ، حسن ، كل شيء حسن . »

أما المسرحية الثانية «السيدة روسيتا العانس» فتنتهى بموقف مناقض ، فى جو يوحى بالاستسلام واليأس وتحقق رمز الورد الذابلة : روسيتا ، وإذا كان ثمة أزهار عند الآنسة العجوز فى جنتها أو فردوسها المرتقب ، فإن الأزهار فى المسرحية (٢) حقيقية ، لكن الحديقة خاوية على عروشها ، والمطر يتساقط ، والريح لم تبق زهرة واحدة حية ، والليل يدخل بما يعنيه الانسحاب من موت ، وروسيتا تخرج بثوبها الأبيض الذى لاندري أهو ثوب الزفاف أم الكفن (٥٩-٦٢/٢١٥-٢١٧) :

«تظهر روسيتا . تأتى شاحبة الوجه ، ترتدى ثوباً أبيض ، ومعطفاً يصل إلى حافة الفستان) .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

المديرة : (شجاعة) هيا ! .

روسيئا : (بصوت ضعيف)

لقد بدأ المطر . وبهذا لن يكون هناك أحد في الشرفات فيرانا خارجين .

العمة : أفضل .

روسيئا : (تترنح قليلاً . تستند إلى كرسي وتقع فتسندها المديرة والعمة ، وتحولان بينها وبين الإغماء التام) .

«وحيثما يحل الليل ، تبدأ في انقراطها الأوراق،

(يخرجن ويخرجهن يبقى المسرح خالياً . يسمع اصطفاق الباب . وفجأة تفتح شرفة في الداخل ، تداعب الريح ستائرهما) ، .

أما نهاية المسرحية (٣) فموقف جامد وانتظار أبدي (١٢٤/٨١) ، وحركة دونما حركة ، كما سبق أن ذكرنا (١٢٤/٨٢) :

«استراجون : ماذا حدث لك ؟

فلاديمير : لا شيء .

استراجون : إنني ذاهب .

فلاديمير : وأنا كذلك .

فلاديمير : حسناً ، هل نمضي ؟

استراجون : نعم هيا بنا نمضي .

(لا يتحركان)،

لكن نهاية مسرحية صلاح عبدالصبور تأتي على عكس النهايات السابقة ، فالخير فيها ينتصر انتصاراً واضحاً على الشر ويهزمه هزيمة منكرة ، وليس تعادلاً - كما تذكر الأنسة العجوز - ولا استسلاماً ويأساً - كما في نهاية روسيئا - ولا جموداً وعبثاً - كما نرى عند منتظري جودو - وإنما ينتصر الحق وتعود الأميرة



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

إلى قصرها ، وترى انبلاج الفجر رمزاً لهذا التحقق الثوري (٤١/٤٤١ ،  
٤٢/٤٤٣) : «الفجر على مرمى سهم» .

### نتائج البحث

في دراستنا لظاهراتية الموقف المقارن بين أربع مسرحيات ، تدور حول موقف الانتظار ، كانت نقطة البداية حول فلسفة الموقف التي دخلت بنا إلى عالم الفيمولوجيا عند هوسيرل وتركيزه على أهمية الوعي الإنساني وحده ، وناقشنا فكرة الموقف الفلسفي عند ياسبرز وسارتر ولوكاش لنتهي إلى مشكلة الحرية والوجود الإنساني عند سارتر ، ثم كان انتقالنا إلى دراسة الظاهرة ، وهي هنا بالتحديد ظاهرة الانتظار كظاهرة مسرحية شغلت جانباً كبيراً من المسرح الحديث في العالم ، وحددنا تطبيقاً على أربع مسرحيات ، وبيننا تضارب التواريخ بين هذه المسرحيات مما يؤكد بجلاء فساد القول بالتأثير والتأثر ، والقطع بهما ، كما كان ذلك نهج المقارنين الأوائل ، واقترحنا منهجاً جديداً يقوم على دراسة فيمولوجية للموقف ، تقوم برصد الثوابت والمتغيرات بين هذه النصوص جميعاً ، بغية الكشف عن بنية العقل الإنساني ، تلك البنية العميقة التي لا تتكشف لأول وهلة ، ولا تستطيع التواريخ أن تلقى عليها إلا أضواء خافته باهتة ، وتصرف الأنظار عن الوصول إلى جوهرها الحقيقي .

وجاءت فيمولوجيا المقارنة التي طرحناها كفكرة تسير على قراءة محايدة للنص ، لاتهتم بأي شيء خارج عنه مع تعددية النصوص في الموقف الواحد لتبحث عن أوجه الوحدة والاختلاف بين هذه النصوص جميعاً ، ولكن لا بد لهذه النصوص أن تنطلق من نص واحد ، وقد رأينا أن أحدث هذه النصوص - وهو نص أنطونيو جالا - يحقق لنا هذا الهدف ، بغية تقديم تحليل ووصف وعرض ومعارضة بينها جميعاً .

ثم شرعنا في التحليل السيميولوجي لهذه النصوص بعمل بعض الجداول الضرورية في هذا المجال ، وبدأنا بالجدول العام الذي قام على تقسيم شرائحي للمسرحيات الأربع ، بتحليل لعنوان كل مسرحية ودلالاته الكبرى على الانتظار ، ولاحظنا أن أغلب القائمين بالانتظار في المسرحيات - عدا واحدة - من النساء ،

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

وأنهن ينتظرن رجلاً قد هجرهن ، وأن لفظ الانتظار يذكر في مسرحيتين ، مرة بالمصدر ومرة بالفعل .

وثنيًا بتحليل المكان ووصفه في كل مسرحية واختلافه ، من المكان التقليدي إلى المكان التجريدي الأسطوري ، واختلاف عدد الفصول بين هذه المسرحيات ، من المسرحية ذات الفصول الثلاثة إلى ذات الفصل الواحد ، مروراً بتلك التي تنقسم إلى قسمين أو فصلين ، ولاحظنا التقاء تصوير المكان بينها جميعاً في إطار أخضر ، نباتي أو شجري ، خصب أو جرد ، لنحس بعد ذلك تقارب أو تباين الانتظار في تلك الأماكن .

ثم انتقلنا إلى تحليل الزمان في هذه المسرحيات ، ولاحظنا أنه ينقسم إلى ثلاثة أقسام : زمن تاريخي ممتد ، وزمن تاريخي مكثف ، وزمن طبيعي مع انعدام الزمن التاريخي ، إلى جانب زمن رابع - إذا صح ذلك - هو اللازمان ، أي انعدام الزمن الطبيعي والتاريخي ، وهو ما أطلقنا عليه الزمن الطقسي الأسطوري الرمزي . ورأينا كل زمن من هذه الأزمنة فاعلاً في إطار المسرحية التي ينتمي إليها .

ثم انتقلنا إلى الشرائح المشتركة ، وصنعنا جدولين ، يقوم أولهما على أساس صلة المسرحيات الثلاث بـ «آنسة الفردوس العجوز» ، ويقوم ثانيهما على أساس مسرحية صلاح عبدالصبور وصلة المسرحيات الثلاث الأخرى بها ، واكتفينا في كلا الجدولين ببيان الموقف كما تطرحه المسرحية الركيزة ، ثم ذكر رقم الشريحة التي تقابلها في كل مسرحية ، وتوجيه هذه الشريحة .

ثم قمنا بعمل إحصائيات بالشرائح الخاصة بكل مسرحية من المسرحيات الأربع ، ووصل عدد الشرائح الخاصة بـ «آنسة الفردوس العجوز» إلى ٢٢ شريحة من مجموع ٦٦ شريحة ، وبذا تكون نسبة الشرائح الخاصة إلى المجموع هي الثلث ، ولاحظنا أن معظم الشرائح الخاصة يقع في الفصل الثاني ، وبذلك يكون تناص الشرائح قد اقتصر على الفصل الأول تقريباً .

وجاء الوضع عكس ذلك في مسرحية السيدة روسيتا العانس ، حيث وصل عدد الشرائح الخاصة إلى أربعين من مجموع ٦٢ شريحة ، أي ما يمثل الثلثين

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

تقريباً ، ولاحظنا توزيعها على فصول المسرحية الثلاثة وإن قلت في الفصل الأول .  
أما مسرحية «في انتظار جودو» فقد وصلت فيها الشرائح الخاصة إلى ٢٧  
من مجموع ٨٢ شريحة وهو ما يمثل الثلث كما في المسرحية (١) ، ولاحظنا  
توزيعها بالتساوي على الفصلين ، ولاننسى أن مسرحية جالا تنقسم أيضاً إلى  
قسمين أو فصلين .

وجاءت الشرائح الخاصة بـ «الأميرة تنتظر» ممثلة ربع المسرحية ، عشر  
شرائح من مجموع ٤٢ شريحة .

ثم انتقلنا إلى صلب الدرس المقارن بتحليل الشرائح المشتركة معتمدين على  
الجدول الأول منها ، أى الذى ينطلق من مسرحية «آنسة الفردوس العجوز» مبتدئين  
بأول شريحة ، تستهل المسرحية ، وهى موسيقى القيثارة التى يعزفها إسماعيل  
الأسود ، ومختتمين بآخر شريحة تنتهى بها المسرحية ، حيث التعادل بين الخير  
والشر والأمل فى الأطفال ، أجيال الغد . وبين الموقف الشرائح الأولى والموقف  
الأخير من التحليل المقارن بثلاثة عشر موقفاً نوجزها فيما يلى :

- ١- العزف الموسيقى الذى تبدأ به المسرحية .
- ٢- التفرقة العنصرية ، واستعباد الإنسان للإنسان .
- ٣- تحول الانتظار إلى وظيفة فيمنولوجية وعمل .
- ٤- حساب زمن الانتظار .
- ٥- حركية الأحداث والشخصيات والموتيف الذى يحركها ، ومجال هذه  
الحركة ونتائجها .
- ٦- تسلى أبطال الانتظار فى انتظارهم بفعل شئ ما ، ومفارقات أنواع  
التسلية .
- ٧- الموقف من مصنع الأسلحة ، وتأبيد الفاتيكان ، ومهاجمة الكنيسة .
- ٨- العقم ، والعجز ، والتعنس ، وانعدام الإخصاب .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

- ٩- تمثيل مشاهد الحب على طريقة «الفاش باك» .
- ١٠- تحقيق اللقاء بالحبیب المنتظر في مسرحيتين والفرق بينهما ، والطريقة التي انتهى بها كلا اللقاءين .
- ١١- محاولة إيلينا الانفصال عن بوروميو ، ورغبة استراجون في الانفصال عن فلاديمير ، والفرق بين الموقفين .
- ١٢- نصائح أديلايدا لأتباعها ومريديها ، ونصائح القرنديل للأميرة ، ومغزى نصائح كليهما .
- ١٣- كيف انتهت المسرحيات الأربع .

وإذا كنا قد أوجزنا نقاط التحليل المقارن ، فلكي نعطي دليلاً للقارئ يستطيع من خلاله العودة إلى تفصيل ما يريد من موقف أو ظاهرة ، وإذا كنا كذلك قد نبهنا إلى أننا سوف نكتفي بالتحليل والعرض دون إعطاء الأحكام فإن القارئ يستطيع أن يستشف هذه الأحكام بين السطور من خلال المقارنات المعقودة في كل نقطة وزاوية وشريحة .

ومع ذلك تبقى لنا كلمات قلائل :

أما الأولى ، فهي أن عالم الانتظار عند روسيتا منفصل عن عالم المسرحيات الثلاث الأخرى ، لأن الهدف منها لم يكن إبراز قضية الانتظار وموقفه الفلسفي في الزمان والمكان ، وإنما الضرب على وتر اجتماعي في ذلك الحين هو مأساة العانس في إسبانيا . وأما الثانية فهي أن «روسيتا» و«جودو» تمثلان ركيزتين أساسيتين لمسرحيتي جالا ، وصلاح عبدالصبور ، وأما الكلمة الأخيرة ، فهي أن مأساة الأميرة لا تكمن في الانتظار ، بل في تحقق مجيء المنتظر وما ينعقد عليه من آمال وآلام وأحداث وخلاص ، وأن مأساة «آنسة الفردوس العجوز» لا تكمن في انتظار البطل الوهمي أو في تحقق مجيئه الكاذب وإنما فيه بوصفه «موتيفاً» أو باعثاً على كشف الصراع الحقيقي الذي يدور بين الحب والحرب ، بينما تظل مأساة الانتظار وحيدة وفريدة ، وهدفاً في حد ذاتها في

---

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية بيكيت «في انتظار جودو» . وإذا كانت هذه المسرحية قد نصت في عنوانها - كما رأينا - على مصدر الانتظار ، وافقت بذلك معها مسرحية صلاح عبدالصبور حين نصت على استخدام الفعل «تنتظر» إلا أن انتظار الأميرة سرعان ما ينتهي ، بينما يظل انتظار جودو قائماً إلى مالا نهاية .

## المصادر والمراجع

## أولاً بالعربية :

- ١- إبراهيم ، زكريا : مشكلة الحرية . القاهرة . مكتبة مصر الفجالة ( ط.ت ) .
- ٢- إيجلتون ، تيرى : مقدمة فى نظرية الأدب (ترجمة أحمد حسان) . القاهرة ، الهيئة العامة لقصور الثقافة ، رقم ١١ فى سلسلة كتابات نقدية - سبتمبر ١٩٩١ .
- ٣- برونكو ، ليوناردو كابل : مسرح الطليعة - المسرح التجريبي فى فرنسا . (ترجمة يوسف إسكندر ، مراجعة د. أنور لوقا) . القاهرة ، مطابع دار الكاتب العربى ، ١٩٦٧ .
- ٤- ب. برونيل ، د. ماديلينا وآخرون : النقد الأدبى (ترجمة د. هدى وصفى) . القاهرة ، دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع ، ١٩٨٩ .
- ٥- بيكيت صمويل : مسرح العبث «فى انتظار جودو» ومسرحيات أخرى . (ترجمة د. فايز إسكندر) القاهرة ، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر ، ١٩٧٠ .
- ٦- ثروت ، يوسف عبدالمسيح : دراسات فى المسرح المعاصر . بيروت - بغداد . منشورات مكتبة النهضة . ط٢ ، ١٩٨٥ .
- ٧- ثروت ، يوسف عبدالمسيح : مسرح اللامعقول وقضايا أخرى . بيروت - بغداد . منشورات مكتبة النهضة . ط٢ ، ١٩٨٥ .
- ٨- جاسنر ، جون : المسرح فى مفترق الطرق . (ترجمة سامى خشبة . مراجعة د. رشاد رشدى) . القاهرة ، الدار المصرية للتأليف والترجمة ، ١٩٦٠ .
- ٩- جالا ، أنطونيو : أنسة الفردوس العجوز . (ترجمة د. أحمد عبدالعزيز) نشرت فى : المسرح (القاهرة) ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، العدد ٥٣ ، أبريل ١٩٩٣ .



- نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —
- ١٠- حاوى ، إيليا : الفن والحياة والمسرح ، نظريات ونظرات . بيروت دار الثقافة . ط ١ ، ١٩٨٥ .
- ١١- زيدان ، عبدالرحمن بن : أسئلة المسرح العربى . الدار البيضاء ، دار الثقافة . ط ١ ، ١٩٨٧ .
- ١٢- السوداني ، موسى : دراسات فى المسرحية الحديثة . بغداد . منشورات وزارة الإعلام . سلسلة الكتب الحديثة (٧٧) ، ١٩٧٥ .
- ١٣- عبدالصبور ، صلاح : ديوان ... الجزء الأول (يضم «الأميرة تنتظر») بيروت ، دار العودة ، ط ١ ، ١٩٧٣ .
- ١٤- عبد العزيز ، أحمد : أديب من إسبانيا : أنطونيو جالا . مجلة «القاهرة» ، العدد الرابع عشر . الثلاثاء ٧ مايو ١٩٨٥ .
- ١٥- العشرى ، جلال : لن يسدل الستار . القاهرة . الهيئة العامة للكتاب ، ١٩٨٩ .
- ١٦- عصمت ، رياض : شيطان المسرح ، دمشق ، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر . ط ١ ، ١٩٨٧ .
- ١٧- فام ، لطفى : المسرح الفرنسى المعاصر . مذاهب وشخصيات . القاهرة . الدار القومية للطباعة والنشر (د.ت) .
- ١٨- لوركا ، فيديريكو غارثيا : السيدة روسيتا العانس أو لغة الأزهار . ترجمة شعرية وتقديم : د. أحمد عبد العزيز . القاهرة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب . سلسلة «روائع المسرح العالمى» ، ١٩٨٩ .
- ١٩- لوكاش ، جورج : ماركسية أم وجودية . (ترجمة جورج طرابيشي) دمشق . دار اليقظة العربية للتأليف والترجمة والنشر (د.ت) .
- ٢٠- محمود ، زكى نجيب : «سارتر فى حياتنا الثقافية» ، الفكر المعاصر ، القاهرة ، دار الكاتب العربى للطباعة والنشر ، العدد الخامس والعشرون ، مارس ١٩٦٧ .
- ٢١- ولورث ، جورج : مسرح الاحتجاج والتناقض (ترجمة د. عبد المنعم إسماعيل) . القاهرة . مديولى ، ١٩٧٩ .

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

٢٢- ياسبرز ، ماري : «التحول الجذري لسارتر» ضمن كتاب «نصوص مختارة من التراث الوجودي» سلسلة نصوص فلسفية (ترجمة فؤاد كامل) القاهرة . الهيئة العامة للكتاب ، ١٩٨٧ .

٢٣- ياسبرز ، كارل : «سبيل الحكمة» ضمن كتاب «نصوص مختارة من التراث الوجودي» . (السابق) .

ثانياً : بغير العربية :

- 1- Campell, R. : Jean-Paul Sartre ou une littérature philosophique" p. Ordente Paris, 1947. (cf. J.P. Sartre : L'être et le néant.
- 2- Coe, Richard N. : Beckett. Oliver and Boyd, Edinburgh and London, First published, 1964. Revised, 1968.
- 3- Gala, Antonio : La vieja señorita del paraíso, Madrid, Ed. Aguilar, 1981.
- 4- Gala, Antonio : Trilogía de la libertad. (prólogo Carmen Díaz Castañón), Madrid, Austral, Espasa - Calpe, 1983.
- 5- García Lorca, Fedrico : Obras Completas, Madrid, Aguilar, 1974.





- ٢ -

بنية «القهر»

بين لوركا وصلاح عبدالصبور

«من نص السلطة إلي سلطة النص»



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

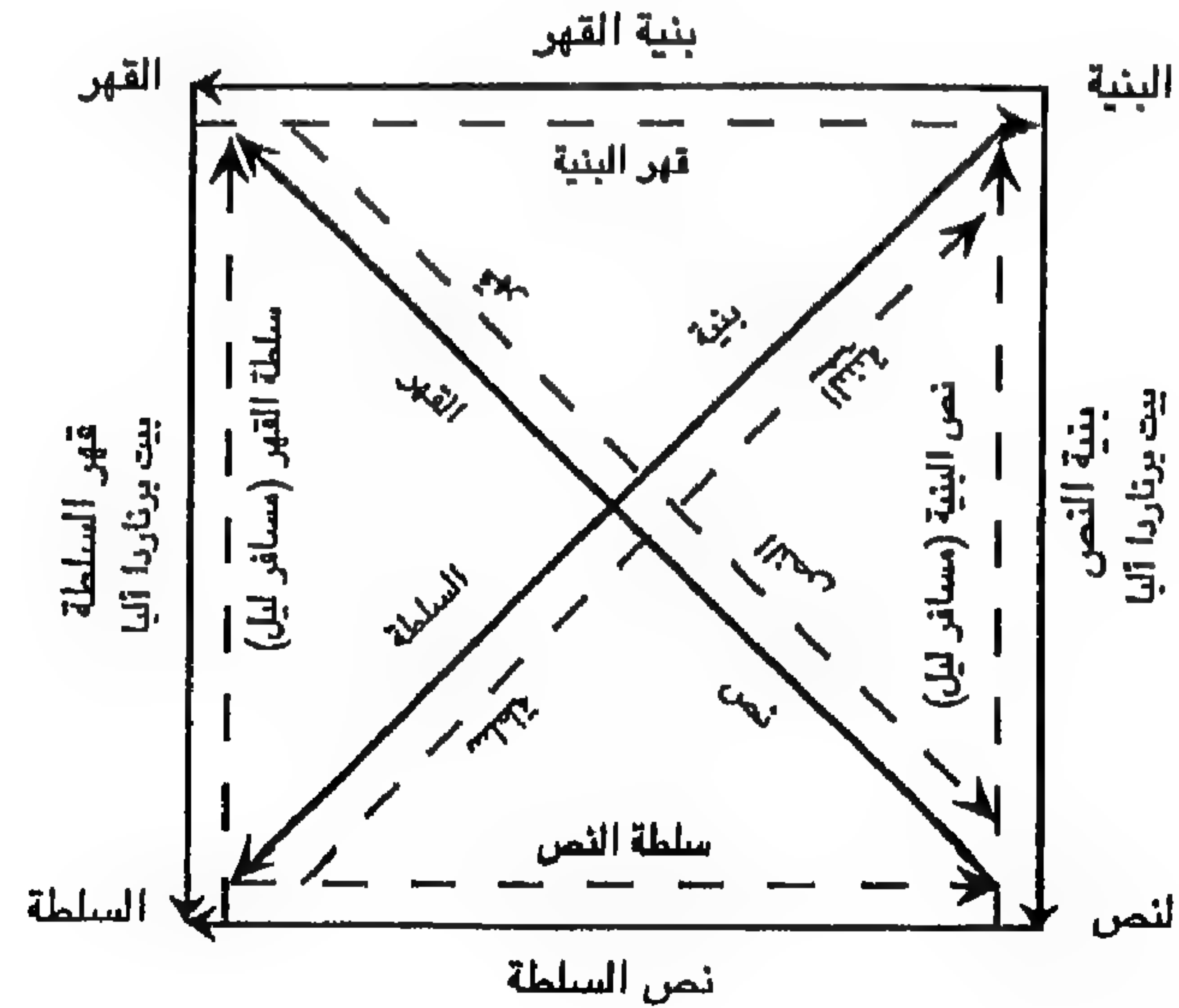
في(\*) جدول المناهج الدائر في شتى مجالات العقل الإنساني يظل الأدب المقارن هو المستفيد والمفيد بهويته وخصوصيته عبر اللغات والقوميات واختلاف ممارسات الخطاب . وإذا كان البعض قد تساءل عن موت الأدب المقارن فإن البعض الآخر قد ألقى بتساؤلاته حول موت الأدب نفسه . ولكن الأمر هنا وهناك يظل موت - أو بمعنى أصح : توارى - مفهوم إلى دائرة الظل وصعود مفاهيم جديدة في إطار تعددية تساهم في خلق أناس أفضل . إن إعادة قراءة التاريخ والنصوص سوف تنتج لنا مواقف جديدة مولدة فيما طرحه من نظريات تعددية في الموقف النقدي المقارن ، لأن عكس ذلك بالفعل ، هو الانغلاق والموت .

### «القسم الأول»

#### «بنية النص بين السلطة والقهر»

على شفا البنية والنص ، ومحددًا بحدّي القهر والسلطة ، يقع هذا البحث في دائرة تأويلية ، يتوسطها مربع تقع نقاطه الأربع على محيط الدائرة بمسافات متساوية تضم تلك العناصر الأربعة التي ينطلق من كل منها سهمان بزاوية قائمة ويرجع إليها سهمان آخران بنفس الزاوية ، وينطلق سهم ثالث بزاوية حادة من كل

الشكل رقم (١)



(\*) قدم هذا البحث في المؤتمر الذي عقده المجلس الأعلى للثقافة في الفترة من ١٢ إلى ١٤ نوفمبر ٢٠٠١ بعنوان «صلاح عبد الصبور : مشروع إبداعي متجدد» بالقاهرة .



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

منها إلى العناصر البعيدة في أقصى زاوية في المربع لتلتقي كل الأسهم الحادة في مركز الدائرة.

### ١ - البنية:

إذا كانت العلاقة العشوائية بين الدال والمدلول عن سوسير تحصر اللغة في نظام مغلق مجهز سلفاً فإن المظهر الحرفي للرسالة يكون هو المقصود في غياب المرجع . وإذا كان المتكلم لا يملك معنى جاهزاً فإن التعبير اللغوي - على حد قول تودورف «هو العملية التي تكون فيها كل العناصر وكل المظاهر ذات دلالة ، وإن تكن على درجات متفاوتة . ولا وجود للمعنى قبل أن نتلفظه وندركه ، وهو يولد في تلك اللحظة بالذات ، ولا يختصر إلى معلومة ينقلها المظهر المرجعي للمنطوق ، ولا وجود لمنطوقين يتطابق معناهما تماماً عندما تختلف طريقة لفظهما . ومن الخطر استعمال كلمة Code ، لأنها تدعونا إلى الاعتقاد بأسطورة الدلالة الجاهزة سلفاً . ويتضح من هذا المنظور أن ليست مهمة علوم الدلالة قتل الدلالة عدا وإحصاء ، وإنما إطلاعنا على شروط تشكلها ووجودها ، والكشف عن مختلف المظاهر التي ساهمت في ذلك ، ووصفت العلاقات الرابطة بينها» (١).

وإذا كانت جملنا لا تصف شيئاً ولا تخبر بشيء ، ولا تثبت شيئاً آخر ، فإننا نبتعد عن الخبر والإنشاء لنصل إلى أفعال الكلام التي يتساوى فيها قول الشيء مع إنجازها ، وهو أكثر الأمور مناسبة للمسرح وفنون العرض الأخرى ، ولذلك يكون من الضروري - عند أوستن أن تكون المناسبات التي حصل فيها التلفظ بالعبارة ظرفاً مناسبة مخصوصة على وجه ما أو وجوه كثيرة كما أنه من الضروري للمتكلم ذاته أو غيره إما أن ينجزوا أيضاً وكما جرت العادة القيام ببعض الأحداث سواء أكانت تأديتهم جسمية فيزيائية أو ذهنية ، وإما أن يقولوا بأفعال من شأنها أن تتأدى فيما بعد بالتلفظ بعبارات أخرى، (٢) .

(١) تزيفيتان تودورف : الأدب والدلالة. (ترجمة د. محمد نديم خشفة) مركز الإنماء الحضاري- حلب، ط ١ ، ١٩٩٦ ص ١٧ ، ١٨.

(٢) أوستن : نظرية أفعال الكلام. كيف ننجز الأشياء بالكلام. (ترجمة عبدالقادر قينيني). إفريقيا الشرق. الدار البيضاء ١٩٩١ . ص ١٩.

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

هذا الجزء من الكلام أو من أفعال الكلام هو الجانب المستخدم للتفاعل الاجتماعي ، ويمثل إحدى الوظائف الكلامية لأن اللغة عادة تستخدم داخل سياق الكلام لتأدية كثير من الوظائف ، فعندما نتكلم نقدم اقتراحات suggestion ، ونبذل وعودا promises ، ونوجه دعوات invitations ، ونبدى مطالب re-quests ، ونذكر محظورات prohibitions وما إلى ذلك . وبالطبع فإننا نستخدم الكلام ذاته ، في بعض الحالات ، لتأدية فعل بعينه (كما قال مالينوفسكي Malinovski) وخاصة عندما يصبح الكلام هو الفعل ذاته ، (١) .

وهذا يعنى انقسام بنية وظائف الكلام إلى قسمين يقوم أحدهما بالتأثير بينما يقوم الثانى بالتواصل الودى فتوضع الأفعال الكلامية التى هى أقصر أجزاء الكلام فى إطار القوة البلاغية ، أو القوة التأثيرية الفعلية ، بينما تصنف الأجزاء الأطول من الكلام تحت مفهوم «التواصل الودى» (٢) .

### ٢ - النص :

تحاول السيمولوجيا أن تنقل النص من الخطاب إلى الممارسات الدالة عبر اللسانية ليصبح إنتاجية تجمع بين دفتيها الكلام الإخبارى المباشر الذى يهدف إلى التوصيل وأنماط الملفوظات السابقة عليه أو المترامنة معه . وهو ما يعنى :

أ - أن علاقته باللسان الذى يتموقع داخله هى إعادة توزيع (صادمة بناءة) ، ولذلك فهو قابل للتناول عبر المقولات المنطقية لاعتبر المقولات اللسانية .

ب - أنه ترحال للنصوص وتداخل نصى ، ففى فضاء نص معين تتقاطع وتتنافر ملفوظات عديدة مقطعة من نصوص أخرى ، (٣) .

إذا كانت هذه الفكرة التى طرحتها جوليا كريستيفا تتجه أساساً إلى نمذجة النصوص ، وتحديد خصوصية التنظيمات النصية فى الإطار العام للثقافة (١) د. هـ.سون : علم اللغة الاجتماعى (ترجمة د. محمود عبد الغنى عياد) ، دار الشؤون الثقافية العامة ، بغداد ، الطبعة الأولى ١٩٨٧ ، ص ١٨٩ .

(٢) المصدر السابق ص ١٩٢ .

(٣) جوليا كريستيفا : علم النص . (ترجمة فريد الزاهي) دار توبقال للنشر ، الدار البيضاء ، ط ٢ ، ١٩٩٧ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

التي تلتزم إليها ، فإننا نحملها بعيداً إلى إطار النص العالمي أما الإيديولوجية فمعنى وظيفة التداخل النصي أو التناص ، تلك الوظيفة التي يمكن قراءتها «مادياً» على مختلف مستويات بناء كل نص تمتد على طول مساره مانحة إياه معطياته التاريخية والاجتماعية ، فالأمر لا يتعلق هنا بخطوة منهجية تأويلية لا حقة على التحليل ، تفسر ما نكون قد «تعرفنا» سابقاً على طابعه «اللساني» بأنه إيديولوجي . إن إدراك النص كإيديولوجيم يحدد منهجية السيميائية التي ، وهي تدرس النص كتداخل نصي ، تفكر في (نص) المجتمع والتاريخ . إن إيديولوجية نص ما هو البؤرة التي تستوعب داخلها العقلانية العارفة تجول الملفوظات (التي لا يمكن اختزال النص فيها أبداً) إلى كل جامع (النص) وكذا باندماج تلك الكلية في النص التاريخي والاجتماعي، (١) .

هذا «الإيديولوجيم» هو الذي سنتخذ وسيلة في مقارنة جديدة للنصوص ، حيث ينتقل معنا إلى التكوينات العالمية والإنسانية ، بل الاجتماعية والسياسية ، إذ لا انعزال - في رأينا - بين نظرية الأدب الحديثة - كما نفهمها وكما نود أن نفيد منها في الأدب المقارن - والحقائق الاجتماعية والتاريخية - كما قد يرى البعض - فهذه الحقائق وتلك تدخل في إطار البنية النصية في هذا البلد أو ذاك لتلونها بلونها الخاص بها . إذ البنية كلية لا تخترق ولا تختزل .

وتفسح لنا ظاهراتية هوسيرل الطريق إلى التعرف على وعينا بالأشياء والطبيعة وما بها من قصدية واحتمال ، وتبين لنا دور الوعي في ذلك كله ، إذ يذهب هوسيرل إلى أن الموضوع الحق للبحث الفلسفي هو محتويات وعينا وليس موضوعات العالم ، فالوعي دائماً وعى بشيء ، وهذا الشيء الذي يبدو لوعينا هو الواقع حقاً بالنسبة لنا أضف إلى ذلك أننا نكتشف في الأشياء التي تظهر في وعينا (والفينومينولوجيا مشتقة من الكلمة اليونانية التي تعني ظهور الأشياء) خصائصها العامة أو الجوهرية، (٢) .

إن هذا الوعي بالعالم يؤكد إرادة القصد والاحتمال في الخطاب الأدبي في

(١) المرجع السابق ص ٢١ ، ٢٢ .

(٢) رمان سليدن : النظرية الأدبية المعاصرة ، (ترجمة د. جابر عصفور) دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع ، ط ١ ، القاهرة ١٩٩١ ، ص ١٨٦ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

موازاة الواقع الاجتماعى والتاريخى لعصر من العصور. «وإذا كانت القصصية (الهوسرلية) الحق هى إرادة حول الحقيقة ، فإن الحقيقة تكون خطاباً مشابهاً للواقع ، وسيكون المحتمل – بالرغم من أن ليس حقيقياً – الخطاب الذى يشبه الخطاب المشابه للواقع» (١) .

وإذا كان كل خطاب يشابه واقعه فمن أين يتأتى لنا عقد الصلات والقرابات؟!

ليس الأمر على هذا النحو ، لأن «الملح الجذرى للمحتمل الدلالى ، كما يشير إلى ذلك اسمه ، هو التشابه . فكل خطاب يكون فى علاقة تماثل وتطابق أو انعكاس مع خطاب آخر يعتبر محتملاً . المحتمل هو إذن الجمع ... بين خطابين مختلفين ينعكس أحدهما (الخطاب الأدبى ، الثانى) على الآخر الذى يكون له بمثابة المرآة ، ويتطابق معه خارج كل اختلاف» (٢) .

إن عمليات التماثل والتطابق أو التناظر والتضاد التى سندرسها فى نصين مختلفين سوف تكشف لنا إما عن تماثل الخطابين ١ ، ٢ ، أو تماثل المحتملين ١ ، ٢ ، أو اختلاف الجميع ، أو اختلاف اثنين منهما نتيجة لتماثل الواقعين أو اختلافهما . ولعل التخطيط التالى يوضح لنا ذلك .

### الشكل رقم (٢)



(١) جوليا يسطيفيا : المرجع المذكور : ص ٤٥ .

(٢) المرجع السابق ص ٤٦ .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

إذا حدث التشابه في القسم الأول فإن القسم الثاني لابد أن يتشابه ، وإذا حدث الاختلاف في القسم الأول فإن الثاني قد يتشابه وقد يختلف . وإذا حدث التشابه في القسم الثاني فإن الأول قد يتشابه وقد يختلف . أما إذا حدث اختلاف في القسم الثاني فلا بد بالضرورة أن يكون ثمة اختلاف في القسم الأول .

### ٣ - السلطة :

إذا كنا نواجه النص من فرضيات معينة فلا شك أن النص لا يسلم إلينا نفسه إلا إذا اتسقت هذه الفرضيات فيما بينها وتناصت مع الواقع والسياق المحيطين بنا وبالنص ، وبذلك يتم التفاعل بيننا وبينه ضمن السياق الاجتماعي . وهذا يعني أن بوسع ثلاثة عوامل التأثير على عملية الاستيعاب :

- ١ - السياق الذي تجرى فيه المهمة ؛ ٢ - خصائص النص ؛ ٣ - خصائص القارئ، (١) .

ولا شك أن الاعتماد الأساسي في هذا المدخل يكون مرتكزاً على العنوان ، فهو يقدم معلومات أساسية لفهم النص ، حيث يتضمن فكرة النص الرئيسية ويتيح للقارئ انتقاء إطار مرجع لتأويل المعلومات التي يحويها هذا النص . عنوان النص (أو مسألته المركزية) يقدم للقارئ سياقاً يسهل الترسخ في الذاكرة واسترجاع المعلومات عن طريق تنشيطه ، منذا الشروع في القراءة «لنواة بدئية لفحوى النص» تستخدم كإطار مرجعي لتأويل مجمل النص، (٢) .

ولا شك أن عنواني النصين اللذين نتناولهما يحيل كل منهما إلى مرجعية خاصة دون أن يفصح أي منهما بالفرضيات التي جعلناها نصب أعيننا ، فالبيت في «بيت برناردا ألبا، يوحى بمنزل دون أن يحدد ما وراد هذه التسمية ، «والمسافر» في «مسافر ليل» يوحى بالارتحال دون أن يقدم شيئاً خاصاً إلا أنه سفر في الليل . ولكن جمع بين العنوانين التضاد : البيت = الاستقرار → المسافر =

(١) أندريه - جاك ديشين : استيعاب النصوص وتأليفها (ترجمة هيثم لمع) ، المؤسسة الجامعية

للدراسات والنشر والتوزيع ، بيروت ط ١ ، ١٩٩١ ، ص ١١ .

(٢) المرجع السابق ص ١٢ .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الارتحال ، وجمع بينهما المكانية : البيت / العربة . وقد جعلنا هذا ندخل إلى هذين المكانين لنلاحظ بنية القهر - السلطة .

كل ذلك يؤكد لنا ، أننا لا ندرك الأشياء إلا باعتبارها كيانات مرتبطة بتفاعلاتنا مع العالم وبالإسقاطات التي نمارسها عليه ، - أننا ندرك الخصائص باعتبارها تفاعلية ، وليس باعتبارها ملازمة للأشياء ، - أننا ندرك المقولات باعتبارها جشطللتات تجريبية تحددها طرازات ، ولسنا ندركها باعتبارها ثابتة بصرامة ، ومحددة انطلاقاً من نظرية المجموعة، (١) .

وإذا كنا قد جعلنا مدخلنا إلى عالمي النصين ممثلاً في ثنائية القهر - السلطة ، أو السلطة - القاهر فذلك لأن التلازم بينهما حتمي ، فالسلطة دائماً تمارس القهر ، والقهر يستخدم السلطة في الصراع بين قوتين ، ولذلك فإن تجليات السلطة تكشف عن كيفية تحققها وظهورها إلى الوجود وتظهر ممارسة السلطة للعيان - عى حد تعبير جيل دولوز في قراءته لفوكو - كعلاقة بين قوتين ، وهي علاقة سجال وصراع وتدافع أو تأثير وتأثر ، مادامت القوة تتحدد هي نفسها بقوتها على التأثير في قوة أخرى (تربطها بها علاقة) ، وبقابليتها للتأثر بقوة أخرى (٢) . والسلطة تخضع المعرفة لها وتستخدمها وتفرض عليها تصوراتها الإيديولوجية . فهل يمكن لعلاقات السلطة التي ما هي إلا علاقات خضوع أن تصنع أتباعاً - على حد تعبير فوكو (٣) - ؟ أم أنها تخلق مقاومة ورفضاً يتحول بعدهما كل ذلك ليصبح ذريعة للبطش والقهر واستخدام السلطة التأديبية مما يفتح المجال لأشكال وصور شتى من السجن والتعذيب والأحكام اللا إنسانية ؟

- 
- (١) جورج لايفوف ومارك جونسون : الاستعارات التي نحيا بها . (ترجمة عبد المجيد جحفة) دار تويقال للنشر . الدار البيضاء . ط١ ، ١٩٩٦ ، ص ٢٠١ .
- (٢) جيل دولوز : المعرفة والسلطة ، مدخل لقراءة فوكو . (ترجمة سالم يفوت) . المركز الثقافي العربي . بيروت - الدار البيضاء ، ط١ ، ١٩٨٧ ، ص ٧٨ .
- (٣) دروس ميشيل فوكو (ترجمة محمد ميلاد) . دار تويقال . الدار البيضاء . ط١ ، ١٩٩٤ ص ٤٧ .



## ٤ - القهر :

إن السلطة في أشكالها المختلفة تخلق ثنائية لا مفر منها ، هي ثنائية الحاكم/المحكوم ، أو القاهر/المقهور ، أو القامع /المقموع . ويشكل خطاب السلطة بنية القهر والاستعباد ، فأن تخاطب - كما يقول رولان بارت - « ليس أن تتواصل كما نكرر مراراً ، وإنما أن تستعبد » (١) ، ذلك يعنى ارتباطاً متلازماً بين البنية اللغوية أو البنية على الإطلاق ومفهوم الخطاب « هذا المفهوم الذى ساعد على دراسة الخطاب داخلياً من خلال علاقاته الحضورية والغيابية . كما أن زيف الثورات هو الآخر بلور لدى الباحثين الرغبة فى الخروج عن المؤسسة والتي ولدت معها استجابات لمثل هذه المتطلبات الملحة ، تمثلت فى الكوليج دوفرانس حيث إن أكثر الدروس التى أُلقيت فيه كانت حول (أو ضد) السلطة مثل «نظام الخطاب» لفوكو سنة ١٩٧١ ، و«درس» لبارت سنة ١٩٧٧ ، و«درس حول الدرس» لبورديو سنة ١٩٨٢، (٢).

وقد تستخدم السلطة الإيديولوجيا لممارسة القهر على من يختلفون معها فيها، ومع وعى هؤلاء المقهورين بذلك يبدأ الصدام الحتمى ، فقد «تحولت لدى ماركس وإنجلز فى مؤلفاتهما الأولى ، باعتبارها الوعى الخاطئ الذى ينجم عن الموقف الطبقي للأفراد ، أو مجموعة الأوهام والأفكار الزائفة التى تشكل صورة عقلية مشوهة للظروف المادية للحياة الاجتماعية ، وهى فى نفس الوقت نظام للفكر تخلقه الطبقة الحاكمة» (٣) . ولعل هذا المفهوم هو المتصل بنظم المجتمعات الشمولية التى يتوارى فيها صوت الفرد أو يُقتل لكى تبعث على أشلائه مصالح مجموعة بعينها تمسك فى إحدى يديها بالسوط وفى الثانية بالإيديولوجيا ، ويتحول الفرد إلى برجوازي وتكون السلطة فى هذه المجتمعات لحزب واحد أو ربما طبقة جديدة تصعد إلى الحكم . «ولدى قرادة نصوص مدرسة فرانكفورت المتعلقة بضياح

(١) عمر أوكان : مدخل لدراسة النص والسلطة . إفريقيا الشرق . الدار البيضاء ، ١٩٩١ ، ص ٩٦ .

(٢) المرجع السابق ص ١٤ .

(٣) توم بوتومور : مدرسة فرانكفورت . (ترجمة سعد هجرس) . دار أوبا للطباعة والنشر . طرابلس - ليبيا ، ط ١ ، ١٩٩٨ ، ص ١٧٤ .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

استقلال الفرد ، وبخاصة في كتابات أدورنو وهوركايمر ، فإنه من الصعوبة بمكان - حسب ما يلاحظ توم بوتودور - الإفلات من الانطباع بأن ما يعبرون عنه في المقام الأول ، مثلما تعبر النصوص المماثلة لماكس فيبر ، هو الشعور بالانحطاط شريحة معينة من المجتمع ، هي الشريحة العليا المثقفة من الطبقة الوسطى» (١) .

لعل هذا الضياع والانحطاط لشريحة المثقفين والمفكرين هو ما دعا صلاح عبد الصبور إبان مجتمع كالذى وصفناه أن يعبر عن انسحاق الفرد وما يعانيه من قهر سلطوى فى «مسافر ليل» . وفى سجن الإيديولوجيا - العربية يحاول الفرد - الراكب الانعتاق دونما جدوى ، «فالسلطة تنتج الواقع قبل أن تقمع . كما تنتج الحقيقة قبل أن تضفى عليها رداءً إيديولوجياً ، قبل أن تجرد أو تموه . وكتاب إرادة المعرفة هو الذى سيبرز فيه فوكو بوضوح ، انطلاقاً من مثال متميز هو «الجنس» ، كيف أن باستطاعتنا التأكد من وجود قمع جنسى يفعل فعله فى اللغة ، لو وقفنا عند الكلمات والجمل ، وهو شئ لا نتمكن منه لو استخرجنا العبارات الشائعة وعلى الخصوص إجراءات الاعتراف التى تمارس فى الكنيسة والمدرسة والمستشفى والتى تبحث فى آن واحد فى واقع الجنس ، وفى حقيقته ، سيبرز كيف أن القمع والإيديولوجيا لا يفسران شيئاً ، بل يفترضان تنظيماً أو تجهيزاً ضمنه يعلن فعلها، وليس العكس» (٢) .

إن هذا القهر الجنسى هو من خلق النظام الأبوى «الباطرياركي» الذى خلقه الرجل وشيده وأجبر المرأة على الخضوع له ، وأباح فى إطاره للفتى ما يجعله فى درجة أعلى من الفتاة .

وقد كان من ثمرة ذلك أن ظهر ما يسمى بالنقد النسائى الذى ركز على هذا الجانب ووصل به إلى درجة مرضية جعلته ينقلب إلى الضد ، بحيث يصبح رد فعل قوياً معاكساً للنظام الأبوى يريد أن يستبدل به النظام الأموى . وقد ظهر مصطلح النظام الأبوى عند كيت ميليت Kate Millett فى كتابها «السياسات

(١) المرجع السابق ص ٩٠ .

(٢) جيل دوارز : المرجع المذكور ص ٣٥ .



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

الجنسية، (١٩٧٠) لوصف سبب قمع النساء ، قاصدة بذلك إلى أن النظام الأبوى يخضع الأنثى إلى الذكر ، أو يعامل الأنثى بوصفها أدنى من الذكر ، على نحو تتم معه ممارسة القوة بكيفية مباشرة أو غير مباشرة - للحجر على النساء في الحياة المنزلية والأسرية . «ومن الشائق أن نلاحظ - مع سلدن - أوجه الشبه بين هذا النمط من الحركة النسائية وأشكال أخرى من الراديكالية السياسية ، إذ يمكن مقارنة النساء - من حيث هن مجموعة مقهورة - بالسود أو الطبقة العاملة ، رغم أن النساء لسن أقلية كالسود أو نتاجاً للتاريخ كالتبقة العاملة - فيما تشير سيمون دى بوفوار . ولقد قيل إن أكثر المجموعات المقهورة قاطبة : السود ، والطبقة العاملة والنساء . وتتخذ أفكار كل مجموعة من هذه المجموعات أشكالاً متشابهة ، على نحو يبدو معه القاهر واقعياً بمحاولته الإبقاء على القهر إلى ما لانهاية بواسطة إيديولوجيا (عرقية ، أو برجوازية ، أو أبوية) ، (١) .

ليس عبثاً أن نجتزئ هذا النص الطويل من رمان سلدن ، إذ يركز النص اللوركوى في «بيت برناردا ألبا» على منظومة القهر بشقيها الاجتماعي الطبقي والجنسي ، فالحداد الذى فرضته الأم - وليس فى ذلك تناقض فالأم هنا لا تمثل سلطة المجتمع الأموى وإنما سلطة المجتمع الأبوى ، بل إن بعض المخرجين حين أرادوا وضعها على خشبة المسرح اختاروا لدور الأم ممثلاً رجلاً لما تضمنه هذه الشخصية من أبوية سلطوية - نقول إن الحداد الذى فرضته برناردا على بناتها الخمس لمدة ثمانى سنوات يمثل قهراً أو كبتاً جنسياً لهن تنضح به أحاديث النساء عن الرجل . ولا بد من تمرد يواجه هذا القهر ، تمثل فى شخصية «أديلا» البنت الصغرى ذات العشرين ربيعاً . كما أن قبضة الأعراف والتقاليد الاجتماعية تؤدى دورها الحديدي على جميع النساء بما فيهن الخدم ، حيث يظهر تعاملها معهن القهر المتمثل فى طبقة العمال .

لا بد من الثورة إذن والدعوة إلى الليبرالية والتحرر من السجن الذى حبست فيه الفتيات ، ويمضى مع هذه النبذة التحررية حدث يوجد فى النص الموازى،

(١) رمان سلدن : المرجع المذكور ص ٢١٨ ، ٢١٩ .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

فحواه أن ابنة «الليبرالدا» قد أنجبت طفلاً ليس له أب . إن الليبرالية وهي مشتقة من الحرية تعني «مجموعة من الأفكار والقيم تدور حول الفرد والسلطة ، وترمي نحو تحرير الفرد من كل القيود ، وهو ما يوحي أنها ظهرت كرد فعل ضد كل تحكم وكل سلطة مطلقة ، وأنها تستهدف القضاء على كل امتياز موروث يتعارض ومبدأ المساواة بين الأفراد» (١) .

ولو نظرنا إلى كل هذا التعريف لليبرالية لوجدنا أن اختيار لوركا لاسم البطلة في النص الموازي يعلن الثورة على هذا القمع بشقيه الاجتماعي والجنسي ، ولو تأملنا أكثر تاريخ نشأة هذا المصطلح وانتشاره لوجدنا أنه يرجع إلى «تكوين حزب سياسي في إسبانيا ، سمي الحزب الليبرالي Los Liberales ، واعتنق أعضاؤه الأعراف البريطانية التي هدفت إلى تقييد سلطة الحاكم وكفالة حقوق الأفراد ، وسعوا نحو عام ١٨١٠ إلى تطبيقها في الحياة السياسية الإسبانية . بعدها شاع استخدام المصطلح في أوروبا ، قصد به أعضاء النظام البرلماني ودعاة حرية الفكر وحرية التجارة وحرية الملكية الخاصة» (٢) .

أليس هذا كافياً على قصيدته المصطلح وارتباطه بإسبانيا تاريخياً ونص لوركا أدبياً كأحد عناصر الخطاب السياسي عنده ؟ .

(١) توم بوتومور : المرجع السابق ص ٢٠٠ .

(٢) المرجع السابق : نفس الصفحة .

## «القسم الثاني»

## «التحليل»

نواصل السير على منهجنا الذي اقترحناه بتقسيم كلا النصين إلى شرائح صغيرة ثم رؤية كل منهما في مرآة الآخر لنجمع بين الشرائح المتشابهة ونرصد الشرائح المتباينة ، في عملية ترصد ثوابت البنية ومتغيراتها والعوامل الفاعلة في كل منها .

في بحثنا عن «بنية القهر» اخترنا المسرح لخصوصيته في توصيل الخطاب ولوقوعه على حافة لغات كثيرة هي لغة النص الأدبي مضافاً إليها لغات خشبة المسرح ، واخترنا شاعرين احترف كل منهما كتابة الدراما إلى جانب الشعر الغنائي هما غارثيا لوركا وصلاح عبد الصبور . واخترنا من مسرح الأول آخر مسرحياته وهي «بيت برنارد ألبا» التي فرغ من كتابتها في التاسع عشر من يونيو سنة ١٩٣٦ ، قبيل مقتله بشهرين على وجه الدقة ، حيث لقي مصرعه في التاسع عشر من أغسطس عام ١٩٣٦ عشية اندلاع الحرب الأهلية الإسبانية . وهي مسرحية تتكون من ثلاثة فصول تنتمي إلى المدرسة الواقعية في الفن ، الأمر الذي دعا صاحبها إلى أن يحذر في مستهلها بعد ذكر أسماء الشخصيات ما نصه : «الشاعر يذبح إلى أن هذه الفصول الثلاثة ذات مقصد تسجيلي فوتوغرافي» ، وهو الأمر الذي أكدده في غير مرة أنها مسرحية واقعية تطابق الواقع الغرناطي في قريته . وقد اعتمدنا على نص المسرحية في :

الأعمال الكاملة له ، الجزء الثاني :

F. G. L : Obras Completas. Tomo II. Ed. Aguilar. 19 a ed. 1974. pp. 787 - 882.

أما الثاني فهو صلاح عبد الصبور ، وقد اخترنا من مسرحه : «مسافر ليل» ، وهي مسرحية من فصل واحد وضع لها عنواناً فرعياً : (كوميديا سوداء) ، وهي تنتمي إلى التجريد والرمز مما حدا بصاحبها إلى أن يقول في تذييله عليها «لو كان لي أن أخرج هذه المسرحية - وهذا فرض سأعود إليه فيما بعد - لقدمتها في إطار

## \_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

من «الفارس» إذ إنني أريد للمتفرج أن يخشى عامل التذاكر ضاحكاً ، وأن يشفق على الراكب ضاحكاً ، وأن يحب الراوى ويزدرية ضاحكاً كذلك . وقد اعتمدنا على النص المنشور في ديوان صلاح عبد الصبور . المجلد الثانى من ص ٦١٣ إلى ص ٧٠٢ .

فيما يلى نقدم جدولاً ظاهراتياً بالمسرحيتين ، نضع فيه شرائح المسرحيتين جنباً إلى جنب .



## الجدول الفيمنولوجي المقارن

مسرحية «بيت برناردا ألبا»	مسرحية «مسافر ليل»
٧٨٩/١- العنوان : «بيت ..» (بنية واقعية)	٦١٣/١- العنوان «مسافر - كوميديا سوداء» (بنية رمزية)
٧٨٩/٢- عدد الشخصيات ١٦ .	٦١٣/٢- عدد الشخصيات ثلاثة .
٧٨٩/٣- الشاعر ينبه إلى أن هذه الفصول الثلاثة تهدف إلى تقديم عمل تسجيلي فوتوغرافي [تأكيد البنية الواقعية] .	٦٨٥/٣- تذييل الشاعر ينبه إلى إخراج المسرحية في إطار «الفارس» = الهروب من الواقع = تأكيد البنية الرمزية .
٧٨٩/٤- وصف مشهد الفصل الأول صورة المنزل = السجن + الحزن المفروض والحداد = تكملة مشهد القهر .	٦١٥/٤- وصف المشهد بسيط : «عربة قطار تندفع في طريقها على صوت موسيقاها» + الليل = بنية رمزية + قهر .
++	++
٧٨٩/١+ البداية بدقات أجراس الكنيسة = جنازة الميت = الحزن = القهر .	٦١٧/١+ موقع الراوى وصفته وهيئته ولامبالاته في ركن العربة = الجمهور المتفرج اللامبالي = قاهر ٢ + مقهور ٢ .
٧٩٠/١ قهر برنارد للخدم = مقهور ٢ .	٦١٧/٢ موقع المسافر - رمزيته = المقهور ١ تناص المسافر مع شعر صلاح الغنائى .
٧٩٠/٢ المقهور ٢ (لابونثيا) تصب اللعنت على برناردا (القاهر) بسبب حرمانها للخدم من الطعام	(نموذج للإنسان بلا أبعاد = أنا الذى أحيا بلا أبعاد،

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «بيت برناردا ألبا»	مسرحية «مسافر ليل»
٧٩٠/٣ صوت المقهور ٣ الجدة ماريا خوسيفا أم برناردا ، وقد حبستها وأمرت الخدم وبناتها بحبسها = مقهور ١ ، ٢ يمارس القهر على مقهور ٣ . بنية النص الواقعي .	٦١٧/٣ وصف عامل التذاكر «عليه سيماء البراءة التي تثير الشبهة» = القهر
٧٩١/٤ وصف الخدم لبرناردا = وصف المقهورين للقاهر : خوفهم منها - لابونثيا تأمر الخادم بالتنظيف خشية بطشها - لابونثيا تصف الطاغية على كل من حولها وجبروتها .	٦١٨/٤ وصف الراوى للبطل شعرا وتجهيله = مقهور ٢ يمارس قهر النص الموازي على المقهور ١ في الوصف : لا اسم له ، عدم دلالة الاسم ، لا صنعة له ، قيامه بالسفر وعد عواميد السكة .
٧٩١/٥ المقور ٤ زوجها استراح منها بموته ، كراهية أهل زوجها لها = نبذ أتباع المقهور ٤ للقهر . عزلة برناردا - لا أحد يزورها منذ مات أبوها ، لا تريد أن يراها أهلها في تسلطها [المتأله]	٦١٨/٥ وصف الراوى للمراكب وأفعاله التي تتحول إلى أفعال الكلام تتطابق مع المشهد : يتسلى باستخراج التذكارات المطفأة ويلمعها ، تتبدد أيامه دوامات حين يسقطها من عينيه . نسمع صوت تحطمها : تراك تراك .
٦١٩/٦ المسبحة .. يستخرجها من جيبه الأيمن = رمز اليمين سقوطها من يده وتناثر حباتها = تناثر أيامه ، سماع الصوت تراك - تراك .	[توالى الأفعال = توالى القهر النصي الذي يمارسه الراوى] .

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «مسافر ليل»	مسرحية «بيت برناردا ألبا»
٦١٩/٧ استخراج جلد الغزال = التاريخ	٧٩٢/٦ لابونثيا تتحدث عن سوء عشرة برناردا وتلعنها = المقهور يلعن القاهر .
٦٢٠/٧ الراكب واستخراج شخصيات التاريخ = الجابرة .	
٦٢١/٨ تعليق الراوى = سلطة النص الشعري - دور النص الموازي في التفسير القهرى :	٧٩٢/٦ استعباد المقهور للقاهر . لابونثيا تشبه نفسها بالكلب يذبح عندما يطلب منه [يشبه تضرع الراكب إلى عامل التذاكر]
ارتباط العظماء بالاسم -> في مقابل البسطاء ليكونوا متنزه أقدام العظماء .	
٦٢٢/٩ الراكب يستدعى الاسكندر = المقهور يصنع قاهره .	٧٩٢/٧ رغبة المقهور فى الانتقام من القاهر : لابونثيا وصورة الانتقام التى تحلم بها .
٦٢٢/١٠ دور نص العرض كنص موازٍ أو حواشى نص - وصف الحدث - استدعاء المقهور للقاهر .	٧٩٢/٨ بنات برناردا الدميمات ورغبتهن فى الزواج - حسد الخادم لهن على ما هن فيه : مقهور ٢ يحسد مقهور ١ .
	٧٩٣/٩ الخادمتان تتحدثان عن النظافة والصلاة الأخيرة على المتوفى = التمهيد لاستدعاء القاهر .
	٧٩٤/١٠ حوار الخادمة والشحاذاة حول بقايا الطعام يؤكد أن حالة



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «مسافر ليل»	مسرحية «بيت برناردا ألبا»
	الخدم = تساوى حالة الشحاذين = سوء معاملة برناردا لهن = القهر الاجتماعى الطبقي .
	٧٩٥/١١ نقمة الخادمة على سيدها المتوفى أنطونيو بينابيديس، السادة ينتهكون أعراض الخدم = صراع الفقر / الغنى .
	٧٩٥/١٢ الخادمة تغير لهجتها وتمدح سيدها المتوفى أمام مجمع النساد المتشحات بالسواد = الملق = الخوف = قهر المجتمع .
٦٢٢/١١ استمرار قهر النص يجعل عامل التذاكر بثيابه التقليدية الصفراء يتقمص دور الاسكندر ، ويتساءل عن يدعو ويزعجه من نومه .	٧٩٥/١٣ ظهور برناردا وتجسيد القهر وانعدام المشاعر .
	٧٩٥/١٤ برناردا تعامل الخدم معاملة سيئة - تأمر الخادمة بالصمت وتؤنبها على ما نظفته ، وتأمرها بالانصراف فليس هنا مكانها .
٦٢٣/١٢ الاسكندر يذكر بطشه منذ صغره .	٧٩٥/١٥ مفهوم برناردا عن الفقراء - تشبه الفقراء بالحيوانات .
٦٢٣/١٣ دور النص الموازى فى دفع المقهور = الراكب إلى الذعر .	٧٩٥/١٦ القاهرة = برناردا يبدى تسلطه بالفعل لا القول وفى
٦٢٤/١٤ تأرجح الراكب بين التكذيب والتصديق ودور الراوى	

مسرحية «مسافر ليل»	مسرحية «بيت برناردا ألبا»
«سلطة النص» في تحريك الحدث.	الحوار بينها وبين النساء .
٦٢٤/١٥، ٦٢٥ الاسكندر = القاهر يستعرض قوته ووسائل القتل عنده عن طريق سلطة النص = الراوى .	٧٩٦ تمارس القهر على الفتاة = مقهور ٥ ، وتشير إلى أمها لتكبح الفتاة .
٦٢٥/١٦، ٦٢٦ القاهر الاسكندر يقتل صدقه شقاً وينعاه ، ويلقى بخطبة عصماء كتبت له فيه .	٧٩٦ الأمر والنهي : تقهر ابنتها ماجدالينا ، وتأمرها بعدم البكاء .
	٧٩٦ برناردا تأمر بتوزيع الليمونادا على المعزين .
	٧٩٧ تحكم على الرجال أن يخرجوا من حيث دخلوا حتى لا يمروا على بناتها .
	٧٩٧/١٧ برنادرا والقهر الجنسي :
	- في الحديث عن بيبي الرومانو تنكر أن تكون ابنتها أنجوستياس قد رآته حين أكدت البنت وجوده مع الرجال .
	- النساء يجب ألا ينظرن إلى رجل غير القسيس .
	- تقلب الحقائق - ليس بيبي الذى كان موجودا ، وإنما زوج المرحومة داراخالى .

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «بيت برناردا ألبا»	مسرحية «مسافر ليل»
٧٩٧/١٨ النساء الجالسات معها يلعنّها في سرهن مما يعكس ضعف المقهور وعدم قدرته على رد القهر .	٦٢٦/١٧ سلطة النص - الراوى ووصف مشهد الرعب لدى المقهور = الراكب ، والهجوم من القاهر = الاسكندر .
٧٩٨، ٧٩٩ التسلط وممارسة السلطة : قيادة النساء فى الدعاء .. وهن يرددن خلفها = [مشهد القهر - ترانيم القهر .	٦٢٧/١٨ حوار القاهر <u>القاهر</u> ، ذل المقهور الراكب أمام عامل التذاكر وخضوعه له .
٧٩٩/٢٠ النساء يذهبن وهن يدعين لها بالخير ، بينما تدخل لابونثيا ومعها ما جمعه الرجال من المال للصلوات .	٦٢٨/١٩ سلطة النص = الراوى ، وقراءة سيكولوجية لنفسية المقهور = الراكب - الجبن والملاينة والتذلل .
٨٠٠/٢١ سوء ظن برناردا بالنساء حيث ترى أنهن سيذهبن إلى منازلهن لانتقاد كل ما رأيته . تدعو عليهن .	٦٢٨/٢٠، ٦٢٩ تضرع الراكب وذاته أمام عامل التذاكر يعكس أقصى درجات الذل والجبن .
٨٠٠/٢٢ برناردا تلعن القرية وسكانها وماءها المسمم .	٦٣٠/٢١ الراوى - سلطة النص يغير المشهد ويعيد الشخصية الطاغية سيرتها الأولى .
٨٠٠/٢٣ برناردا تفرض الحداد حتى فى لون المروحة ، ينبغى أن تكون سوداء ، وتزجر ابتها أديلا التى أعطتها مروحة ذات أزهار حمراء وخضراء = التحرر والتفتح على الحياة .	٦٣٠/٢٢، ٦٣١ المفارقة بين الموقف السابق والتغير الذى حدث للقاهر فجأة = المقهور يصنع طاغيته



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «مسافر ليل»	مسرحية «بيت برناردا ألبا»
<p>بجبته وهلعه = أوهام القهر والذل.</p> <p>٦٣٢/٢٣ عامل التذاكر يتحدث عن مصاعب عمله - تفتيش العربات = مباحث أمن الدولة [بدء البنية الرمزية].</p> <p>٦٣٣/٢٤، ٦٣٤ سعادة العامل (القاهر) بالتذكرة الخضراء / ينكر أكل التذكرة ويطلبها.</p> <p>٦٣٧/٢٥ غضب عامل التذاكر وثورته.</p>	<p>٨٠١/٢٤ جبروت الطاغية : برناردا تفرض الحداد لمدة ثماني سنوات على بناتها وعدم مغادرة المنزل = السجن المظلم والبعد عن الحياة.</p> <p>٨٠١/٢٥ المقهور يقاوم القاهر - احتجاج ماجدالينا على هذا السجن وقهر برناردا لها .</p> <p>٨٠٢/٢٦ تصادف احتجاج ماجدالينا مع ثورة الجدة ماريا خوسيفا على نفس القهر - تريد الخروج . الخادم تكبل ماريا خوسيفا وتغلق فمها = مقهور ٢ يقهر مقهور ٣ .</p> <p>٨٠٢/٢٧ العجوز تريد أن تتزوج - تتزين بالحلى وهى فى الثمانين من العمر (التحدى بالزواج) .</p> <p>٨٠٣/٢٨ القاهر يهيم المظهر ويخشى الفضيحة . / برناردا تطلق الأم وتأمّر الخادم بمراقبتها حتى لا تصل إلى البئر خشية الفضيحة لا خوفاً عليها / أدبلا تشير إلى أنجوستياس التى تنظر</p>
<p>٦٣٨/٢٦ أسلوب مباحثي : التقرب إلى الضحية ونصحها حتى لا يجيب بشئ يهلكه .</p> <p>٦٣٩/٢٧ سُلطة النص = الراوى موجه الحدث ومفسره يصف</p>	

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «بيت برناردا ألبا»	مسرحية «مسافر ليل»
الرجال خلف حديد البوابة / ثورة برناردا - تناديه .	كيفية تخلي القاهر عن مظهر القهر بخلع السترات / رمزية اللون الأصفر = السلطة والمرض والموت / دلالة عدد السترات = عدد الرتب .
٨٠٤/٢٩ قسوة القاهر - برناردا تستجوب أدبلا وتضربها وتطرد الجميع .	٦٤٠/٢٨ التقابل بين القاهر والمقهور والدلالات السيمية للأسماء القاهر ↔ المقهور / سلطان ↔ عبده .
٨٠٥/٣٠ لابونثيا تتجسس لبرناردا على الرجال ، وتحكى لها حديثهم عن المرأة المغتصبة باكا لاروسيتا ، التي كبلوا زوجها وأخذوها - هي غريبة عن القرية .	٦٤١/٢٩ زهوان أربع سترات - غيرة سلطان منه وحسده له على سكته وزوجته .
٨٠٦/٣١ أنجوستياس ٣٩ سنة ولم تتزوج ، سمعت حديث الرجال - برناردا تعلق بأنها مثل عماتها في التدلل . برناردا تنظم الكون .	٦٤١/٣٠ لا عمل لرجال السلطة سوى تفتيش العربات = المباحث ، والترقى = السترات العشر .
٨٠٦/٣٢، ٨٠٧ عجرفة برناردا : بناتها لا ينقصهن العريس إذ لا أحد جدير بهن في القرية .	٦٤٢/٣١، ٦٤٣ سيمياء العبودية في اسم الراكب وعائلته .
	٦٤٣/٣٢ طلب البطاقة عشر مرات في اليوم إلى سبعين أو تسعين مرة = النظام القهرى السلطوى .

مسرحية «بيت برناردا ألبا»	مسرحية «مسافر ليل»
٣٣/ ٨٠٧ قهر برناردا للخدم - تقهر لابونثيا وتنهرها حين تجرؤ على نصحها بالذهاب ببنتها إلى قرية أخرى - تعاملها معاملة السيد / للعبد.	٣٣/ ٦٤٤، ٦٤٦ أكل الأوراق بين الرمز والحقيقة = أساليب السلطة / الراوى = سلطة النص ، يؤكد أكل الأوراق وأكل التاريخ .
٣٤/ ٨٠٨ حديث البنات يكشف القهر الذى تمارسه برناردا عليهن / الإحباط عن أميليا حيث يتساوى الزواج مع عدمه .	٣٤/ ٦٤٧ السلطة = التعامل الرسمي الرتب : ثلاثى السترة / عشرى السترة .
٣٥/ ٨٠٩ خوف أديليدا من برناردا لمعرفتها بماضى أبيها وأصل أراضيه، حيث قتل زوج امرأته الأولى فى كوبا ليتزوجها ثم تركها ، وذهب مع أخرى لها بنت ، ثم كانت له علاقات مع هذه الفتاة أم أديليدا وتزوجها بعد موت زوجته الثانية التى جلت .	٣٥/ ٦٤٧، ٦٤٨ صور القهر على لسان الراوى = سلطة النص / التماهى بين الراوى وبين سلطة القهر والقاهر فى كلمات الجبابة .
٣٦/ ٨١٠، ٨٠٩ مارتيريو وعقدة الرجال والخوف منهم / إن الله قد جعلها ضعيفة قبيحة وأبعد الرجال عنها / خطيبها تركها وتزوج غنية أقبح منها .	٣٦/ ٦٤٩ عامل التذاكر يستلهم عشرى السترة ، ويبوح له بأكل البطاقة .
٣٧/ ٨١١ ماجدالينا وعدم الاهتمام بنفسها واللامبالاة / نتيجة القهر.	٣٧/ ٦٥٠ عامل التذاكر يتوهم أو يوهم الراكب أن أوراقه بيضاء وأن صاحب الأوراق واحد موجود منذ قديم الأزمان = الثأله .
	٣٨/ ٦٥١، ٦٥٢ إنكار الركب للأوراق البيضاء وإصرار العامل على أن الراكب سرقها .
	٣٩/ ٦٥٢ الراوى = النص الموازى



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية: بيت برناردا ألبا	مسرحية: مسافر ليل
٨١١/٣٨ أدبلا ترتدى فستانها الأخضر الجديد الذي أعدته لعيد ميلادها أمام الدجاج وتتحدث مع الدجاجات . قهر الأم لها .	يصف هيئة العامل وهو يبدأ التحقيق مع الراكب ويلقى عليه التهم .
٨١٢/٣٩ ، ٨١٣ حديث الأخوات الثلاث أميليا ، ماجدالينا ، مارتيريو عن أختهما الكبرى من الأب أنجوستياس وبيبي الرومانو الذي سيخطبها لثروتها عن أبيها لا لجمالها فهي في الأربعين ومريضة .	٦٥٣/٤٠ عامل التذاكر يوجه التهمة إلى الراكب بقتل الله وسرقة بطاقته الشخصية = تأله القاهر .
٨١٤ / شاب في العشرين يخطب امرأة في الأربعين لميراثها .	٦٥٤/٤١ الراكب ينكر التهمة ويطلب عدالة عشرى السترة .
٨١٤/٤٠ ارتداء أدبلا للفستان وحديثها مع الدجاج : رد فعل للقهر .	٦٥٤/٤٢ مظهر العدل عند العامل يؤيده الراوى = نص السلطة / نصة السلطة = النص الواصف الموازى يصف مظهر العدل الساخر القانون فوق رؤوس الأفراد .
٨١٥/٤١ صبغ الفستان بالسواد أو التخلص منه بإهدائه إلى أنجوستياس للزواج من بيبي = تأكيد للقهر .	٦٥٥/٤٣ الراكب يطلب عشرى السترة ويستنجد به .
٨١٥/٤٢ رد فعل أدبلا وثورتها (لأن بيبي على علاقة بها هي) أدبلا : الثورة على القهر والتحدى .	٦٥٥/٤٤ العامل يتقمص شخصية عشرى السترة = سبع سترات .
	٦٥٦/٤٥ القاهر والمقهور وجهاً لوجه / تضرع المقهور وتعلقه للقاهر .

— نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

مسرحية «بيت برناردا ألبا»	مسرحية «مسافر ليل»
٨١٧/٤٣ النتيجة العكسية للقهر والكبت : البنات الثلاث : أميليا ، ماجدالينا ، مارتيريو يجرين لرؤية بيبي سائراً في الشارع . أدبياً ستراه من شباكها .	٦٥٩/٤٦ القاهر يعترض على تملق المقهور له بشعر المتنبي فهو لا وجود بروحه حتى لا يختل الكون = التأله .
٨١٧/٤٤ سخط برناردا على تقسيم الميراث . ميراث أنجوستياس عن أبيها أكبر .	٦٦٠/٤٧ التملق يصل بالراكب إلى تصديق مقولة القاهر عن الشعر وأنه ليس للمتنبي .
٨١٨/٤٥ برناردا تمارس السلطة والقهر : تؤنب أنجوستياس على وضع المساحيق وغسل وجهها يوم موت الأب .	٦٦١/٤٨ عامل التذاكر = المتأله = القاهر يتحدث عن همومه وتملق أصحابه له .
٨١٨/٤٦ تمرد أنجوستياس لأنه ليس أباه . لكنه حافظ على أموالها .	٦٦٣/٤٩ تعاطف الراكب مع العامل = المقهور مع القاهر في بكائه .
٨١٨/٤٧ برناردا لا تدعها تخرج قبل أن تزيل بنفسها المساحيق عن وجه ابنتها .	٦٦٤/٥٠ الراكب يظن أن التعاطف والتذلل قد أنقذاه ويتفاءل .
٨١٩/٤٨ لابونثيا تواجه برناردا بالتجبر في هذا الموقف .	٦٦٥/٥١ العامل ينتهز فرصة التعاطف ليعرض قضية «قتل الله وسرقة بطاقته الشخصية»
٨١٩/٤٩ إعلان السلطة وقوتها وتحكم برناردا في بناتها .	حوار القاهر/المقهور = الإقناع بالقهر
٨٢٠/٥٠ حالة الجدة المحبوسة حالة طفولية / تريد أن تتزوج =	٦٦٨/٥٢ الراكب يعود إلى الإنكار .
	٦٦٩/٥٣ دور القاهر = السلطة في تلفيق التهم واعتراف مائة بالسرقة .

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «بيت برناردا ألبا»	مسرحية «مسافر ليل»
رد فعل للقهر / الرغبة في الخروج من معتقل النساء . برناردا تأمر بحبسها = حبسها رمز لحبس الجميع وقهرهن .	٥٤/٦٧١ ، ٦٧٢ دور القاهر = السلطة في التجسس على الناس لإلقاء التهم .
الفصل الثاني	٥٥/٦٧٣ ، ٦٧٥ القاهر يدعو المقهور للتضحية بنفسه .
٥١/٨٢١ المنظر يوحى بالخضوع للقهر:	٥٦/٧٧٦ ، ٦٧٧ القاهر يعرض آلات الموت على الراكب ليختار منها واحدة .
غرفة بيضاء في داخل منزل برناردا / البنات يجلسن على كراسي منخفضة يخطن الثياب وماجدالينا تطرز ومعهن لابونثيا . حالة أدليا سيئة : مستلقية على السرير / لابونثيا تحبس بأن بها شيئا / حالتها حالة الجميع إلا أنجوستياس .	٥٧/٦٧٨ القاهر يطعن ضحيته بالخنجر .
٥٢/٨٢٢ رفض أنجوستياس للوضع : تحمد الله أنها ستخرج من هذا الجحيم .	٥٨/٦٧٨ صمت الراوى والجمهور = انتهاء سلطة النص لتسلمنا إلى الوجه القبيح للسلطة
٥٣/٨٢٣ حديث الحر الذي كان في الليلة السابقة يتداعى بفتح الباب لإدخال الهواء والتخفيف من حدة الحر - يمتد إلى بقاء بيبي مع أنجوستياس في النافذة حتى الواحدة / لابونثيا	٥٩/٦٧٩ الراكب يطلب من القاهر التداول في الأمر ويبرئ نفسه ، ويقسم أنه لم يقتل .
	٦٠/٦٧٩ العامل = القاهر يكشف عن القاتل الحقيقي والسارق الحقيقي ويخرج بطاقته البيضاء ويربها للمقهور وهو يموت .
	٦١/٦٨٠ ، ٦٨١ القاهر يستعين بالراوى = سلطة النص ، والراوى يستعين بدوره بالجمهور



مسرحية «مسافر ليل»	مسرحية «بيت برناردا ألبا»
<p>(إشراك المقهورين) في حمل الجثة = وتستمر سلطة النص لحث الجمهور على الفعل : الفرجة = الشهود + المشاركة في دفن الجريمة .</p>	<p>تؤكد ذهابة في الرابعة صباحا . ٨٢٤/٥٤ ، ٨٢٥ حديث البنات عن أنجوستياس وما فعلته مع خطيبها عبر حديد النافذة يؤكد جو الكبت  ٨٢٦/٥٥ أميليا تراقب وصول الأم فجأة بينما تحكى لابونثيا عن علاقتها بزوجها .  ٨٢٧/٥٦ ، ٨٢٨ أدليا ما تزال نائمة .. هل هي مريضة ؟ أم أنها لم تلم ، أم هي متعبة الجسد = تلميح إلى ما يمكن أن يكون قد حدث .  ٨٢٨/٥٧ ، ٨٢٩ ثورة أدليا على وضع القهر والمقهورين : أفعل بجسدي ما أشاء / ترفض الإرهاب والقهر والأسئلة التي تحقق بها .  ٨٢٩/٥٨ ثورة الجسد الذي لن يكون لأحد : تعلن أدليا أن جسدها سيكون لمن تحب .  ٨٢٩-٨٣٠ لابونثيا تفضحها وتكشف سرها مع بيبى الرومانو ، وتسألها عن خروجها ليلًا //</p>

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «مسافر ليل»	مسرحية «بيت برناردا ألبا»
	<p>أديلا رمز التحدى تتعزى وتفتح النافذة وتضئ النور لدى مرور بيبي .</p> <p>٨٣٠/٦٠ ، ٨٣١ لابونثيا تقترح عليها الصبر حتى تموت أختها أنجوستياس، ومن ثم تتزوج بيبي دون الخروج عن طاعة الله .</p> <p>٨٣١/٦١ لابونثيا تقوم بدور الحارس على البنات .</p> <p>٨٣١/٦٢ ، ٨٣٢ ثورة أديلا على لابونثيا وأمها والجميع = التحدى = الحب = القسوة ضد الكبت والقهر .</p> <p>٨٣٣/٦٣ ، ٨٣٤ حوار البنات : ماجدالينا ، أديلا ، مارتيريو حول المطرزات / الولع بالملابس الداخلية / سخرية من مارتيريو التي تطرز قميصها لتراه هي لا ليراه الزوج . حوار حول الأطفال .</p> <p>٨٣٤/٦٤ البيت الدير كما تسميه لابونثيا .</p> <p>٨٣٤/٦٥ ، ٨٣٥ عودة الرجال إلى العمل فى الثالثة / صوت أجراس</p>

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «مسافر ليل»	مسرحية «بيت برناردا ألبا»
	<p>الثيران يسمع عن بعد .</p> <p>٨٣٥/٦٦ حديث لابونثيا عن الحصادين والراقصة التي جاءت معهم لترقص لهم / سعادتهم بعملهم في الحقل .</p> <p>٨٣٦/٦٧ حاجة الرجال إلى الترويح عن أنفسهم / كل ذلك يغفر لهم / قهر النساء : أكبر عقاب أن يولد الإنسان امرأة / حتى العين لا يمتلكها .</p> <p>٨٣٦/٦٨ أديلا تتمنى الحصاد حتى تخرج مثل الرجال وتنسى ما يؤلمها .</p> <p>٨٣٦/٦٩، ٨٣٧ كورس الرجال يغنى للفتيات / بنات برناردا يرددن الأغنية .</p> <p>٨٣٧/٧٠، ٨٣٨ بنات برناردا يذهبن لرؤية الرجال من نافذة أديلا .</p> <p>٨٣٨/٧١ حوار أميليا ومارتيريو حول الحر وعدم النوم وسماع أصوات في الاسطبل في ساعة متأخرة كل ليلة / مارتيريو تشير إلى أختها أديلا بقولها : بغلة صغيرة .</p>



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «بيت برناردا ألبا»	مسرحية «مسافر ليل»
٧٢/٨٤٠، ٨٤١ أنجوستياس تفقد صورة بيبي ، تتهم أخواتها بسرقتها .	= افتقاد البطاقة الشخصية .
٧٣/٨٤١-٨٤٣ برناردا تأمر بتفتيش غرفات بناتها ، تجد الصورة بين ملاءات مارتيريو .	= تفتيش العريات
٧٤/٨٤٣ برناردا تضرب مارتيريو / وهذه تتحداها .	
٧٥/٨٤٤ جدل البنات حول الصورة وحب بيبي لهن .	
٧٦/٨٤٥ سلطة برناردا تحسم الموقف .	
٧٧/٨٤٦ حوار لابونثيا وبرناردا وتسلط برناردا .	
٧٨/٨٤٧ تلميحات لابونثيا بأقوال الناس / اقتراح بتزويج مارتيريو التي أخفت الصورة من إينريكي أومانوس .	
٧٩/٨٤٨ طبقية برناردا : رفض تزويج بنتها من عائلة أومانوس = رفضها للبشر جميعا .	
٨٠/٨٤٨ مهادنة لابونثيا = المقهور	= مهادنة الراكب لعامل التذاكر

مسرحية «مسافر ليل»	مسرحية «بيت برناردا ألبا»
	<p>لبرناردا = القاهر.</p> <p>٨٤٩/٨١ برناردا تحدد اختصاصات العاملين عندها : العمل والصمت.</p> <p>٨٥٠/٨٢ صورة القهر والسجن : طاعة البنات للأم وانفلاتهن بمجرد تركهن .</p> <p>٨٥١/٨٣ الفتى ييبى مستمر حتى الرابعة والنصف صباحا في نافذة أخرى بعد إنهاء حديثه مع أنجوستياس في الواحدة .</p> <p>٨٥٢/٨٤ هيمنة برناردا على المنزل كله .</p> <p>٨٥٣/٨٥ صراع الأختين مارتيريو وأديلا على ييبى .</p> <p>٨٥٤/٨٦ لابونثيا تحكى لبرناردا عن ابنة الليبرالدا التي أنجبت طفلا دون زواج والقرية تريد أن تقتلها / برناردا مع قتلها = سلطة المجتمع .</p> <p>٨٥٥/٨٧ أديلا تدافع عنها = التحرر من السلطة / بشاعة السلطة في قتل الفتاة وصراخ أديلا للدفاع</p>

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «مسافر ليل»	مسرحية «بيت برناردا ألبا»
	<p>عنها وإمساكها ببطنها - تركها تهرب وصراخ برناردا بقتلها = معادل لما سيحدث لأديلا .</p> <p><b>الفصل الثالث</b></p> <p>٨٥٦/٧٨ المنظر في الفناء الداخلي لمنزل برناردا ليلا ، حيث تأكل برناردا وبناتها ، تخدمهن لابونثيا - برودينثيا وحدها</p> <p>٨٥٦/٨٩ ، ٨٥٧ حوار برودينثيا - برناردا ، وعدم صفح زوجها عن ابنته = معادل لما سيحدث لأديلا مع أمها - برناردا تقدم رأيها المستبد .</p> <p>٨٥٧/٩٠ ، ٨٥٨ خوسيفا من الداخل تريد الخروج بالطرق على الباب / برناردا تدارى الموقف وتأمّر بصوت متسلط يربط الحصان الجامح وتركه في الحظيرة .</p> <p>٨٥٩/٩١ ، ٨٦١ تحكم برناردا في أديلا حتى في شرب الماء / الحديث عن الخاتم والفصوص التي تعنى الدموع . الموبيليا / أديلا تشكك في أن يكون الزواج خيلا .</p>



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «مسافر ليل»	مسرحية «بيت برناردا ألبا»
	<p>٨٦١/٩٢، ٨٦٢ صور التسلط بإنهاء الطعام . برناردا تأمر أنجوستياس أن تسامح أختها مارتيريو = الحفاظ على المنظر العام للسلطة .</p> <p>٨٦٣/٩٣، ٨٦٤ شكوى أنجوستياس من غموض بيبي وإخفاء الكثير عنها ، برناردا تسمى حالتها ضعف فلا ينبغي أن تسأله عن أى شئ .</p> <p>٨٦٤/٩٤ ليلة مظلمة ، بيبي لن يأتى لأنه ذهب مع أمه إلى العاصمة / برناردا تستعد للنوم مبكرا / مارتيريو تلمح إلى ما يحدث فى الظلام / الحصان الهائج = الشهوة الهائجة عند أديلا .</p> <p>٨٦٥/٩٥، ٨٦٦ رومانسية أديلا وحب النجوم والحرية والانطلاق تسأل أمها عما يقال عن النجوم عندما تتحرك = حب الحركة = حب الحرية = التمرد على السلطة .</p> <p>٨٦٦/٩٦ أديلا ترغب فى السهر لتستمتع ببرودة الجو فى الحقول</p>

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مسرحية «مسافر ليل»	مسرحية «بيت برناردا ألبا»
	<p>وجمال الليلة البديعة = تمهيد للحدث الزلزال .</p> <p>٨٦٧/٩٧ مارتيريو تشكك في سفر بيبي ناظرة إلى أدبلا .</p> <p>٨٦٧/٩٨ برناردا = السلطة تؤكد مراقبتها للبيت ونظريتها السلطوية لم يحدث أى شئ في البيت .</p> <p>٨٦٧/٩٩ لابونثيا تؤكد عكس ذلك : لا يحدث شئ في الخارج ، ولكن من يعرف أو يراقب ما بداخلهن .</p> <p>٨٦٨/١٠٠ برناردا تؤكد أن مراقبتها وسلطانها تسكت السنة الناس فلا يستطيعون أن يقولوا شيئا .</p> <p>٨٦٩/١٠١ برناردا تنام ملء جفونها الليلة لأن الشاب لن يأتي / لابونثيا تعلق بأن الإنسان يدير ظهره للبحر لعدم قدرته عليه .</p> <p>٨٧٠/١٠٢ تعليق الخدم يؤكد أن أدبلا أغرته وأن مارتيريو تحبه : هن نساء بلا رجل .</p> <p>٨٧٠/١٠٣ نباح الكلاب = يعادل وصول بيبي / أدبلا تدخل منكوشة الشعر لتشرب ماء /</p>

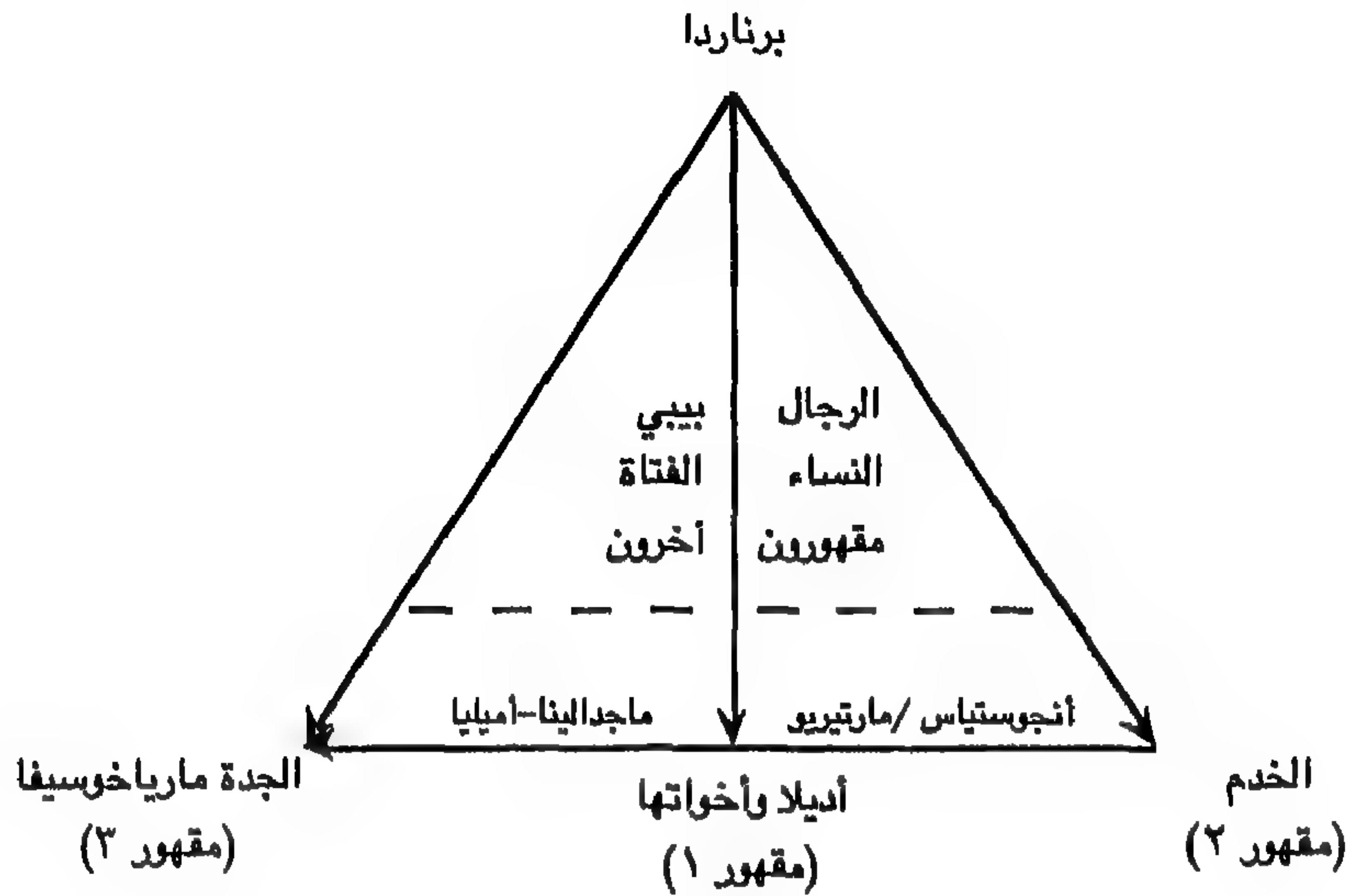
	<p>تدعى أن الظماً أيقظها = معادل الظماً الجنسى = الظماً إلى الحرية .</p> <p>٨٧١/١٠٤، ٨٧٤ فراغ المسرح المظلم يملؤه نباح الكلاب وصوت الجدة ماريا خوسيفا التي تخرج وتتغنى بطفلها (الماعز التي بين ذراعيها) .</p> <p>٨٧٤/١٠٥ حوار مارتيريو مع الجدة يكشف أنها ليست مجنونة / وأن ماحدث لها هو نتيجة لقهر السلطة برناردا (الجدة تعرف أن ما معها ماعز وليس طفلاً) .</p> <p>٨٧٥/١٠٦ ظهور أدبلا منكوشة الشعر وحوارها مع مارتيريو = مواجهة حول بيبي .</p> <p>٨٧٦/١٠٧، ٨٧٧ أدبلا تتحدى السجن والسجان والقهر والقاهر - تصارح الأختين حول حبهما له / غير مارتيريو من حبه لأدبلا / أدبلا تعلن امتلاكها له وعدم احتمالها لسجن أمها بعد أن ذقت طعم فمه / ستذهب إلى منزل يزورها فيه بعد زواجه من أختها الكبرى .</p>



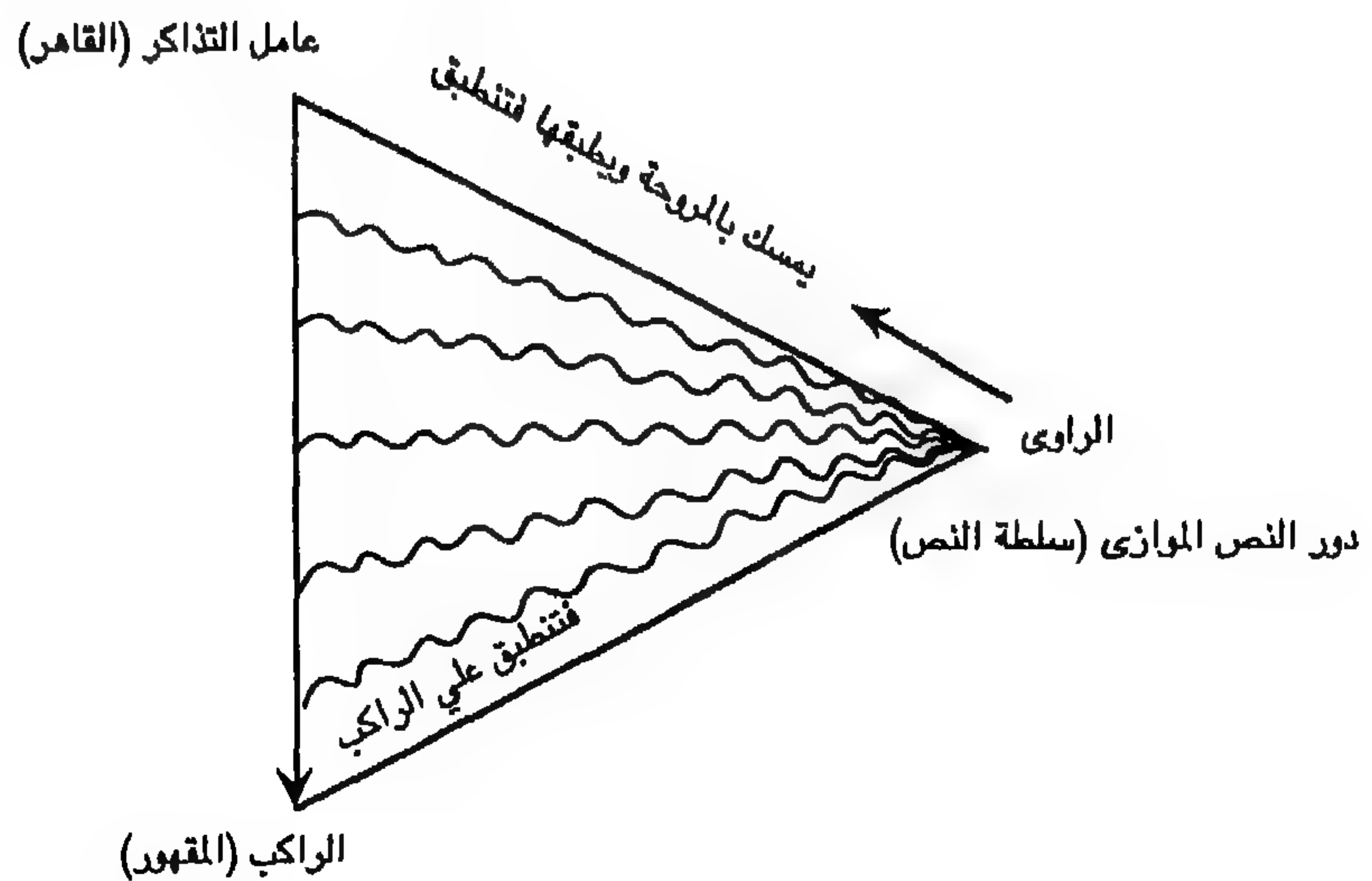
نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

	<p>٨٧٩، ٨٧٨/١٠٨ بيبي يصفر وأديلا تحاول الخروج بعد صراع مع أختها ، مارتيريو تنادى على أمها وتفضحها أمامها / برناردا تسب أديلا .</p> <p>٨٧٩/١٠٩ أديلا تواجه أمها وتكسر عكازها وتعلن أنه لا أحد يأمر فيها إلا بيبي / = المقهور يواجه القاهر بقوة .</p> <p>٨٧٩/١١٠ أديلا تعلن أنها امرأته .</p> <p>٨٨٠/١١١ برناردا تطلق النار في الهواء وتعلن مقتل بيبي الرومانو كذبا .</p> <p>٨٨٠/١١٢ برناردا وماجدالينا تلعبان أديلا .</p> <p>٨٨٠/١١٣ أديلا تشنق نفسها في حجرتها ، وبرناردا لا تريد الفضيحة .</p> <p>٨٨١/١١٤ برناردا تعلن أن ابنتها ماتت عذراء وتلبسها ثياب الأميرات .</p> <p>٨٨١/١١٥ استمرار صوت القهر حتى النهاية : «لقد ماتت عذراء .. صمتاً ، قلت .. صمتاً ..»</p>
<p>= نفس ما فعله عامل التذاكر حين طلب من الرواي أن يحمل معه جثة الراكب .</p>	

الشكل رقم (٣)  
«سلطة القهر عند برناردا»  
«نص السلطة»



الشكل رقم (٤)  
«سلطة القهر في «مسافر ليل»»  
«سلطة النص»



## ١ - العنوان

يتجه التحليل السيمي في العنوان إلى استخراج الدلالة الكلية للنص المسرحي والمقاصد الفيمولوجية في تركيب الألفاظ في العنوان ، فلو نظرنا إلى المسرحية الأولى لوجدنا أن أول لفظ في العنوان هو «بيت» بما في البيت من استقرار وهدوء أسرى - أو نقيضه إلى أن يتحدد ذلك - وما فيه من حدود مكانية تتيح عزل الظاهرة عما يحيط بها ، ما قد يوحي بالأمن والأمان وسير الأمور على ما يرام أو ما لا يرام في داخل هذا الفضاء المنعزل - ويفاجأ المرء أن هذا البيت ليس بيتاً عادياً، أو مجهلاً - أي بيت - وإنما معرف بالإضافة إلى اسم شخصية ، وأن هذه الشخصية هي امرأة . بالإضافة هنا توحى بالملكية لأنها من باب إضافة الشيء إلى صاحبه أو مالكه ، وبهذه الملكية تشع إحياءات كثيرة بالملكية الفردية . وما يتبعها من حرية المالك في التصرف في ممتلكاته وتوجيهها على رغباته وأهوائه ، وهو الأمر الذي يشرف بنا على حدود السلطة ، وهو ما سنراه متمثلاً في برناردا التي تخلق لنا هذا النص ليكون نص السلطة ، والسلطة لابد أن يتبعها القهر . والبيت في العنوان يؤشر إلى بنية واقعية يؤكد لها تنبيه الشاعر إلى أن هذه الفصول الثلاثة تهدف إلى تقديم عمل تسجيلي فوتوغرافي، (٧٨٩/٣) .

أما عنوان المسرحية الثانية «مسافر» فيعطى دلالة عكسية مخالفة لسابقتها ، فإذا كان البيت دالاً على الاستقرار والهدوء أو حتى الهدوء الظاهري ، وإذا كان محدوداً بحدود مكانية تعزله عن العالم ؛ فإن «مسافر» في الثانية بما فيها من دلالات الارتحال والقلق غير محدود بفضاء معين . ثم تأتي الإضافة هنا - أعني إضافة المسافر إلى الليل - لا لتحديد وإنما لتزيد من اتساع هذه الفضاءات وغموضها ؛ فالليل بما فيه من ظلام وخوف ورعب ومتاهات ومغازات يصبح الموجه لهذا المسافر والممسك بدفته ، والمتحكم المتسلط في كل شيء ، وكما انقلبت دلالة الأصوات والتراكيب تنقلب العلامات السيمية بحيث تصبح العلامة الكبرى هنا عكس العلامة الكبرى في المسرحية الأولى . فإذا كانت تلك العلامة الكبرى هناك هي في «نص السلطة» الذي تحركه برناردا في بنية واقعية ، فإن العلامة هنا تكمن في «سلطة النص» المتحرك عبر الليل بما في الليل من إيهام وغموض في



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

بنية رمزية ، يؤكد لها تذييل الشاعر في نهاية المسرحية ، الذى ينبه فيه إلى إخراج المسرحية في إطار الفارس = الهروب من الواقع = تأكيد البنية الرمزية .  
(٦٨٥/٣) .

### ٢- الفضاء

إذا كان الفضاء المسرحي مرتبطاً بوصف المشاهد وعدد الفصول ، وإذا كان ذلك كله مرتبطاً ببنية كل مسرحية ، فلا شك أن المسرحية ذات البنية الواقعية ستختلف عن نظيرتها ذات البنية الرمزية . أما الأولى فتقوم على النظام الأرسطي بفصولها الثلاثة وبنيتها الواقعية التي تهدف إلى التصوير الفوتوغرافي كما أعلن صاحبها (٧٨٩/٣) ولا بد أن تقدم وصفا للمشاهد في كل فصل ، ويأتي وصف المشهد في الفصل الأول بتفاصيله التي تجعل صورة المنزل معادلاً لصورة السجن + الحزن المفروض والحداد لمدة ثماني سنوات = تكملة مشهد القهر . (٧٨٩/٤) حتى وإن كان المنظر موحياً بالاستقرار والهدوء :

«حجرة بيضاء شديدة البياض في داخل بيت برناردا ذات جدران سمكة . أبواب على شكل أقواس ذات ستائر من الجوت في نهايتها كرات وأهداب . كراسي من القش . لوحات خيالية لحوريات وملوك أسطوريين . الوقت في الصيف . صمت عظيم ظليل يمتد عبر الخشبة . عند رفع الستار يرى المسرح خاليا . تسمع دقات الأجراس ..» (p. 789) .

فإذا كان القهر هنا متمثلاً في الحر والصمت الذى يخيم على خشبة المسرح وفي خلو الفضاء المسرحي من البشر بحيث لا يسمع فيه صوت إلا دقات الأجراس التي تعادل جنازة الميت = الحزن = القهر (٧٨٩/١) ، فإن المنظر في الفصل الثانى يوحى بالخضوع للقهر رغم أن المكان يكاد يكون نفس المكان ، إذ يدور في غرفة بيضاء في داخل منزل برناردا ، ونرى البنات جالسات على كراسي منخفضة يخطن الثياب ، وماجدالينا تقوم بالتطريز ، ومعهن لابونثيا ، ويضاف إلى ذلك سرير تستلقى عليه أديلا في حالة سيئة بينما تحدث لابونثيا بأن بها شيئاً .  
(٨٢١/٥١) .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

أما المنظر في الفصل الثالث فيدور في الفناء الداخلي لمنزل برناردا ليلا ، حيث تأكل برناردا وبناتها وتقوم لابونثيا على خدمتهن ، بينما تجلس برودينثيا وحدها . (٨٥٦/٧٨) .

كل هذه المناظر محكمة بجدران البيت الأربعة لا تتعدها مما يؤكد الفضاء المغلق الذي سجنّت فيه برناردا بناتها بحيث لا يتنفسن إلا هواء فاسداً مسمماً بسيطرتها ، ولذلك تنفسن لهن فضاءات خيالية أو متخيلة عبر النافذة التي يظل فيها بيبي ساهراً حتى الواحدة ثم يكمل سهره في نافذة أخرى من البيت مع أخت أخرى من الأخوات ، أو في فضاء حظيرة الخيول أو الإسطبل حيث كان اللقاء المتخيل حدوثه بين أدبلا وبيبي ، وكلها فضاءات لا تتعدى حدود البيت أيضاً ، ولا يستثنى من ذلك إلا فضاء متخيل بسماع أصوات الحصادين وهم يغنون ، وعودة الرجال إلى العمل وصوت أجراس الثيران الذي يسمع عن بعد (٨٣٤/٦٥) ، ويأتي ذلك في متتاليات تفسح الفضاء بقوة التخيل إلى الخارج بواسطة حديث لابونثيا عن الحصادين والراقصة التي جاءت معهم لترقص لهم ، وعن سعادتهم بعملهم في الحقل . (٨٣٥/٦٦) . وكذلك الحديث عن كورس الرجال الذي يغنى للفتيات ، وبنات برناردا يرددن الأغنية (٨٣٦/٦٩ ، ٨٣٧) ، ثم ذهاب بنات برناردا لرؤية الرجال من نافذة أدبلا . (٨٣٧/٧٠ ، ٨٣٨) . وهكذا فإن حدود البيت الدير كما تسميه لابونثيا (٨٣٤/٦٤) تنكسر عن طريق التخيل والحديث أو عن طريق الرؤية البصرية .

أما المسرحية الثانية فوصف المشهد فيها بسيط جداً : «عربة قطار تندفع في طريقها على صوت موسيقاها» (٦١٥/٤) ، وهو مشهد لا يتغير في هذه البنية الرمزية ذات الفصل الواحد . ورغم بساطة المشهد فهي بنية متحركة وإن تشابهت مع الأولى في البيت / العربة في الحدود التي تحدها ، لكنهما بنيتان متضادتان : البيت ← العربة ، السكون → الحركة ، لأنها عربة قطار = معادل السفر والترحال الدائم ، تندفع = السرعة ، في طريقها = تحديد الطريق الذي لا رجعة فيه وحتمية الاتجاه إلى المقصد النهائي من المسرحية ، على صوت موسيقاها = النهج الذي حدد لها أو نغمها الذي تعزفه دون أن يفلت منه أحد .

### نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وإذا أضفنا إلى ذلك كله الليل كان المعادل هو القهر ، ولكنه قهر يقوم به النص الشعري في مسرحية أطلق عليها صاحبها «كوميديا سوداء» ، فهي سلطة النص التي تمارس القهر عن طريق بنية ثلاثية تتحدد فيها المواقع قهراً كالتالى :

موقع الراوى وصفته وهيئته ولا مبالاته فى ركن العربة = الجمهور المتفرج  
اللامبالى = قاهر ٢ + مقهور ٢ . (٦١٧/١) فهو مقهور لوضعه على الهامش ولعدم استطاعته فعل شئ ، وهو قاهر لأنه يقوم بدور النص الموازى الذى يمارس قهره على المقهور ١ .

ثم يأتى موقع المسافر - رمزيته = المقهور ١ ، نموذج للإنسان بلا أبعاد (٦١٧/٢) ليتناص مع شعر صلاح عبد الصبور الغنائى = مع الذات الفردية رمز الجماعة : «أنا الذى أحيا بلا أبعاد» .

ثم يأتى عامل التذاكر بصفته «عليه سيماء البراءة التى تثير الشبهة» = القهر (٦١٧/٣) .

### ٣- الزمان

لا يمكن عزل الزمان بصفة عامة عن مكونات الفضاء المسرحى ، ففي المسرحية الأولى تتحدد عدة أزمنة : الزمن الطبيعى حيث تتراوح الفصول بين الليل والنهار ، ويقوم الصباح مع دقائق أجراس الكنيسة بإعلان موت شخص ، ويتداخل فى هذا الزمن الطبيعى الزمن الميتيورولوجى حيث الوقت فى الصيف وهو ما يستمر فى الفصل الثانى مع تغير عناصر الفضاء ، ويتداعى الحديث عن الحر بفتح الباب لإدخال الهواء والتخفيف من حدته ، ويستمر الحر كالليلة السابقة . ويتحدد الزمان الطبيعى بالليل فى الفصل الثالث حيث تدور أحداثه ليلاً تمهيداً لوقوع الكارثة . أما زمن النص فهو وقت الحصاد فى الصيف ، ولا يتعدى الزمن الكرونولوجى الذى نشاهده فى المسرحية عدة أيام قلائل من صيف شديد الحر بالرغم من فرض برناردا الحداد على بناتها لمدة ثمانى سنوات فى مستهل المسرحية (٨٠١/٢٤) ، مما يؤكد أن جبروت القهر قد فشل ، وسرعان ما تهاوى ولم يستمر طويلاً . ورغم أن الزمن الكرونولوجى غير محدد بحدود تاريخية إلا أنه



## \_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

يتجلى في زمنية النص بثلاثة أيام تتفق مع ثلاث ساعات هي زمن العرض وثلاثة فصول هي بنية المسرحية الواقعية .

أما المسرحية الثانية ذات البنية الرمزية فمدتها الزمنية محددة كرونولوجيا بساعات قلائل هي مدة زمن العرض وزمن النص ، ومتسعة جدا في رمزية الزمن الطبيعي : الليل الذي يجثم على صدر البطل مما يجعل مدة سجنه في القطار منذ إلقاء التهمة عليه حتى قتله وإن كانت ساعة فإنها لا نهائية فقد تمتد إلى ساعات أو أيام أو شهور أو سنوات . وبهذا الالاتحدد يعطى زمن النص كثافة وثقلا ووطأة على زمن العرض القصير ، بحيث يخرج المشاهد وهو في ليل لا ينتهى وعربة لا يعرف إلى أين تسير ، ولكنه دون شك عرف أنه لابد أن يلفظ أنفاسه الأخيرة ويضحى بنفسه ، كما ضحى المسافر لتخليص البشرية .

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

### ٤- نص السلطة، وبنية القهر

لو أننا عاودنا النظر في الشكل (١) لوجدنا في إطاره الخارجى ذى الخطوط المتصلة ما يلى :

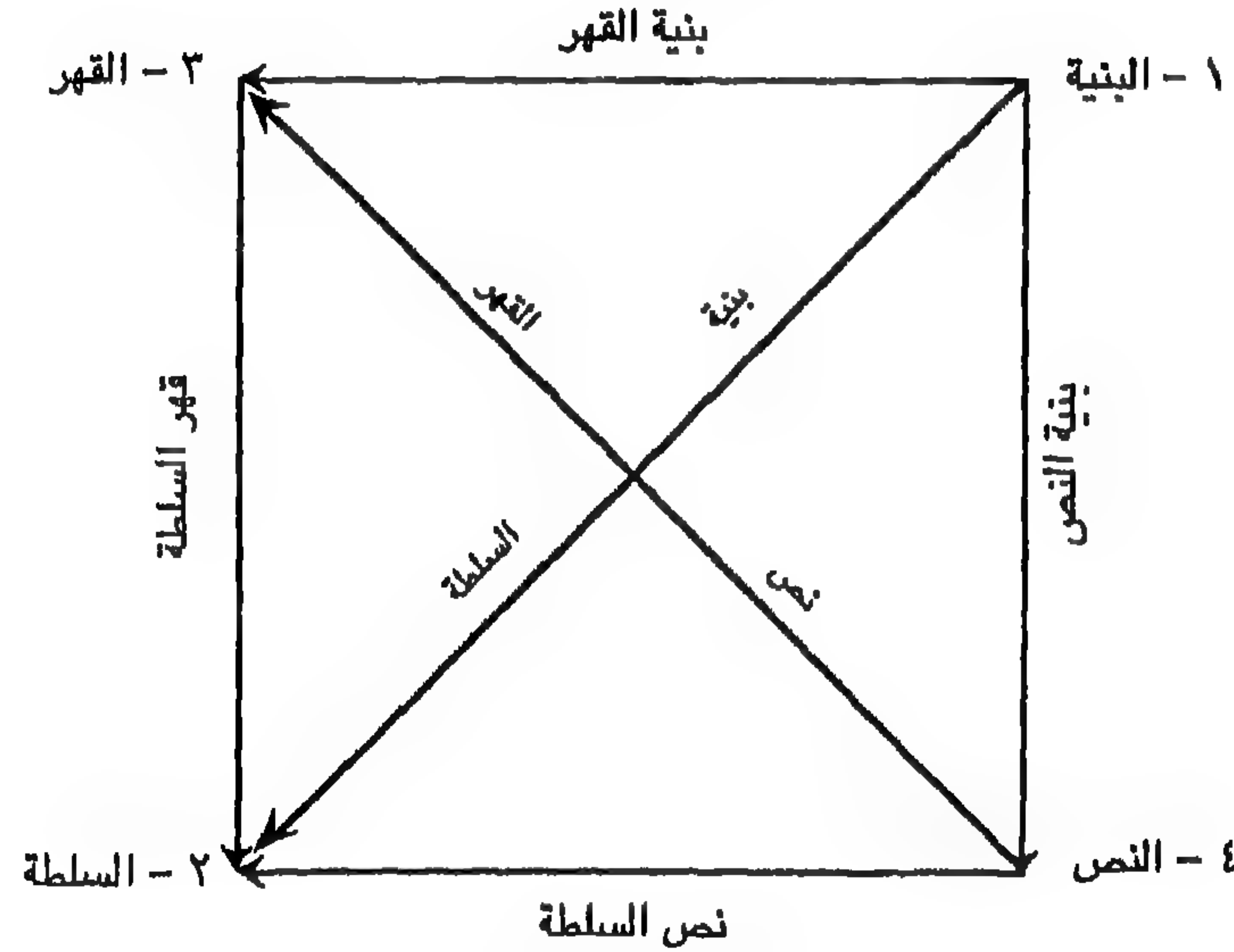
١- بنية القهر = نص السلطة

٢- بنية النص = قهر السلطة

٣- بنية السلطة = نص القهر

وفيما يلى نعيد إنتاج الإطار الخارجى فقط لهذا المربع :

الشكل رقم (٥)



لوتأملنا المربع السابق لوجدنا أن ثلاثة أسهم تنطلق من «البنية» وهى نقطة الارتكاز الأولى التى ندرسها ، وأن ثلاثة أسهم تصل إلى «السلطة» دون أن ينطلق منها شئ ، فهى نقطة الارتكاز الثانية ، وإذا كانت «البنية» هى المنطلق الذى لا تعود إليه الأسهم فإن «السلطة» هى نقطة الوصول التى لا يصدر عنها شئ ، بمعنى أن كل شئ يتجمع فيها ، فهى نقطة الارتكاز الثانية ، إذ الحديث عن «بنية السلطة» . ونلاحظ أيضا أن سهمين يصلان إلى «القهر» فهو نقطة الارتكاز الثالثة ،

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

ويصل سهم واحد إلى «النص» فيتخذ الرقم الرابع في الترتيب .

وبالعودة إلى التوازيات المطروحة سنجد أن «بنية القهر» التي نتناولها بالبحث قد تمثلت في «نص السلطة» ، وأن «بنية النص» الذي ندرسه تعبر عن «قهر السلطة» ، وأن «بنية السلطة» تتمثل في «نص القهر» .

ودون اللعب بهذه العبارات سنحلل مسرحية لوركا : «بيت برناردا ألبا» ، التي وجدنا هذه الفكرة تنطبق عليها تماما ، فهي «نص السلطة» الذي تتمثل فيه «بنية القهر» على عكس مسرحية صلاح عبد الصبور كما سوف نرى فيما بعد .

يتمثل نص السلطة في التركيز الديكتاتوري لجميع السلطات في شخص برناردا ، ولو عدنا إلى الشكل رقم (٣) لوجدناها تتربع على عرش «نص السلطة» في قمة المثلث ، وتدلى قدميها أو أقدامها المتعددة فوق رؤوس من حولها من المقهورين جميعا ، ويصل السهم العمودي المباشر على رأس ابنتها الصغرى أديلا وأخواتها المقهورات جميعا : أنجوستياس ، مارتيريو ، ماجدالينا ، أميليا ، ونرمز لهن جميعا بـ «المقهور ١» ، وينزل السهم الأيسر على رأس الخدم فيمثلن جميعهن (إذ لا يوجد في بيتها خدم من الرجال أو أى رجال) «المقهور ٢» بينما يهبط السهم الثالث إلى الجدة ماريا خوسيفا التي حبستها ابنتها برناردا واتهمتها بالجنون ، وفي داخل المثلث رجال مثل بيبى الذى نسمع عنه فقط ، ونساء كالفتاة التي طلبت برناردا أن يرحمها الناس حتى الموت ، وهم مقهورون آخرون يمثلون المقهور رقم (٤) . بهذا تكتمل السلطة في بطشها وقهرها لكل من هم في قاعدة المثلث .

وتكشف لنا «بنية القهر» عن «نص السلطة» منذ البداية حيث صورة المنزل والحداد المفروض عليه تهىء السجن الذى تعيش فيه النساء ، وتكشف الشريحة (٧٩٠/١) عن قهر برناردا للخدم = مقهور ٢ في مستهل المسرحية بينما تعرض الشريحة التالية (٧٩٠/٢) للمقهور ٢ (لابونثيا) وهى تصب اللعنات على برناردا بسبب حرمانها للخدم من الطعام . أما الشريحة (٧٩٠/٣) فنسمع فيها صوت المقهور ٣ الجدة ماريا خوسيفا وقد حبستها ابنتها برناردا ، وأمرت الخدم وبناتها بتشديد حبسها ، وهو ما يعادل أن مقهور ١ و ٢ يمارسان القهر على مقهور ٣ ، وهو ما يقدم بنية نص القهر الواقعى .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وتقدم لنا الشرائح (٧٩١/٤) و (٧٩١/٥) و (٧٩٢/٦) و (٧٩٢/٧) صورة القاهر من وجهة نظر المقهور بدءاً من وصف الخدم برناردا بالطاغية على كل من حولها ، ومروراً بالحديث عن كراهية أهل زوجها لها وهو الذى يمكن أن يكون المقهور ٤ ، وعزلة برناردا التى لا تريد أن يراها أهلها فى تسلطها ، وحديث لابونثيا عن سوء عشرتها وصب اللعنات عليها بسبب استعباد برناردا لها حيث جعلت منها كلباً ينبج عندما يطلب منه ، وانتهاء برغبة المقهور فى الانتقام من القاهر ، وتقدم لابونثيا صورة تفصيلية للانتقام الذى تحلم به (٧٩٢/٧) :

«فى ذلك اليوم سوف أحبسها فى حجرة وأظل أبصق فى وجهها عاما كاملاً. وأقول لها : «برناردا ، خذى من أجل هذا ، ومن أجل ذلك ، ومن أجل غيره» حتى تصبح كالضب الذى سحقه الأطفال ، فهى كالسحلية هى وكل أقاربها .

وتتجلى صور القهر الاجتماعى والطبقى فى حوار الخادمة والشحاذة حول بقايا الطعام (ش ٧٩٤/١٠) ، وفى انتهاك السادة لأعراض الخدم (٧٩٤/١١) ، (٧٩٥) ، وفى الخوف الذى يمثل قهر المجتمع حين تغير الخادمة من لهجتها وتمدح سيدها المتوفى أمام النساء (٧٩٥/١٢) ، ويتجسد القهر شخصاً فى برناردا وانعدام مشاعرها ومعاملتها السيئة للخدم ، وتشبيهها للفقراء بالحيوانات (١٣) ، (٧٩٥/١٤) ، (٧٩٥/١٥) ، وتسلطها بالفعل لا القول وفى الحوار بينها وبين النساء (٧٩٥/١٦) ، وتمارس تسلطها على الرجال وتأمروهم بأن يخرجوا من حيث دخلوا حتى لا يمروا على بناتها .

ومن صور القهر الذى تمارسه برناردا على بناتها القهر الجنى ، فعندما يدور الحديث عن بيبى الرومانو تنكر أن تكون ابنتها أنجوستياس قد رآته حين أكدت البنت وجوده مع الرجال ، وتقلب الحقائق ، فلم يكن بيبى الذى كان موجوداً وإنما شخص آخر ، فالنساء يجب ألا ينظرن إلى رجل غير القسيس (٧٩٧/١٧) . وتمارس تسلطها فى قيادة النساء فى الدعاء .. وهن يرددن خلفها كما لو كان ذلك مشهد القهر أو ترانيم القهر (٧٩٨/١٩ ، ٧٩٩) . ويبدو سوء ظنها بالنساء جميعاً فبينما خرجن وهن يدعين لها تدعو هى عليهن ، بل تلعن القرية كلها وسكانها

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وماءها المسمم (٢١، ٢٢/٨٠٠). ويتجلى القهر في أشد صورته حين تفرض الحداد على بناتها لمدة ثماني سنوات لا يغادرن فيها المنزل ولا يرين أحدا = السجن المظلم والبعد عن الحياة ، بل يصل بها الأمر إلى أن تفرض الحداد حتى في لون المروحة ، إذ ينبغي أن تكون سوداء ، وتزجر ابنتها أدبلا التي أعطتها مروحة ذات أزهار حمراء وخضراء = التحرر والتفتح على الحياة (٢٣/٨٠٠) و (٢٤/٨٠١).

ولكن هذا القهر لابد أن يواجه بالاحتجاج والثورة والغضب من قبل المقهورين فيحتمل الصراع في ثنائية القاهر / المقهور ، برناردا من جانب وكل المقهورين الذين أشرنا إليهم من جانب آخر ، فعندما تفرض السجن على البنات والحداد الطويل تحتج ماجدالينا على هذا السجن والقهر ، ويتصادف احتجاجها مع ثورة الجدة ماريا خوسيفا على نفس القهر حيث تريد الخروج ، عندئذ يتحول المقهور ٢ الخادم إلى قاهر على المقهور ٣ الجدة فتكبلها وتغلق فمها ، وهو ما يعادل قولهم «عبد المأمور» : مقهور ٢ ← يقهر ← مقهور ٣. (٢٥/٨٠١ ، ٢٦/٨٠٢).

وتتجلى قسوة القاهر ومدى الكبت الجنسي الذي تتعرض له البنات حين تشير أدبلا إلى أنجوستياس التي تنظر إلى الرجال خلف البوابة فنثور برناردا وتناديها ، ثم تستجوب أدبلا وتضربها وتطرد الجميع (٢٨/٨٠٣ ، ٢٩/٨٠٤).

ويكشف حديث البنات عن قهر برناردا لهن من الناحية الجنسية فأميليا يتساوى عندها الزواج من عدمه ، ومارتيريو وعقدة الرجال والخوف منهم ، وماجدالينا واللامبالاة وعدم اهتمامها بنفسها ، وأدبلا ترتدى فستانها الأخضر الجديد الذي أعدته لعيد ميلادها أمام الدجاج ، وتتحدث مع الدجاجات . وتأتي الدعوة إلى صبغ الفستان بالسواد أو التخلص منه بإهدائه إلى أنجوستياس للزواج من بيبي تأكيداً للقهر (٣٤/٨٠٨ ، ٣٦/٨٠٩ ، ٣٧/٨١١ ، ٣٨/٨١١ ، ٣٩/٨١٢ - ٨١٣ ، ٤٠/٨١٤ - ٨١٥ ، ٤١/٨١٥). وتكون نتيجة القهر والكبت الجنسي نتيجة عكسية فيأتي رد فعل أدبلا وثورتها لأن بيبي على علاقة بها هي (٤٢/٨١٥ ، ٨١٦) ، وتجرى البنات الثلاث : أميليا ، ماجدالينا ، مارتيريو لرؤية



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

بيبي سائراً في الشارع ، أما أدبياً فستراه من نافذتها . (٨١٧/٤٣) .

وفي موضع آخر نرى برناردا تمارس السلطة والقهر حين تؤنب ابنتها أنجوستياس على وضع المساحيق وغسل وجهها يوم موت الأب . (٨١٨/٤٥) . ويستدعي هذا علاقة عكسية ، علاقة شد وجذب ومقاومة بل وتمرد من المقهور أنجوستياس لأنه ليس أباه (٨١٨/٤٦) ، لكن برناردا لا تدعها تخرج قبل أن تزيل بنفسها المساحيق عن وجه ابنتها (٨١٨/٤٧) . وحينما يتدخل مقهور ٢ لابونثيا لمساعدة مقهور آخر أى لتواجه برناردا بالتجبر في هذا الموقف يمسك القاهر بزام الأمور وتعلن برناردا سلطتها وقوتها وتحكمها في بناتها . (٨١٩ / ٤٨ ، ٤٩) . ويأتى منظر الجدة المحبوسة في ختام الفصل الأول ، وهى تريد أن تتزوج = رد فعل للقهر = الرغبة في الخروج من معتقل النساء ، فتأمر برناردا بحبسها ، وهو ما يعادل رمزيا حبس الجميع وقهرهن (٨١٩/٥٠ ، ٨٢٠) .

ويستهل الفصل الثانى بمنظر يوحى بالخضوع للقهر ، بينما حقيقة الأمر هى انفلات جميع النساء وثورتهن على هذا الكبت الجنسى ، فأنجوستياس تحمد الله أنها ستخرج من هذا الجحيم (٨٢٢/٥٢) ، وحديث البنات عما فعلته مع خطيبها عبر حديد النافذة حيث بقى معها حتى الواحدة ، ولابونثيا تؤكد بقاءه أكثر من ذلك وذهابه فى الرابعة صباحا (٨٢٢/٥٣ ، ٨٢٣) . ولابونثيا تحكى عن علاقتها بزوجها بينما تراقب أميليا الطريق حتى لا تصل الأم فجأة (٨٢٦/٥٥) . وتبدأ تلميحاتهن حول أدبى التى ما تزال مستلقية ، هى هى مريضة أم أنها لم تنم ، أم هى متعبة الجسد . (٨٢٧/٥٦ ، ٨٢٨) . ويأتى رد أدبى فى ثورة عارمة على وضع القهر والمقهورين : «أفعل بجسدى ما أشاء» . وترفض الإرهاب والقهر والأسئلة التى تحاصرها (٨٢٨/٥٧ ، ٨٢٩) ، وفى ثورة الجسد الذى لن يكون لأحد تعلن أدبى أن جسدها سيكون لمن تحب ، فتفضحها لابونثيا وتكشف سرها مع بيبي الرومانو ، وتسألها عن خروجها ليلا ، فتبدو أدبى رمزا للتمرد والتحدى حيث تتعري وتفتح النافذة وتضئ النور لدى مرور بيبي . (٨٢٩/٥٩ ، ٨٣٠) . بهذا تنتهك كل القوانين والأعراف التى وضعتها ديكتاتورية السلطة المركزة فى برناردا ، وتثور أدبى ثورة عارمة على لابونثيا وأمها والجميع حيث التحدى =



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الحب = القوة ضد الكبت والقهر (٨٣١/٢٦، ٨٣٢). ويكشف حوار النساء حول المطرقات والولع بالملابس الداخلية ، والسخرية من مارتيريو التي تبرز قميصها لتراه هي لا ليراه زوج ، والحوار حول الأطفال ، والبيت الدير كما تسميه لابونثيا ، والحديث عن الحصادين والراقصة ، والرجال الذين لا يعرفون الكبت ، والأغاني التي يرددونها الحصادون ، وبنات برناردا يرينهم من النافذة ويرددن نفس الأغنية ، وحوار أميليا ومارتيريو حول الحر وعدم النوم وسماع أصوات في الاصطبل في ساعة متأخرة كل ليلة ، في إشارة إلى أدب مارتيريو : بغلة صغيرة ، كل ذلك يكشف عن مدى الكبت الجنسي والرغبات التي تخرج في صور شتى ربما وصلت إلى أن تكون مدمرة (٣٦ - ٧١ / ٨٣٠ - ٨٤٠) .

وتظل علاقة القاهر / المقهور : الأم / البنات في مد وجزر ، حيث يأتي حدث يرفع من حدتها حين تفقد أنجوستياس صورة بيبي وتتهم أخواتها بسرقتها فتأمر الأم بتفتيش غرفات بناتها وتجد الصورة بين ملاءات مارتيريو ، وتنهال برناردا ضربا على مارتيريو بينما هذه تتحداها (٧٢ - ٧٤ / ٨٤٠ - ٨٤٣) . ويدور حوار بين لابونثيا وبرناردا ترى فيه الخادم تزويج مارتيريو التي أخفت الصورة من إيدريكي أومانوس فتظهر طبقية برناردا ورفضها تزويج ابنتها من عائلة أومانوس ، ولا يخفى ما في اسم هذه العائلة من دلالة على الإنسانية ، مما يعنى رفض برناردا للبشرية جميعا ، وتضطر الخادم إلى مهادنة برناردا = المقهور يهادن القاهر ، وتزيد برناردا في طغيانها فتحدد اختصاصات العاملين عندها : العمل والصمت ، وهي صورة القهر والسجن الذي يضم البنات اللائي يفلتن بمجرد تركهن ، فبينما يستمر الفتى بيبي في نافذة أخرى حتى الرابعة والنصف صباحا بعد إنهاء حديثه مع أنجوستياس في الواحدة تدعى برناردا هيمنتها على البيت كله ، وتتصارع الأختان مارتيريو وأديلا على بيبي . (٧٧ - ٨٥ / ٨٤٦ - ٨٥٣) .

وحيثما تحكى لابونثيا لبرناردا عن ابنة الليبرالدا التي أنجبت طفلا دون زواج ، والقرية تريد أن تقتلها تقف برناردا مع قتلها = سلطة المجتمع = سلطة القهر (٨٦/٨٥٤) بينما تدافع أديلا عنها = التحرر من السلطة ، وتتبدى بشاعة السلطة في قتل الفتاة وصراخ أديلا للدفاع عنها وإمساكها ببطنها ورأيها في تركها

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

تهرب وصراخ برناردا بقتلها = معادلاً لما سيحدث لأديلا في الفصل الثالث .

يبدأ الفصل الثالث بمنظر الفناء الداخلى للمنزل ليلا حيث تأكل برناردا وبناتها بينما جلست برودينثيا وحدها ليدور حوار بينها وبين برناردا عن عدم صفح زوجها عن ابنته في معادل يمهد لما سيحدث لأديلا مع أمها ، حيث تقدم برناردا رأيها المستبد ، وفي محافظتها على المظهر تأمر برناردا بصوت متسلط بربط الحصان الجامح في الحظيرة بينما تسمع طرقات من الداخل على الباب حيث تريد الجدة الخروج ، وتواصل تحكمها في المظهر في طريقة الطعام والشراب وإنهاء الطعام ، وتأمّر أنجوستياس أن تسامح أختها مارتيريو = الحفاظ على المظهر العام للسلطة (٧٨ - ٩٢ / ٨٥٦ - ٨٦٢) .

ويقوم الزمان الطبيعى = الليلة المظلمة في تطوير الحدث حيث تستعد برناردا للنوم مبكرا فبيبي لن يأتى لأنه ذهب مع أمه إلى العاصمة ، وتلمح مارتيريو إلى ما سيحدث تحت جناح الظلام ، ويأتى ذكر الحصان الهائج في معادل للشهوة الهائجة عند أديلا (٩٤/٨٦٤) . وتتجلى رومانسية أديلا حين تسأل أمها عما يقال عن النجوم عندما تتحرك = حب الحركة = حب الحرية = التمرد على السلطة (٩٥/٨٦٥ - ٨٦٦) ، وأديلا ترغب في السهر لتستمع ببرودة الجوفى الحقول وجمال الليلة البديعة = تمهيد للحدث الزلزال . (٩٦/٨٦٦) . وبينما تشكك مارتيريو في سفر بيبي ناظرة إلى أديلا تؤكد برناردا مراقبتها للبيت ونظريتها السلطوية : لم يحدث شئ في هذا البيت . لكن لابونثيا ترى عكس ذلك : لا يحدث شئ في الخارج ، ولكن من يعرف أو يراقب دواخلهن ؟ وبينما تؤكد برناردا أن مراقبتها وسلطانها تخرس ألسنة الناس ، وتنام ملء جفونها لأن الشاب لن يأتى تعلق الخادم بأن الإنسان يدير ظهره للبحر لعدم قدرته عليه . (٩٧ - ١٠١ / ٨٦٧ - ٨٦٩) .

ويأتى تعليق الخدم ليؤكد صورة الكبت الجنسى حيث يقلن إن أديلا أغرته وإن مارتيريو تحبه : «هن نساء بلا رجل» . ويأتى نباح الكلاب معادلا لوصول بيبي والإعلان عنه ، وتدخل أديلا منكوشة الشعر لتشرب ماء ، وتدعى أن الظمأ يقتلها = معادل الظمأ الجنسى = الظمأ إلى الحرية . (١٠٢، ١٠٣ / ٨٧٠) .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

فراغ المسرح المظلم يملؤه نباح الكلاب وصوت الجدة ماريا خوسيفا التي تتغنى بالماعز التي بين ذراعيها كما لو كانت طفلاً . (٨٧٤ - ٨٧١/١٠٤) .  
ويكشف حوار مارتيرييو مع الجدة أنها ليست مجنونة وأن ما حدث لها هو نتيجة لقهر السلطة = برناردا (الجدة تعرف أن ما معها ماعز وليس طفلاً) .  
(٨٧٤/١٠٥) .

وتأتي لحظة التحدي الكبرى ، حيث تتحدى أدिला السجن والسجان والقهر والقاهر ، وتتصارع الأختان حول حبهما له ، وتعلن أدिला امتلاكها له وعدم احتمالها لسجن أمها بعد أن ذاق طعم فمه ، وأنها ستذهب إلى منزل يزورها فيه بعد زواجه من أختها الكبرى . (٨٧٦/١٠٧ - ٨٧٧) . ويصفر بيبي وتحاول أدिला الخروج بعد صراع مع أختها مارتيرييو التي تنادى على أمها وتفضحها أمامها ، وتسب برناردا أدिला . وهنا تأتي لحظة التحدي حيث يواجه المقهور القاهر بالقوة ، تواجه أمها وتكسر عكازها ، وتعلن أنه لا أحد يأمر فيها إلا بيبي ، وتعلن أنها امرأته ، فتذهب برناردا لتطلق النار في الهواء وتعلن مقتل بيبي الرومانو كذبا ، وتسمع ذلك أدिला فتشنق نفسها في حجرتها .

ولأن القاهر لا يريد الفضيحة فإن برناردا تعلن أن ابنتها ماتت عذراء ، وتأمر أن يلبسوها ثياب الأميرات ، ويستمر صوت القهر حتى النهاية : «لقد ماتت عذراء ... صمتاً ... قلت صمتاً» . (١٠٧ - ١١٤ / ٨٧٦ - ٨٨١) .

وهكذا رأينا كيف تحدث قوة الجنس قوة السلطة وفضحتها ودمرتها في ثورة عارمة ، فهما قوتان عمياوان ، غريزتان متناقضتان : غريزة الحكم وغريزة الجنس ، ينقطع الحوار بينهما فيواجه كل منهما الآخر بعنف ، وتكون «ثمرة المواجهة بين القوتين المتعارضتين أن تدمر إحداهما الأخرى . فليست أى منهما إنسانية أو عقلانية لأن كليهما يتأسس على عالم لا إنسانى ولا عقلانى هو عالم الغريزة، (١)

(1) Francisco Ruiz Ramón : Historia del teatro español, Siglo XX. Madrid, Ediciones Cátedra, 1980, p. 208



نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

## ٥- سلطة النص وقهر البنية

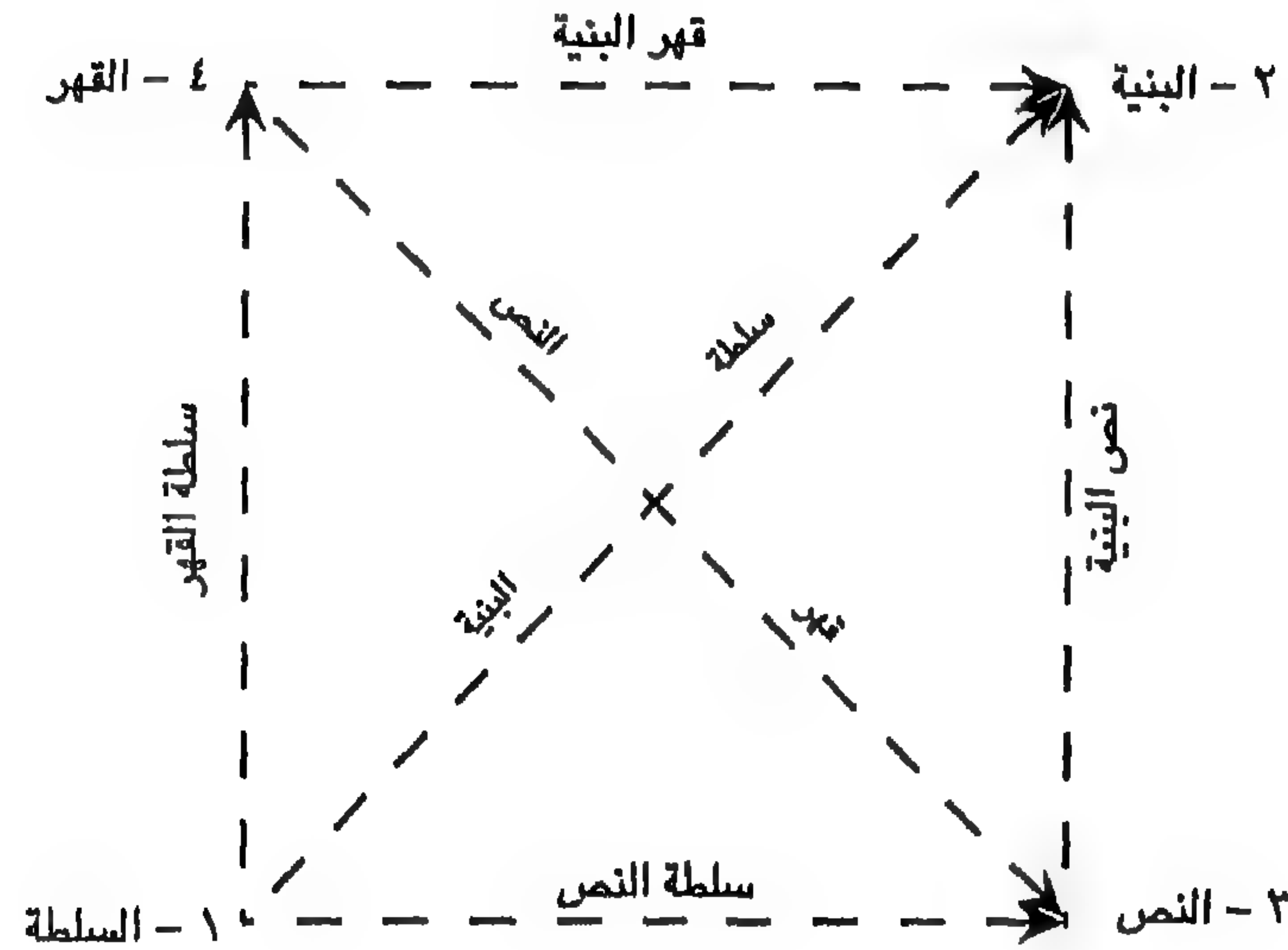
إذا رجعنا من جديد إلى الشكل (١) فإننا سنستكشف فيه في إطاره الداخلي ذى الخطوط المتقطعة مايلي :

١- قهر البنية = سلطة النص

٢- نص البنية = سلطة القهر

٣- قهر النص = سلطة البنية

وفيما يل نعيد إنتاج الإطار الداخلي لهذا المربع :



شكل رقم (٦)

لو تأملنا المربع السابق لوجدنا أن ثلاثة أسهم تنطلق من «السلطة» وهي نقطة الارتكاز الأولى التي ندرسها ، وأن ثلاثة أسهم تصل إلى «البنية» دون أن ينطلق منها شيء فهي نقطة الارتكاز الثانية . وإذا كانت «السلطة» هي المنطلق الذي لا تعود إليه الأسهم فإن «البنية» هي نقطة الوصول التي لا يصدر عنها شيء ، بمعنى أن كل شيء يتجمع فيها ، فهي نقطة الارتكاز الثانية ، إذ الحديث عن «سلطة البنية» . ونلاحظ أيضا أن سهمين يصلان إلى «النص» فهو نقطة الارتكاز الثالثة

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

بينما يصل سهم واحد إلى «القهر» فيتخذ الرقم الرابع في الترتيب .

وبالعودة إلى التوازيات المطروحة سنجد أن «قهر البنية» يتجلى في «سلطة النص» التي نتولاها بالبحث ، وأن «نص البنية» يحمل في داخله «سلطة القهر» ، وأن «سلطة البنية» تمارس على القارئ أو المشاهد «قهر النص» .

وإذا كانت خطوط هذا المربع تسير على عكس المربع السابق لـ (شكل ٥) فإن هذا يعنى أن مسرحية صلاح عبد الصبور «مسافر ليل» التي يدور حولها هذا التخطيط تسير في خط معاكس تماما لبنية مسرحية لوركا «بيت برناردا ألبا» . وانطلاقاً من هذا فقد رأينا في «مسافر ليل» سلطة النص الذي يهيمن علينا بتكثيفه الشعري وبنيته التي تمارس القهر كما سيتجلى في هذا التحليل .

إذا كان «نص السلطة» يتمثل في التركيز الديكتاتوري لأدوات الحكم في يد الأم القاسية برناردا التي تتربع على عرش المثلث (شكل ٣) ، وتطأ العباد والبلاد بقدميها ، ولذلك يبقى ما دونها في قاعدة المثلث ، فإن «سلطة النص» في «مسافر ليل» المتمثلة في الراوى القابع في ركن من أركان العربة يكون موقعها في الزاوية اليمنى لمثلث مائل على جنبه ، بينما يقف في أعلى الخط العمودى الرأسى القاهرة = عامل التذاكر ، وفي الزاوية الثالثة في أسفل زوايا المثلث يجلس الراكب المذعور = المقهور ، بينما يمسك الراوى بخيوط اللعبة التي يحرك بها عامل التذاكر ، أو كأنه يمسك بمروحة يظل يطبقها شيئاً فشيئاً حتى تنطبق على أنفاس الراكب وتقتله في نهاية المسرحية (شكل ٤) .

في إطار البنية الرمزية للمسرحية المتمثلة في عربة القطار التي تندفع في طريقها على صوت موسيقاها في ليل بهيم لا نعرف إلى أين تتجه وما مغزاها ، وفي ركن من أركان العربة «يقف الراوى مرتدياً حلة عصرية ، بالغة الأناقة .. وردة أو رباط عنق لامع أو صدار مقلم أو سوار ساعة ذهبى ، أو كل هذه الحلى والزواقات ... وجهه ممسوح بالسكينة الفاترة ، صوته معدنى مبطن باللامبالاة الذكية» (٦١٧/١) . تلك صورة جمهور متفرج لا مبالى ، تقوم الحلة العصرية والأناقة والسوار الذهبى دليلاً على انفصال عن الأسطورة المخترعة أو «الفارس» كما أراد لها صاحبها أو «الكوميديا السوداء» على حد تعبيره في العنوان . لكنه مع

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

هذا المظهر «وجهه ممسوح بالسكينة الفاترة، تبدو في صوته الآلية والميكنة رغم ذكائه ، وكل هذا يؤهله لكي يكون المقهور رقم ٢ ، وفي نفس الوقت القاهر ٢ حيث سيقوم بدوره في مراقبة الأحداث ووصفها وتحريكها في آن واحد .

أما موقع المسافر على أحد مقاعد العربة ورمزيته للإنسان بلا أبعاد فتتناص - كما ذكرنا - مع شعر صلاح عبد الصبور الغنائي في رمزية للإنسان بصفة عامة ، فهو المقهور رقم (١) .

أما عامل التذاكر الذي تبدو عليه سيماء البراءة التي تثير الشبهة فمعادل للقهر (٢، ٣ / ٧١٦) .

ويبدأ قهر النص الموازي الذي يمارسه الراوى مقهور ٢ على الراكب مقهور ١ في وصفه شعراً وتجهيله ، فهو لا اسم له ، إذ لم تعد للاسم دلالة ، ولا صنعة له ، فماذا يعني لنا ؟ لتكن أية صنعة ، ثم قيامه بالسفر وعد عواميد السكة (٦١٨/٤) ، في دلالة على تفاهة هذه الشخصية وبساطتها وانسحاقها ، وتمثيلها الفردي للمجموع . ويمسك الراوى بخيوط الدمية ويحركها من موقعه في ركن العربة ليؤكد لنا قهر النص على الشخصية وسلطة الكلمات وسلطة اللغة حيث يصف الراوى الراكب وأفعاله التي تتحول إلى أفعال كلام تتطابق مع المشهد ، ولكنها ليست أفعالا صامتة ، وإنما لها أصداء أكوستية في صوت تحطم التذكارات : تراك تراك (٦١٩/٥) .

«ها هوذا يتامل سأمانا

إذ لا تستهويه اللعبة

فيجرب أن يلعب في ذاكرته

يستخرج منها تذكارات مطفأة ، ويحاول أن يجلوها

أسفاً ، لا تلمع تذكاراته

يدرك عندئذ أن حياته

كانت لا لون لها



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

يسقط من عينيه أيامه

تتبدد دوامات فوق حديد الأرضية

لا تتكسر قطعاً وشظايا

إذ ليس هنالك شئ صلب

تراك .. تراك .. تراك،

وهنا نرى أن سلطة النص اللغوية والكلامية والبلاغية لا بد أن تتحول إلى أفعال يقوم بها الراكب ، وتستمر هيمنة الراوى فى تحريك الشخصية المقهورة فى حديثه عن المسبحة التى يستخرجها من جيبه الأيمن = رمز اليمين والإيمان ، وسقوطها من يده وتناثر حباتها فى أصوات أكوستية «تراك .. تراك، يخلط فيها صوت القطار بصوت التحطم من قبل والتناثر لحبات المسبحة = معادل تناثر أيامه وانفراط عقد إيمانه . وهنا نشاهد توالى الأفعال = توالى القهر النصى الذى يمارسه الراوى . ثم يعمد إلى استخراج جلد غزال = التاريخ (٦٢٠/٧) .

«يخرج من معطفه جلد غزال دُون فيه التاريخ بعشرة أسطر

تستوقفه بضعة أسماء

كانت أحرفها البارزة السوداء

تلمع فوق الجلد المتغضن،

ولأول مرة منذ بدء المسرحية يترك الراوى الراكب يتصرف ويختار من التاريخ فنسمع صوته وأصواتا أكوستية فى استدعاء لجابرة التاريخ واختيار بينهم (٦٢٠/٧ - ٦٢١) :

الاسكندر

«تَك ... تَك ... تَك،

هانيبال

«تَك ... تَك ... تَك،

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

تيمور لنك

«تاك ... تك ... تك»

هتلر ... متلر ... جونسون ... مونسون

تك ... تك ... تك ... تك

الإسكندر ... الإسكندر ... الإسكندر

ويعلق الراوى = سلطة النص الشعري الذى يقوم بدور النص الموازى فى التفسير القهرى عند استدعاء التاريخ :

ارتباط العظماء بالاسم  $\longleftrightarrow$  فى مقابل البسطاء ليكونوا متنزه  
أقدام العظماء . (٦٢١/٨)

أى أن العلاقة تكون كما يلى :

العظماء  $\longleftarrow$  من التاريخ  
البسطاء  $\longleftarrow$  من الذاكرة

أى أن المدخل لهذه العلاقة مدخل فوقى تسلطى ، ومع ذلك يصير الراكب على استدعاء الاسكندر كأن الراكب أوديب الذى يسعى حثيثا لحتفه ، فيتجلى له الإسكندر = القاهر وتلمع فى ركن العربة المواجه للراوى دائرة ضوء ، يظهر فيها عامل التذاكر بثيابه التقليدية الصفراء ، وكأن المقهور هو الذى يصنع قاهره (٦٢٢/٩) . وهنا يقوم نص العرض كحواشى للنص أو نص مواز بوصف حدث استدعاء المقهور للقاهر وظهور القاهر على هذا النحو .

ولا يتوقف قهر النص عند حد الدور الذى يقوم به الراوى ، ولكنه يستمر بحيث يجعل عامل التذاكر رغم ثيابه التقليدية الصفراء يتقمص دور الإسكندر ، ويتساءل عمن يدعوه ويزعجه من نومه ، فهى عملية تخيل أدبى نصى لا نقل لواقع تسلطى قهرى كما رأيناه فى شخصية برناردا الواقعية باستبدادها وجبروتها وديكتاتوريتها ، فالديكتاتور هنا من ورق ، من تاريخ ، من خيال صنع من التاريخ وتجسد من لحم ودم فى شخص عامل التذاكر . ولذلك سوف نجد أن هذا الدور

————— نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

يراوحه بين الحين والآخر ، وأنه قد يفيق منه ويقوم بعمله أو يبدو لنا ذلك ، لكنه سرعان ما يعود إلى قهر النص الأدبي .

ويظل دور النص الموازي = الراوى حاضراً في دفع الراكب = المقهور إلى الذعر (ش ١٣/٦٢٣) :

الراكب تسرى الدهشة في فكيه وعينييه

وجه مرسوم في إعلان

بل هو خائف»

ولكنه أيضا يوطئ لدميته كي تتحرك وتفعل :

«للإنصاف ، قليلا

وهو يقول لنفسه»

الراكب : هذا البرميل الأسمر في الكيس الكاكي

الإسكندر ... لا ... لا»

وبهذا يتأرجح الراكب بين التكذيب والتصديق ، وبأخذ الراوى زمام الأمور حتى إذا ترك القاهرة والمقهور وجها لوجه راح يتفرج على الأحداث وكيف ستثمر فكرته فهو مبدعها :

«الراكب يتأرجح كالميزان المهتز

حتى ترجح كفة شكه

كفة خوفه»

«الراكب : مرحى يا إسكندر ، هل أكثر من الشرب؟»

وهكذا يدخل الراوى الراكب في مواجهة مع الإسكندر فيضع المقهور أمام القاهرة ، فنرى الإسكندر كي يثبت وجوده وحقيقته يستعرض قوته ووسائل القتل عنده في أفعال كلام يصنعها الراوى سلطة النص (١٥/٦٢٤ - ٦٢٥) ، أى أنه بينما يتحدث الراوى يفعل الإسكندر :

«تمتد يد الإسكندر في الجيب الأيمن

يستخرج سوطاً ملفوفاً



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

تمتد يد الاسكندر في الجيب الأيسر

يستخرج خنجر

تمتد يد الاسكندر في ثنية سرواله

يستخرج أنبوبة سم

تمتد يد الإسكندر في جيب خلفي

يخرج حبلاً

يتحسسه خجلانا ، ويقول،

وهكذا يوطئ الراوى بأفعال الكلام هذه ليترك شخصيته تتحدث ، وقد  
أوصل الطاغية إلى الخجل ، ومدعاة الخجل أنه قتل صديقه بهذا الحبل شققا ،  
وألقي خطبة عصماء كتبت له فيه = تعريض بأفعال الحكام وكلامهم الذي يكتب  
لهم وغدرهم بأقرب الناس إليهم (ش ١٦/٦٢٥ - ٦٢٦) . يعطينا محرك النص  
وسلطته تلخيصاً لما يراه كأنه مجرد معلق مع أنه عالم ببواطن الأمور وخالق  
الشخصية ودافع أفعالها ولا تستطيع أن تخرج عما اختطه لها (ش ١٧/٦٢٦) :

«المشهد يتلخص فيما يأتي :

الراكب محموم بالرعب

يتغير وجهه

مثل إشارة ضوء

والإسكندر قد عبأ جيشه

السوط وأنبوب السم جناح أيمن

والغدارة والخنجر

فيلقه الأيسر

لا نجرو طبعاً أن نذكر ما في قبعته

حتى لا يغضب،

ويأتى البيتان الأخيران توطئة لكلام عامل التذاكر وأفعاله في إرهاب  
الراكب دون أن يجرؤ على عصيان أمره ، وبمثابة تضيفير للنص الشعري الدرامي

نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

بين الشخصيتين وتضافر بينهما .

«لا يجرو أحد أن يعصى أمرى

هل تجرو ؟»

ويكشف حوار <sup>القاهر</sup> <sub>المقهور</sub> عن ذل الراكب أمام عامل التذاكر وخضوعه له وتضرعه . لكن ذلك يأتى من خلال أفعال الكلام التى يواكب بها الراوى دفع الشخصية إلى مصيرها المحتوم من الجبن والخوف والذل والقهر من خلال النص الشعرى (ش ١٩/٦٢٨) حيث يقدم لنا قراءة سيكولوجية لنفسية هذه الشخصية المفزعة :

«قال الراكب فى نفسه

ما يدرينى ، فلع الرجل هو الإسكندر

ولعل الموتى العظماء

ما زالوا أحياء

وعلى كل ، فالأيام غريبة

والأوفق أن نلتزم الحيلة

ولعلنى إن لنت له أن يتركنى فى حالى

قال الراكب فى نفسه

فلأتذلل له،

ولعل الإخراج قد يدخل هذا كله فى أفعال الكلام لشخصية الراكب باستثناء الجملة الأولى «قال الراكب فى نفسه» حيث تظل على لسان الراوى ، وكذلك الجملة قبل الأخيرة ، فهى تكرار للأولى .

ويعكس تضرع الراكب وذلتة أمام عامل التذاكر أقصى درجات الجبن ، حيث يعرض عليه أن يكون سرجاً لجواده أو فرشة لنعله حتى يدوس عليه أو فحاما فى حمامه ، أو حامل خفيه الذهبيين . لكن ، يبدو أن الطغاة قد ملوا صور التملق

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

والتذلل وشبعوا من وطء رقاب العباد بالأحذية ، فيتدخل سلطة النص – الراوى ليغير المشهد ويعيد الشخصية الطاغية سيرتها الأولى ، كأننا أمام فارس أو كوميديا قاتمة بالفعل (ش ٢١ / ٦٣٠) :

«العامل يلقي فى ضيق أسلحته

ويمد يديه الفارغتين

فى كسل نحو الراكب،

ويظن الراكب أنه سيقتله بيديه وتحدث المفارقة بين الموقف السابق والتغير الذى حدث للقاهر فجأة ، وهو ما تريد أن تقوله البنية الرمزية للنص : إن المقهور يصنع طاغيته بهلعه وجبته ، إنه يعيش أو هام القهر والذل ويستعذبها (ش ٢٢ / ٦٣٠ - ٦٣١) . ويتراجع عامل التذاكر عما قال ويذكر أن اسمه زهوان لا الاسكندر ، ويحدث الراكب عن مصاعب عمله الليلي ، لكننا سرعان ما نستكشف توازيات هندسية دقيقة بين عمل عامل التذاكر وأفعال الطغاة ، فهو يقوم بتفتيش العربات = عمل مباحث أمن الدولة ، وهنا بدء البنية الرمزية الكلية ، حيث سيحدث تداخل دائم بين الشخصيتين الحقيقية والوهمية : عامل التذاكر / الإسكندر إلى أن يصل إلى التماهى فى شخصية واحدة هى شخصية القاهر التى ستوجه الحدث وتدفع به إلى نهايته الحتمية (ش ٢٣ / ٦٣٢) :

«مذعور .. وغبى !

أولا تدرك من ثوبى ما أطلب ؟

أطلب تذكرتك

هذا عملى ... عمل مرهق

ينزعنى من فرشى فى بطن الليل

يحرمنى من نومى ... أشهى خبز فى مائدة الله

.....

لكنى أتفقد كل العربات



هذا واجب

أتحس جلد مقاعدها وأحدق في الظلمة

أحياناً أقلب ظهر المقعد

بل إنى أحياناً أقعى كي أنظر ما تحت المقعد

بل إنى أحياناً أستخرج مطواتي وأشق المقعد

ماذا ؟ لا أغفر أن يركب أحد دون تذاكر

ماذا هل هدأت نفسك ؟

تذكرتك،

وهكذا يتجلى السلوك المباحثي بدءاً من تفتيش العربات = تفتيش المنازل ، والعمل ليلاً ، والتحديد في الظلام والبحث عن الهاربين من دفع التذكرة = البحث عن المتهمين ، بقلب المقاعد والنظر أسفلها ، بل إن رجل المباحث لا يكتفى بهذا فيشق المقعد بالمطواة لعل الراكب يكون قد اختبأ في داخله = عدم ترك أى مكان ممكن أو مستحيل يشك فيه دون تفتيشه . ويكاد الراكب يصدق أن الأمر يتعلق بركوب القطار والتذكرة وحسب فيعطيه التذكرة وكان قد نسيها ، وتكون هذه سبباً في كارثة وتهمة تودى به في النهاية . في بنية الفارس الرمزية يتحرك الحدث انطلاقاً من هذه النقطة حيث يبدى العامل سعادته بالتذكرة الخضراء الطرية ، ويمتدح الراكب الذى أثره على نفسه بينما لا يعرف الراكب شيئاً مما يقول لكن الراوى صانع كل شئ والعالم به ينبها إلى ما سيحدث في مجموعة من الأفعال الكلامية التى يطبقها العامل دون أن يتكلم :

«فلننتبه الآن

فس يحدث شئ من أغرب ما يخطر فى بال

العامل يفتح فمه ، يمسح وجه التذكرة بكفه

يتذوقها بلسانه ...

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

يستطعمها ، يقضم منها ، يمضغها  
تتحسس كفاه معدته ، وتذلك كفاه أحشاءه

يشكر ربه

ويقبل باطن يده فى عرفان ومسرة،

وكذلك الشأن مع الراكب :

أما الراكب

فمن الدهشة لا يسعفه الفكر

بل لا يعرف كيف يفكر

بل لا يعرف كيف يكون الفكر،

ويغضب العامل ويثور حين يتهمة الراكب بأكل تذكركه فى حوار ساخر ،  
سرعان ما يتحول إلى أسلوب مباحثى ، يتقرب فيه القاهر من ضحيته ويحاول  
نصحه حتى لا يجيب بشئ يهلكه ، وكأنه قد أدخله فى استجواب أو تحقيق ،  
ويأتى اللون الأصفر = معادل العسكرية ، وحساسية الناس للون الأصفر ، ويخلع  
العامل سترته الرسمية حتى يتحدث مع الراكب كصديقين . لكن سلطة النص  
الراوى موجه الحدث ومفسره دائما، يصف لنا كيفية تولى القاهر عن مظهر القهر  
بخلع السترات، ويفسر من وجهة نظره اللون الأصفر ورمزيته = الذهب والسلطة  
والمرض والموت، ودلالة عدد السترات على عدد الرتب . (ش ٢٧/٦٣٩) :

العامل يخلع سترته الرسمية

تحت السترة سترة

العامل يخلع سترته الثانية الرسمية

تحت السترة سترة

ما زال اللون الأصفر فى أعيننا

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

ويذكرنى هذا أنى أبغى أن ألقى تعليقا حول اللون الأصفر  
تنقسم الآراء بشأن اللون الأصفر  
فيراه بعضهم لون الذهب الوهاج  
ويراه بعضهم لون الداء ... ولون الوجه المعتل  
لون الموت، .

ثم يأتى التقابل بين القاهر والمقهور والدلالات السيمية للأسماء :

المقهور ↔ القاهر

عبدده ↔ سلطان

أو يمكن تمثيل هذه التاشيرات كما يلى :

$$\frac{\text{القاهر}}{\text{المقهور}} = \frac{\text{سلطان}}{\text{عبدده}}$$

وهى علاقة الحاكم / المحكوم التى لا مفر منها هنا ويأتى تغيير القاهر  
لاسمه من زهوان إلى سلطان فى إطار تحولات الشخصية بين الواقع = العامل  
والفارس = سلطان . وبينما يتحدث العامل عن عمله فى تفتيش العربات بما فى  
ذلك من تاشيرات رمزية إلى عمل رجال السلطة ، وهو التفتيش والترقى إلى عشر  
سترات (٦٤١/٣٠) :

«لست أجيد سوى تفتيش العربات

وعلى كل لم أخسر شيئا

أجر لا بأس به ، يتدرج حتى سترات عشر،

يفاجئه بسؤال عن اسمه مرة ثانية فيذكر أنه عبدده ، وتتبدى سيمياء  
العبودية فى اسم الراكب وعائلته مما يؤكد القهر والذل الموروث (٦٤٢/٣١) –  
(٦٤٣) :



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

«بل إنى عبده ..

أقسم لك ..

وأبى عبد الله ، وابنى الأكبر يدعى عابد

وابنى الأصغر عباد ، واسم الأسرة عبدون،

ويأتى طلب البطاقة من الإنسان عشر مرات فى اليوم ، وقد تصل إلى تسعين مرة وهو أعلى رقم فى صورة سخرية مرة من النظام القهرى السلطوى .  
وحين يريه البطاقة الخضراء فيهم العامل بأكلها يذعر الراكب ويتوسل إليه فيترجع العامل ويستنكر أكل الأوراق ، وهذا يخالفه الراوى مؤكداً حقيقة أكل الأوراق وأكل التاريخ (٦٤٦/٣٢) :

«هذا ليس صحيحاً

معذرة لمقاطعته

لكنى أبغى أن ألقى تعليقاً آخر

فألذ طعام للإنسان هو الأوراق ...

وأشهى ما فى الأوراق هو التاريخ

نأكله فى كل زمان وزمان ، ثم نعيد كتابته فى أوراق أخرى

كى نأكلها فيما بعد،

وتكون النتيجة أن العامل يعامل الراكب معاملة رسمية بما فى هذه المعاملة من تعاليم روتينية قاهرة وديكتاتورية . ولأن الراوى صانع الشخصية والنص فإنه يعفى شخصيته من سرد تعليمات عشرى السترة = القائد الأعلى ، وكلها تعليمات بالبطش والجبروت استقيت من جبابرة التاريخ كالنعمان بن المنذر : «جوع كلبك يتعبك» ، وهرمان بن جورنج : «عندما أسمع كلمة الثقافة أتحسس مسدسى» ، وليندون جونسون : «علمهم الديمقراطية ، حتى لو اضطرت إلى قتلهم جميعاً» ، والحجاج الثقفى : «إنى أرى رؤوساً قد أينعت وحان قطافها» ، ويتبع ذلك بقول

## \_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

عشرى السترة = القائد الأعلى : «حقق في رحمة ، ثم اضرب في عنف» (٣٥/  
٦٤٧ - ٦٤٨ - ٦٤٩) . وكلها صور للقهر على لسان الراوى سلطة النص حيث  
يحدث التماهى بين الراوى وبين سلطة القهر والقاهر فى تلك التعاليم التى استقيت  
من الجبابة .

ومع إنكار عامل التذاكر أكل البطاقة = المعادل الرمزي للقضاء على هوية  
الإنسان ، فإنه يستلهم عشرى السترة ويبوح له بأكل البطاقة أو على الأقل  
بالصراع بين نيته ورغبته ، لكنه يكتشف أنها ورقة بيضاء ، وبذلك يتحول إلى  
محقق يقوم بالتحقيق مع الراكب متخذاً كل صور التسلط التى ترد على لسان  
الراوى وأقربها صورة المحقق الأمريكى : (٣٩/٦٥٢) :

«العامل يستخرج نجمة مأمور أمريكى من جيبه

ويعلقها فى صدره

يتحول عن مقعده حتى يجلس فى وجه الراكب

يسحب رفاً من تحت المقعد

يصنع منه مائدة ، ينشر أوراقاً

يستخرج بضعة أقلام من جيب السروال الخلفى

يشعل سيجاراً

يضفر شاربه بلعاب ثناياه

أو بدهان يستخرجه من جيب السروال الخلفى

يتنحنج مزهواً ، ويقول : ،

بهذا الوصف وصورة عدم الاكتراث التى يتصف بها عامل التذاكر يبدأ فى  
إلقاء التهم على الراكب المسكين بأنه «قتل الله وسرق بطاقته الشخصية» وبين  
اتهامه إياه بذلك ورفض الراكب وإنكاره يظل الراوى = سلطة النص فى تحريك  
صورة القاهر الذى صنعه ، فحين يلجأ العامل إلى المظاهر الرسمية للعدل ، يبين

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

لنا الراوى كيف يتخذ العدل مظاهره الرسمية فى أفعال كلام ينفذها فى التو واللحظة العامل ، حيث يجلس فوق الرف الشبكى فى القطار ويدلى رجله ويؤرجح قدميه على رأس الراكب استكمالاً للفوقية التى يتسم بها الحكام فى تعاملهم مع الشعوب ، ويعلق الراوى على ذلك بأن هذا هو معنى مقولة : «القانون فوق رؤوس الأفراد» التى تتحقق أمام المشاهد على خشبة المسرح ، وهو ما تبرزه المعادلة التالية :

العامل فوق الرف الشبكى يدلى ساقيه ويؤرجح قدميه

على

رأس الراكب

تعادل الصورة التالية :

القانون

فوق

رؤوس الأفراد

لكن تعليق الراوى لا يخلو من سخريّة مرة فى هذا التشبيه ، وفى تشبيه العدل بلا مظهر بالمرأة دون طلاء أو بالمسرح دون ستائر (٦٥٤/٤٢) :

«هذا حق

فالعدل بلا مظهر

كالمرأة دون طلاء

كالمسرح — مسرحنا هذا — دون ستائر

ولهذا ، فالعامل يقفز كى يجلس فى أعلى العرية

فوق الرف الشبكى

ويدلى ساقيه ، ويؤرجح قدميه على رأس الراكب



لا تندهشوا ، هذا أيضاً حق

فقديما قالوا :

إن القانون

فوق رؤوس الأفراد .

وإزاء الاتهام الموجه إلى الراكب لا يجد مفراً من أن يطلب عشرين السترة = القائد الأعلى ليستنجد به ويعدله ورحمته ، فيتجسد له عامل التذاكر في عشرين السترة = في تأشير رمزي للتماهي بين كل درجات القهر ، فكلهم شخص واحد . ونرى المقهور أمام قاهره وجهاً لوجه يطمع في عدله ويتملقه بشعر المدح العربي متحدثاً عن رحمته وجوده وعلمه . وفي هزلية الكوميديا القائمة يدور الحوار حول الشعر وأصحابه وكأنه تزجية لفراغ الزمن المتبقى لذبح الضحية . ويعترض القاهر على تملق المقهور له بشعر المتنبي فهو لا وجود بروحه حتى لا يختل الكون = في تأشير إلى التآله ، ويصل التملق بالراكب إلى تصديق مقولة القاهر عن الشعر وأنه ليس للمتنبي ، وإنما لشعبان العائم ، وهي شخصية شاعر اختلقه عامل التذاكر كشاعر خاص له . وفي عملية التراوح النفسي لشخصية القاهر ، ينزل من عليائه لبيت الراكب همومه وخوفه على حياته وتملق من حوله له ، وخشيته من أصحابه أكثر من أعدائه ، وخوفه أن يقتل في نومه ، فابتسامة أصحابه خلفها قلوب سوداء ولذا فهو يحيا في وحدة = في معادل لعزلة الدكتاتور وضعفه الإنساني الذي يتخذ من العنف والقهر ستاراً يخفي خلفه هذا الضعف (٤٦، ٤٧، ٤٨ / ٦٥٩ - ٦٦٣) . وينتج عن ذلك أن يتعاطف الراكب مع العامل = المقهور مع القاهر (٦٦٤/٤٩) :

«لا تحزن يامولاي

دمعك أغلى من أن تسفحه إشفافاً منك ،

على أهل السوء»

ويدرس الراوي حركة التغير والانتقال من أعلى إلى أسفل ويصفها ويحلها مع علمه أن ذلك لن يغير من الأمر شيئاً ، وإنما هو تغير مكاني لا تغير في

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الموقف ، فالراكب يظن أن التعاطف مع القاهر والتذلل له قد أنقذاه ويتفاءل  
(٦٦٤/٥٠) :

العامل يهبط من فوق الرف

يجلس جنب الراكب

الراكب يتفاءل بالخير

يشكر ذلته إذ توشك أن تنقذ روحه

ويتوطئة الراوى بجلوس العامل بجوار الراكب يبدأ الحديث بينهما  
كصديقين، حيث ينتهز العامل فرصة التعاطف ليعرض قضيته على الراكب «قتل  
الله وسرقة بطاقته الشخصية، ويدور حوار القاهر / المقهور = فى معادل الإقناع  
بالقهر، ويعود الراكب إلى الإنكار، ويفتضح دور القاهر = السلطة فى تلفيق التهم،  
حيث اعترف مائة بالسرقه، مما ينبئ عن كيفية هذا الاعتراف القهرى بالتعذيب  
والوسائل المباحثية التى يجيدها الطغاة، ويتكشف دور السلطة فى التجسس على  
الناس ومراقبتهم (٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤ / ٦٦٥ - ٦٧٢) :

ويحدثنا

راجعنا كل ملف

صورنا كل خطاب

أمسكنا بالآلاف

عذبنا عشرين لحد الموت

وثلاثين لحد العاهة

وثمانين إلى حد الإغماء

لكن لا جدوى

الراكب : وهل اعترف أحد ؟

عامل التذاكر : اعترف قليلون

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مائة فيما أذكر

لكن لا جدوى،

وتتجلى السخرية المرة في اعتراف مائة بجريمة لم يرتكبوها ، وتكون  
السخرية أشد في اعتبار القاهر لهذا العدد قليلا «اعترف قليلون» . ويقدم لنا العامل  
صورة لكيفية عمل رجال المباحث وتجسسهم على الناس وتنكرهم في صور شتى :

«وأنا نفسي - عشرى السترة

أتنكر في زى العمال

أو في أسمال الفلاحين

أنزل في الوديان

أهبط في أعماق الحارات

أصعد للأدوار العليا بالدرجات الخلفية

أسمع خلف الجدران

أكسو وجهي جيرا ، أو أبلع ناراً

وأقدم ألعابى في مقهى الحشاشين

قد أتسقط كلمة

أو أتبع خيطا يفضى للسر

قد يفتح أمامى باب أو سرداب

أفضى منه للأمر المجهول ، .

ويطلب القاهر من المقهور التضحية بنفسه من أجله ، حتى ينقذ رجل  
المباحث نفسه ويعلن في صحف الغد أنه قد أمسك بالجاني وقتله ، ثم يعرض  
جثته على الناس وصورته أيضا ، ثم يبدأ القاهر في عرض آلات الموت على  
الراكب ليختار منها واحدة : السوط أو السم ، وينتهى القاهر بطعنه بالخنجر مع  
علمه بأنه برئ ( ٥٥ ، ٥٦ / ٧٣ - ٦٧٧ ) :



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

«معذرة يا عبده

يا أنبل مخلوق صادفته

فليمسك الخنجر

فليدخلك الخنجر،

عندئذ يصمت الراوى ويطلب من الجمهور مثله أن يلتزم الصمت ، ويأتى  
صمت الراوى والجمهور = فى معادل لانتهاى سلطة النص لتسلمنا إلى الوجه  
القبيح للسلطة (٦٧٨/٥٨) :

«لا أملك أن أتكلم

وأنا أنصحكم أن تلتزموا مثلى

بالصمت المحكم،

وفى هزلية الفارس والكوميديا القاتمة يطلب الراكب من القاهر التداول فى  
الأمر ، ويبرئ نفسه ، ويقسم أنه لم يقتل ولم يسرق ، فيرد عليه العامل «نتداول  
فيما بعد، مع علمه بأنه برئ ، ويكشف له عن القاتل الحقيقى والسارق الحقيقى ،  
إنه هو نفسه القاهر الذى قتل الله وسرق بطاقته الشخصية، فى بنية رمزية تعادل  
التأله ، ويخرج البطاقة البيضاء ويلوح بها أمام عينى الراكب المحتضر .

وفى تضافر بين محرك النص وسلطته من جهة والجمهور السلبي من جهة  
أخرى ، والقاهر من جهة ثالثة توارى أركان الجريمة ، حيث القاهر يستعين  
بالرواى = سلطة النص ، والرواى يستعين بدوره بالجمهور = إشراك المقهورين  
فى حمل الجثة = وهو ما يعنى استمرار سلطة النص لحث الجمهور على الفعل :  
الفرجة = الشهود + المشاركة فى الجريمة . (٦٠ ، ٦١ / ٦٧٩ - ٦٨١) :

«عامل التذاكر : آه كيف سأحمل جثة هذا الرجل الممتلئة

متجهاً للراوى : ساعدنى يا هذا

احمله معى،

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

وللمرة الوحيدة في المسرحية كلها ينتبه العامل إلى وجود الراوى معه على المسرح فى كسر للإيهام يتلوه انتباه الراوى إلى الجمهور ، مع أنه كان قد بدأ بمخاطبة الجمهور منذ بداية المسرحية ، حيث ظل يوجه كلامه ووصفه إلى أفراد الجمهور ، وتوج قبل لحظات بصمت الراوى ونصحه للجمهور أن يفعل مثله فى الالتزام بالصمت . وهكذا تختتم سلطة النص = الراوى المسرحية بحث الجمهور على الفعل حتى ولو كان ذلك بطريقة غير مباشرة :

«ماذا أفعل ؟

ماذا أفعل ؟

فى يده خنجر

وأنا مثلكم أعزل

لا أملك إلا تعليقاتى

ماذا أفعل ؟

ماذا أفعل ؟!

## ٦- تماثل الخطابات ، واختلاف البنى :

بالعودة إلى الشكل رقم (٢) سنجد أننا عرضنا لعمليات التماثل بين الخطابات ، وقلنا إن الوعى بالعالم يؤكد إرادة القصد والاحتمال فى الخطاب الأدبى فى موازاة الواقع الاجتماعى والتاريخى لعصر من العصور وذكرنا أن التشابه فى القسم الأول الذى يحمل عنوان الحقيقة سينتج تشابهاً فى الاحتمالات فى القسم الثانى بالضرورة ، وأن الاختلاف فى القسم الأول قد ينتج تشابهاً بسبب وجود عوامل أخرى وقد ينتج اختلافاً وهذا هو الطبيعى . وذكرنا كذلك أن التشابه فى القسم الثانى أى الاحتمالات قد يكون ثمرة تشابه فى الأول أو غير ناتج عنه لاختلافه بسبب عناصر أخرى . وذكرنا كذلك أنه إذا حدث اختلاف فى الاحتمالات فلا بد أن تكون ناتجة بالضرورة عن اختلاف فى الحقيقة فى القسم الأول . ويمكننا أن نطبق ذلك الطرح على المسرحيتين اللتين نحن بصددهما فى الجدول المقارن التالى :

الشكل رقم (٧)

الرقم	درجة الصنف الواقع	الحقيقة نوع الخطاب المشابه للواقع	المحتل نوع الخطاب المشابه للواقع	البنية الاجتماعية	البنية اللغوية	البنية الدرامية
١-٤	سلطة المجتمع وأعرافه (قهر المجموع)	فكري (اجتماعي) = معادل للسياسي	أدبي (مسرحي)	واقعية	نثرية	ثلاثة فصول أرسطية
٢-	السلطة السياسية واضطهاد المثقف (قهر الفرد = معادل لقهر المجموع)	فكري (سياسي)	أدبي (مسرحي)	رمزية	شعرية	فصل واحد فانتازية

لعل المعادلة كما وضعناها في الشكل (٧) تغنيها عن كلام كثير في مقارنة جديدة تختلف عن الأدب المقارن القديم ، إذ تهتم بالاختلافات اهتمامها بالتشابهات ، وتنظر إلى النص الأدبي كوحدة كلية في مقابل وحدة كلية أخرى = نص آخر ، وتعبير هاتين الوحدتين الأدبيتين عن وحدتين فكريتين في مجتمعهما .

لعلنا لو نظرنا إلى المربع الأول من المعادلة وحاولنا أن نسبر أغوار العنوانين لوجدنا أنه يجب علينا العودة إلى تأمل بنية العلاقات الاجتماعية في إسبانيا الثلاثينيات وبنية العلاقات السياسية في السلطة في مصر الستينيات ، فهما يمثلان الواقع الذي تنطلق منه الخطابات التالية . أما الأولى فكانت قسوة العلاقات الاجتماعية في قرية من قرى الأندلس ، وقهر أعراف المجتمع لأفراد المجتمع = أي قهر المجموع ، أبرز ما يسمها ، وأما الثانية فالسلطة السياسية في مصر الستينيات ، واضطهاد المثقف = رمز اضطهاد الفكر ، وقهر الفرد = معادل لقهر المجموع تمثل أهم العناصر الأساسية في الواقع المصري . أما الأولى فيتولاها خطاب فكري اجتماعي مشابه لواقعه ومعادل للسياسي في صورته : القهر



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الاجتماعى = الدكتاتورىة السياسية ، وكانت إسبانيا آنذ على أبواب الحرب الأهلية الإسبانية التى شنتها همجية فرانكو وأثمرت ديكتاتوريته بعد وفاة الشاعر لوركا الذى راح ضحية الصراع الدموى إبّان الحرب الأهلية ، وكانت «بيت برناردا ألبا» آخر مسرحية كتبها فى عام ١٩٣٦ قبيل وفاته بشهرين فى ١٩ أغسطس من نفس العام .

وأما الثانية فيتولاها خطاب فكرى سياسى مشابه لواقعه ومعادله السياسى متمثلا فى رفض ديكتاتورىة الحكم وقهر الفرد بعد فشل الجهاز الحاكم فى مصر فى معركة ١٩٦٧ ورغم الاختلاف النسبى فى الحقيقة أى فى الخطابين الفكرين المشابهين لواقعيهما ونعنى «اجتماعى / سياسى» فإن المحتمل وهو نوع الخطاب المشابه للخطاب المشابه للواقع قد أثمر عملين مسرحيين متشابهين فى تناول ديكتاتورىة السلطة سواء كانت اجتماعية كما فى «برناردا» أو سياسية كما هى فى «مسافر ليل» .

وإذا كنا قد جعلنا المدخل إلى كل من العملين مختلفا عن الآخر ، ونعنى «نص السلطة» فى الأولى و«سلطة النص» فى الثانية فإن القهر فى كليهما كان على نفس الدرجة وإن اختلفت بعض تفاصيله واتفق بعضها الآخر .

وإذا كنا قد وصلنا إلى تماثل فى الخطابات فإننا نرى أنفسنا أمام اختلاف فى البنى : أما البنية الاجتماعية فى الأولى فواقعية وفى الثانية رمزية ، حيث كانت الأولى مكونة من أشخاص واقعيين وأحداث واقعية وزمان ومكان أيضا واقعيين ، أما الثانية فابتعدت عن الواقعية فى أحداثها وفانتازيا تحول الشخصيات ورمزية القطار للحياة التى لا نعرف إلى أن تتجه ... الخ .

وجاءت البنية اللغوية لتنظم فى دائرة هذا الاختلاف ، حيث الأولى ذات بنية نثرية كان صاحبها يفخر بأنها مسرحية «ليس بها قطرة من شعر» بينما جاءت الثانية ذات بنية شعرية أحكمت قبضتها على النص الدرامى .

ثم جاءت البنية الدرامية لكليهما لتكمل دائرة هذا الاختلاف ، حيث تتكون المسرحية الأولى من ثلاثة فصول على النسق الأرسطى ، وقد هدف صاحبها إلى

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

التصوير الفوتوغرافي الذي نبه إليه قبل بدء المسرحية ، وتتكون المسرحية الثانية من فصل واحد فانتازي سريع الإيقاع يحمل البطل إلى حتفه المنتظر عبر هذه البنية الرمزية المشار إليها .

والى جانب ذلك كله فقد تماثلت جزئيات القهر فى كلتا المسرحيتين ، ويكفى أن نلقى نظرة على «الجدول الفيمنولوجي المقارن» لنلمح هذه الجزئيات المتماثلة وإن اختلفت وسائلها ، فالقاهر متأله فى كلتا المسرحيتين فى شخص برناردا التى أحكمت قبضتها على الجميع دون أن يرد لها أحد كلمة ، وشخص عامل التذاكر / الإسكندر الذى وصل إلى أقصى درجات التأله بفعلته التى فعلها وانتحاله شخصية الإله على الأرض . والمقهورون فى كل من الطرفين يمارسون قهرا على مقهورين مثلهم ، كما فى ممارسة الخدم وبنات برناردا القهر على الجدة ، وممارسة الراوى قهر النص الموازى على المقهور الأول : الراكب . والقاهر معزول يتمثل فى عزلة برناردا حيث لا يزورها أحد منذ مات أبوها ، ومعزول فى وسط أصحابه الذين يخافهم حيث يخشى أن يقتل فى نومه (شخصية العامل / الإسكندر) . ويتبدى التسلط وممارسة القهر فى ممارسات برناردا على كل من حولها من جهة ، وفى استعراض الإسكندر لقوته أمام رعب المقهور . وبينما تستجوب برناردا أدبلا وتضربها نجد العامل / الإسكندر يستجوب الراكب ويدلى قدميه على رأسه . وتقوم برناردا بتفتيش غرفات بناتها بحثاً عن صورة بيبى بينما يتمثل عمل عامل التذاكر فى تفتيش العربات الذى سرعان ما يتحول إلى تفتيش مباحثى ، يعترف به حين يتصارح مع الراكب ويحدثه كصديق له .

وإذا كانت لابونثيا تتجسس لبرناردا على الناس وتأتى لها بالحكايات وتصنع بذلك القاهر فإن الراكب هو الذى يستدعى القاهر الإسكندر ويصنعه . وتكاد مهادنة لابونثيا لبرناردا تشبه مهادنة الراكب لعامل التذاكر وتذلل له ، كما أن ادعاء هيمنة برناردا على البيت هو معادل لهيمنة القاهر المتأله على العالم . وأخيراً فإذا كان البيت عند برناردا معادلا للسجن ، فإن العربة سجن للراكب لا يستطيع منه فرارا . ويتبع التماثل فى الجزئيات تماثل فى نهايتى المسرحيتين بالقتل ، أما الأولى فتنتهى بانتحار أدبلا حين تطلق أمها النار فى الهواء وتوهم



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الجميع أنها قتلت بيبي الفتى الذى كانت أدبياً تحبه وكانت على علاقة به ، وبذلك يكون القاهر قد قتل بطريقة غير مباشرة . وأما الثانية فيطعن القاهر ضحيته بالخنجر . وفى كلتا الحالتين يهدف القاهر إلى الحفاظ على نفسه وعلى المظاهر ، أما برناردا فتعلن أن ابنتها ماتت عذراء لكى ينسجم ذلك مع ناموسها فى السيطرة وادعاء الحفاظ على الأخلاق ، وأما العامل / الإسكندر فينتزع تضحية الراكب بنفسه فى سبيل حماية قاهره الذى لابد أن يقدم القاتل وصوره للصحافة والإعلام مع أنه يعلم أنه برئ وأن القاتل الحقيقى هو القاهر نفسه وأنه هو السارق الحقيقى أيضاً .

ويقابل هذه الجزئيات المتماثلة فى المسرحيتين جزئيات أخرى متقابلة أو متخالفة ، منها على سبيل المثال أن المقهور يلعن قاهره وأنه يمتلئ رغبة فى الانتقام منه كـرغبة لابونثيا فى الانتقام من برناردا فى النص الأول . لكن المقهور عند صلاح عبد الصبور لا يرغب فى انتقام أبداً ، ولا يلعن قاهره ، ربما كان ذلك ناتجاً عن قهر البنية الدرامية التى جعلت القاهر لا يفارق المقهور لحظة واحدة منذ بداية المسرحية ذات الفصل الواحد حتى نهايتها . ونلاحظ أيضاً أن المسرحية الأولى تنفرد بالقهر الذى هو عصبها والكبت الذى لا حدود له والذى تقع تحت تأثيره كل البنات . ولكن هذا أيضاً يقابله القهر النفسى الذى يعانى منه الراكب حيث تتضارب به المشاعر من السخرية إلى الخوف ومن المزاح إلى الجد . وبينما نرى المقهور يقاوم القاهر بكل ما أوتى من قوة ، حيث تتمرد بنات برناردا كلهن عليها فى مناسبات عدة وكذلك تمردت الجدة على سجنها ، لكن أقوى درجات التحدى والمقاومة تمثلت فى أدبياً عندما حطمت عكاز الطاغية ورمته فى وجهها ، بينما يحدث هذا فى المسرحية الأولى فإن شيئاً من هذا لا يحدث أبداً فى المسرحية الثانية حيث لا أحد يتحدى أو يقاوم ، وإنما يتسم الجميع بالخنوع التام بدءاً من الراكب = المقهور الأول ، ومروراً بالراوى = المقهور الثانى ، وانتهاء بالجمهور السلبي الذى يدعى إلى الصمت على لسان الراوى فى نهاية المسرحية أمام مشهد الجريمة التى وقعت على مرأى ومسمع من الجميع .

أليس حرياً بنا فى النهاية أن نقول : إن هذه مقارنة جديدة ، وإننا فى حاجة إلى السير فى دروب جديدة فى أدب مقارن جديد ؟



## المصادر والمراجع

أولا : بالعربية :

- ١- أوستن : نظرية أفعال الكلام . كيف ننجز الأشياء بالكلام . (ترجمة عبد القادر قينيني) . إفريقيا الشرق . الدار البيضاء ١٩٩١ .
- ٢- أوكان ، عمر : مدخل لدراسة النص والسلطة . إفريقيا الشرق . الدار البيضاء ، ١٩٩١ .
- ٣- بوتومور ، نوم : مدرسة فرانكفورت . (ترجمة سعد هجرس) . دار أوبا للطباعة والنشر . طرابلس - ليبيا . ط ١ ، ١٩٩٨ .
- ٤- تودوروف ، تزيفيتان : الأدب والدلالة . (ترجمة محمد نديم خشفة) . مركز الإنماء الحضاري . حلب . ط ١ ، ١٩٩٦ .
- ٥- دلو ، جيل : المعرفة والسلطة ، مدخل لقراءة ميشيل فوكو . (ترجمة سالم يفوت) . المركز الثقافي العربي . بيروت - الدار البيضاء . ط ١ ، ١٩٨٧ .
- ٦- ديشين ، أندريه - جاك : استيعاب النصوص وتأليفها . (ترجمة هيثم لمع) . المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع . القاهرة ، ط ١ ، ١٩٩١ .
- ٧- سيلدن ، رمان : النظرية الأدبية المعاصرة . (ترجمة د. جابر عصفور) . دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع . القاهرة ، ط ١ ، ١٩٩١ .
- ٨- عبد الصبور ، صلاح : ديوان .... المجلد الأول والثاني . دار العودة ، بيروت ، ط ١ ، ١٩٧٢ .
- ٩- كريستيفا ، جوليا : علم النص . (ترجمة فريد الزاهي) . دار توبقال للنشر ، الدار البيضاء ، ط ٢ ، ١٩٩٧ .
- ١٠- ميلاد ، محمد : دروس ميشيل فوكو (ترجمة ...) دار توبقال . الدار البيضاء ، ط ١ ، ١٩٩٤ .

## \_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

١١- هــسون ، د : علم اللغة الاجتماعي (ترجمة محمود عبد الغنى عياد) . دار  
الشئون الثقافية العامة . بغداد . ط ١ ، ١٩٨٧ .

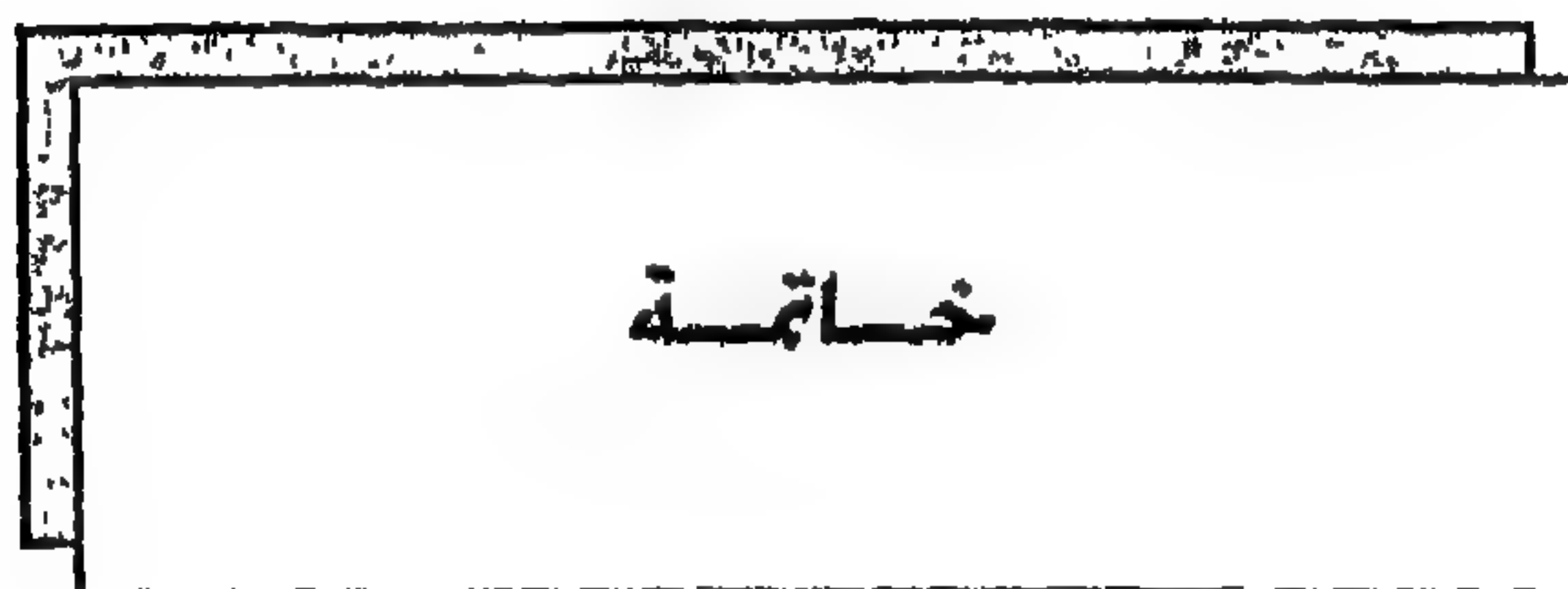
ثانياً : بغير العربية :

### - Bibliografía:

- 1- Bobes Naves, María del Carmen : Semiología de la obra  
dramática. Madrid, Taurus, 1987 .
- 2- García Lorca, Federico: Obras Completas. Tomo II. Ediciones  
Aguilar. 19<sup>a</sup> ed. Madrid, 1974 .
- 3- Ruiz Ramón, Francisco: Historia del teatro español, Siglo XX.  
Madrid, Ediciones Cátedra, 1980 .
- 4- Searl, R. John: Speech Act Theory and Pragmatics. University of  
California, Berkeley. U. S. A.









فى رغبة عارمة يحدوها شوق أزلّى إلى المعرفة هو صلب هذا العلم :  
الأدب المقارن ، ساورتنا أحلام حولناها - أو جانباً منها - إلى واقع . كانت أفكاراً  
فى رحم الغيب تراودنا عن أنفسنا ، وكان لابد من الجسارة حتى لا تغلت من  
أيدينا ، وفاز باللذة الجسور . نعلم أن هذا لن يكون موضع رضا البعض ، وخاصةً  
أولئك المؤمنين بقطب واحد أو قطبين لا توجد درجات بينهما وأقطاب متعددة .  
إن المركزية الغربية - أو حتى تلك الشرقية التى أوت إلى التاريخ - كانت أو تكاد  
تطبق على أنفاس الأصالة والمحلية باعثة التنافس والازدهار الفكرى الحقيقى .

لقد كان اختلاط النص باللذة والنقد بالإبداع دافعاً لنا إلى محاولة استكشاف  
آفاق جديدة لا تهدف إلى إلغاء الأدب المقارن بمفهومه القديم ، وإنما تريد أن  
تضيف إليه مفاهيم جديدة تستفيد من حركة النقد العالمى ، وكان دافعنا إلى ذلك  
تلك الأزمة الحقيقية - أو المفتعلة أحياناً - التى كادت تودى بحياة الأدب المقارن .  
وقد جاء تصدير هذا الكتاب بمقالة رئيس الرابطة العالمية للأدب المقارن كوجى  
كاواموتو إشارة إلى تلك الأزمات المتلاحقة التى مر بها الأدب المقارن ومحاولة  
للخروج من دروب الأزمة إلى استشراف هذه الآفاق الجديدة .

ولقد جاء هذا الجزء الأول من الكتاب الذى حمل عنوان البحث عن  
النظرية، نظرياً خالصاً فى فصوله الأربعة الأولى ، ثم اختلط النظر بالتطبيق فى  
الفصل الخامس منه . وكان الفصل الأول عن الأنواع الأدبية فى محاولة للبحث  
عن شعرية مقارنة لجامع النص ، فتناول وضعية المقارنين الأوائل ونظرية  
برونيتيير، والنظرية الثلاثية للأنواع وخطأ نسبتها إلى أرسطو ، ثم عرضنا لحقيقة  
تقسيم أرسطو للأنواع إلى سردي ودرامي بدلا من السردي والمزدوج والدرامي  
عند أفلاطون ، ثم اتجه بنا البحث نحو شعرية مقارنة لتحديد معنى الشعر  
بوصفها موقفاً من النص يراه تجلياً لبنية مجردة ، أو بوصفها علماً يبحث  
القوانين المجردة للأدب فى داخل الأدب نفس . ولكى يتحدد لنا جامع النص -  
chitexte كان لابد من تحديد مفهوم النص الذى يتأسس على أنقاض العه  
الأدبى كما حدده رولان بارت ، وتحديد مفهوم التناص وعلاقته بالأب أو المؤلف



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

ومفهوم اللذة ، وإلى جانب الأنواع فى نظرية الأدب المقارن عرضنا للأنواع والأصناف المضمونية التى تدعمها النظرية الماركسية ضد ما تسميه نظرية الأدب البرجوازية، حيث يبحث المضمون الغنى لنفسه عن الشكل المناسب والنوع الذى يتخلق فيه . وفى عرضنا للتحويلات البنيوية لجامع النص عرضنا للشعرية التاريخية فى مقابل الشعرية البنيوية وفى استكمال لها . وفى بحثنا عن شعرية مقارنة لجامع النص نعرض لجهود من سبقونا على الدرب مثل إيتيامبل وكلودبيشوا وأندريه م . روسو ، ثم نتبعها بتقديم مقترحات جديدة لمقارنة النوع الأدبى . وقد بدأنا بتحديد المجال الذى نخوضه ، وهو النص / النوع ، حيث نطلق من النص إلى النوع أو إلى جامع النص ، ولا ندخل فى هذا «التناص» الذى ندخره لنعبر به من النقد إلى الأدب المقارن ، كما أن مفهوم النوع الأصغر والنوع الأكبر أو النوع وجامع النوع Archigenre يوسع المجال ويفتح الدائرة الشهيرة لتقبل أنواع أخرى .

وفى سبيل الوصول إلى النظرية رأينا أن نطرح بعض الخطوات الإجرائية ، وتمثلت فيما يلى :

١ - اعتماد مفهوم التناص أساساً فى البناء الجديد ، وجعل لعبة المقارنة لعباً عادياً ، وأداء لدور مسرحى ، وعزفاً موسيقياً ، ولنستخدم التناص لتحديد الخطابات والصيغ والأنواع فى اختلاطها وتمازجها وتناقلها وتجدها .

٢ - يمكن استخدام فكرة تحطيم النص لذاته لمعرفة ما يتخلق عن رفات النص القديم ، حتى نتمكن من معرفة الأنواع التى ماتت فى مكان وانتقلت إلى مكان آخر .

٣ - يصبح مفهوم «النص الشبكة» مفيداً حين نقيس عليه مفهومنا نقترحه عن «النوع الشبكة» ، أو جامع النص الشبكة حيث يتخلق النوع فى «شبكة» من الأنواع ، ومهمة المقارن أن يتابع هذه «الشبكة» .

٤ - إن «نص الحدود» القادر على خلخلة التصنيفات القديمة ينبغى أن يدرس فى إطار هذا المفهوم الجديد للأنواع ، ويرتبط بذلك فكرة مزج

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الأنواع ، ومعرفة ما يقع منها في «النوع المزدوج» ، ونص الحدود وقد يكون عملاً أو قد يخترق العمل ويخترق الأنواع أو يتخلص منها .

٥- يقوم الدرس المقارن الجديد على مبدأ «التحولية» ، حيث تأتي تحولات النص / تحولات النوع لتتوج كل ما سبق من تناص ، تحطيم النص لذاته ، النص الشبكة ، نص الحدود . ذلك لأن دراسة التحولية البلاغية يمكن أن تمتد لتشمل بنية النص ، فبنية النوع الأدبي ، وجامع النوع ، وجامع النص . وتعد فكرة اختراق الأنواع للصيغ من أهم الأفكار في هذا المجال ، بحيث يظل أوديب المروي مأساوياً ، وهذا اختراق النوع المأساوي الصيغة الملحمية أو الروائية .

٦- إن ذلك دليل على ارتباط النوع بالموضوع وعدم انفكاكه منه حتى في انتقاله إلى صيغة يمكن أن تعبر به إلى نوع آخر فيتأبى على ذلك ويصبح مزيجاً .

٧- يمكن لفكرة جامع النوع أن تضم تحتها أنواعاً موضوعية إلى جانب الأنواع المتدرجة في قرابتها .

٨- يظل التساؤل قائماً حول الموضوع ، وهل يفرض شكله الذي يتشكل فيه ؟ أم أنه هو في كل شكل يثلبسه ؟ .

٩- يمكن تطوير الأفكار المضمونية وعبقورية الأعمال الأدبية التي تشق لنفسها طريقاً في النوع لمعرفة التنويعات الشكلية التي تطرأ على النوع في إطار النوع العام / جامع النوع .

١٠- تأتي أهمية نص اللذة في وجوده في نصوص أخرى ، مما يعطيه وجوداً من حيث هو متناص في غيره ، في مجال خصب من مجالات الأدب المقارن الجديد .

١١- بهذا يمكن أن يتغير مفهوم «لذة المقارن» حيث يكمن في الاستمتاع بجذور التناص (النصوص المتداخلة في النص ، أو النص المتداخل

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

فى النصوص ، أى تجليات عدة نصوص فى نص واحد ، أو تجليات نص فى عدة نصوص) .

١٢- إذا كانت حياة المؤلف قد أصبحت نصا كغيره من النصوص ، ألا يمكن أن نعقد مقارنة بين حيوات المؤلفين كنصوص فى حد ذاتها ؟ ، ثم ألا يمكن أن تدرس نصوص حياتهم من خلال نصوصهم ؟

١٣- يبقى لنا اقتراح بفتح دائرة الأنواع الشهيرة لتتسع لأنواع جديدة تنشأ من المزج بين الأنواع أو بتخلق خطابات مضمونية غير بنيوية تزعم تأثيرها على الشكل . وكما يضاف إلى الدائرة يمكن أن تنسحب منها أنواع حدائية حطمت نفسها شأنها شأن النص ، ليحل محلها غيرها ، ولا يكون بالضرورة فى نفس الموضع ، بل قريباً منه ، من هذه الزاوية أو تلك .

وفى نهاية هذا الفصل وصلنا بعد رحلة مضنية إلى اقتراح نظرية جديدة للأنواع . فى الأدب المقارن ، تقوم على غياب البنية الثابتة للنوع الأدبى ، واعتماد مفهوم جامع النص Architexte كبديل للنوع ، ويشمل الخطابات والصيغ والأنواع وتبعاً لذلك كله يتسع مفهوم النوع وجامع النوع Archigenre ، والنمط . وتقوم هذه النظرية المقترحة أيضاً على التآزر بين الشعرية البنيوية والتاريخية وضم أنواع مضمونية ترتبط بالبنية الاجتماعية والثقافية . واعتماد تقسيمية جديدة للأنواع ، تفتح الدائرة أمام أنواع جديدة لتضاف وأخرى أنواع حدودية تحذف ، وإضافة نواع جديد هو نوع نص حياة المؤلف ومقارنة الحيوات وتفسيرها بنصوص المؤلفين الأخرى . وينهض هذا الدرس المقارن الجديد للأنواع على التناص ومزج الأنواع ، ودراسة الثابت والمتحول فى البنية ، وقد تكون هذه الثوابت موضوعية أو صيغية أو شكلية . كما أن تحطيم بعض الأنواع لذاتها يخلق عندنا ما يمكن أن نسميه نوع الحدود قياساً على نص الحدود . وأخيراً تمثل التحولية أساساً من أهم أسس جامع النص المقارن ، كما تتحول لذة النوع إلى لذة معرفية موضوعية تدرس النص الواحد فى عدة نصوص ، وتبين أثر ذلك فى تشكيلات النوع .



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

ثم تناولنا في الفصل الثانى علم الأشكال الأدبية فى محاولة للوصول إلى علم مقارن للشكل . وقد حددنا مفهوم الشكل بادئ ذى بدء بالقالب Form حتى لا يختلط بالنوع أو الجنس Genre ، وتناولنا الشكلية الروسية التى كانت ثمرة الصراع بين أنصار الواقعية الاشتراكية ومن عداهم . ثم كانت الانطلاقة الكبرى فى ميدان «أدبية النص» وتحديد مفهوم «الأدبية» مما جعل النقد فى عصرنا الحاضر يسلكونهم على رأس المهتمين «بالشعرية» إلى جانب المدرسة المورفولوجية الألمانية وتيار النقد الجديد New criticism فى أمريكا والبنويين . وكان من أهم مكاسب الشكلية بدء التنظير للأدب والتركيز على أدبية الأدب والتفرقة بين اللغة الشعرية واللغة العادية ، بين آلية الإدراك اللاشعورية ودور الفن فى كسر الألفة بالأشياء . وتأتى «المهيمنة» كما حددها ياكوبسون لتكون العنصر الذى يشكل بؤرة العمل الفنى ، ويحكم العناصر الأخرى ، ويحددها ، ويحولها ، والمهيمنة هى التى تضمن تلاحم البنية ، وتعطى العمل سمته النوعية . ولا يقتصر بحث المهيمنة على أديب واحد أو فنان واحد أو على البحث فى القانون الشعرى أو فى مدرسة بعينها ، وإنما يمكن أن يمتد ليشمل البحث عن المهيمنة فى عصر من العصور ، كهيمنة الفنون البصرية فى عصر النهضة . ويأتى تحديد الوظيفة الجمالية كمهيمنة للعمل الشعرى ليقبح لنا تحديد مراتب الوظائف اللغوية فى داخل العمل الشعرى . وهكذا يمكن أن تكون المهيمنة مدخلاً لتحليل علمى دقيق للنص الأدبى . ولكن أليست فكرة المهيمنة نوعاً من القراءة ؟ أليست نوعاً من التناص ؟ أليست قفزة علامائية يمكن بقراءتها الربط بين درس البنية والدرس المقارن ؟ نعم هى نوع من التناص ، بل هى رأس التناص ، وهى كذلك نوع من القراءة ، ولكنها القراءة القائمة على أساس عميق مشترك ملموس لا يمكن الاختلاف فيه اختلافنا فى القراءة . ثم يأتى نقد الماركسية للشكلية على لسان ميدفديف / باختين نقداً من الداخل ، ذلك لأن فكر باختين يقوم أساساً على فكرة «حوارية» اللغة ؛ بمعنى أن أى استخدام للغة يفترض وجود مستمع أو مرسل إليه ، فلا يمكن أن نكتب فى فراغ أو من فراغ . ومن ثم كانت دعوته إلى تركيز الدراسة على اللغة فى سياق اتصالى على أساس التعددية التلاحمية ، فالعمل الأدبى جزء لا يتجزأ من الوسط

الأدبي فهو عنصر من عناصره يتأثر به تأثيراً مباشراً . والوسط الأدبي جزء لا يتجزأ من الوسط الإيديولوجي العام في عصر من العصور ، ووحدة سوسيولوجية بعينها . وهذه الوحدة الإيديولوجية تؤثر فيه وتوجهه . والوسط الإيديولوجي بكل مكوناته وعناصره هو عنصر من مكونات الوسط السوسيولوجي الاقتصادي وتنعقد الصلة بين الشكلية ونظرية القراءة في أفكار موكاروفسكي تلميذ ياكوبسون ، حيث ينطلق في دراساته الأخيرة من موقف شكلي إلى موقف يلعب فيه القارئ دوراً خطيراً ، ويرى أن القارئ أو المتلقى ينبغي النظر إليه بمصطلحات اجتماعية ، كثمرة للمجتمع وإيديولوجياته لا بصفته فرداً منعزلاً . ويتقدم موكاروفسكي على التناولات السيميولوجية في دراسة الأدب ، ففي حديثه عن العلامة الفنية وصلتها المباشرة أو الضرورية بالواقع يكشف عن حقيقتين : أولاً أن العمل الفني قد ابتلع القارئ واستوعبه (وهي تمثل الواقع الأعمق) ، وثانياً أن العمل الفني قد والاتكثر حيوية وأهمية هي منطقة التيار وأشكال الواقع الحي للقارئ الذي يتصل به العمل الفني اتصالاً مادياً . وفي حديثه عن تغير العلامة التي يسميها العلاقة المادية للعمل الأدبي يرى فيها مصدر ضعف وقوة له في وقت واحد ، فهي إضعاف للعمل الأدبي بمعنى أنه لم يعد يشير إلى الواقع الذي يصدر عنه ، وهي قوة له لأن العمل الأدبي أصبح يمتلك رابطة غير مباشرة (مجازية) مع حقائق حيوية بالنسبة للمتلقى ، ومن خلالها مع العالم الكلي للمتلقى كمجموعة من القيم . وهنا تكمن قدرة العمل الأدبي على الإشارة إلى واقع لم ينتج عنه ونظم للقيم لم يتأسس عليها . ويقف موكاروفسكي من قضية الشكل والمضمون موقفاً حاسماً ، ويرى أن التمييز بينهما بهذه الطريقة خطأ وأن الشكلية الروسية على صواب في النظر إلى كل العناصر على أنها من مكونات الشكل المضمون . ويدعو إلى ألا يضيق تحليل «الشكل» ويقتصر على مجرد تحليل شكلي . ومن جهة أخرى فإن البناء الكلي للعمل وليس الجزء المسمى فقط «مضمون» يدخل في علاقة إيجابية مع قيم نظم الحياة التي تحكم شئون الإنسان .

وفي تماس الشكلية مع النظم الأخرى نجد النقد الأمريكي الجديد يعترف بأن «النقد الأدبي وصف وتقييم لموضوعه ، وأن الانتماء الأول للنقد هو - بمشكلة



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

الوحدة - نوع الكل الذى يتكون منه الأدب أو يطمح إلى التكون ، وعلاقة الأجزاء المتعددة بعضها ببعض فى بناء هذا الكل ، وأن العلاقات الشكلية فى العمل الأدبى يمكن أن تضم تلك العلاقات المنطقية ، بل تزيد عليها . وأن الشكل والمضمون فى العمل الناجح لا يمكن أن ينفصلا ، وأن الشكل هو المعنى ، وأن الأدب استعارى رمزى . وأن فكرة «العام» و«العالمى» لا تحصل بالتجريد ، وإنما من خلال الملموس والخاص . وهكذا يدخلنا هذا المفهوم إلى عالمية الأشكال الأدبية عن طريق الملموس - لا المجرد - والخاص - لا العام . وتلتقى الشكلية مع المدرسة المورفولوجية الألمانية ، ومن هنا كانت فكرة «المورفولوجيا» التى ترى فى الأعمال الأدبية جملاً ضخمة تقف أمامها لتحللها ، وتقسمها إلى وحدات ، وتحليل هذه الوحدات تقسمها إلى مستويات تدرسها فى إطار وحدة الشكل : مستوى الأصوات المنطوقة التى تتكون فوقها أبنية رنانة أكثر تعقيداً ، ومستوى الوحدات المعنوية التى تميز وجود الموضوعات المتخيلة ، ومستوى تعدد «الجوانب الموجزة» ، وهى نماذج ممكنة ، وفيها يجب أن يظهر العالم الخيالى أمام نظر القارئ ، ومستوى الموضوعات المعروضة وحظوظها المختلفة . ولقد كان بروب أبرز من حاول أن يضع هذا المذهب موضع التطبيق فى تصنيفه للوظائف من داخل العمل الأدبى ، وقد استفادت المدرسة الألمانية من ذلك إلى جانب حذو أصحابها حذو الشكلية الروسية فى استبعاد الحديث عن حياة الكاتب والسياق التاريخى ، بل إنهم استبعدوا أيضاً القيمة الجمالية لأنهم أرادوا التعامل فقط مع المكونات الكلامية للعمل الأدبى ، ورغم أن هؤلاء المؤلفين أنكروا أنهم من الأسلوبين ، إلا أن أعمالهم حذت إلى حد كبير حذو الأسلوبية ، التى تجدد نشاطها فى الثلاثينيات مع أعمال الألمانين سبيتزر وفوسلر .

وتلتقى الشكلية مع النقد الفرنسى الجديد ، فإذا كانت «الشعرية» وهى قديمة قدم أرسطو ونظريته فى «البويطيقا» أو ما سمي بفن الشعر - واحدة من أهم النظريات التى عادت لتحتل مكاناً بارزاً كخطاب أدبى يهتم بالبحث عن أدبية الأدب ، فهى فى هذا تلتقى مع الشكلية الروسية والمورفولوجية الألمانية وتيار النقد الجديد الأنجوى أمريكى . وكان الشكليون الروس هم الذين حاولوا بث الحياة فى



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

الشعرية لقضايا التحليل الأدبي إلى ثلاث : المظهر اللفظي والمظهر التركيبي والمظهر الدلالي . وقد ساهمت الشكلية في المظهر اللفظي في الشعرية في صياغة الزمن ، حيث يوجد زمانان : زمن العالم المحكى ، وزمن الخطاب الحاكي له . وفي المظهر التركيبي تبرز الشكلية في بنى النص ، وخاصة في الحديث عن البنية المهيمنة ، حيث ترى فيها الشعرية مظاهر كمية وكيفية ، أى بكثرة العلاقات بين الوحدات ثم بكيفية هذه العلاقات .

وتتأسس نظرية الشعرية البنيوية عند ياكوبسون على لسانيات سوسير الذى لاحظ ارتباطية العلامة بين الدال والمدلول ووجوب دراستها «سينكرونيا» لا «دياكرونيا» . وقد ترك سوسير أثره فى الشكليين الروس وفى مدرسة براغ اللغوية . ومع مدرسة براغ يتحد مصطلح البنيوية شيئا فشيئا بمصطلحي «سيميوطيقا» و «سميولوجيا» .

وكانت ثورة دريدا على البنية بمثابة ثورة على التمرکز الصوتي عند سوسير ، وتشكيك في فكرة استقرار اللغة عند البنيويين التقليديين ، وضرب لحركة الفيمولوجيا حيث يرفض دريدا فكرة أن الفلسفة يمكن أن تعود إلى الوراء إلى منطق المعنى والتجربة المستقاة من معطيات الوعي المباشر والمستخلصة منه . وإذا كانت البنيوية قد عشقت التعارضات والثنائيات فإن التفكيك جاء ليحطم هذه التعارضات أو ليدمرها جزئيا ، وكذلك ليظهر أن هذه التناقضات نفسها يدمر بعضها بعضا ، وبذلك يهدم الفلسفة من داخلها .

ويأتى نقد تودوروف للشكلية ليلاحظ قلة التنظير الجمالي للفن عند الشكليين ، لأنهم كرسوا الجانب الأعظم من نشاطهم للجوانب العملية ، ويرى كذلك أن ثمة فجوة بين مفهومهم الأول للغة الشعرية وتطبيقاتهم ، وهو نفس ما لاحظته ياكوبسون من اختلاف وعود الشكلية عن إنجازاتها . وقد وجهت إلى الشكلية نقادات كثيرة من داخلها ومن خارجها ، ولعل من أهمهما عدم اهتمام الشكليين بالسياق التاريخي أو القيمة الجمالية للعمل الذى يحللونه ، وأنهم اكتفوا في تحليلهم بأن يؤكدوا قيمة الأشكال الجديدة والمدهشة . ومع ذلك فقد ظل الخطاب الشكلي مستمرا في الخطابات التالية التى فرضها التطور العلمى للتحليل البنيوي في

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

اللسانيات ، وبما أن الخاصية الأساسية للشعر لسانية ، فإن تصويبات كثيرة طرأت على الشكلية وطورتها فى داخل أنساق جديدة للبنية .

ومن هنا كان ختام هذا الفصل متجها إلى تأسيس علم مقارن للشكل ، فبدأنا بتحديد المورفولوجيا فلسفيا وبيولوجيا ولغويا ، ووجدنا أن هذا المعنى المرتبط بالتشريح والأحياء من جهة ، والفلسفة واللغة من جهة أخرى ينبئ عن تعددية الخطاب المورفولوجى ، وخصائص هذه التعددية فى كل جانب منها ؛ فمن الجهة الحيوية (البيولوجية) والتشريحية يتم عن ارتباطه بالناحية العضوية فى الأجهزة الحيوية ، إلى جانب دلالاته الواضحة على الناحية التنظيرية ، فهو ليس تطبيقيا ، وإنما هو بمثابة نظرية للتشريح - مما يذكرنا بكتاب نورثروب فرأى : «تشريح النقد» - ، ومن الجهة الفلسفية اللغوية نرى جانبين : ينتمى أحدهما إلى القرن الثامن عشر حول نظرية فلسفية بيولوجية ، وينتمى ثانيهما إلى علم اللغة الحديث ، إذ ليس الهدف منه مجرد دراسة الاشتقاقات والتركيبات وما إلى ذلك وحسب ، وإنما هو يهدف إلى أن يكون «علم أشكال العلامات اللغوية» . وهذا التعريف الأخير يقربنا أكثر من الخطاب الحالى ، الذى نحاول إرساء دعائمه ، فنحن كذلك نبحث عن «علم أشكال العلامات الأدبية» أو علم الأشكال الأدبية ، أو علم مقارن للشكل .

ولكى نصل إلى تحديد مفهوم لعلم الأشكال المقارن وجدنا خطابات تتماس معه سلباً وإيجاباً ، وهى : نظرية الأدب / فلسفة الأدب / الأنواع الأدبية / علم النص . أما الأول فمفهوم أصبح كلاسيكياً إلى حد كبير ، فهو فى صياغه كبار منظريه - رينيه وليك وأوستن ورين - يدرس مبادئ الأدب ومقولاته ومعاييره ، وقد يضم إليه النقد الأدبى وتاريخ الأدب . وقد يطلق عليه بالانجليزية «الأدب العام General literature» ، وهو غير «الأدب العام Littérature Général» بالفرنسية . ولذا فقد أثر البعض أن يطلق عليه «فلسفة الأدب» بدلاً من «نظرية الأدب» . أما «علم الأدب» فقد حاولت الأسلوبية أن تمتلكه زاعمة أنها تمثل النقد الأدبى كله . وحينما يدعورولان بارت إلى «علم للأدب» فإنه يعرف سلفاً أن هذا العلم لا يمكن إلا أن يكون علماً للأشكال الأدبية .

فإذا كانت فلسفة الأدب تتأمل - فيما تتأمل - الأشكال ، وإذا كان علم



الأدب علماً للأشكال ، وإذا كان الأسلوب هو الشكل ، فإن دعوة إيتيامبل إلى دراسة الأساليب دراسة مقارنة تفتح الباب أمام استهلال علم مقارن للأشكال الأدبية . وتأتى فى نفس الإطار دعوته إلى دراسة العروض والصور والبنية دراسة مقارنة .

ويختلط مفهوم الشكل بمفهوم النوع الأدبى عند البعض مما جعلنا نقفز لمعرفة كيفية تحديد الأشكال . إن ميدفيديف / باختين فى مقالهما يعزوان هذا الدور إلى الشعرية ، حيث يجب أن توجه الشعرية الاجتماعية إلى التاريخ الأدبى ، ولا بد من تفاعل بين هذين الحقلين ، فالشعرية تزود تاريخ الأدب بالاتجاه نحو تصنيف مادة البحث الأدبى وبالتعريفات الرئيسية لأشكاله وأنماطه ، والتاريخ الأدبى يجعل تعريفات الشعرية أكثر مرونة وديناميكية ويجعلها ملائمة لتنوع المادة التاريخية .

وقد جاءت الدعوة إلى مورفولوجيا الأدب فى إطار الفصل الخاص بالبنوية الأدبية الذى عقده كلودبيشوا وأندريه روسو فى كتابهما امتداداً لما أشار إليه إيتيامبل من مقارنة البنية والصور والعروض ... إلخ . وتأتى دعوتها بغية تحقيق دراسة منهجية ، تستخدم الإحصاء وترسم المنحنيات والخطوط البيانية وتقوم بتحليل العناصر ، وتتعلم لتصل إلى البنى وهى أشكال التأليف ( الغنائية والدرامية والروائية) أو التعبير (المفردات ، والكليشيهات ، والصور ، والنغمات) . وتبعاً للمفهوم الموحد للشكل - الذى سبق أن أشرنا إليه - تبحث هذه الدراسة فى كيفية تحول الطبيعة أو الواقع إلى كلمات تعكس حياة الفرد الداخلية ، وحياة الغير ، لكى تمتزج فى النهاية بالمجتمع أو بالبنى الجماعية . وهى تدرس كذلك جماليات الترجمة لا تاريخها .

يتخذ الشكل فى مورفولوجيا الأدب معنى التقنية التى تعاون فى صنعها أجيال ، وربما نسبت إلى أفراد عباقرة ، وقل أن اخترعها منظر . ويمكن دراسة التقنية المسرحية كما تدرس تقنيات الرواية والشعر بطريقة نقدية وصفية (شعرية) . ويتسم علم الأشكال الأدبية بالمرونة ، فهو يقوم على تعدد السمات والخصائص ، انتقالاً من المحلى القومى إلى العالمى . والنوع - فى اقترابه من الشكل والبنية - هو الذى يحدد اختيار الموضوع والأسلوب والنبذة التى كتب بها .



ولا يخضع النوع للدراسة المقارنة إلا إذا عبر عن ملمح إنساني عميق ، تغيب فيه البنية الثابتة. إن الأدب المقارن عليه في هذه الحالة أن يدرس الثابت والمتحول في البنية ، لأن الشكل والبنية والنوع ليست تجريدات ، وإنما هي تلبية لحاجة ، متجسدة في مكان وزمان ولغة ، ومن ثم يظل فيه عنصر ثابت كالعنصر التراجيدي ، والكوميدي ، والسخر ... الخ ، بينما تتحول عناصر أخرى ، إلى أن تصل هذه الأشكال إلى الموت .

وليست أشكال التأليف هي الوحيدة في هذا المجال ، فيمكن أن تدرس أشكال التعبير أيضا دراسة مقارنة . وقد كان للشكلية دورها في ترسيخ هذه القيمة الشعرية . وإذا كانت الشكلية تحمل بين جوانبها بعض المآخذ فإن ذلك لا يلغى قيمة هذا النوع من الدراسة التي تقوم على جمل بعينها أو قطع من جمل وعمل إحصاءات بأمثلة كثيرة ، ودراسة أحداث جوهرية بحيث تكشف التلاعب بالأسلوب واللفظ والنغمة وعلاقة الكلمة بالفكر ... ويدخل في ذلك أيضا النظم المقارن أو العروض المقارن .

ثم جاء الفصل الثالث عن التلقى بحثاً عن نظرية التلقى في أدب مقارن جديد ، تغاير الدرس المقارن القديم الذي انشغل في جانب كبير منه بالتلقى في إطار ثلاثيته المعروفة : المرسل - الرسالة - المستقبل ، أو البث - الرسالة - الاستقبال . وبين هذه الثلاثية بقطبيها الرئيسيين : المرسل / المستقبل ، أو البث / الاستقبال كان دور الوسطاء قويا سواء أكانوا بشراً أم وسائط مادية . وكان التركيز على المرسل العظيم ورسالته السامية ودور الوسطاء في نقلها دون شائبة .

وكان لابد من الثورة على وضعية القرن التاسع عشر لخلق مفهوم جديد للتلقى استقينا من أفكار ياكوس في التلقى من خلال خلق أفق توقعات التجربة الأدبية ، وإعادة بناء أفق التوقعات التاريخي لمعرفة تأثير العمل الأدبي في قارئ مفترض . وكذلك استعنا بأفكار إيذر لتحليل تلك العلاقة بين النص والقارئ لتفسر لنا تلك القراءات الناقصة أو المخالفة في الأدب المقارن . وبدأ لنا الوسيط القديم متلقيا حيا لا ينفصل عن عملية التلقى ، فهو جزء منها ، فدرسناه في إطار أشبه بالتلقى المسرحي حيث المتلقى الأول هو المخرج الذي يقرأ النص لأول مرة ،

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

ويأتى الممثلون ليقوموا بدور المتلقى الثانى والمرسل الثالث إلى جمهور هو المتلقى الثالث والأخير الذى تأتى استجابته لتردد التأثير فى اتجاه عكسى .

إذا أضفنا إلى ذلك مقترحاتنا بضرورة دراسة عدة تلقيات مختلفة لعمل واحد ، سواء فى عصور مختلفة ، أى بطريقة خطية ، أو فى بلدان ولدى شعوب مختلفة سواء تعاصرت أو اختلفت ، وإذا أضفنا إلى ذلك أيضا أفق التوقعات لدى القارئ ، بمعنى سوسولوجية القارئ وسيكولوجيته وتاريخيته ، وعقدنا مصالحة بين السيكلونية والدياكرونية لاكتمل لدينا تصور جديد لدراسات التلقى فى أدب مقارن جديد .

وتبقى الأفكار التى طرحناها فى هذا الفصل مشروعاً علمياً نود استكمالها قريباً ، فطرح هذه المقولات فى مجال الأدب المقارن كفيل بأن يقلب رأساً على عقب ثوابت التلقى فيما أطلقنا عليه «الأدب المقارن القديم» .

ثم يأتى الفصل الرابع فى هذا التنظير لدراسة «الترجمة بين اللسانيات والسميولوجيا» . وقد بدأناه بزعة مفهوم فن الترجمة ، ثم عرجنا على شروط الترجمة الصحيحة عند الجاحظ ، لننتقل بعد ذلك إلى مفهوم «الجميلة غير الأمينة» أو ما شاع بين الباحثين بعنوان «الجماليات الخائئات» ترجمة حرفية للمصطلح الفرنسى *belles infideles* الذى ظهر فى منتصف القرن السابع عشر لينتقد الترجمات التى كانت تجعل الكتاب الأجانب يعانون من نير العبودية للكلاسيكية الفرنسية . ثم عرضنا للترجمة ونظرية القراءة ، وهو اتجاه يخالف سابقه - أشارت إليه سوزان باسنيث - ينكر وجود قراءة واحدة دقيقة محددة للنصوص ، ثم تناولنا علاقة الترجمة باللسانيات ، ودرسناها بوصفها أحد وجوه الاحتكاك بين اللغات ، وتساءلنا عما إذا كان من الممكن أن تكون الترجمة فرعاً من اللسانيات ؟ وكان لابد من عرض الصراع الدائر بين الفنيين من محترفى الترجمة وبين اللسانيين ، ولكن الطريف فى الأمر أنه حتى عهد قريب لم تثر هذه المشكلة لأن الفكر السائد كان يرى فى الترجمة فناً أو صنعة يعرفها الراسخون فى علم هذه الصنعة ، أو - على الأقل - لأن المترجمين كانوا يمارسون الترجمة دون محاولة وضع نظرية فيها أو التأمل حول آليات هذه الصنعة ، كما أن معاهد الترجمة منذ مدرسة



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

طليلة (فى القرن الثانى عشر الميلادى) حتى ظهور الجامعات والمدارس الحديثة لم تهتم بالتنظير للترجمة ، وإنما كان جل اهتمامها بالممارسة .

ثم عرضنا لعناصر غير لسانية فى الترجمة تجلت فى المسرح والسينما والترجمة الفورية ، حيث يدخل فى هذا كله عناصر خاصة بالدراما وأخرى بالتقنية السينمائية وثالثة بالأداء الفورى . وانتقل بنا البحث إلى دور السيميولوجيا فى ترجمة كاشفة تحل مشكلات الترجمة المؤداة مثل ترجمات النصوص المسرحية التى تقود الباحث أو الطالب إلى التأمل فى الجمالية المسرحية بقدر تأمله فى جمالية الترجمة . إذ دور السيميولوجيا فى تحليل وحدات الترجمة لن يقل عن دور اللسانيات ، فى ترجمة كاشفة عن التمثيل المزدوج بين النص المصدر والنص المستقبل أو المتلقى ، حيث يمر تحليل الترجمة عبر فحص أصغر وحدة ممكنة ( ذات نظام معجمى ) إلى الوحدة الأكثر اتساعاً «الفصل أو المشهد، مروراً بالوحدات المتوسطة (المقطع الذى يمكن أن يتبدل من النص - المصدر ، إلى النص - المستقبل) .

ولأن دراسة الترجمة تنتمى فى المقام الأول إلى تاريخ الأدب المتلقى ، بمعنى أن ترجمة نصوص بعينها فى مرحلة بعينها تعكس حاجة اجتماعية وثقافية وسيكولوجية خاصة بهذا الشعب الذى ينتمى إليه الأدب المتلقى ؛ فإن دراسة أفق التوقعات ، والمقابلة بين أفق توقعات العمل الأصل فى بلده وأفق توقعات الجمهور المتلقى فى بلد آخر ، ستكشف لنا الخصائص المميزة لكل أدب ولكل شعب ، حيث يتجلى ذلك فى الرفض أو القبول أو درجة الترحيب التى يبديها شعب من الشعوب عن تلقيه نصوصاً أجنبية .

وفى خاتمة هذا الفصل طرحنا عدة تساؤلات لنبقى الباب مفتوحاً لما نود أن نجيب عليه أو نتوسع فيه فى المستقبل . وكان التساؤل الأول عن مفهوم الخيانة الجميلة ، شرعيته ومداه ، وأى أدب يخدم ؟ أدب الإرسال أم أدب الاستقبال . واستتبع هذا الحديث عن مفهوم القراءة ، فإذا كان مفيداً فى تعددية القراءة لنص فى الأدب القومى ، فكيف يكون ذلك حول نص أجنبى لا تستطيع إلا قلة تعرف لغته أن تدخل إلى عالمه ، ثم يفرض المترجم / القارئ ترجمته / قراءته للنص



## \_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

على قطاع عريض من البشر يظلون أسرى قراءته هو ، فهل هذا هو النص الأجنبي ؟ . وفي إطار هذه القراءة ينبغي أن ننحى من مفهوم القراءة / الترجمة كافة الأمور المتصلة بالعلوم المادية والإنسانية لأنها إذا دخلها هذا المفهوم سينتفى نفعها ويتأكد ضررها . ثم إذا كانت هذه الترجمة أو القراءة تهدف إلى تدجين النص المترجم تارة ، وبذلك تبعده عن سياقه الثقافي وأفق توقعاته في بلده ، وتارة أخرى تهدف إلى الإبقاء على مصطلحات ونصوص دون ترجمة بمعنى إبعاد النص عن المتلقى بحيث يظل دخيلاً ويظل مميزاً بأجنبيته ، فكيف يمكن الاستفادة من التدجين ؟ وهل يمكن الإفادة منه في تطعيم بنى الأدب المستقبل أو المتلقى ، ببنى مغايرة جاءت من آفاق ثقافية مختلفة . وهل تصبح قضية اللسانيات والسميولوجيا في دراسة ترجمة مثلاً لجانبى العملة الأدبية المترجمة بحيث تكتمل العلامات اللغوية بالعلامات خارج اللغوية في نصوص كالمرسح والسينما والترجمة الفورية ؟ وتبقى قضية الشعر التي طرحها الجاحظ واستحالة ترجمة الشعر العربي بالتحديد ، وحلها تبعاً لمقترحات عربية وأخرى عند إدمون كاري رأت ضرورة أن يكون مترجم الشعر شاعراً وأن يظهر شاعريته .. ألا يعنى ذلك التآزر بين شعرية الترجمة واللسانيات ؟ وأخيراً ، هل يمكننا أن نكف عن القول إن الترجمة فن ، وننقلها إلى دراسة علمية تتعاقق فيها اللسانيات والسميولوجيا ؟ .

ثم جاء الفصل الخامس والأخير من هذا الكتاب مزيجاً من النظر والتطبيق حول الفيمولوجيا أو «ظاهراتية الأدب المقارن» في قسمين ، تناول القسم الأول منهما فكرة الانتظار بين أربع مسرحيات . وقد بدأناه بالحديث عن الموقف فلسفياً في فيمنولوجيا هوسرل وفلسفة كارل ياسبرز ووجودية سارتر ، ومفهوم الحرية والاختيار في الكوجيتو الديكارتى ومفهومها عند سارتر . ثم مهدنا لدراسة الظاهرة لندخل إلى تطبيقها على أربع مسرحيات هي «السيدة روسيتا العانس» للوركا (١٩٣٥) ، تليها مسرحية صامويل بيكيت : «في انتظار جودو» (١٩٥٣) . ثم تأتى مسرحية صلاح عبد الصبور : «الأميرة تنتظر» (١٩٦٩) . وأخيراً مسرحية جالا : «أنسة الفردوس العجوز» . وقد بينا هنا فساد مقولة التأثير والتأثر القديمين تبعاً

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

للمنهج التاريخي . لأن هذه المسرحيات الأربع لا يمكن لأسبقها تاريخاً أن تكون مصدراً للثلاث الأخرى . ولذلك كان لابد من البحث عن طريق جديد وجدناه في الفيمولوجيا بصفتها قراءة محايدة للنص ، تلفظ أى شئ خارج عنه ، وتختزل النص ليصبح تجسيداً خالصاً لوعى صاحبه ، الذى تجتمع فى عقله وحدة الجوانب الأسلوبية والدلالية ، مما يجعلنا نركز على جوانب هذا الوعى التى تتجلى فى النص لنصل إلى البنى العميقة لعقله ، والتى يمكن أن نجدها فى التيمات المتكررة ، ومنظومات الخيال ، وبإدراك هذه الأشياء ، فإننا ندرك الطريقة التى عاش بها الكاتب عالمه ، ندرك العلاقات الفينومينولوجية بينه كذات وبين العالم كموضوع . إن فيمولوجيا المقارنة يمكنها أن تحقق ذلك بين نصوص متباعدة فى الزمان والمكان متفقة فى الموقف ، أو على العكس - بين نصوص متباعدة فى الموقف الذى تتخذه من ظاهرة زمانية واحدة ، ولكن بشرط اختلاف المكان ، وهى فى ذلك لن تبحث فقط عن أوجه الاتفاق ، بل كذلك عن وجوه الاختلاف .

وقد بدأنا التحليل السيميولوجى بالجدول الفيمولوجى المقارن الذى يقوم بعرض الظواهر والأفكار الجزئية بكل دقة فى كل مسرحية من المسرحيات الأربع بحيث يسير التقسيم عرضياً فى المسرحيات المذكورة ، وقد رقمنا الشرائح قبل الإشارة إلى الصفحات التى وردت فيها . ثم عرضنا الشرائح المشتركة بالنسبة لمسرحية صلاح عبد الصبور «الأميرة تنتظر» . ثم حددنا الشرائح الخاصة بمسرحية «آنسة الفردوس العجوز» لجالا ، ثم الشرائح الخاصة بمسرحية «السيدة روسيتا العانس» للوركا ، ثم الشرائح الخاصة بمسرحية «فى انتظار جودو» لبيكيت ، ثم الشرائح الخاصة بمسرحية «الأميرة تنتظر» لصلاح عبد الصبور . ثم قمنا بتحليل الشرائح المشتركة بين كافة المسرحيات لإبراز درجات التطابق التام أو التشابه بين هذه المسرحيات فى معالجة الموقف من كافة الجوانب المحيطة به والظواهر الممثلة له . وفى تحليل لأوجه الاختلاف تكشفنا الأبعاد الخاصة بالموقف فى كل أدب على حدة .

والى جانب ذلك كله كان تحليل العنوان سيميولوجيا لكل مسرحية وأبرزنا دلالاته الكبرى على الانتظار ، ولاحظنا أن أغلب المنتظرين فى المسرحيات - عدا



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

واحدة - من النساء ، وأنهن ينتظرن رجلاً قد هجرهن ، وأن لفظ الانتظار يذكر في مسرحيتين ، مرة بالمصدر ومرة بالفعل . وثنيينا بتحليل المكان في كل مسرحية واختلافه من المكان التقليدي إلى التجريدي الأسطوري ، ولاحظنا التقاء تصوير المكان بين المسرحيات جميعاً في إطار أخضر ، نباتي أو شجري ، خصب أو جدد ، لنحس بذلك تباين أو تقارب الانتظار في تلك الأماكن . وفي تحليلنا للزمان لاحظنا أنه ينقسم إلى ثلاثة أقسام : زمن تاريخي ممتد ، وزمن تاريخي مكثف ، وزمن طبيعي مع انعدام الزمن التاريخي ، إلى جانب زمن رابع هو اللازمان ، أي انعدام الزمن الطبيعي والتاريخي ، وهو ما أطلقنا عليه الزمن الطقسي الأسطوري الرمزي . ورأينا كل زمن من هذه الأزمنة فاعلاً في إطار المسرحية التي ينتمي إليها .

وخلصنا - في نهاية البحث - إلى عدة نتائج أهمها أن عالم الانتظار عند روسيتا منفصل عن عالم المسرحيات الثلاث الأخرى ، لأن الهدف منها لم يكن إبراز قضية الانتظار وموقفه الفلسفي في الزمان والمكان ، وإنما الضرب على وتر اجتماعي في ذلك الحين هو مأساة العانس في إسبانيا . وأما الأمر الثاني فيمكن في أن «روسيتا» وجوده تمثلاً ركيزتين أساسيتين لمسرحيتي جالا ، وصلاح عبد الصبور . وأما الكلمة الأخيرة فهي أن مأساة «الأميرة» لا تكمن في الانتظار ، بل في تحقق مجئ المنتظر وما ينعقد عليه من آمال وآلام وأحداث وخلص ، وأن مأساة «آنسة الفردوس العجوز» لا تكمن في انتظار البطل الوهمي أو في تحقق مجيئه الكاذب ، وإنما فيه بوصفه «موتيفاً» أو باعثاً على كشف الصراع الحقيقي الذي يدور بين الحب والحرب ، بينما تظل مأساة الانتظار وحيدة فريدة ، وهدفاً في حد ذاتها في مسرحية بيكيت : «في انتظار جودو» اللانهائي .

ثم جاء الجزء الثاني من هذا الفصل ليدرس بنية «القهر» بين لوركا وصلاح عبد الصبور في مسرحيتين أخريين هما : «بيت برناردا ألبا» ، و«مسافر ليل» . وقد انقسم البحث إلى قسمين ، دار القسم الأول منه حول «بنية النص بين السلطة والقهر» ، وقد تحدد ذلك في مربع مثل الشكل رقم (١) الذي تحد زواياه الأربع : البنية والقهر والنص والسلطة ، ثم درسنا مفهوم البنية الذي ننطلق منه ، ثم حددنا



## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

مصطلح النص في ارتباطه بالبنية وربطنا ذلك بفيمنولوجيا هوسرل ، والوعى بالعالم الذى يؤكد إرادة القصد والاحتمال فى الخطاب الأدبى فى موازاة الواقع الاجتماعى والتاريخى لعصر من العصور ، لنصل إلى أن عمليات التماثل والتطابق أو التناظر والتضاد التى ندرسها فى نصين مختلفين ستكشف لنا إما عن تماثل الخطابين (١) و(٢) ، أو تماثل المحتملين (١) و(٢) أو اختلاف الجميع ، أو اختلاف اثنين منهما نتيجة لتماثل الواقعيين أو اختلافها ، وقد كشف الشكل رقم (٢) عن ذلك . ثم عرجنا على السلطة فى صلتها بالنص والبنية ، وعرضنا للتلازم بين السلطة والقهر ، وكيف أن السلطة فى أشكالها المختلفة تخلق ثنائية لا مفر منها هى ثنائية : الحاكم / المحكوم ، أو القاهر / المقهور ، وأن خطاب السلطة لا بد أن يستعبد ، وقد تستخدم السلطة الإيديولوجيا لممارسة القهر على من يختلفون معها مما ينتج عنه انحطاط شريحة المثقفين والمفكرين الذين لا ينتمون إلى هذا النوع من الإيديولوجيا . ويتصل بالقمع السلطوى القهر الجنسى كثمرة للنظام «الباطريكى» الذى خلقه الرجل وأجبر المرأة على الخضوع له . وقد عرضنا للنقد النسائى الذى كان ثمرة ذلك الوضع ، والدعوة الليبرالية والتحرر من كافة السجون، ومنها سجن المرأة كما رأيناه فى مسرحية لوركا .

ثم جاء القسم الثانى من البحث وهو التحليل ، وبدأناه بالجدول الفيمنولوجى المقارن بين المسرحيتين وثنيينا بالشكلين رقم (٣) و(٤) اللذين يمثلان صورتين متباينتين للقهر ، حيث يمثل الأول سلطة القهر عند برناردا التى تقرع على عرش «نص السلطة» بينما يوجد الجميع من كافة المقهورين تحت قدميها فى قاعدة المثلث ، ويمثل الشكل رقم (٤) سلطة القهر فى «مسافر ليل» وهى «سلطة النص» التى يمثلها الراوى القابع فى زاوية جانبية من المثلث يمسك بيديه خيوط اللعبة ، وبينما يقف عامل التذاكر فى الزاوية الأعلى من المثلث يجلس الراكب المقهور فى الزاوية السفلى منه ، ويقوم الراوى بدور سلطة النص التى تحرك الأعلى لينطبق على الأسفل .

وقد بدأنا بتحليل العنوان والدلالات السيمية فى عنوان كل مسرحية ، والتقارب والتباعد بين هذه الدلالات ، فالبيت بما فيه من دلالة على الاستقرار

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

والأمن ليس بيتا عاديا وإنما هو مضاف إلى امرأة بما في الإضافة من ملكية وتحكم وسلطة . والمسافر، قد يعطى دلالة عكسية ، كالارتحال ، وهو مضاف إلى الليل بما فيه من ظلمات ومخاوف ورعب ومتاهات . وثنيينا بتحليل الفضاءات المسرحية واختلافها بين المسرحيتين باختلاف البنيتين : الواقعية والرمزية . وتؤثر هذه البنية في الزمان ، ففي المسرحية الأولى نجد عدة أزمنة : الزمن الطبيعي بين الليل والنهار ، والزمن الميتيورولوجي حيث الوقت في الصيف والحر، وأما زمن النص فهو وقت الحصاد في الصيف ، ولا يتعدى الزمن الكرونولوجي عدة أيام قلائل من صيف شديد الحر . وهذا الزمن يتجلى في زمنية النص بثلاثة أيام تتفق مع فصول المسرحية الثلاثة وساعات عرضها الثلاث . أما المسرحية الثانية فمحددة كرونولوجيا بساعات قلائل هي مدة زمن العرض وزمن النص ، ومتسعة في رمزية الزمن الطبيعي في ليل لا ينتهي وعربة لا نعرف إلى أين تمضي .

ثم عرضنا للنص الأول بصفته ممثلا لنص السلطة وبنية القهر ، وقرأنا المربع في الشكل رقم ٥ كما يلي :

١ - بنية القهر = نص السلطة .

٢ - بنية النص = قهر السلطة .

٣ - بنية السلطة = نص القهر .

وحللنا ذلك في المسرحية تحليلا ضافيا ، انتقلنا بعده إلى النص الثاني الذي يمثل سلطة النص وقهر البنية . وقرأنا المربع في الشكل رقم (٦) فوجدناه كما يلي:

- ١ - قهر البنية = سلطة النص .
- ٢ - نص البنية = سلطة القهر .
- ٣ - قهر النص = سلطة البنية .

وحللنا ذلك في المسرحية تحليلا مستفيضا . ثم انتقلنا إلى ما أطلقنا عليه «تمائل الخطابات»، واختلاف البنى ، وقرأنا الشكل رقم (٧) لنلاحظ فيه عمليات

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —————

التمائل بين الخطابات كما لاحظنا كذلك الاختلافات وحللناها تحليلا دقيقا ، وربطنا ذلك كله ببنية العلاقات الاجتماعية في إسبانيا الثلاثينيات وبنية العلاقات السياسية في السلطة في مصر الستينيات ، ثم عرضنا لاختلاف بنيتي المسرحيتين الاجتماعية واللغوية والدرامية ، ثم تناولنا بعد ذلك جزئيات القهر المتماثلة في المسرحيتين ، وكذلك الجزئيات المتخالفة في كليهما ، لنتهي إلى أن هذه استراتيجية لمقارنة جديدة ، وأنها في حاجة إلى السير في دروب جديدة في أدب مقارن جديد . وهذا ما سيتولاه الجزء الثاني من هذا الكتاب : «استراتيجيات المقارنة» .



\_\_\_\_\_ نحو نظرية جديدة للأدب المقارن \_\_\_\_\_

الفهرس التحليلي

العنوان	صفحة
- الإهداء .	٣
- «توطئة» : أبعاد الأزمة ودور الحل .	٥
- المقالة الافتتاحية للنشرة السنوية	
للرابطة العالمية للأدب المقارن ٢٠٠١ .	١٥
الفصل الأول :	
شعرية مقارنة لجامع النص .	٢٣
١- شبح الوضعية ونظرية الأنواع .	٢٥
٢- وضعية المقارنين الأوائل ، وجدوى نظرية برونييتير .	٢٦
٣- النظرية الثلاثية للأنواع ، وخطأ نسبتها إلى أرسطو .	٢٧
٤- حقيقة تقسيم أرسطو .	٢٨
٥- نحو شعيرة مقارنة لجامع النص .	٣٠
١-٥ : نحو شعرية .	٣٠
٢-٥ : شعرية جامع النص .	٣٢
١-٢-٥ : النص .	٣٢
١-١-٢-٥ : التناص والأب واللذة .	٣٧
٢-٢-٥ : جامع النص .	٤٥
٣-٢-٥ : الأنواع والأصناف ومضمون الأشكال الأدبية .	٥٠
٣-٥ : التحولات البنيوية لجامع النص .	٥٣

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

العنوان	صفحة
١-٣-٥ : شعرية تاريخية / شعرية بنيوية .	٥٤
٢-٣-٥ : شعرية مقارنة لجامع النص .	٥٧
١-٢-٣-٥ : جهود على الطريق .	٥٨
٢-٢-٣-٥ : مقترحات جديدة لمقارنة النوع .	٥٩
١-٢-٢-٣-٥ : تحديد المجال .	٦٠
٢-٢-٢-٣-٥ : الخطوات الإجرائية .	٦٣
٣-٢-٢-٣-٥ : النظرية .	٦٦
- المراجع والمصادر .	٦٧
أولا : بالعربية .	٦٧
ثانيا : بغير العربية .	٦٨
- الفصل الثاني :	
علم الأشكال الأدبية : نحو علم مقارن للشكل .	٧١
- ما الشكل في هذه الدراسة ؟	٧٣
١- الشكلية الروسية .	٧٣
١-١- : تهمة الشكلية .	٧٣
٢-١ : مكاسب الشكلية .	٧٦
١-٢-١ : بدء التنظير للأدب .	٧٦
٢-٢-١ : علم الأدب وأدبية الأدب .	٧٧
٣-٢-١ : اللغة الشعرية واللغة العادية .	٧٨
٤-٢-١ : آلية الإدراك وكسر الألفة .	٧٩

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

العنوان	صفحة
١-٢-٥ : المهيمنة ، ومفهوم الشكل .	٧٩
١-٢-٦ : الشكلية والماركسية .	٨٢
١-٢-٧ : الشكلية ونظرية للقراءة .	٨٥
١-٣ : الشكلية والنظم الأخرى .	٨٩
١-٣-١ : الشكلية والنقد الجديد، الأمريكى .	٨٩
١-٣-٢ : الشكليون والمدرسة المورفولوجية الألمانية .	٩٢
١-٣-٣ : الشكلية والنقد الفرنسى الجديد .	٩٦
١-٣-٣-١ : الشكلية والشعرية .	٩٦
١-٣-٣-٢ : الشكلية والبنائية والسيمولوجيا .	٩٩
١-٣-٣-٣ : نقد الشكل ، وتفكيك البنية .	١٠٧
١-٤ : نقد الشكلية .	١١٠
١-٥ : نحو علم مقارن للشكل .	١١٥
١-٥-١ : المورفولوجيا لغويا .	١١٥
١-٥-٢ : علم الأشكال المقارن .	١١٦
- المصادر والمراجع .	١٢١
أولا : بالعربية .	١٢١
ثانيا : بغير العربية .	١٢٢
- الفصل الثالث : «التلقى»	
نحو نظرية للتلقى فى أدب مقارن جديد .	١٢٧



العنوان	صفحة
<b>- الفصل الرابع : الترجمة</b>	
بين اللسانيات والسيمولوجيا	١٣٧
١- فن الترجمة : زعزعة المفهوم .	١٣٩
٢- شروط الترجمة الصحيحة .	١٣٩
٣- الجميلة غير الأمينة .	١٤٠
٤- الترجمة ونظرية القراءة .	١٤٢
٥- الترجمة واللسانيات .	١٤٣
٦- عناصر غير لسانية في الترجمة .	١٤٧
٧- دور السيمولوجيا في ترجمة كاشفة .	١٤٨
٨- أفق التوقعات .	١٤٩
٩- خاتمة - أسئلة البحث .	١٥١
- المراجع .	١٥٣
<b>- الفصل الخامس :</b>	
ظاهراتية الموقف المقارن .	١٥٥
١- الانتظار بين أربع مسرحيات .	١٥٧
- توطئة .	١٥٩
١- الموقف فلسفيا .	١٥٩
٢- دراسة الظاهرة .	١٦٦
٣- «الانتظار» ظاهرة مسرحية .	١٦٧
٤- فيمنولوجيا المقارنة .	١٧٠

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

العنوان	صفحة
٥- التحليل .	١٧٢
- الجدول الفيمنولوجي المقارن .	١٧٢
١- العنوان .	٢٠٧
٢- المكان .	٢٠٨
٣- الزمان .	٢٠٩
٤- الشرائح المشتركة .	٢١١
٤-١ : بالنسبة لـ «أنسة الفردوس العجوز» .	٢١٢
٤-٢ : بالنسبة لمسرحية «الأميرة تنتظر» .	٢١٨
٥- الشرائح الخاصة .	٢٢٢
٥-١ : الشرائح الخاصة بـ «أنسة الفردوس العجوز» .	٢٢٢
٥-٢ : الشرائح الخاصة بـ «السيدة روسيتا العانس» .	٢٢٤
٥-٣ : الشرائح الخاصة بمسرحية «في انتظار جودو» .	٢٢٥
٥-٤ : الشرائح الخاصة بـ «الأميرة تنتظر» .	٢٢٥
٦- تحليل الشرائح المشتركة .	٢٢٦
- نتائج البحث .	٢٥٨
- المصادر والمراجع .	٢٦٣
أولاً : بالعربية .	٢٦٣
ثانياً : بغير العربية .	٢٦٥

## نحو نظرية جديدة للأدب المقارن

العنوان	صفحة
٢- بنية «القهر» بين لوركا وصلاح عبد الصبور .	
«من نص السلطة إلى سلطة النص» .....	٢٦٧
- القسم الأول : بنية النص بين السلطة والقهر .....	٢٦٩
- الشكل رقم (١) .....	٢٦٩
١- البنية . .....	٢٧٠
٢- النص . .....	٢٧١
- الشكل رقم (٢) .....	٢٧٣
٣- السلطة . .....	٢٧٤
٤- القهر . .....	٢٧٦
- القسم الثاني : التحليل . .....	٢٨٠
- الجدول الفيمولوجي المقارن . .....	٢٨٢
- الشكل رقم (٣) : سلطة القهر عند «برناردا» . .....	٣٠٤
- الشكل رقم (٤) : سلطة القهر في «مسافر ليل» . .....	٣٠٤
١- العنوان . .....	٣٠٥
٢- الفضاء . .....	٣٠٦
٣- الزمان . .....	٣٠٨
٤- نص السلطة ، وبنية القهر . .....	٣١٠
- الشكل رقم (٥) .....	٣١٠
٥- سلطة النص ، وقهر البنية . .....	٣١٧
- الشكل رقم (٦) .....	٣١٨



## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

العنوان	صفحة
٦- تماثل الخطابات ، واختلاف البنى .	٣٣٧ .....
— الشكل رقم (٧) .....	٣٣٨ .....
— المصادر والمراجع .	٣٤٢ .....
أولاً : بالعربية .	٣٤٢ .....
ثانياً : بغير العربية .	٣٤٣ .....
— خاتمة .	٣٤٥ .....

كتب الدكتور أحمد عبد العزيز  
الصادرة عن مكتبة الأجلو المصرية

- ١- الأندلس فى الشعر الإسبانى بعد الحرب الأهلية . الطبعة الثانية ، ١٦٨ صفحة .  
القاهرة ١٩٨٩ .
- ٢- قضايا المشرق العربى عند الشعراء الإسبان . الطبعة الثانية ، ١٧٠ صفحة .  
القاهرة ١٩٨٩ .
- ٣- المغرب العربى فى الشعر الإسبانى المعاصر . الطبعة الأولى ، ٢٩٦ صفحة .  
القاهرة ١٩٨٩ .
- ٤- مصر فى المصادر الأندلسية (دراسة فى نفح الطيب) . الطبعة الثانية ،  
«مزودة بنصوص عن مصر» . ١٧٥ صفحة . القاهرة ١٩٩٠ . الطبعة  
الثالثة ، القاهرة ٢٠٠١ .
- ٥- قضية السجن والحرية فى الشعر الأندلسى . الطبعة الأولى ٤٤٧ صفحة ،  
القاهرة ، ١٩٩٠ . الطبعة الثانية ، القاهرة ٢٠٠١ .
- ٦- الحضارة الإسلامية فى مسرح القرن العشرين فى إسبانيا . الطبعة الأولى ٢٠٥  
صفحة ، القاهرة ، ١٩٩٥ .
- ٧- مصطلحات نقدية . الطبعة الأولى ٤٠٧ صفحة . القاهرة ، ١٩٩٥ .
- ٨- الأدب المقارن (ترجمة كاملا عن الفرنسية والإسبانية ، مع حواشى المترجم  
الإسبانى ، وقدم له ، وعلق عليه) . الطبعة الأولى ٤٧٢ صفحة . القاهرة ،  
١٩٩٥ ، الطبعة الثانية ٣٧٨ صفحة . القاهرة ١٩٩٨ .
- ٩- الأدب المقارن (ترجمة وتقديم للطبعة الثالثة) . الطبعة الثالثة ٣٤٨ صفحة  
مصححة ، ومزودة بملحق عن بيبلوجرافيا الأدب المقارن فى العالم .  
القاهرة ، نوفمبر ٢٠٠١ .

## — نحو نظرية جديدة للأدب المقارن —

١٠- نحو نظرية جديدة للأدب المقارن . ١- البحث عن النظرية . الطبعة الأولى ٣٧٥ صفحة . تضم مقالة رئيس الرابطة العالمية للأدب المقارن ، للنشر السنوية ٢٠٠١ . القاهرة ٢٠٠٢ .

١١- نحو نظرية جديدة للأدب المقارن . ٢- استراتيجيات المقارنة . الطبعة الأولى ٢٧٧ صفحة . تضم مقالة رئيس الرابطة العالمية للأدب المقارن ، للنشرة السنوية ٢٠٠١ . القاهرة ٢٠٠٢ .

### «الدواوين الشعرية»

١- النقش على تمثال عبد الرحمن الداخل . الطبعة الأولى ٦٦ صفحة القاهرة ١٩٩٣ .

٢- أشواق التحول . الطبعة الأولى ٩٥ صفحة . القاهرة ١٩٩٤ .

٣- الرؤيا . الطبعة الأولى ١٠٥ صفحة . القاهرة ١٩٩٥ .

### «كتب أخرى للمؤلف»

١- لغة الأزهار . ترجمة وتقديم لمسرحية لوركا . سلسلة روائع المسرح العالمي ، ٢١٧ صفحة . الهيئة العامة للكتاب . القاهرة ١٩٨٩ .

٢- آنسة الفردوس العجوز . ترجمة مسرحية أنطونيو جالا . المسرح . العدد ٥٣ . أبريل ١٩٩٣ .

### «وله تحت الطبع»

١- لوركا في الأدب العربي المعاصر (دراسة مقارنة) .

٢- سيميولوجيا العمل المسرحي (ترجمة ودراسة) .

٣- تأبط شرا يتزوج الغول . «ديوان شعر» .











## هذا الكتاب

أزمة الأدب المقارن عنوان مبحث لرينيه ويليك في كتابه " مفاهيم نقدية " ، و " المقارنة ليست سببا - أزمة الأدب المقارن " عام ١٩٦٣ عنوان مبحث آخر لرينيه إيتيامبل .

أزمة ، وأزمة ، ومعضلة ، ومشكلة ، وإشكالية ، ومازق ، ولامخرج . وأينما وجهت وجهك في شتى سبل الدراسة تجد الأزمة محدقة بالمبحث المقارن ، وكأنما كتب علينا أن نظل في كهف مظلم ريثما يجود علينا الآخرون فيه بشمعة تضيئ لنا الدروب .

لهذا ، فإنه لابد للأدب المقارن - لكي يخرج من الطريق المسدود الذي وضعته فيه المدرسة الفرنسية عن عمد ، والذي حاولت المدرسة الأمريكية أن تفتحه سيرا على نفس الدرب - لابد له من ثورة شاملة يجدد فيه نفسه ، ويساير ركب التطور العلمي الهائل ، ولا يبقى أسير خلافاً صغيرة حول التسمية : أهو مقارن باسم المفعول أم مقارن باسم الفاعل ، أم هو مقارنتي ... الخ ، أهو علم أم تاريخ أم فلسفة أم نقد أدبي .. وما إلى ذلك ، وأن يترك خلافاً للمجد حول أول من دعا إلى الأدب المقارن في هذا البلد أو ذاك ، ولمن المجد اليوم .. ، وأن يهجر - دونما رجعة - سبل التاريخ المكرر الذي نراه في كل كتاب من تلك التي تحمل عنوان " الأدب المقارن " ، ولعل مئات الكتب في العالم تحمل هذا العنوان . وكلها يكرر نفس التاريخ ، مختلفاً حول جزئية هنا أو تاريخ هناك .

لقد آن له أن يرفض هذه الضروب الضيقة والأزقة العتيقة المتهاوية ليطور نفسه مع خطاب العصر .. ويشارك بلبنة العالمية في الخطاب الأدبي ، حتى لا يحكم على نفسه بالموت .. أن له أن يدرك الشائع المبتذل Topiques , Topicos ، وينتقل إلى التركيز على النص في إطاره العالمي ، وبنية خطاب مقارن جديد . ولكن ذلك لا يعني أن يقع في مبتذلات من نوع جديد ، وإنما أن يستفيد من حركة العصر لتطويع مناهجه . ولا خشية عليه في هذه المخاطرة بفقدان ذاته ، فهو إنما يستبدل ثوبا قشيبا بثوب قديم ، ويستبدل بوضعية فرنسية من القرن الماضي وأخرى أمريكية من القرن الحالي بنية متحركة للخطاب المقارن ، ولا خوف عليه لأن طبيعته العالمية تقف علامة فارقة بينه وبين غيره من الخطابات .

Biblioteca Alvaradina

مكتبة الألفونسو



0324256